



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1197

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1987

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1197

1980

I. Nos. 19015-19061
II. Nos. 854-857

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 28 July 1980 to 28 August 1980*

	<i>Page</i>
No. 19015. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Mali:	
Grant Agreement— <i>Small Dams for Irrigation</i> (with annexes). Signed at Bamako on 5 May 1980	3
No. 19016. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Mali:	
Grant Agreement— <i>Equipment for Deep Wells</i> (with annexes). Signed at Bamako on 5 May 1980	5
No. 19017. Barbados:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Bridgetown on 24 July 1980	7
No. 19018. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Nicaragua:	
Grant Agreement— <i>Support for the Malaria Control and Eradication Campaign</i> (with annexes). Signed at Managua on 6 August 1980	11
No. 19019. Multilateral:	
Agreement establishing the African Development Fund (with formal record of proceedings of the Conference of plenipotentiaries and schedules). Concluded at Abidjan on 29 November 1972	13
No. 19020. Multilateral:	
Agreement establishing the African Reinsurance Corporation (AFRICARE) (with annexes). Concluded at Yaoundé on 24 February 1976	75
No. 19021. African Development Bank and Nigeria:	
Agreement for the establishment of the Nigeria Trust Fund. Signed at Lagos on 26 February 1976	125

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME II97

1980

I. N^{os} 19015-19061

II. N^{os} 854-857

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 28 juillet 1980 au 28 août 1980*

	<i>Pages</i>
N° 19015. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Mali :	
Accord de don — <i>Petits barrages d'irrigation</i> (avec annexes). Signé à Bamako le 5 mai 1980	3
N° 19016. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Mali :	
Accord de don — <i>Équipements pour puits profonds</i> (avec annexes). Signé à Bamako le 5 mai 1980	5
N° 19017. Barbade :	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. En date à Bridgetown du 24 juillet 1980	7
N° 19018. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Nicaragua :	
Accord de don — <i>Appui pour la campagne de prévention et d'éradication du paludisme</i> (avec annexes). Signé à Managua le 6 août 1980	11
N° 19019. Multilatéral :	
Accord portant création du Fonds africain de développement (avec compte rendu officiel des travaux de la Conférence des plénipotentiaires et annexes). Conclu à Abidjan le 29 novembre 1972	13
N° 19020. Multilatéral :	
Accord portant création de la Société africaine de réassurance (AFRICARE) [avec annexes]. Conclu à Yaoundé le 24 février 1976	75
N° 19021. Banque africaine de développement et Nigéria :	
Accord portant création du Fonds spécial du Nigéria. Signé à Lagos le 26 février 1976	125

	<i>Page</i>
No. 19022. United Nations and Lebanon:	
Agreement on the temporary headquarters of the United Nations Economic Commission for Western Asia. Signed at Beirut on 12 December 1978 ...	141
No. 19023. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Senegal:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Senegal (with appendices). Dakar, 6 April 1979 ..	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Dakar, 8 June 1979	167
No. 19024. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bangladesh:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning outstanding debts (with annexes). Dacca, 20 September 1979	187
No. 19025. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China:	
Agreement relating to civil air transport (with annex). Signed at London on 1 November 1979	201
No. 19026. United Nations and Austria:	
Agreement in regard to the provision, at the Vienna International Centre for the United Nations and the International Atomic Energy Agency, of postal services (with exchange of notes dated 24 April 1980). Signed at New York on 28 June 1979	233
No. 19027. Austria and Switzerland:	
Agreement concerning unemployment insurance (with final protocol). Signed at Vienna on 14 December 1978	247
No. 19028. International Development Association and Zambia:	
Development Credit Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Paris on 27 June 1978	263
No. 19029. International Bank for Reconstruction and Development and Zambia:	
Loan Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Paris on 27 June 1978	265
No. 19030. International Development Association and Zambia:	
Development Credit Agreement— <i>Coffee Production Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 January 1979	267

	<i>Pages</i>
N° 19022. Organisation des Nations Unies et Liban :	
Accord relatif au siège provisoire de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie occidentale. Signé à Beyrouth le 12 décembre 1978	141
N° 19023. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sénégal :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Sénégal (avec annexes). Dakar, 6 avril 1979	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Dakar, 8 juin 1979	167
N° 19024. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bangladesb :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'encours des dettes (avec annexes). Dacca, 20 septembre 1979	187
N° 19025. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chine :	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe). Signé à Londres le 1 ^{er} novembre 1979	201
N° 19026. Organisation des Nations Unies et Autriche :	
Accord relatif à la fourniture de services postaux au Centre international de Vienne pour l'Organisation des Nations Unies et à l'Agence internationale de l'énergie atomique (avec échange de notes en date du 24 avril 1980). Signé à New York le 28 juin 1979	233
N° 19027. Autriche et Suisse :	
Accord relatif à l'assurance chômage (avec protocole final). Signé à Vienne le 14 décembre 1978	247
N° 19028. Association internationale de développement et Zambie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Paris le 27 juin 1978	263
N° 19029. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zambie :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Paris le 27 juin 1978	265
N° 19030. Association internationale de développement et Zambie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la production du café</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 janvier 1979	267

	<i>Page</i>
No. 19031. International Bank for Reconstruction and Development and Guyana:	
Loan Agreement— <i>Upper Demerara Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 December 1978	269
No. 19032. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Twelfth Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 December 1978	271
No. 19033. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Third Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 January 1979	273
No. 19034. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Second Agricultural Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 May 1979	275
No. 19035. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Lower Cimanuk Basin Flood Control Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 May 1979	277
No. 19036. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Eighth Power Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 June 1979	279
No. 19037. International Development Association and Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Tourism Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 January 1979	281
No. 19038. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:	
Guarantee Agreement— <i>Development Banking Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Panamá (City) on 23 January 1979	283

Pages

- N° 19031. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guyana :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la sylviculture dans la région de la Haute Demerara* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 décembre 1978 269
- N° 19032. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Contrat d'emprunt — *Douzième projet relatif à l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 décembre 1978 271
- N° 19033. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Contrat d'emprunt — *Troisième projet de développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 janvier 1979 273
- N° 19034. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à la formation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 mai 1979 275
- N° 19035. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Contrat d'emprunt — *Projet de lutte contre les inondations dans le bassin inférieur du Cimanuk* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 mai 1979 277
- N° 19036. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Contrat d'emprunt — *Huitième projet relatif à l'énergie électrique* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1^{er} juin 1979 279
- N° 19037. Association internationale de développement et Tanzanie :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la rénovation d'installations touristiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 janvier 1979 281
- N° 19038. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à un prêt bancaire destiné au développement* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Panama le 23 janvier 1979 283

	<i>Page</i>
No. 19039. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>Northeast Water Supply and Sewerage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 February 1979	285
No. 19040. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>COPEL Second Power Distribution Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 June 1979	287
No. 19041. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>São Francisco Second Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 June 1979	289
No. 19042. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Pernambuco Rural Development Project—Agreste Setentrional</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 June 1979	291
No. 19043. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Sergipe Rural Development Project—Tabuleiros Sul</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 June 1979	293
No. 19044. International Bank for Reconstruction and Development and Cyprus:	
Loan Agreement— <i>Vasilikos-Pendaskinos Project for Water Resources Development</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 February 1979	295
No. 19045. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:	
Loan Agreement— <i>Nizao Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 February 1979	297

- N° 19039. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts dans la région du Nord-Est* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 février 1979 285
- N° 19040. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la distribution d'énergie électrique par la COPEL* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 juin 1979 287
- N° 19041. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet d'irrigation de São Francisco* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 juin 1979 ... 289
- N° 19042. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement rural de l'Etat de Pernambouc — Agreste Septentrional* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 juin 1979 291
- N° 19043. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement rural de l'État de Sergipe — Tabuleiros Sul* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 juin 1979 293
- N° 19044. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chypre :**
 Contrat d'emprunt — *Projet de développement des ressources en eau dans la région de Vasilikos-Pendaskinos* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 février 1979 295
- N° 19045. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :**
 Contrat d'emprunt — *Projet d'irrigation de Nizao* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 février 1979 297

	<i>Page</i>
No. 19046. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:	
Loan Agreement— <i>First Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 April 1979	299
No. 19047. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Guarantee Agreement— <i>Mostiștea and Calmatui Irrigation and Drainage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 April 1979	301
No. 19048. International Bank for Reconstruction and Development and Barbados:	
Loan Agreement— <i>Tourism Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Bridgetown on 27 April 1979	303
No. 19049. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Loan Agreement— <i>New Valley Phosphate Engineering Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 May 1979	305
No. 19050. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Second Rural Electrification Corporation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 June 1979	307
No. 19051. International Bank for Reconstruction and Development and Pbilippines:	
Loan Agreement— <i>Second Small- and Medium-Industries Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1979	309
No. 19052. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement— <i>Second Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 July 1979	311
No. 19053. International Development Association and Rwanda:	
Development Credit Agreement— <i>Second Banque Rwandaise de Développement (BRD) Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 July 1979	313

Pages

- N° 19046. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :**
 Contrat d'emprunt — *Premier projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 avril 1979 ... 299
- N° 19047. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à un projet d'irrigation et de drainage dans les régions de la Mostistea et du Calmatui* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 avril 1979 301
- N° 19048. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Barbade :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au tourisme* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Bridgetown le 27 avril 1979 303
- N° 19049. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à des études techniques pour l'exploitation des phosphates de la Nouvelle-Vallée* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 mai 1979 305
- N° 19050. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la Rural Electrification Corporation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 juin 1979 307
- N° 19051. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au développement des petites et moyennes industries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1979 309
- N° 19052. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'approvisionnement en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juillet 1979 311
- N° 19053. Association internationale de développement et Rwanda :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la Banque rwandaise de développement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 juillet 1979 313

	<i>Page</i>
No. 19054. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Industrial Equipment Fund Project—FONEI</i> (with General Conditions Applicable to Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 July 1979	315
No. 19055. United Nations (United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration) and Kenya:	
Project Agreement— <i>Natural Resources Exploration Project</i> (with annexes and exchange of letters). Signed at Nairobi on 24 October 1979	317
No. 19056. United Nations and Greece:	
Agreement on a United Nations/Food and Agriculture Organization regional training seminar on remote sensing applications for land resources (to be held in Athens, from 7 to 17 October 1980). Signed at New York on 22 August 1980	319
No. 19057. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Bangladesh:	
Grant Agreement— <i>Panchagram Small Industries</i> (with annexes). Signed at Dacca on 27 June 1980	321
No. 19058. Zimbabwe:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Salisbury, 16 July 1980	323
No. 19059. Cuba and German Democratic Republic:	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Havana on 31 May 1980	327
No. 19060. Netherlands and Poland:	
Agreement on the expansion of economic co-operation (with related letter). Signed at Warsaw on 26 November 1976	343
No. 19061. Netherlands and Poland:	
Convention on co-operation in the veterinary field. Signed at Warsaw on 31 May 1978	351

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 20 May 1980 to 28 August 1980*

No. 854. Switzerland and African Development Fund:	
Agreement establishing the Swiss Special Fund for Africa (with exchange of letters). Signed at Berne on 17 September 1974	359

	<i>Pages</i>
N° 19054. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet relatif au Fonds d'équipement industriel (FONEI) [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 30 juillet 1979</i>	315
N° 19055. Organisation des Nations Unies (Fonds de roulement des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles) et Kenya :	
Accord relatif à un projet — <i>Projet concernant l'exploration des ressources naturelles (avec annexes et échange de lettres). Signé à Nairobi le 24 octobre 1979</i>	317
N° 19056. Organisation des Nations Unies et Grèce :	
Accord relatif à un séminaire régional de formation de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture sur les applications de la télédétection aux ressources des sols (devant se tenir à Athènes du 7 au 17 octobre 1980). Signé à New York le 22 août 1980	319
N° 19057. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Bangladesh :	
Accord de don — <i>Projet relatif aux petites entreprises industrielles de Panchagram (avec annexes). Signé à Dacca le 27 juin 1980</i>	321
N° 19058. Zimbabwe :	
Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. Salisbury, 16 juillet 1980	323
N° 19059. Cuba et République démocratique allemande :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à La Havane le 31 mai 1980	327
N° 19060. Pays-Bas et Pologne :	
Accord sur l'élargissement de la coopération économique (avec lettre connexe). Signé à Varsovie le 26 novembre 1976	343
N° 19061. Pays-Bas et Pologne :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine vétérinaire. Signé à Varsovie le 31 mai 1978	351

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 20 mai 1980 au 28 août 1980

N° 854. Suisse et Fonds africain de développement :	
Accord créant le Fonds spécial suisse pour l'Afrique (avec échange de lettres). Signé à Berne le 17 septembre 1974	359

	<i>Page</i>
No. 855. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Liptako-Gourma Authority:	
Grant Agreement— <i>Poultry Production, Liptako-Gourma</i> (with annexes). Signed at Ouagadougou on 22 August 1980	371
No. 856. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Liptako-Gourma Authority:	
Grant Agreement— <i>Food Crops Protection during storage, Liptako-Gourma</i> (with annexes). Signed at Ouagadougou on 22 August 1980	373
No. 857. United Nations and International Fund for Agricultural Development:	
Special Agreement extending the jurisdiction of the Administrative Tribunal of the United Nations to the International Fund for Agricultural Development with respect to applications by staff members of the International Fund for Agricultural Development alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at Rome on 24 July 1980 and at New York on 25 August 1980	375
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Accession by Seychelles	382
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Sweden of Regulation No. 16 annexed to the above-mentioned Agreement	383
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Accession by Viet Nam	384
No. 8551. Extradition Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Sweden. Signed at London on 26 April 1963:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with annex). Stockholm, 19 April 1979	385

	<i>Pages</i>
N° 855. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Autorité du Liptako-Gourma :	
Accord de don — <i>Aviculture fermière, Liptako-Gourma</i> (avec annexes). Signé à Ouagadougou le 22 août 1980	371
N° 856. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Autorité du Liptako-Gourma :	
Accord de don — <i>Protection des produits vivriers dans les entrepôts, Liptako-Gourma</i> (avec annexes). Signé à Ouagadougou le 22 août 1980	373
N° 857. Organisation des Nations Unies et Fonds international de développement agricole :	
Accord spécial étendant la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies au Fonds international de développement agricole, en ce qui concerne les requêtes de fonctionnaires de cette organisation invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à Rome le 24 juillet 1980 et à New York le 25 août 1980	375
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Adhésion des Seychelles	382
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par la Suède du Règlement n° 16 annexé à l'Accord susmentionné	383
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Adhésion du Viet Nam	384
N° 8551. Traité d'extradition entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Suède. Signé à Londres le 26 avril 1963 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'amendé (avec annexe). Stockholm, 19 avril 1979	388

	<i>Page</i>
No. 8679. Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization. Signed at New York on 13 April 1967:	
Exchange of letters constituting an agreement implementing the above-mentioned Agreement with respect to the exemption from Austrian taxes of the United Nations Postal Administration operations at the International Vienna Centre. New York and Vienna, 24 April 1980	390
No. 10921. International Health Regulations. Adopted by the Twenty-Second World Health Assembly at Boston on 25 July 1969:	
Applications by San Marino and Zimbabwe of the above-mentioned Regulations, as amended by the Additional Regulations of 23 May 1973	397
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Ratification by Sweden	398
Additional declarations by Sweden and Denmark relating to the declaration made upon ratification	398
No. 13408. Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Opened for acceptance at Vienna on 29 February 1972:	
Acceptance by Bangladesh of the Agreement of 9 August 1977 to extend the above-mentioned Agreement	402
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Acceptances by Japan of annexes A.1, D.1 and E.6 to the above-mentioned Convention	403
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declaration made upon accession by India	407
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Accession by Netherlands	409
No. 14604. Agreement for the establishment of a Regional Animal Production and Health Commission for Asia, the Far East and the South-West Pacific. Concluded at Rome on 22 June 1973:	
Acceptance by Papua New Guinea	410

	<i>Pages</i>
N° 8679. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Signé à New York le 13 avril 1967 :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'application de l'Accord susmentionné en ce qui concerne l'exonération d'impôts autrichiens pour les opérations de l'Administration postale de l'Organisation des Nations Unies au Centre international de Vienne. New York et Vienne, 24 avril 1980	394
N° 10921. Règlement sanitaire international. Adopté par la Vingt-Deuxième Assemblée mondiale de la santé à Boston le 25 juillet 1969 :	
Application par Saint-Marin et Zimbabwe du Règlement susmentionné, tel qu'amendé par le Règlement additionnel du 23 mai 1973	397
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Ratification de la Suède	400
Déclarations additionnelles de la Suède et du Danemark relatives à la déclaration formulée lors de la ratification	400
N° 13408. Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Ouvert à l'acceptation à Vienne le 29 février 1972 :	
Acceptation par le Bangladesh de l'Accord du 9 août 1977 prorogeant l'Accord susmentionné	402
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Acceptations par le Japon des annexes A.1, D.1 et E.6 à la Convention susmentionnée	405
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à la déclaration formulée lors de son adhésion par l'Inde	407
N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Adhésion des Pays-Bas	409
N° 14604. Accord portant création d'une Commission régionale de la production et de la santé animales pour l'Asie, l'Extrême-Orient et le Pacifique sud-ouest. Conclu à Rome le 22 juin 1973 :	
Acceptation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée	410

	<i>Page</i>
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Ratification by Australia	411
Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declaration made upon accession by India	413
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Accessions by Israel, El Salvador and Haiti	417
Declaration by Israel relating to the declaration made by Iraq upon accession .	418
No. 15596. South American Agreement on narcotic drugs and psychotropic substances. Concluded at Buenos Aires on 27 April 1973:	
Ratification by Colombia	419
No. 15663. Grant Agreement—<i>Health Facilities</i>—between the United Nations (United Nations Capital Development Fund) and the People's Democratic Republic of Yemen. Signed at Aden on 11 May 1977:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Aden on 29 July and 9 August 1980	420
No. 15765. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Spain and the Government of Norway relating to the reciprocal granting of authorizations to permit amateur radio stations in the other country. Madrid, 15 June 1977:	
Declaration by the Government of Spain extending the application of the above-mentioned Agreement. Madrid, 3 November 1978	421
No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:	
Accession by Viet Nam	422
No. 17852. Agreement for the establishment of a Centre on integrated rural development for Asia and the Pacific. Concluded at Kuala Lumpur on 29 July 1978:	
Accession by Sri Lanka	422
No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Done at Vienna on 23 May 1969:	
Accessions by Panama and Haiti	423

	<i>Pages</i>
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Ratification de l'Australie	414
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à la déclaration formulée lors de son adhésion par l'Inde	416
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Adhésions d'Israël, d'El Salvador et d'Haïti	417
Déclaration d'Israël relative à la déclaration faite par l'Iraq lors de l'adhésion ...	418
N° 15596. Accord sud-américain relatif aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Conclu à Buenos Aires le 27 avril 1973 :	
Ratification de la Colombie	419
N° 15663. Accord de don — <i>Facilités médicales</i> — entre l'Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et la République démocratique populaire du Yémen. Signé à Aden le 11 mai 1977 :	
Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Aden les 29 juillet et 9 août 1980	420
N° 15765. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement norvégien relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Madrid, 15 juin 1977 :	
Déclaration du Gouvernement espagnol étendant l'application de l'Accord susmentionné. Madrid, le 3 novembre 1978	421
N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1976 :	
Adhésion du Viet Nam	422
N° 17852. Accord créant le Centre de développement rural intégré pour l'Asie et le Pacifique. Conclu à Kuala Lumpur le 29 juillet 1978 :	
Adhésion de Sri Lanka	422
N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Faite à Vienne le 23 mai 1969 :	
Adhésions du Panama et d'Haïti	423

International Labour Organisation

No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Denunciations by Norway 424

No. 607. Convention (No. 24) concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 608. Convention (No. 25) concerning sickness insurance for agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Denunciations by Czechoslovakia 426

No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Organisation internationale du Travail

- N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Dénonciations de la Norvège 425
- N° 607. Convention (n° 24) concernant l'assurance maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 608. Convention (n° 25) concernant l'assurance maladie des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Dénonciations de la Tchécoslovaquie 427
- N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

	<i>Page</i>
No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciations by Norway	428
No. 2901. Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Denmark	430
Exclusion of territorial application by Denmark	430
No. 5949. Convention (No. 112) concerning the minimum age for admission to employment as fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
Denunciation by Norway	430
No. 11829. Convention (No. 130) concerning medical care and sickness benefits. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:	
Ratification by Luxembourg	432
No. 12320. Convention (No. 134) concerning the prevention of occupational accidents to seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970:	
Ratification by Denmark	432
Exclusion of territorial application by Denmark	432
No. 14156. Convention (No. 137) concerning the social repercussions of new methods of cargo handling in docks. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 25 June 1973:	
No. 14841. Convention (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:	
Ratifications by Uruguay	434

	<i>Pages</i>
N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Dénonciations de la Norvège	429
N° 2901. Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Danemark	431
Exclusion d'application territoriale du Danemark	431
N° 5949. Convention (n° 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :	
Dénonciation de la Norvège	431
N° 11829. Convention (n° 130) concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :	
Ratification du Luxembourg	433
N° 12320. Convention (n° 134) concernant la prévention des accidents du travail des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-cinquième session, Genève, 30 octobre 1970 :	
Ratification du Danemark	433
Exclusion d'application territoriale du Danemark	433
N° 14156. Convention (n° 137) concernant les répercussions sociales des nouvelles méthodes de manutention dans les ports. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 25 juin 1973 :	
N° 14841. Convention (n° 139) concernant la prévention et le contrôle des risques professionnels causés par les substances et agents cancérogènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juillet 1974 :	
Ratifications de l'Uruguay	435

	<i>Page</i>
No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:	
Ratification by Norway	434
No. 17863. Convention (No. 146) concerning annual leave with pay for seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:	
Ratification by Morocco	436
No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	436
No. 17907. Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life of nursing personnel. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 21 June 1977:	
Ratification by Uruguay	438

	<i>Pages</i>
N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :	
Ratification de la Norvège	435
N° 17863. Convention (n° 146) concernant les congés payés annuels des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :	
Ratification du Maroc	437
N° 17906. Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977 :	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	437
N° 17907. Convention (n° 149) concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 21 juin 1977 :	
Ratification de l'Uruguay	439

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 July 1980 to 28 August 1980

Nos. 19015 to 19061

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 juillet 1980 au 28 août 1980

N^{os} 19015 à 19061

No. 19015

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
MALI**

**Grant Agreement—*Small Dams for Irrigation* (with
annexes). Signed at Bamako on 5 May 1980**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 1 August 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
MALI**

**Accord de don — *Petits barrages d'irrigation* (avec annexes).
Signé à Bamako le 5 mai 1980**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 1^{er} août 1980.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU MALI
ET LE FONDS D'ÉQUIPE-
MENT DES NATIONS UNIES

GRANT AGREEMENT¹ BE-
TWEEN THE GOVERNMENT
OF MALI AND UNITED NA-
TIONS CAPITAL DEVELOP-
MENT FUND

*Publication effectuée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règle-
ment de l'Assemblée générale destiné
à mettre en application l'Article 102
de la Charte des Nations Unies tel
qu'amendé en dernier lieu par la réso-
lution 33/141 A de l'Assemblée géné-
rale en date du 19 décembre 1978.*

*Publication effected in accordance
with article 12 (2) of the General As-
sembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United
Nations as amended in the last in-
stance by General Assembly resolu-
tion 33/141 A of 19 December 1978.*

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1980, date à laquelle le Fonds d'équipement des Nations Unies a notifié au Gouvernement malien que les conditions stipulées dans l'annexe II avaient été satisfaites, conformément au paragraphe 6.01.

¹ Came into force on 1 August 1980, the date on which the United Nations Capital Development Fund notified the Government of Mali that the conditions specified in annex II had been met, in accordance with section 6.01.

No. 19016

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
MALI**

**Grant Agreement—*Equipment for Deep Wells* (with
annexes). Signed at Bamako on 5 May 1980**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 1 August 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
MALI**

**Accord de don — *Équipements pour puits profonds* (avec
annexes). Signé à Bamako le 5 mai 1980**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 1^{er} août 1980.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU MALI ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALI AND UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1980, date à laquelle le Fonds d'équipement des Nations Unies a notifié au Gouvernement malien que les conditions stipulées dans l'annexe II avaient été satisfaites, conformément au paragraphe 6.01.

¹ Came into force on 1 August 1980, the date on which the United Nations Capital Development Fund notified the Government of Mali that the conditions specified in annex II had been met, in accordance with section 6.01.

No. 19017

BARBADOS

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Bridgetown on 24 July 1980

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 August 1980.

BARBADE

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. En date à Bridgetown du 24 juillet 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistrée d'office le 1^{er} août 1980.

DECLARATION¹ BY BARBADOS RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

BARBADOS

1980-07-24

No. 15/B05

Sir,

I have the honour to declare on behalf of the Government of Barbados that

“The Government of Barbados accepts as compulsory, *ipso facto*, and without special agreement, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2 of article 36 [of the Statute] of the Court, until such time as notice might be given to terminate the acceptance, over all disputes arising after the declaration is made, other than:

- (a) Disputes in regard to which parties have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement;
- (b) Disputes with the Government of any other country which is a member of the Commonwealth of Nations, all of which disputes shall be settled in such manner as the parties have agreed or shall agree;
- (c) Disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of Barbados;
- (d) Disputes arising out of or concerning jurisdiction or rights claimed or exercised by Barbados in respect of the conservation, management or exploitation of the living resources of the Sea, or in respect of the prevention or control of pollution or contamination of the marine environment in marine areas adjacent to the coast of Barbados”.

Accept Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

H. DEB. FORDE
Minister of External Affairs

¹ The declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 1 August 1980, to take effect on the same date.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION¹ DE LA BARBADE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
BARBADE

Le 24 juillet 1980

N° 15/B05

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de déclarer au nom du Gouvernement de la Barbade que :

Le Gouvernement barbadien reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour internationale de Justice conformément au paragraphe 2 de l'article 36 [du Statut] de la Cour jusqu'à ce que notification mettant fin à la présente acceptation soit faite, pour tout différend surgissant à compter de la date de la présente déclaration, autre que :

- a) Les différends pour lesquels les parties en cause sont ou seront convenues ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;
- b) Les différends avec le gouvernement d'un autre pays membre du Commonwealth des nations, différends qui seront réglés selon les modalités dont les parties sont ou seront convenues;
- c) Les différends relatifs aux questions qui, en vertu du droit international, relèvent exclusivement de la juridiction de la Barbade;
- d) Les différends auxquels peuvent donner lieu ou qui concernent la juridiction ou les droits invoqués ou exercés par la Barbade pour ce qui est de la conservation, de la gestion, de l'exploitation des ressources biologiques de la mer ou pour ce qui est de prévenir ou maîtriser la pollution ou la contamination du milieu marin dans les zones marines adjacentes à la côte barbadienne.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

H. DEB. FORDE

¹ La déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 1^{er} août 1980, pour prendre effet à cette même date.

No. 19018

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
NICARAGUA**

Grant Agreement—*Support for the Malaria Control and Eradication Campaign* (with annexes). Signed at Managua on 6 August 1980

Authentic text: English.

Registered ex officio on 6 August 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
NICARAGUA**

Accord de don — *Appui pour la campagne de prévention et d'éradication du paludisme* (avec annexes). Signé à Managua le 6 août 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 6 août 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NICARAGUA AND UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU NICARAGUA ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 August 1980, the date on which the United Nations Capital Development Fund notified the Government of Nicaragua that the conditions specified in annex II had been met, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1980, date à laquelle le Fonds d'équipement des Nations Unies a notifié au Gouvernement nicaraguayen que les conditions stipulées dans l'annexe II avaient été satisfaites, conformément au paragraphe 6.01.

No. 19019

MULTILATERAL

Agreement establishing the African Development Fund (with formal record of proceedings of the Conference of plenipotentiaries and schedules). Concluded at Abidjan on 29 November 1972

Authentic texts: English and French.

Registered by the African Development Bank on 12 August 1980.

MULTILATÉRAL

Accord portant création du Fonds africain de développement (avec compte rendu officiel des travaux de la Conférence des plénipotentiaires et annexes). Conclu à Abidjan le 29 novembre 1972

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par la Banque africaine de développement le 12 août 1980.

AGREEMENT¹ ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND

TABLE OF CONTENTS

<p>Preface</p> <p>Chapter I. Definitions</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 1</p> <p>Chapter II. Purpose and Participation</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 2. Purpose</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 3. Participation</p> <p>Chapter III. Resources</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 4. Resources</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 5. Subscriptions by the Bank</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 6. Initial Subscriptions of State Participants</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 7. Additional Subscriptions by State Participants</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 8. Other Resources</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 9. Payment of Subscriptions</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 10. Limitation on Liability</p> <p>Chapter IV. Currencies</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 11. Use of Currencies</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 12. Valuation of Currencies</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 13. Maintenance of Value of Currency Holdings</p>	<p>Chapter V. Operations</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 14. Use of Resources</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 15. Conditions of Financing</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 16. Form and Terms of Financing</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 17. Review and Evaluation</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 18. Co-operation with Other International Organizations, Other Institutions and States</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 19. Technical Assistance</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 20. Miscellaneous Operations</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 21. Political Activity Prohibited</p> <p>Chapter VI. Organization and Management</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 22. Organization of the Fund</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 23. Board of Governors: Powers</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 24. Board of Governors: Composition</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 25. Board of Governors: Procedure</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 26. Board of Directors: Functions</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 27. Board of Directors: Composition</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 28. Board of Directors: Procedure</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 29. Voting</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 30. The President</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 31. Relationship to the Bank</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 32. Office of the Fund</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 33. Depositories</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 34. Channel of Communication</p>
--	---

¹ Came into force in respect of the following Parties on 30 June 1973, i.e., the date on which the Bank and eight signatory States, whose initial subscriptions as set forth in schedule A to this Agreement comprised in aggregate not less than 55 million units of account, had deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, in accordance with article 56. Instruments were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Canada	8 June 1973	Norway	26 June 1973
Sweden	18 June 1973	Japan	27 June 1973
African Development Bank	22 June 1973	Switzerland	28 June 1973
Netherlands	23 June 1973	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	30 June 1973
Denmark	26 June 1973		

Subsequently, the Agreement came into force for the following States on the date of deposit of their instruments of ratification, acceptance or approval with the African Development Bank, as indicated hereafter, with effect from the date of deposit, in accordance with article 57:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instruments of ratification</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instruments of ratification</i>
Yugoslavia	1 July 1973	United States of America	18 November 1976
Finland	21 December 1973	(With the reservations provided for in article 58.)	
Brazil	28 December 1973	Kuwait	15 December 1977
Spain	28 December 1973	France	28 December 1977
Germany, Federal Republic of ...	30 December 1973	(With the reservations provided for in article 58.)	
Belgium	28 June 1974	Argentina	22 February 1979
Italy	25 April 1975	United Arab Emirates	10 April 1979
Saudi Arabia	26 November 1975	Republic of Korea	27 February 1980

Article 35.	Publication of Reports and Provision of Information	Article 49.	Exemption from Taxation
Article 36.	Allocation of Net Income	Article 50.	Waiver by the Fund
Chapter VII.	Withdrawal; Suspension of Participation; Termination of Operations	Chapter IX.	Amendments
Article 37.	Withdrawal by Participants	Article 51.	
Article 38.	Suspension of Participation	Chapter X.	Interpretation and Arbitration
Article 39.	Rights and Duties of States Ceasing to be Participants	Article 52.	Interpretation
Article 40.	Termination of Operations and Settlement of Obligations	Article 53.	Arbitration
Chapter VIII.	Status; Immunities; Exemptions and Privileges	Chapter XI.	Final Provisions
Article 41.	Purpose of Chapter	Article 54.	Signature
Article 42.	Status	Article 55.	Ratification, Acceptance or Approval
Article 43.	Legal Process	Article 56.	Entry into Force
Article 44.	Immunity of Assets	Article 57.	Participation
Article 45.	Immunity of Archives	Article 58.	Reservations
Article 46.	Freedom of Assets from Restriction	Article 59.	Notification
Article 47.	Privilege for Communications	Article 60.	Inaugural Meeting
Article 48.	Immunities and Privileges of Officials and Personnel	Schedule A.	Original Participants and Initial Subscriptions
		Schedule B.	Designation and Selection of Directors

AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND

The States parties to this Agreement and the African Development Bank have agreed to establish hereby the African Development Fund which shall be governed by the following provisions:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1

1. The following terms wherever used in this Agreement shall have the following meanings, unless the context shall otherwise specify or require:

“Fund” shall mean the African Development Fund established by this Agreement.

“Bank” shall mean the African Development Bank.

“Member” shall mean a member of the Bank.

“Participant” shall mean the Bank and any State which shall become a party to this Agreement.

“State participant” shall mean a participant other than the Bank.

“Original participant” shall mean the Bank and each State participant which becomes a participant pursuant to article 57 (1).

“Subscription” shall mean amounts subscribed by participants pursuant to articles 5, 6 or 7.

“Unit of account” shall mean a unit of account having a value of 0.81851265 gramme of fine gold.

“Freely convertible currency” shall mean currency of a participant which the Fund determines, after consultation with the International Monetary Fund, is adequately convertible into other currencies for the purpose of the Fund’s operations.

“President”, “Board of Governors” and “Board of Directors” shall mean respectively the President, Board of Governors and Board of Directors of the Fund and in the case of the governors and directors shall include alternate governors and alternate directors when acting as governors and directors respectively.

“Regional” shall mean located in the continent of Africa or the African islands.

2. Reference to chapters, articles, paragraphs and schedules shall mean the chapters, articles and paragraphs of, or schedules to, this Agreement.

3. The headings of the chapters and articles are inserted for convenience of reference only and are not part of this Agreement.

CHAPTER II. PURPOSE AND PARTICIPATION

Article 2. PURPOSE

The purpose of the Fund shall be to assist the Bank in making an increasingly effective contribution to the economic and social development of the Bank’s members and to the promotion of co-operation (including regional and sub-regional co-operation) and increased international trade, particularly among such members. It shall provide finance on concessional terms for purposes which are of primary importance for and serve such development.

Article 3. PARTICIPATION

1. The participants in the Fund shall be the Bank and those States which shall have become parties to this Agreement in accordance with its terms.

2. The original State participants shall be those States listed in schedule A which shall have become parties to this Agreement pursuant to article 57 (1).

3. A State which is not an original participant may become a participant and a party to this Agreement upon such terms, not inconsistent with this Agreement, as the Board of Governors shall determine by a unanimous resolution adopted by the affirmative vote of the total voting power of the participants. Such participation shall be open only to those States which are members of the United Nations or any of its specialized agencies or are parties to the Statute of the International Court of Justice.

4. A State may authorize an entity or agency acting on its behalf to sign this Agreement and to represent it in all matters relating to this Agreement with the exception of the matters referred to in article 55.

CHAPTER III. RESOURCES

Article 4. RESOURCES

The resources of the Fund shall consist of:

(i) Subscriptions by the Bank;

- (ii) Subscriptions by State participants;
- (iii) Other resources received by the Fund; and
- (iv) Funds derived from operations or otherwise accruing to the Fund.

Article 5. SUBSCRIPTIONS BY THE BANK

The Bank shall pay to the Fund as its initial subscription the amount, expressed in units of account, set forth opposite its name in schedule A, utilizing for that purpose the funds standing to the credit of the "African Development Fund" of the Bank. Payment shall be made on the same terms and conditions as are specified in article 6 (2) for the payment of the initial subscriptions of State participants. The Bank will thereafter subscribe such other amounts as the Board of Governors of the Bank may determine, on such terms and conditions as shall be agreed with the Fund.

Article 6. INITIAL SUBSCRIPTIONS OF STATE PARTICIPANTS

1. Upon becoming a participant each State participant shall subscribe funds in the amount assigned to it. Such subscriptions are hereinafter referred to as initial subscriptions.

2. The initial subscription assigned to each original State participant shall be in the amount set forth opposite its name in schedule A, and shall be expressed in units of account and payable in freely convertible currency. Payment shall be made in three equal annual instalments as follows: the first such instalment shall be paid within thirty days after the Fund shall begin operations pursuant to article 60 or on the date on which the original State participant becomes a party to this Agreement, whichever is later; the second instalment within one year thereafter and the third instalment within one year after the payment or the due date of the second instalment, whichever is earlier. The Fund may request earlier payment of either or both of the second and third instalments if the operations of the Fund shall require it, but such earlier payment shall be entirely voluntary on the part of each participant.

3. The initial subscriptions of State participants other than original participants shall also be expressed in units of account and payable in freely convertible currency. The amount and terms of payment of such subscriptions shall be determined by the Fund pursuant to article 3 (3).

4. Except as the Fund may otherwise agree, each State participant shall maintain the free convertibility of its currency paid in by it pursuant to this article.

5. Notwithstanding the foregoing provisions of this article, a State participant may defer for a period of not more than three months the making of any payment required by this article when budgetary or other circumstances necessitate such delay.

Article 7. ADDITIONAL SUBSCRIPTIONS BY STATE PARTICIPANTS

1. The Fund shall at such time as it deems appropriate in the light of the schedule of payments of the initial subscriptions of original participants and of its own operations, and at appropriate intervals thereafter, review the adequacy of its resources and, if it deems it desirable, may authorize a general increase in the subscriptions of State participants on such terms and conditions as the Fund shall determine. Notwithstanding the foregoing, the Fund may authorize general

or individual increases in such subscriptions at any time, provided that an individual increase shall be considered only at the request of the State participant involved.

2. When any additional individual subscription is authorized pursuant to paragraph 1, each State participant shall be given an opportunity to subscribe, under no less favourable conditions, reasonably determined by the Fund, than those prescribed under paragraph 1, an amount which will enable it to maintain its relative voting power as among State participants.

3. No State participant shall be obliged to subscribe additional amounts in the case of general or individual increases in subscriptions.

4. All authorizations for, and determinations in respect of, general increases under paragraph 1 shall be by an eighty-five per cent majority of the total voting power of the participants.

Article 8. OTHER RESOURCES

1. Subject to the following provisions of this article, the Fund may enter into arrangements to receive other resources, including grants and loans, from members, participants, States which are not participants and from any public or private entity or entities.

2. Such arrangements shall be on terms and conditions which are consistent with the Fund's purposes, operations and policies and which will not impose an undue administrative or financial burden on the Fund or the Bank.

3. Such arrangements, other than those for grants for technical assistance, shall be on terms which will permit the Fund to comply with the requirements of article 15 (4) and (5).

4. Such arrangements shall be approved by the Board of Directors, in the case of arrangements with a State which is not a member or a participant or with an agency of such State, by an eighty-five per cent majority of the total voting power of the participants.

5. The Fund shall not accept any loan (except temporary accommodations required for its operations) which is not on concessional terms and shall not borrow in any market or, as a borrower, guarantor, or otherwise, participate in the issue of securities in any market and shall not issue negotiable or transferable obligations evidencing indebtedness for loans received pursuant to paragraph 1.

Article 9. PAYMENT OF SUBSCRIPTIONS

The Fund shall accept any part of a participant's subscription payable by the participant under articles 5, 6 or 7 or under article 13 and not needed by the Fund in its operations, in the form of notes, letters of credit or similar obligations issued by the participant or the depository, if any, designated by the participant pursuant to article 33. Such notes or other obligations shall be non-negotiable, non-interest-bearing and payable at their par value on demand to the account of the Fund in the designated depository or, if there is none, as the Fund shall direct. Notwithstanding the issuance or acceptance of any such note, letter of credit or other obligation, the obligation of the participant under articles 5, 6 and 7 and article 13 shall continue to subsist. Amounts held by the Fund in respect of subscriptions of participants which do not avail themselves of the provisions of this article may be deposited or invested by the Fund to produce

income to help defray its administrative and other expenses. The Fund shall draw down all subscriptions on a *pro rata* basis, as far as practicable over reasonable periods of time, to finance expenditures regardless of the form in which such subscriptions are made.

Article 10. LIMITATION ON LIABILITY

No participant shall be liable, by reason of its participation, for acts or obligations of the Fund.

CHAPTER IV. CURRENCIES

Article 11. USE OF CURRENCIES

1. Currencies received in payment of, or under article 13 in respect of, subscriptions made pursuant to article 5 and article 6 (2) may be used and exchanged by the Fund for any of its operations and, subject to the approval of the Board of Directors, for the temporary investment of funds not needed in its operations.

2. The use of currencies received in payment of, or under article 13 in respect of, subscriptions under article 6 (3) and article 7 (1) and (2) or as other resources under article 8 shall be governed by the terms and conditions pursuant to which such currencies are received or, in the case of currencies received under article 13, the use shall be governed by the terms and conditions on which the currencies whose value is so maintained were received.

3. All other currencies received by the Fund may be freely used and exchanged by the Fund for any of its operations and, subject to the approval of the Board of Directors, for the temporary investment of funds not needed in its operations.

4. No restriction shall be imposed which is contrary to the provisions of this article.

Article 12. VALUATION OF CURRENCIES

1. Whenever it shall be necessary under this Agreement to determine the value of any currency in terms of another currency or currencies or of the unit of account, such valuation shall be reasonably made by the Fund after consultation with the International Monetary Fund.

2. In the case of a currency which does not have a par value established with the International Monetary Fund, the value of such currency in terms of the unit of account shall be determined from time to time by the Fund pursuant to paragraph 1 of this article and the value so determined shall be treated as if it were the par value of such currency for the purpose of this Agreement, including, without limitation, article 13 (1) and (2).

Article 13. MAINTENANCE OF VALUE OF CURRENCY HOLDINGS

1. Whenever the par value in the International Monetary Fund of the currency of a State participant is reduced in terms of the unit of account, or its foreign exchange value has, in the opinion of the Fund, depreciated to a significant extent within that participant's territory, that participant shall pay to the Fund within a reasonable time an amount of its currency required to maintain the value, as of the time of subscription, of the amount of such currency paid in to

the Fund by that participant pursuant to article 6 and pursuant to the provisions of the present paragraph, whether or not such currency is held in the form of notes, letters of credit or other obligations accepted pursuant to article 9, provided that the foregoing shall apply only so long as and to the extent that such currency shall not have been initially disbursed or exchanged for another currency.

2. Whenever the par value of the currency of a State participant is increased in terms of the unit of account or its foreign exchange value has, in the opinion of the Fund, appreciated to a significant extent within that participant's territory, the Fund shall return to that participant within a reasonable time an amount of such currency equal to the increase in the value of the amount of such currency to which the provisions of paragraph 1 are applicable.

3. The Fund may waive or declare inoperative the provisions of this article when a uniform change in the par value of the currencies of all State participants is made by the International Monetary Fund.

CHAPTER V. OPERATIONS

Article 14. USE OF RESOURCES

1. The Fund shall provide financing for projects and programmes to further economic and social development in the territory of members. The Fund shall provide such financing for the benefit of those members whose economic situation and prospects require such financing to be on concessional terms.

2. Financing provided by the Fund shall be for purposes which in the opinion of the Fund are of high developmental priority in the light of the needs of the area or areas concerned and shall, except in special circumstances, be for specific projects or groups of projects, particularly those forming part of a national or regional or subregional programme, including provision of financing for national development banks or other suitable institutions for relending for specific projects approved by the Fund.

Article 15. CONDITIONS OF FINANCING

1. The Fund shall not provide financing for any project in the territory of a member if that member objects thereto, except that it shall not be necessary for the Fund to assure itself that individual members do not object in the case of financing provided to a public international, regional or sub-regional organization.

2. (a) The Fund shall not provide financing if, in its opinion, such financing is available from other sources on terms that the Fund considers are reasonable for the recipient.

(b) In making financing available for entities other than members, the Fund shall take all necessary steps to ensure that the concessional benefits of its financing accrue only to members or other entities which should, taking into account all the relevant circumstances, receive some or all of those benefits.

3. Before financing is provided, the applicant shall have presented an adequate proposal through the President of the Bank and the President shall have presented to the Board of Directors of the Fund a written report recommending such financing, on the basis of a staff study of its merits.

4. (a) The Fund shall impose no conditions that the proceeds of its financing shall be spent in the territories of any particular State participant or member,

but such proceeds shall be used only for procurement in the territories of State participants or members, of goods produced in and services supplied from the territories of State participants or members, provided that, in the case of funds received pursuant to article 8 from a State which is not a participant or member, the territories of that State shall also be eligible sources of procurement from such funds, and may be eligible sources of procurement from such other funds received under that article as the Board of Directors shall determine.

(b) Procurement shall be on the basis of international competition among eligible suppliers except in cases where the Board of Directors determines that such international competition would not be justified.

5. The Fund shall make arrangements to ensure that the proceeds of any financing are used only for the purposes for which the financing was provided, with due attention to considerations of economy, efficiency and competitive international trade and without regard to political or other non-economic influences or considerations.

6. Funds to be provided under any financing operations shall be made available to the recipient only to meet expenses in connection with the project as they are actually incurred.

7. The Fund shall be guided by sound development banking principles in its operations.

8. The Fund shall not engage in refinancing operations.

9. In making a loan, the Fund shall pay due regard to the prospects that the borrower and the guarantor, if any, will be able to meet their obligations.

10. In considering an application for financing, the Fund shall pay due regard to the relevant self-help measures being taken by the recipient and, where the recipient is not a member, by both the recipient and the member or members whose territories the project or programme is intended to serve.

11. The Fund shall adopt such measures as shall be required to ensure the effective application of this article.

Article 16. FORM AND TERMS OF FINANCING

1. Financing by the Fund from resources provided under articles 5, 6 and 7, and from repayments of, and income arising from, such financing, shall take the form of loans. The Fund may provide other financing, including grants, out of resources received pursuant to arrangements under article 8 expressly authorizing such financing.

2. (a) Subject to the provisions of the foregoing paragraph, financing by the Fund shall be on such concessional terms as may be appropriate.

(b) Where the borrower is a member, or an inter-governmental body to which one or more members belong, the Fund shall, in establishing the terms of financing, take account primarily of the economic circumstances and prospects of the member or members for whose benefit the financing is being provided and, in addition, of the nature and requirements of the project or programme concerned.

3. The Fund may provide financing for: (a) any member or any geographical or administrative subdivision or agency thereof; (b) any institution or undertaking in the territory of any member; and (c) any regional or sub-regional agency

or institution concerned with development in the territories of members. All such financing shall, in the opinion of the Fund, be for the furtherance of the purposes of this Agreement. Where the borrower is not itself a member, the Fund shall require a suitable governmental or other guarantee or guarantees.

4. The Fund may make foreign exchange available to meet local expenditure on a project when and to the extent which, in the opinion of the Fund, this is necessary or appropriate for the purposes of the loan, having regard to the economic position and prospects of the member or members for whose benefit the financing is being provided, and to the nature and requirements of the project.

5. Loans shall be repayable in the currency or currencies loaned, or in such other freely convertible currency or currencies as the Fund shall determine.

6. Before any financing is made available to or for the benefit of a member or for a project in the territory of a member, the Fund shall be satisfied that such member has taken all such administrative and legislative measures in respect of its territory as are necessary to give effect to the provisions of article 11 (4) and chapter VIII as if the member were a State participant, and it shall be a term of such financing that such administrative and legislative measures shall be maintained, and that in the event of any dispute between the Fund and a member, and in the absence of any other provision therefor, the provisions of article 53 shall have effect, as if the member were a State participant in the circumstances to which that article applies.

Article 17. REVIEW AND EVALUATION

A comprehensive and continuing review of completed projects, programmes and activities financed by the Fund shall be carried out to aid the Board of Directors and the President in determining the effectiveness of the Fund in accomplishing its purposes. The President, with the agreement of the Board of Directors, shall make arrangements for carrying out this review and its results shall be reported through the President to the Board of Directors.

Article 18. CO-OPERATION WITH OTHER INTERNATIONAL ORGANIZATIONS, OTHER INSTITUTIONS AND STATES

In furtherance of its purposes, the Fund shall seek to co-operate, and may enter into arrangements for co-operation, with other international organizations, regional and sub-regional organizations, other institutions and States, provided that no such arrangement shall be made with a State which is not a member or a participant or with an agency of such State unless it shall have been approved by an eighty-five per cent majority of the total voting power of the participants.

Article 19. TECHNICAL ASSISTANCE

In furtherance of its purposes, the Fund may provide technical assistance, but such assistance will normally be on a reimbursable basis if it is not provided from special technical assistance grants or other means made available to the Fund for the purpose.

Article 20. MISCELLANEOUS OPERATIONS

In addition to the powers provided for elsewhere in this Agreement, the Fund may undertake such other activities incidental to its operations as shall

be necessary or desirable in furtherance of its purposes and consistent with the provisions of this Agreement.

Article 21. POLITICAL ACTIVITY PROHIBITED

Neither the Fund, nor any officials or other persons acting on its behalf, shall interfere in the political affairs of any member; nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only considerations relevant to the economic and social development of members shall be relevant to such decisions, and these considerations shall be weighed impartially to achieve the purposes stated in this Agreement.

CHAPTER VI. ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Article 22. ORGANIZATION OF THE FUND

The Fund shall have a Board of Governors, a Board of Directors and a President. The Fund will utilise the officers, staff, organization, services and facilities of the Bank to carry out its functions and, if the Board of Directors recognizes that there is need for additional personnel, will have such personnel who shall be engaged by the President pursuant to article 30 (4) (v).

Article 23. BOARD OF GOVERNORS: POWERS

1. All the powers of the Fund shall be vested in the Board of Governors.
2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors all its powers, except the power to:
 - (i) Admit new participants and determine the terms of their admission;
 - (ii) Authorize increases in subscription under article 7 and determine the terms and conditions relating thereto;
 - (iii) Suspend a participant;
 - (iv) Decide appeals from decisions made by the Board of Directors concerning the interpretation or application of this Agreement;
 - (v) Authorize the conclusion of general arrangements for co-operation with other international organizations, other than arrangements of a temporary or administrative character;
 - (vi) Select external auditors to audit the accounts of the Fund and certify the balance sheet and statement of the income and expenditures of the Fund;
 - (vii) Approve, after reviewing the report of the auditors, the balance sheet and the statement of the income and expenditures of the Fund;
 - (viii) Amend this Agreement;
 - (ix) Decide to terminate the operations of the Fund and distribute its assets; and
 - (x) Exercise such other powers as are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement.
3. The Board of Governors may at any time revoke the delegation of any matter to the Board of Directors.

Article 24. BOARD OF GOVERNORS: COMPOSITION

1. The governors and alternate governors of the Bank shall be *ex officio* governors and alternate governors respectively of the Fund. The President of the Bank shall notify to the Fund as necessary the names of such governors and alternates.
2. Each State participant which is not a member shall appoint one governor and one alternate governor who shall serve at the pleasure of the appointing participant.
3. No alternate may vote except in the absence of his principal.
4. Subject to the provisions of article 60 (4), governors and alternates shall serve as such without payment of remuneration or expenses by the Fund.

Article 25. BOARD OF GOVERNORS: PROCEDURE

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Board of Directors. The Chairman of the Board of Governors of the Bank shall be *ex officio* Chairman of the Board of Governors of the Fund.
2. The annual meeting of the Board of Governors shall be held in conjunction with the annual meeting of the Board of Governors of the Bank.
3. A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the total number of governors, representing not less than three fourths of the total voting power of the participants.
4. The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may, when it deems such action advisable, obtain a vote of the governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.
5. The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized by the Board of Governors, may establish such subsidiary committees as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Fund.
6. The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized by the Board of Governors or by this Agreement, may adopt such regulations, not inconsistent with this Agreement, as shall be necessary or appropriate for the conduct of the business of the Fund.

Article 26. BOARD OF DIRECTORS: FUNCTIONS

Without prejudice to the powers of the Board of Governors provided for in article 23, the Board of Directors shall be responsible for the direction of the general operations of the Fund and for this purpose shall exercise any functions expressly given to it in this Agreement or delegated to it by the Board of Governors and, in particular, shall:

- (i) Prepare the work of the Board of Governors;
- (ii) In conformity with the general directives of the Board of Governors, take decisions regarding individual loans and other forms of financing to be provided by the Fund under this Agreement;

- (iii) Adopt such rules, regulations or other measures as may be required to ensure that proper and adequate audited accounts and records are kept in relation to the operations of the Fund;
- (iv) Ensure that the Fund is served in the most efficient and economical manner;
- (v) Submit to the Board of Governors, for approval at each annual meeting, the accounts for each financial year in a form which distinguishes, to the extent necessary, between the accounts of the general operations of the Fund and of such operations as are financed from contributions made available to the Fund under article 8;
- (vi) Submit to the Board of Governors for approval at each annual meeting an annual report; and
- (vii) Approve the budget and general lending programme and policies of the Fund, in accordance with the resources respectively available for these purposes.

Article 27. BOARD OF DIRECTORS: COMPOSITION

1. There shall be a Board of Directors composed of twelve Directors.
2. The State participants shall, pursuant to schedule B, select six directors and six alternate directors.
3. The Bank shall, pursuant to schedule B, designate six directors and their alternates from the Board of Directors of the Bank.
4. An alternate director of the Fund may attend all meetings of the Board of Directors but shall neither participate nor vote except in the absence of his principal.
5. The Board of Directors shall invite the other directors of the Bank and their alternates to attend meetings of the Board of Directors as observers and any such Bank director or, in his absence, his alternate may participate in the discussion of any proposed project designed to benefit the country which he represents in the Board of Directors of the Bank.
6. (a) A director designated by the Bank shall hold office until his successor shall have been designated pursuant to schedule B and shall have assumed office. If a director designated by the Bank shall cease to be a director of the Bank he shall cease to be a director of the Fund.
(b) The term of office of directors selected by State participants shall be three years, but shall terminate whenever a general increase in subscriptions pursuant to article 7 (1) becomes effective. Such directors shall be eligible for a further term or terms of office. They shall continue in office until their successors have been selected and have assumed office. If the office of such a director shall become vacant before the expiration of his term of office, the vacancy shall be filled by a new director selected by the State participant or participants whose votes his predecessor was entitled to cast. Such successor director shall hold office for the remainder of the term of office of his predecessor.
(c) While the office of a director remains vacant the alternate of the former director shall exercise the powers of the latter except that of appointing an alternate, other than a temporary alternate to represent him at meetings when he cannot be present.

7. If a State shall become a State participant pursuant to article 3 (3), or a State participant shall increase its subscription, or if for any other reason the voting rights of individual State participants should change between the times provided for the selection of directors representing State participants:

- (i) There shall be no change in directors as a result thereof, provided that if a director shall cease to have any voting rights, his term of office and that of his alternate shall terminate forthwith.
- (ii) Voting rights of State participants and of the directors selected by them shall be adjusted as of the effective date of the increase in subscription or the new subscription or other change in voting rights, as the case may be; and
- (iii) If such a new State participant shall have voting rights, it may designate a director then representing one or more State participants to represent it and cast its votes until the next general selection of State participant directors.

8. Directors and alternates shall serve as such without payment of remuneration or expenses by the Fund.

Article 28. BOARD OF DIRECTORS: PROCEDURE

1. The Board of Directors shall meet as often as the business of the Fund may require. The Chairman shall call a meeting of the Board of Directors whenever requested to do so by four directors.

2. A quorum for any meeting of the Board of Directors shall be a majority of the total number of directors having not less than three fourths of the total voting power of the participants.

Article 29. VOTING

1. The Bank, and the State participants as a group, shall each have 1,000 votes.

2. Each governor of the Fund who is a governor of the Bank shall have, and shall be entitled to cast, such proportionate share of the Bank's votes as shall have been notified to the Fund by the President of the Bank.

3. Each State participant shall have a proportionate share of the aggregate votes of the State participants based on the subscriptions of such participant made pursuant to article 6 and, to the extent agreed by the State participants in connection with additional subscriptions authorized under article 7 (1) and (2), on such additional subscriptions. In voting in the Board of Governors, each governor representing a State participant shall be entitled to cast the votes of the participant he represents.

4. In voting in the Board of Directors, directors designated by the Bank shall together have 1,000 votes and directors selected by the State participants shall together have 1,000 votes. Each director designated by the Bank shall have the number of votes allocated to him by the Bank as set forth in the notification of his designation, given pursuant to part I of schedule B. Each director selected by one or more State participants shall have the number of votes held by the participant or participants which selected him.

5. Each Bank director shall cast his votes as a unit. A director representing more than one State participant may cast separately the votes of the States he represents.

6. Notwithstanding any of the other provisions of this Agreement:

- (i) If a regional member shall be or become a State participant it shall not have or acquire any votes by reason of such participation and if a regional State participant becomes a member it shall cease as of the effective date of such membership to have any votes as a State participant; and
- (ii) If a non-regional State shall be or become both a State participant and a member it shall, but solely for the purposes of this Agreement, be treated in all respects as if it were not a member.

7. Except as otherwise provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors or the Board of Directors shall be decided by a three-fourths majority of the total voting power of the participants.

Article 30. THE PRESIDENT

1. The President of the Bank shall be *ex officio* President of the Fund. He shall be Chairman of the Board of Directors but shall have no vote. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote.

2. The President shall be the legal representative of the Fund.

3. In the event that the President of the Bank is absent or his office should become vacant, the person for the time being designated to perform the duties of President of the Bank shall act as President of the Fund.

4. Subject to article 26, the President shall conduct the ordinary business of the Fund and, in particular, shall:

- (i) Propose the operating and administrative budgets;
- (ii) Propose the overall financing programme;
- (iii) Arrange for the study and appraisal of projects and programmes for financing by the Fund in accordance with article 15 (3);
- (iv) Draw, as needed, on the officers, staff, organization, services and facilities of the Bank to carry out the business of the Fund and shall be responsible to the Board of Directors for ensuring and controlling the proper organization, staffing and services provided under article 22; and
- (v) Engage the services of such personnel, including consultants and experts, as may be needed by the Fund, and may terminate such services.

Article 31. RELATIONSHIP TO THE BANK

1. The Fund shall reimburse the Bank for the fair value of its use of the officers, staff, organization, services and facilities of the Bank, in accordance with arrangements made between the Fund and the Bank.

2. The Fund shall be an entity juridically separate and distinct from the Bank, and assets of the Fund shall be kept separate and apart from those of the Bank.

3. Nothing in this Agreement shall make the Fund liable for the acts or obligations of the Bank, or the Bank liable for the acts or obligations of the Fund.

Article 32. OFFICE OF THE FUND

The office of the Fund shall be the principal office of the Bank.

Article 33. DEPOSITORIES

Each State participant shall designate its central bank or such other institution as may be acceptable to the Fund as a depository in which the Fund may keep holdings of such participant's currency or other assets of the Fund. In the absence of any different designation, the depository for each member shall be the depository designated by it for the purposes of the Agreement establishing the Bank.

Article 34. CHANNEL OF COMMUNICATION

Each State participant shall designate an appropriate authority with which the Fund may communicate in connection with any matter arising under this Agreement. In the absence of any different designation, the channel of communication designated by a member for the Bank shall be its channel for the Fund.

Article 35. PUBLICATION OF REPORTS AND PROVISION OF INFORMATION

1. The Fund shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to participants and members at appropriate intervals a summary statement of its financial position and an income and expenditures statement showing the results of its operations.

2. The Fund may publish such other reports as it deems desirable to carry out its purposes.

3. Copies of all reports, statements and publications made under this article shall be distributed to participants and members.

Article 36. ALLOCATION OF NET INCOME

The Board of Governors shall determine from time to time the disposition of the Fund's net income, having due regard to provision for reserves and contingencies.

CHAPTER VII. WITHDRAWAL; SUSPENSION OF PARTICIPATION;
TERMINATION OF OPERATIONS

Article 37. WITHDRAWAL BY PARTICIPANTS

Any participant may withdraw from participation in the Fund at any time by transmitting a notice in writing to the Fund at its principal office. Withdrawal shall become effective upon the date such notice is received or upon such date, not more than six months thereafter, as may be specified in such notice.

Article 38. SUSPENSION OF PARTICIPATION

1. If a participant fails to fulfil any of its obligations to the Fund, the Fund may suspend its participation by decision of the Board of Governors. The participant so suspended shall automatically cease to be a participant one year from the date of its suspension unless a decision is taken by the Board of Governors to restore the participant to good standing.

2. While under suspension, a participant shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement except the right of withdrawal, but shall remain subject to all obligations.

Article 39. RIGHTS AND DUTIES OF STATES CEASING TO BE PARTICIPANTS

1. When a State ceases to be a participant, it shall have no rights under this Agreement except as provided in this article and in article 53 but it shall, except as in this article otherwise provided, remain liable for all financial obligations undertaken by it to the Fund, whether as a participant, borrower, guarantor or otherwise.

2. When a State ceases to be a participant, the Fund and the State shall proceed to a settlement of accounts. As part of such settlement of accounts, the Fund and the State may agree on the amounts to be paid to the State on account of its subscription and on the time and currencies of payment. The term "subscription" when used in relation to any participant shall for the purposes of this article and article 40 be deemed to include both the initial subscription and any additional subscription of such participant.

3. Pending such agreement, and in any event if no such agreement is reached within six months from the date when the State ceased to be a participant or such other time as may be agreed upon by the Fund and the State, the following provisions shall apply:

- (i) The State shall be relieved of any further liability to the Fund on account of its subscription, except that the State shall pay to the Fund on their due dates amounts of its subscription unpaid on the date when the State ceased to be a participant and which in the opinion of the Fund are needed by it to meet its commitments as of that date under its financing operations;
- (ii) The Fund shall return to the State funds paid in by the State on account of its subscription or derived therefrom as principal repayments and held by the Fund on the date when the State ceased to be a participant, except to the extent that in the opinion of the Fund such funds will be needed by it to meet its commitments as of that date under its financing operations;
- (iii) The Fund shall pay to the State a *pro rata* share of all principal repayments received by the Fund after the date on which the State ceases to be a participant on loans contracted prior thereto, except those made out of resources provided to the Fund under arrangements specifying special liquidation rights. Such share shall be such proportion of the total principal amount of such loans as the total amount paid by the State on account of its subscription and not returned to it pursuant to sub-paragraph (ii) above shall bear to the total amount paid by all participants on account of their subscriptions which shall have been used or in the opinion of the Fund will be needed by it to meet its commitments under its financing operations as of the date on which the State ceases to be a participant. Such payment by the Fund shall be made in instalments when and as such principal repayments are received by the Fund, but not more frequently than annually. Such instalments shall be paid in the currencies received by the Fund except that the Fund may in its discretion make payment in the currency of the State concerned;
- (iv) Any amount due to the State on account of its subscription may be withheld so long as that State, or any sub-division or any agency of any of the fore-

- going remains liable, as borrower or guarantor, to the Fund, and such amount may, at the option of the Fund, be applied against any such liability as it matures;
- (v) In no event shall the State receive under this paragraph an amount exceeding, in the aggregate, the lesser of the two following:
- (1) The amount paid by the State on account of its subscription, or
 - (2) Such proportion of the net assets of the Fund, as shown on the books of the Fund as of the date on which the State ceased to be a participant, as the amount of its subscription shall bear to the aggregate amount of the subscriptions of all participants;
- (vi) All calculations required hereunder shall be made on such basis as shall be reasonably determined by the Fund.

4. In no event shall any amount due to a State under this Article be paid until six months after the date upon which the State ceases to be a participant. If within six months of the date upon which any State ceases to be a participant the Fund terminates its operations under Article 40, all rights of such State shall be determined by the provisions of such Article 40, and such State shall be considered a participant in the Fund for purposes of such Article 40, except that it shall have no voting rights.

Article 40. TERMINATION OF OPERATIONS AND SETTLEMENT OF OBLIGATIONS

1. The Fund may terminate its operations by vote of the Board of Governors. Withdrawal by the Bank or all the State participants pursuant to article 37 shall constitute a termination of operations by the Fund. After such termination of operations the Fund shall forthwith cease all activities, except those incidental to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations. Until final settlement of such obligations and distribution of such assets, the Fund shall remain in existence and all mutual rights and obligations of the Fund and the participants under this Agreement shall continue unimpaired, except that no participant shall be suspended or shall withdraw and that no distribution shall be made to participants except as in this article provided.

2. No distribution shall be made to participants on account of their subscriptions until all liabilities to creditors shall have been discharged or provided for and until the Board of Governors shall have decided to make such distribution.

3. Subject to the foregoing and to any special arrangements for the disposition of resources agreed upon in connection with the provision of such resources to the Fund, the Fund shall distribute its assets to participants *pro rata* in proportion to amounts paid in by them on account of their subscriptions. Any distribution pursuant to the foregoing provision of this paragraph shall be subject, in the case of any participant, to prior settlement of all outstanding claims by the Fund against such participant. Such distribution shall be made at such times, in such currencies, and in cash or other assets, as the Fund shall deem fair and equitable. Distribution to the several participants need not be uniform in respect of the type of assets distributed or of the currencies in which they are expressed.

4. Any participant receiving assets distributed by the Fund pursuant to this article or article 39 shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Fund enjoyed prior to their distribution.

CHAPTER VIII. STATUS; IMMUNITIES; EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

Article 41. PURPOSE OF CHAPTER

To enable the Fund effectively to fulfil its purpose and carry out the functions entrusted to it, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this Chapter shall be accorded to the Fund in the territory of each State participant, and each State participant shall inform the Fund of the specific action which it has taken for such purpose.

Article 42. STATUS

The Fund shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity:

- (i) To contract;
- (ii) To acquire, and dispose of, immovable and movable property; and
- (iii) To institute legal proceedings.

Article 43. LEGAL PROCESS

1. The Fund shall enjoy immunity from every form of legal process, except in cases arising out of or in connection with the exercise of its powers to receive loans in accordance with article 8, in which case actions may be brought against the Fund in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Fund has its office, or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has otherwise agreed to be sued.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, no action shall be brought against the Fund by any participant, or by any agency or instrumentality of a participant, or by any entity or person directly or indirectly acting for or deriving claims from a participant or from any agency or instrumentality of a participant. Participants shall have recourse to such special procedures for the settlement of disputes between the Fund and its participants as may be prescribed in this Agreement, in the by-laws and regulations of the Fund, or in contracts entered into with the Fund.

3. The Fund shall also make provision for appropriate modes of settlement of disputes in cases which do not come within the provisions of paragraph (2) and of articles 52 and 53 and which are subject to the immunity of the Fund by virtue of paragraph (1) of this article.

4. Where by virtue of any of the provisions of this Agreement the Fund does not enjoy immunity from legal process, the Fund, and its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall nevertheless be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgement against the Fund.

Article 44. IMMUNITY OF ASSETS

Property and assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

Article 45. IMMUNITY OF ARCHIVES

The archives of the Fund, and, in general, all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.

Article 46. FREEDOM OF ASSETS FROM RESTRICTION

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Fund, and subject to the provisions of this Agreement, all property and other assets of the Fund shall be free from restriction by financial controls, regulations, or moratoria of any kind.

Article 47. PRIVILEGE FOR COMMUNICATIONS

Official communications of the Fund shall be accorded by each State participant the same treatment as it accords to the official communications of other international financial institutions of which it is a member.

Article 48. IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF OFFICIALS AND PERSONNEL

All governors and directors, and their alternates, the President and personnel, including experts performing missions for the Fund:

- (i) Shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity;
- (ii) When they are not local nationals, shall be accorded no less favourable immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and no less favourable facilities as regards exchange regulations, than are accorded by the State participant concerned to the representatives, officials and employees of comparable rank of any other international financial institution of which it is a member; and
- (iii) Shall be granted no less favourable treatment in respect of travelling facilities than is accorded by the State participant concerned to representatives, officials and employees of comparable rank of any other international financial institution of which it is a member.

Article 49. EXEMPTION FROM TAXATION

1. The Fund, its assets, property, income, operations and transactions, shall be exempt from all direct taxation, and from all customs duties, or taxes having equivalent effect, on goods imported or exported for its official use. The Fund shall also be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of any tax or duty.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the Fund shall not claim exemption from taxes which are no more than charges for services rendered.

3. Articles imported under an exemption provided for by paragraph 1 shall not be sold in the territory of the State participant which granted the exemption except under conditions agreed with that participant.

4. No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Fund to the President and personnel including experts performing missions for it.

Article 50. WAIVER BY THE FUND

1. The immunities, exemptions and privileges provided in this Chapter are granted in the interests of the Fund. The Board of Directors may waive, to such extent and upon such conditions as it may determine, the immunities, exemptions and privileges provided in this chapter in cases where its action would in its opinion further the interests of the Fund.

2. Regardless of the provisions of paragraph 1, the President shall have the right and the duty to waive the immunity of any of the personnel, including experts performing missions for the Fund, in cases where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Fund.

CHAPTER IX. AMENDMENTS

Article 51

1. Any proposal to introduce modifications to this Agreement, whether emanating from a participant, a governor or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before that Board. If the proposed amendment is approved by the Board, the Fund shall, by circular letter or telegram, ask the participants whether they accept the proposed amendment. When three fourths of the participants having eighty-five per cent of the voting power have accepted the proposed amendment, the Fund shall certify the fact by formal communication addressed to the participants. Amendments shall enter into force for all participants three months after the date of the formal communication provided for in this paragraph unless the Board of Governors specifies a different period or date.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the unanimous approval of the Board of Governors shall be required for the approval of any amendment modifying:

- (i) The limitation on liability provided for in article 10;
- (ii) The provisions of article 7 (2) and (3) relating to the subscription of additional funds;
- (iii) The right to withdraw from the Fund; and
- (iv) The voting majority requirements contained in this Agreement.

CHAPTER X. INTERPRETATION AND ARBITRATION

Article 52. INTERPRETATION

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any participant and the Fund or between any participants shall be submitted to the Board of Directors for decision. If there is no director of its nationality on that Board, a State participant particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation in such cases. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

2. In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph 1, any participant may require that the question be referred to the

Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Fund may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

Article 53. ARBITRATION

In the case of a dispute between the Fund and a State which has ceased to be a participant, or between the Fund and any participant upon the termination of the operations of the Fund, such dispute shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Fund, another by the participant or former participant concerned, and the two parties shall appoint the third arbitrator, who shall be the Chairman. If within forty-five days of receipt of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within thirty days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the President of the International Court of Justice, or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors, to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, but the third arbitrator shall have full power to settle all questions of procedure in any case of disagreement with respect thereto. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision, which shall be final and binding upon the parties.

CHAPTER XI. FINAL PROVISIONS

Article 54. SIGNATURE

The original of this Agreement shall remain open until 31 March 1973 for signature by the Bank and by the States whose names are set forth in schedule A.

Article 55. RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatories.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Bank at its principal office by each signatory before 31 December 1973, provided that, if this Agreement shall not have entered into force by that date in accordance with article 56, the Board of Directors of the Bank may extend the period for deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by not more than six months.

Article 56. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date on which the Bank and eight signatory States whose initial subscriptions, as set forth in schedule A to this Agreement, comprise in aggregate not less than 55 million units of account, have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval.

Article 57. PARTICIPATION

1. A signatory whose instrument of ratification, acceptance or approval is deposited on or before the date on which this Agreement enters into force shall become a participant on that date. A signatory whose instrument of ratification, acceptance or approval is deposited thereafter and before the date prescribed

in or pursuant to article 55 (2) shall become a participant on the date of such deposit.

2. A State which is not an original participant may become a participant pursuant to article 3 (3), and notwithstanding the provisions of articles 54 and 55, such participation shall be effected by signing this Agreement and by depositing with the Bank an instrument of ratification, acceptance or approval, which shall take effect on the date of such deposit.

Article 58. RESERVATIONS

A State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, declare:

- (i) That in its territory the immunity conferred by article 43 (1) and by article 48 (i) shall not apply in relation to a civil action arising out of an accident caused by a motor vehicle belonging to the Fund or operated on its behalf, or to a traffic offence committed by the driver of such a vehicle;
- (ii) That it retains for itself and its political subdivisions the right to tax salaries and emoluments paid by the Fund to that State's citizens, nationals or residents;
- (iii) That it understands that the Fund will not normally claim exemption from excise duties levied by that State on goods originating in its territory, and from taxes on the sale of movable and immovable property, which form part of the price to be paid, but that where the Fund is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, whenever possible, appropriate administrative arrangements will be made by that State for the remission or return of the amount of duty or tax; and
- (iv) That the provisions of article 49 (3) shall apply to articles in respect of which a remission or return of duty or tax has been made by that State pursuant to the arrangements referred to in sub-paragraph (iii).

Article 59. NOTIFICATION

The Bank shall notify all signatories of:

- (a) Any signature;
- (b) Any deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval;
- (c) The date of entry into force of this Agreement; and
- (d) Any declarations or reservations made at the time of deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 60. INAUGURAL MEETING

1. As soon as this Agreement enters into force, each State participant shall appoint a governor, and the Chairman of the Board of Governors shall call the inaugural meeting of the Board of Governors.

2. At the inaugural meeting:

- (i) Twelve directors of the Fund shall be designated and selected pursuant to article 27 (2) and (3); and

(ii) Arrangements shall be made for determining the date on which the Fund shall commence operations.

3. The Fund shall notify all participants of the date of commencement of its operations.

4. Reasonable and necessary expenses incurred by the Bank in establishing the Fund, including subsistence expenses of governors and their alternates in attending the Inaugural Meeting, shall be reimbursed by the Fund.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being thereunto duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Abidjan, this twenty-ninth day of November, one thousand nine hundred and seventy-two, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy, which shall remain deposited with the Bank.

The Bank shall transmit certified copies of this Agreement to each signatory.

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION DU FONDS AFRICAIN DE DÉVELOPPEMENT

TABLE DES MATIÈRES

<p>Préambule</p> <p>Chapitre I. Définitions</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 1.</p> <p>Chapitre II. Objectifs et participation</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 2. Objectifs</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 3. Participation</p> <p>Chapitre III. Ressources</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 4. Ressources</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 5. Souscriptions de la Banque</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 6. Souscriptions initiales des Etats participants</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 7. Souscriptions additionnelles des Etats participants</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 8. Autres ressources</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 9. Paiement des souscriptions</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 10. Limitation de responsabilité</p> <p>Chapitre IV. Monnaies</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 11. Utilisation des monnaies</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 12. Evaluation des monnaies</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 13. Maintien de la valeur des avoirs en monnaie</p>	<p>Chapitre V. Opérations</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 14. Utilisation des ressources</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 15. Conditions de financement</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 16. Formes et modalités de financement</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 17. Analyse et évaluation</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 18. Coopération avec d'autres organisations internationales, d'autres institutions et des Etats</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 19. Assistance technique</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 20. Opérations diverses</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 21. Interdiction de toute activité politique</p> <p>Chapitre VI. Organisation et gestion</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 22. Organisation du Fonds</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 23. Conseil des gouverneurs : pouvoirs</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 24. Conseil des gouverneurs : composition</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 25. Conseil des gouverneurs : procédure</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 26. Conseil d'administration : fonctions</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 27. Conseil d'administration : composition</p>
---	--

¹ Entré en vigueur à l'égard des Parties suivantes le 30 juin 1973, date à laquelle la Banque et huit Etats signataires, dont la somme des souscriptions initiales spécifiées dans l'annexe A du présent Accord représentait au moins 55 millions d'unités de compte, avaient déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément à l'article 56. Les instruments ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Canada	8 juin 1973	Norvège	26 juin 1973
Suède	18 juin 1973	Japon	27 juin 1973
Banque africaine de développement	22 juin 1973	Suisse	28 juin 1973
Pays-Bas	23 juin 1973	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	30 juin 1973
Danemark	26 juin 1973		

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard de chacun des Etats indiqués ci-après, à la date du dépôt de leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès de la Banque africaine de développement, comme indiqué ci-après, avec effet à la date du dépôt, conformément à l'article 57 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Yougoslavie	1 ^{er} juillet 1973	Etats-Unis d'Amérique	18 novembre 1976
Finlande	21 décembre 1973	(Avec les réserves stipulées à l'article 58)	
Brésil	28 décembre 1973	Koweït	15 décembre 1977
Espagne	28 décembre 1973	France	28 décembre 1977
Allemagne, République fédérale d'	30 décembre 1973	(Avec les réserves stipulées à l'article 58.)	
Belgique	28 juin 1974	Argentine	22 février 1979
Italie	25 avril 1975	Emirats arabes unis	10 avril 1979
Arabie saoudite	26 novembre 1975	République de Corée	27 février 1980

Article 28. Conseil d'administration : procédure	Article 47. Privilèges en matière de communications
Article 29. Vote	Article 48. Immunités et privilèges des membres des Conseils et du personnel
Article 30. Le Président	Article 49. Immunité fiscale
Article 31. Rapports avec la Banque	Article 50. Clause de renonciation
Article 32. Siège du Fonds	Chapitre IX. Amendements
Article 33. Dépositaires	Article 51
Article 34. Procédure de communication	Chapitre X. Interprétation et arbitrage
Article 35. Publication de rapports et information	Article 52. Interprétation
Article 36. Affectation du revenu net	Article 53. Arbitrage
Chapitre VII. Retrait et suspension des participants — arrêt des opérations	Chapitre XI. Dispositions finales
Article 37. Retrait	Article 54. Signature
Article 38. Suspension	Article 55. Ratification, acceptation ou approbation
Article 39. Droits et obligations des Etats qui cessent d'être participants	Article 56. Entrée en vigueur
Article 40. Arrêt des opérations et règlement des obligations du Fonds	Article 57. Participation
Chapitre VIII. Statut, immunités, exemptions et privilèges	Article 58. Réserves
Article 41. Objet du présent chapitre	Article 59. Notification
Article 42. Statut juridique	Article 60. Assemblée constitutive
Article 43. Actions en justice	Annexe A. Participants fondateurs et souscriptions initiales
Article 44. Insaisissabilité des avoirs	Annexe B. Désignation et choix des administrateurs
Article 45. Insaisissabilité des archives	
Article 46. Exemption des avoirs de toutes restrictions	

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS AFRICAIN DE DÉVELOPPEMENT

Les Etats parties au présent Accord et la Banque africaine de développement sont convenus de créer, par les présentes, le Fonds africain de développement qui sera régi par les dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier

1. Partout où les expressions suivantes sont employées dans le présent Accord, elles ont le sens indiqué ci-après, à moins que le contexte ne spécifie ou n'exige une autre signification :

Le mot « Fonds » s'entend du Fonds africain de développement créé par le présent Accord.

Le mot « Banque » s'entend de la Banque africaine de développement.

Le mot « membre » s'entend d'un membre de la Banque.

Le mot « participant » s'entend de la Banque et de tout Etat qui deviendra partie au présent Accord.

L'expression « Etat participant » s'entend d'un participant autre que la Banque.

L'expression « participant fondateur » s'entend de la Banque et de tout Etat participant qui devient participant conformément au paragraphe 1 de l'article 57.

Le mot « souscription » s'entend des montants souscrits par les participants conformément aux articles 5, 6 ou 7.

L'expression « unité de compte » s'entend d'une unité de compte dont la valeur est de 0,81851265 gramme d'or fin.

L'expression « monnaie librement convertible » s'entend de la monnaie d'un participant, qui, de l'avis du Fonds, après consultation avec le Fonds monétaire international, est jugée convertible de façon adéquate en d'autres monnaies aux fins des opérations du Fonds.

Les expressions « Président », « Conseil des gouverneurs » et « Conseil d'administration » s'entendent respectivement du Président, du Conseil des gouverneurs et du Conseil d'administration du Fonds, et dans le cas des gouverneurs et des administrateurs, elles englobent les gouverneurs suppléants et les administrateurs suppléants lorsqu'ils agissent respectivement en qualité de gouverneurs et d'administrateurs.

Le mot « régional » s'entend du continent africain et des îles d'Afrique.

2. Les références aux chapitres, articles, paragraphes et annexes renvoient aux chapitres, articles, paragraphes et annexes du présent Accord.

3. Les titres des chapitres et articles n'ont d'autre but que de faciliter la consultation du document et ne font pas partie intégrante du présent Accord.

CHAPITRE II. OBJECTIFS ET PARTICIPATION

Article 2. OBJECTIFS

Le Fonds a pour objet d'aider la Banque à contribuer de façon de plus en plus effective au développement économique et social des membres de la Banque et à promouvoir la coopération (y compris la coopération régionale et sous-régionale) et le commerce international particulièrement entre ces membres. Le Fonds procure des moyens de financement à des conditions privilégiées pour la réalisation d'objectifs qui présentent une importance primordiale pour ce développement et le favorisent.

Article 3. PARTICIPATION

1. Participent au Fonds, la Banque et les Etats devenus parties au présent Accord conformément à ses dispositions.

2. Les Etats participants fondateurs sont les Etats dont le nom figure à l'annexe A et qui sont devenus parties au présent Accord en vertu du paragraphe 1 de l'article 57.

3. Un Etat qui n'est pas participant fondateur peut devenir participant et partie au présent Accord à des conditions qui ne seront pas incompatibles avec le présent Accord et que le Conseil des gouverneurs arrêtera dans une résolution unanime adoptée par un vote affirmatif de la totalité des voix des participants. Cette participation n'est ouverte qu'aux Etats qui sont membres de l'Organisa-

tion des Nations Unies ou de l'une de ses institutions spécialisées ou qui sont parties au Statut de la Cour internationale de Justice.

4. Un Etat peut autoriser une entité ou un organisme agissant en son nom à signer le présent Accord et à le représenter en toutes matières relatives au présent Accord à l'exception des matières visées par l'article 55.

CHAPITRE III. RESSOURCES

Article 4. RESSOURCES

Les ressources du Fonds sont constituées par :

- (i) Les souscriptions de la Banque;
- (ii) Les souscriptions des Etats participants;
- (iii) Toutes autres ressources obtenues par le Fonds;
- (iv) Les sommes résultant d'opérations du Fonds ou revenant au Fonds à d'autres titres.

Article 5. SOUSCRIPTIONS DE LA BANQUE

La Banque verse au Fonds, à titre de souscription initiale, le montant exprimé en unités de compte qui figure en regard de son nom à l'annexe A, en se servant à cet effet des sommes inscrites au crédit du « Fonds africain de développement » de la Banque. Sont applicables au versement les modalités et conditions prévues au paragraphe 2 de l'article 6 pour le paiement des souscriptions initiales des Etats participants. La Banque souscrit par la suite tout montant que peut déterminer le Conseil des gouverneurs de la Banque, suivant les modalités et conditions fixées d'un commun accord avec le Fonds.

Article 6. SOUSCRIPTIONS INITIALES DES ETATS PARTICIPANTS

1. Lorsqu'il devient participant, chaque Etat souscrit le montant qui lui est assigné. Ces souscriptions sont ci-après dénommées « souscriptions initiales ».

2. La souscription initiale assignée à chaque Etat participant fondateur est égale à la somme indiquée en regard de son nom dans l'annexe A; cette somme est libellée en unités de compte et payable en monnaie librement convertible. Le montant de la souscription est versé en trois tranches annuelles égales selon le calendrier suivant : la première tranche est versée dans le délai de trente jours après la date à laquelle le Fonds commence ses opérations conformément aux dispositions de l'article 60, ou à la date à laquelle l'Etat participant fondateur devient partie au présent Accord, si elle est postérieure à l'expiration du délai ci-dessus; la deuxième tranche est versée dans l'année qui suit, et la troisième tranche dans le délai d'un an à compter de l'échéance de la deuxième tranche ou de son versement si celui-ci a précédé l'échéance. Le Fonds peut demander le paiement anticipé de la deuxième ou de la troisième tranche ou de ces deux tranches si ses opérations l'exigent, mais il dépend de la libre volonté de chaque participant d'effectuer ce paiement anticipé.

3. Les souscriptions initiales des Etats participants autres que les participants fondateurs sont également libellées en unités de compte et payables en monnaie librement convertible. Le montant et les modalités de versement de

ces souscriptions sont déterminés par le Fonds conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3.

4. Sous réserve de toutes autres dispositions que le Fonds peut être appelé à prendre, chaque Etat participant maintient la libre convertibilité des sommes versées par lui dans sa monnaie, conformément au présent article.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes ci-dessus du présent article, tout Etat participant peut proroger d'un délai maximum de trois mois l'échéance d'un versement prévu au présent article, si l'ajournement est nécessaire pour des raisons budgétaires ou autres.

Article 7. SOUSCRIPTIONS ADDITIONNELLES DES ETATS PARTICIPANTS

1. A tout moment où il juge opportun de le faire, compte tenu du calendrier de paiement des souscriptions initiales des participants fondateurs et de ses propres opérations et à des intervalles appropriés par la suite, le Fonds fait le point de ses ressources et, s'il le juge souhaitable, peut autoriser une majoration générale des souscriptions des Etats participants selon les modalités et conditions qu'il détermine. Nonobstant ce qui précède, des majorations générales ou individuelles du montant des souscriptions peuvent être autorisées à n'importe quel moment à condition qu'une majoration individuelle ne soit envisagée qu'à la demande de l'Etat participant intéressé.

2. Lorsqu'une souscription additionnelle individuelle est autorisée conformément au paragraphe 1, chaque Etat participant a toute latitude de souscrire, à des conditions raisonnablement fixées par le Fonds et non moins favorables que celles prescrites au paragraphe 1, un montant grâce auquel il puisse conserver à son droit de vote la même valeur proportionnelle à l'égard des autres Etats participants.

3. Aucun Etat participant n'est tenu de souscrire des montants additionnels en cas de majoration générale ou individuelle des souscriptions.

4. Les autorisations portant sur les majorations générales visées au paragraphe 1 sont accordées et les décisions relatives auxdites majorations sont adoptées à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du total des droits de vote des participants.

Article 8. AUTRES RESSOURCES

1. Sous réserve des dispositions ci-dessous du présent article, le Fonds peut conclure des arrangements en vue de se procurer d'autres ressources, y compris des dons et des prêts, auprès des membres, des participants, des Etats qui ne sont pas participants et de toutes entités publiques ou privées.

2. Les modalités et conditions de ces arrangements doivent être compatibles avec les objectifs, les opérations et la politique du Fonds et ne doivent pas constituer une charge administrative ou financière excessive pour le Fonds ou la Banque.

3. Ces arrangements, à l'exception de ceux qui ont en vue des dons pour l'assistance technique, doivent être établis de façon que le Fonds puisse se conformer aux prescriptions des paragraphes 4 et 5 de l'article 15.

4. Lesdits arrangements sont approuvés par le Conseil d'administration; dans le cas d'arrangements, avec un Etat non membre ou non participant ou avec

une institution d'un tel Etat, cette approbation est acquise à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du total des voix des participants.

5. Le Fonds ne peut accepter de prêt (sous réserve des avances temporaires nécessaires à son fonctionnement) qui ne soit pas consenti à des conditions privilégiées. Il ne contracte d'emprunt sur aucun marché, ni ne participe comme emprunteur, garant ou autrement, à l'émission de titres sur aucun marché. Il n'émet pas d'obligations négociables ou transmissibles en reconnaissance des dettes contractées conformément aux dispositions du paragraphe 1.

Article 9. PAIEMENT DES SOUSCRIPTIONS

Le Fonds accepte toute partie de la souscription que le participant doit verser conformément aux articles 5, 6 ou 7 ou à l'article 13, et dont le Fonds n'a pas besoin pour ses opérations, sous forme de bons, lettres de crédit ou obligations de même nature émis par le participant ou par le dépositaire que ce dernier aura éventuellement désigné, conformément à l'article 33. Ces bons ou autres formes d'obligations ne sont pas négociables, ne portent pas intérêt et sont payables à vue pour leur valeur nominale au crédit du compte ouvert au Fonds auprès du dépositaire désigné, ou, en l'absence de dépositaire, selon les directives données par le Fonds. Nonobstant l'émission ou l'acceptation de tout bon, lettre de crédit ou autre forme d'obligation de cette nature, l'engagement du participant aux termes des articles 5, 6 et 7 et de l'article 13 demeure. En ce qui concerne les sommes qu'il détient au titre des souscriptions des participants qui ne se prévalent pas des dispositions du présent article, le Fonds peut en effectuer le dépôt ou le placement de façon à leur faire produire des revenus qui contribueront à couvrir ses dépenses d'administration et autres frais. Le Fonds procédera à des prélèvements sur toutes les souscriptions au prorata de celles-ci, autant que possible à intervalles raisonnables, en vue de financer les dépenses, sous quelque forme que ces souscriptions soient faites.

Article 10. LIMITATION DE RESPONSABILITÉ

Aucun participant n'est tenu, du fait de sa participation, pour responsable des actes ou engagements du Fonds.

CHAPITRE IV. MONNAIES

Article 11. UTILISATION DES MONNAIES

1. Les monnaies reçues en paiement des souscriptions faites conformément à l'article 5 et au paragraphe 2 de l'article 6, ou au titre desdites souscriptions en vertu de l'article 13, peuvent être utilisées et converties par le Fonds pour toutes ses opérations et, avec l'autorisation du Conseil d'administration, aux fins de placement temporaire des capitaux dont le Fonds n'a pas besoin pour ses opérations.

2. L'utilisation des monnaies reçues en paiement des souscriptions faites conformément au paragraphe 3 de l'article 6 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 7, ou au titre desdites souscriptions en vertu de l'article 13, ou au titre des ressources visées à l'article 8, est régie par les modalités et conditions selon lesquelles ces monnaies sont reçues, ou, dans le cas de monnaies reçues en vertu de l'article 13, par les modalités et conditions selon lesquelles ont été reçues les monnaies dont la valeur est ainsi maintenue.

3. Toutes les autres monnaies reçues par le Fonds peuvent être librement utilisées et converties par lui pour toutes ses opérations et, avec l'autorisation du Conseil d'administration, aux fins de placement temporaire des capitaux dont il n'a pas besoin pour ses opérations.

4. Il n'est imposé aucune restriction qui soit contraire aux dispositions du présent article.

Article 12. EVALUATION DES MONNAIES

1. Chaque fois qu'il est nécessaire, aux termes du présent Accord, de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre ou à plusieurs autres ou à l'unité de compte, il appartient au Fonds d'en fixer raisonnablement la valeur après consultation avec le Fonds monétaire international.

2. S'il s'agit d'une monnaie dont la parité n'est pas établie au Fonds monétaire international, la valeur de cette monnaie par rapport à l'unité de compte est déterminée par le Fonds de temps à autre, conformément au paragraphe 1 du présent article et la valeur ainsi déterminée est considérée comme le pair de cette monnaie aux fins du présent Accord, y compris, et sans aucune limitation, les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 13.

Article 13. MAINTIEN DE LA VALEUR DES AVOIRS EN MONNAIE

1. Si la parité de la monnaie d'un Etat participant, établie par le Fonds monétaire international, est abaissée par rapport à l'unité de compte ou si son taux de change, de l'avis du Fonds, s'est notablement déprécié sur le territoire du participant, celui-ci verse au Fonds, dans un délai raisonnable, en sa propre monnaie, le complément nécessaire pour maintenir, à la valeur qu'ils avaient à l'époque de la souscription initiale, les avoirs en cette monnaie versés au Fonds par ledit participant en vertu de l'article 6 et conformément aux dispositions du présent paragraphe, que cette monnaie soit ou non détenue sous forme de bons, lettres de crédit ou autres obligations, acceptés conformément à l'article 9, sous réserve, toutefois, que les précédentes dispositions ne s'appliquent que dans les cas et dans la mesure où ladite monnaie n'a pas été initialement dépensée ou convertie en une autre monnaie.

2. Si la parité de la monnaie d'un Etat participant a augmenté par rapport à l'unité de compte ou si le taux de change de cette monnaie a, de l'avis du Fonds, subi une importante hausse sur le territoire du participant, le Fonds restitue à ce participant, dans un délai raisonnable, un montant de cette monnaie égal à l'accroissement de valeur des avoirs en cette monnaie auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 1.

3. Le Fonds peut renoncer à l'application des dispositions du présent article ou les déclarer inopérantes lorsque le Fonds monétaire international procède à une modification uniformément proportionnelle de la parité des monnaies de tous les Etats participants.

CHAPITRE V. OPÉRATIONS

Article 14. UTILISATION DES RESSOURCES

1. Le Fonds fournit des moyens de financement pour les projets et programmes visant à promouvoir le développement économique et social sur le territoire des membres. Il procure ces moyens de financement aux membres dont la

situation et les perspectives économiques exigent des moyens de financement à des conditions privilégiées.

2. Les moyens de financement fournis par le Fonds sont destinés à des fins qui, de l'avis du Fonds, sont hautement prioritaires du point de vue du développement, compte tenu des besoins de la région ou des régions considérées et, à moins de circonstances spéciales, ils sont affectés à des projets ou groupes de projets spécifiques, notamment ceux inscrits dans le cadre des programmes nationaux, régionaux ou sous-régionaux, y compris l'octroi de moyens de financement aux banques nationales de développement ou autres établissements appropriés pour leur permettre d'accorder des prêts aux fins de financement de projets spécifiques approuvés par le Fonds.

Article 15. CONDITIONS DE FINANCEMENT

1. Le Fonds ne fournit pas les moyens de financement nécessaires à un projet si le membre, sur le territoire duquel ledit projet doit être exécuté, s'y oppose; toutefois, le Fonds n'est pas tenu de s'assurer qu'il n'y a pas d'opposition de la part des membres pris individuellement dans le cas où les moyens de financement sont fournis à un organisme public international, régional ou sous-régional.

2. (a) Le Fonds ne fournit pas de moyens de financement si, à son avis, ce financement peut être assuré par d'autres moyens à des conditions qu'il juge raisonnables pour le bénéficiaire.

(b) En accordant des moyens de financement à des entités autres que des membres, le Fonds prend toutes les dispositions nécessaires pour que les avantages découlant des conditions privilégiées qu'il octroie profitent uniquement aux membres ou autres entités qui, compte tenu de tous les faits pertinents, devraient bénéficier de l'ensemble ou d'une partie de ces avantages.

3. Avant tout financement, le demandeur dépose une proposition en règle par le truchement du Président de la Banque et le Président soumet au Conseil d'administration du Fonds un rapport écrit dans lequel ce financement est recommandé, sur la base d'un examen approfondi de l'objet de la demande, effectué par le personnel.

4. (a) Le Fonds n'impose pas pour condition que les sommes provenant de ses prêts soient dépensées sur les territoires de tel ou tel Etat participant ou membre; ces sommes, toutefois, ne sont utilisées que pour l'acquisition, dans les territoires des Etats participants ou des membres, de biens produits dans ces territoires et de services en provenant, sous réserve que, dans le cas de fonds reçus conformément à l'article 8 d'un Etat qui n'est ni participant ni membre, les territoires dudit Etat fournissant ces fonds puissent également être choisis comme source des achats effectués au moyen de ces fonds et puissent en outre être choisis comme source d'achat au moyen d'autres fonds reçus au titre de cet article, selon ce que le Conseil d'administration déterminera.

(b) L'acquisition de ces biens et services se fait par un appel à la concurrence internationale entre les fournisseurs répondant aux conditions fixées, sauf dans le cas où le Conseil d'administration estime que l'appel à la concurrence internationale n'est pas justifié.

5. Le Fonds prend toutes dispositions utiles en vue d'obtenir que les sommes provenant de ses prêts soient consacrées exclusivement aux fins pour les-

quelles ils ont été accordés, en tenant dûment compte des considérations d'économie, de rendement et de concurrence commerciale internationale et sans se préoccuper des influences ou considérations d'ordre politique ou extra-économique.

6. Les fonds à fournir au titre de toute opération de financement ne sont mis à la disposition du bénéficiaire que pour lui permettre de faire face aux dépenses liées au projet, à mesure qu'elles sont réellement engagées.

7. Le Fonds applique à ses opérations les principes d'une saine gestion financière en matière de développement.

8. Le Fonds ne fait pas d'opérations de refinancement.

9. En accordant un prêt, le Fonds attache l'importance voulue aux prévisions quant à la capacité de l'emprunteur et, le cas échéant, du garant de faire face à leurs obligations.

10. Dans l'examen d'une demande de financement, le Fonds tient dûment compte des mesures que le bénéficiaire a prises pour s'aider lui-même ou, s'il ne s'agit pas d'un membre, du concours apporté par le bénéficiaire et le membre ou les membres aux territoires desquels le projet ou programme doit profiter.

11. Le Fonds prend toutes les mesures nécessaires pour que les dispositions du présent article soient effectivement appliquées.

Article 16. FORMES ET MODALITÉS DE FINANCEMENT

1. Les financements effectués au moyen des ressources fournies en vertu des articles 5, 6 et 7 ainsi que des remboursements et revenus y afférents sont accordés par le Fonds sous forme de prêts. Le Fonds peut fournir d'autres moyens de financement, notamment des dons prélevés sur les ressources reçues en vertu d'arrangements conclus conformément à l'article 8 et autorisant expressément ces formes de financement.

2. (a) Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, le Fonds procure des moyens de financement à des conditions privilégiées, selon les circonstances.

(b) Lorsque l'emprunteur est un membre ou une organisation intergouvernementale dont font partie un ou plusieurs membres, le Fonds tient compte, principalement, pour établir les modalités de financement, de la position et des perspectives économiques du membre ou des membres en faveur desquels le financement est accordé, et, en outre, de la nature et des exigences du projet ou du programme en cause.

3. Le Fonds peut fournir des moyens de financement à : (a) tout membre, toute subdivision géographique ou administrative ou tout organisme de ce membre; (b) toute institution ou entreprise située sur le territoire d'un membre; (c) toute institution ou tout organisme régional ou sous-régional s'occupant de développement sur les territoires des membres. Tous ces moyens de financement doivent, de l'avis du Fonds, être consacrés à la réalisation des objectifs du présent Accord. Si l'emprunteur n'est pas lui-même un membre, le Fonds exige une ou plusieurs garanties appropriées, gouvernementales ou autres.

4. Le Fonds peut fournir des devises pour le règlement des dépenses locales afférentes à un projet, au cas et dans la mesure où, de l'avis du Fonds, l'octroi de ces devises est nécessaire ou opportun pour la réalisation des objectifs du

prêt, étant prises en considération la situation et les perspectives économiques du membre ou des membres appelés à bénéficier du financement procuré par le Fonds, ainsi que la nature et les exigences du projet.

5. Les sommes prêtées sont remboursables dans la monnaie ou les monnaies dans lesquelles les prêts ont été consentis, ou en d'autres devises librement convertibles que le Fonds détermine.

6. Le Fonds n'accorde de moyens de financement à un membre ou au profit d'un membre ou pour un projet devant être exécuté sur le territoire d'un membre que s'il a la certitude que ce membre a pris à l'égard de son territoire toutes les mesures législatives et administratives nécessaires pour donner effet aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 11 et du chapitre VIII, comme si ce membre était un Etat participant, et ce financement doit être subordonné à la condition que lesdites mesures législatives et administratives soient maintenues et que, s'il survient un différend entre le Fonds et un membre et en l'absence de toute autre disposition à cet effet, les dispositions de l'article 53 soient applicables, comme si le membre était un Etat participant dans les circonstances auxquelles s'applique ledit article.

Article 17. ANALYSE ET EVALUATION

Il est procédé à une analyse approfondie et continue de l'exécution des projets, programmes et activités financés par le Fonds, de façon à aider le Conseil d'administration et le Président à apprécier l'efficacité du Fonds dans la réalisation de ses objectifs. Le Président, avec l'accord du Conseil d'administration, prend des dispositions pour procéder à cette étude dont les résultats sont portés, par l'intermédiaire du Président, à la connaissance du Conseil d'administration.

Article 18. COOPÉRATION AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS INTERNATIONALES, D'AUTRES INSTITUTIONS ET DES ETATS

Pour la réalisation de ses objectifs, le Fonds s'efforce de coopérer et peut conclure des arrangements de coopération avec d'autres organisations internationales, des organisations régionales et sous-régionales, d'autres institutions et des Etats, sous réserve qu'aucun de ces arrangements ne soit conclu avec un Etat non membre ou non participant ou bien avec une institution d'un tel Etat, à moins d'approbation par une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du total des voix des participants.

Article 19. ASSISTANCE TECHNIQUE

Pour la réalisation de ses objectifs, le Fonds peut fournir une assistance technique qui sera normalement remboursable si elle n'est pas financée par des subventions spéciales accordées au titre de l'assistance technique ou d'autres moyens mis à la disposition du Fonds à cet effet.

Article 20. OPÉRATIONS DIVERSES

Outre les pouvoirs spécifiés dans d'autres articles du présent Accord, le Fonds peut entreprendre toutes autres activités qui, dans le cadre de ses opérations, seront nécessaires ou souhaitables pour lui permettre d'atteindre ses objectifs et seront conformes aux dispositions du présent Accord.

Article 21. INTERDICTION DE TOUTE ACTIVITÉ POLITIQUE

Ni le Fonds, ni aucun de ses fonctionnaires ou autres personnes agissant en son nom, n'interviendra dans les affaires politiques d'aucun membre. Leurs décisions ne seront pas influencées par l'orientation politique du membre ou des membres en cause et seront motivées exclusivement par des considérations ayant trait au développement économique et social des membres, et ces considérations seront impartialement pesées en vue d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent Accord.

CHAPITRE VI. ORGANISATION ET GESTION

Article 22. ORGANISATION DU FONDS

Le Fonds a pour organes un Conseil des gouverneurs, un Conseil d'administration et un Président. Le Fonds utilise, pour s'acquitter de ses fonctions, les fonctionnaires et les employés de la Banque ainsi que son organisation, ses services et ses installations et, si le Conseil d'administration reconnaît le besoin de personnel supplémentaire, le Fonds disposera de ce personnel, qui sera engagé par le Président conformément à l'alinéa v du paragraphe 4 de l'article 30.

Article 23. CONSEIL DES GOUVERNEURS : POUVOIRS

1. Tous les pouvoirs du Fonds sont dévolus au Conseil des gouverneurs.
2. Le Conseil des gouverneurs peut déléguer tous ses pouvoirs au Conseil d'administration, à l'exception du pouvoir :
 - (i) D'admettre de nouveaux participants et de fixer les conditions de leur admission;
 - (ii) D'autoriser des souscriptions additionnelles en vertu de l'article 7 et de déterminer les modalités et conditions y afférentes;
 - (iii) De suspendre un participant;
 - (iv) De statuer sur les recours exercés contre les décisions du Conseil d'administration en matière d'interprétation ou d'application du présent Accord;
 - (v) D'autoriser la conclusion d'arrangements généraux de coopération avec d'autres organisations internationales, sauf s'il s'agit d'arrangements de caractère temporaire ou administratif;
 - (vi) De choisir des commissaires aux comptes étrangers au Fonds, chargés de vérifier les comptes du Fonds et de certifier conformes le bilan et l'état des revenus et dépenses du Fonds;
 - (vii) D'approuver, après examen du rapport des commissaires aux comptes, le bilan et l'état des revenus et dépenses du Fonds;
 - (viii) De modifier le présent Accord;
 - (ix) De décider l'arrêt définitif des opérations du Fonds et de répartir ses avoirs;
 - (x) D'exercer tous les autres pouvoirs que le présent Accord confère expressément au Conseil des gouverneurs.
3. Le Conseil des gouverneurs peut à tout moment révoquer toute délégation de pouvoir au Conseil d'administration.

Article 24. CONSEIL DES GOUVERNEURS : COMPOSITION

1. Les gouverneurs et gouverneurs suppléants de la Banque sont d'office et respectivement gouverneurs et gouverneurs suppléants du Fonds. Le Président de la Banque notifie au Fonds, quand il y a lieu, les noms des gouverneurs et gouverneurs suppléants.

2. Chaque Etat participant qui n'est pas membre nomme un gouverneur et un gouverneur suppléant qui restent en fonctions au gré du participant qui les a nommés à ces postes.

3. Un suppléant ne peut participer au vote qu'en l'absence du gouverneur qu'il supplée.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 60, les gouverneurs et leurs suppléants exercent leurs fonctions sans être rétribués ni défrayés de leurs dépenses par le Fonds.

Article 25. CONSEIL DES GOUVERNEURS : PROCÉDURE

1. Le Conseil des gouverneurs tient une réunion annuelle et toutes autres réunions prévues par le Conseil ou convoquées par le Conseil d'administration. Le Président du Conseil des gouverneurs de la Banque est d'office Président du Conseil des gouverneurs du Fonds.

2. La réunion annuelle du Conseil des gouverneurs se tient à l'occasion de l'Assemblée annuelle du Conseil des gouverneurs de la Banque.

3. Le quorum de toute réunion du Conseil des gouverneurs est constitué par une majorité du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du total des voix des participants.

4. Le Conseil des gouverneurs peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant au Conseil d'administration, lorsqu'il le juge opportun, d'obtenir un vote des gouverneurs sur une question déterminée sans convoquer le Conseil des gouverneurs.

5. Le Conseil des gouverneurs et le Conseil d'administration, dans la mesure où il y est autorisé par le Conseil des gouverneurs, peuvent créer les organes subsidiaires qu'ils jugent nécessaires ou appropriés à la conduite des affaires du Fonds.

6. Le Conseil des gouverneurs et le Conseil d'administration, dans la mesure où il y est autorisé par le Conseil des gouverneurs ou par le présent Accord, peuvent adopter les règlements nécessaires ou appropriés à la conduite des affaires du Fonds pourvu que ces règlements ne soient pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord.

Article 26. CONSEIL D'ADMINISTRATION : FONCTIONS

Sans préjudice des pouvoirs du Conseil des gouverneurs prévus à l'article 23, le Conseil d'administration est chargé de la conduite des opérations générales du Fonds. A cette fin, il exerce les pouvoirs que lui confère expressément le présent Accord ou qui lui sont délégués par le Conseil des gouverneurs et en particulier :

- (i) Prépare le travail du Conseil des gouverneurs;

- (ii) Suit les directives générales que lui donne le Conseil des gouverneurs, prend des décisions concernant les prêts individuels et autres moyens de financement que le Fonds doit accorder en vertu du présent Accord;
- (iii) Adopte les règlements et autres mesures nécessaires pour que les comptes et registres comptables des opérations du Fonds soient tenus et vérifiés régulièrement et de la manière appropriée;
- (iv) Veille au fonctionnement le plus efficace et le plus économique possible des services du Fonds;
- (v) Soumet les comptes de chaque exercice financier à l'approbation du Conseil des gouverneurs lors de chaque réunion annuelle, en établissant dans la mesure nécessaire une distinction entre les comptes relatifs aux opérations générales du Fonds et ceux des opérations financées au moyen des ressources mises à la disposition du Fonds conformément à l'article 8;
- (vi) Soumet un rapport annuel à l'approbation du Conseil des gouverneurs lors de chaque réunion annuelle; et
- (vii) Approuve le budget, le programme général et la politique de financement du Fonds, compte tenu des ressources respectivement disponibles à ces fins.

Article 27. CONSEIL D'ADMINISTRATION : COMPOSITION

1. Le Conseil d'administration se compose de douze administrateurs.
2. Les Etats participants choisissent, conformément à l'annexe B, six administrateurs et six administrateurs suppléants.
3. La Banque désigne, conformément à l'annexe B, six administrateurs et leurs suppléants parmi les membres du Conseil d'administration de la Banque.
4. Un administrateur suppléant du Fonds peut assister à toutes les séances du Conseil d'administration mais ne peut participer aux délibérations et voter qu'en l'absence de l'administrateur qu'il supplée.
5. Le Conseil d'administration invite les autres administrateurs de la Banque et leurs suppléants à assister aux séances du Conseil d'administration en qualité d'observateur, et tout administrateur de la Banque ainsi invité ou, en son absence, son suppléant peut participer à la discussion de toute proposition de projet conçue dans l'intérêt du pays qu'il représente au Conseil d'administration de la Banque.
6. (a) Un administrateur désigné par la Banque demeure en fonctions jusqu'à ce que son successeur ait été désigné conformément à l'annexe B et soit entré en fonctions. Si un administrateur désigné par la Banque cesse d'être administrateur de la Banque, il cesse également d'être administrateur du Fonds.
(b) Le mandat des administrateurs choisis par les Etats participants est de trois ans, mais il prend fin lorsqu'une majoration générale des souscriptions décidée conformément au paragraphe 1 de l'article 7 devient effective. Le mandat de ces administrateurs peut être renouvelé pour une ou plusieurs autres périodes de trois ans. Ils demeurent en fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs aient été choisis et soient entrés en fonctions. Si un poste d'administrateur devient vacant avant l'expiration du mandat de son titulaire, il sera pourvu par un nouvel administrateur choisi par l'Etat ou les Etats participants pour lesquels son prédécesseur était habilité à voter. Le nouvel administrateur demeure en fonctions pour la durée du mandat de son prédécesseur restant à courir.

(c) Tant que le poste d'un administrateur reste vacant, le suppléant de l'ancien administrateur exerce les pouvoirs de ce dernier, sauf celui de nommer un suppléant si ce n'est un suppléant temporaire pour le représenter aux réunions auxquelles il ne peut assister.

7. Si un Etat devient Etat participant conformément au paragraphe 3 de l'article 3 ou si un Etat participant augmente sa souscription ou que, pour toute autre raison, les droits de vote dont disposent les divers Etats participants sont modifiés dans l'intervalle des périodes prévues pour le choix des administrateurs représentant les Etats participants :

- (i) Il n'y aura pas de changement d'administrateurs de ce fait, sous réserve que si un administrateur cesse de disposer de droits de vote, son mandat et celui de son suppléant cessent immédiatement;
- (ii) Les droits de vote dont disposent les Etats participants et les administrateurs choisis par eux seront ajustés, à compter de la date de la majoration de la souscription, de la nouvelle souscription ou de toute autre modification des droits de vote, selon le cas;
- (iii) Si le nouvel Etat participant a des droits de vote, il peut désigner l'un des administrateurs représentant un ou plusieurs Etats participants pour le représenter et exercer ses droits de vote jusqu'au jour où il sera procédé à la prochaine désignation générale des administrateurs des Etats participants.

8. Les administrateurs et les suppléants exercent leurs fonctions sans être rétribués ni défrayés de leurs dépenses par le Fonds.

Article 28. CONSEIL D'ADMINISTRATION : PROCÉDURE

1. Le Conseil d'administration se réunit aussi souvent que l'exigent les affaires du Fonds. Le Président convoque une réunion du Conseil d'administration chaque fois que celle-ci est demandée par quatre administrateurs.

2. Le quorum de toute réunion du Conseil d'administration est constitué par une majorité du nombre total des administrateurs disposant des trois quarts au moins du total des droits de vote des participants.

Article 29. VOTE

1. La Banque et le groupe des Etats participants détiennent chacun 1 000 voix.

2. Chaque gouverneur du Fonds qui est gouverneur de la Banque dispose de la proportion des voix de la Banque que le Président de la Banque a notifiée au Fonds, et il exerce les droits de vote correspondants.

3. Chaque Etat participant dispose d'un pourcentage de l'ensemble des voix des Etats participants calculé en fonction des montants souscrits par ce participant conformément à l'article 6 et aussi, dans la mesure où les Etats participants ont accepté des souscriptions additionnelles autorisées en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article 7, en fonction desdites souscriptions additionnelles. Lorsqu'il vote au Conseil des gouverneurs, chaque gouverneur représentant un Etat participant dispose des voix du participant qu'il représente.

4. Lorsqu'ils votent au Conseil d'administration, les administrateurs désignés par la Banque disposent ensemble de 1 000 voix et les administrateurs choisis par les Etats participants disposent ensemble de 1 000 voix. Chaque admi-

nistrateur désigné par la Banque dispose des voix qui lui sont attribuées par la Banque et dont le nombre est indiqué dans la notification relative à sa désignation, qui est prévue dans la première partie de l'annexe B. Chaque administrateur choisi par un ou plusieurs Etats participants dispose du nombre de voix détenues par le participant ou les participants qui l'ont choisi.

5. Chaque administrateur représentant la Banque doit donner en bloc toutes les voix qui lui sont attribuées. L'administrateur qui représente plus d'un Etat participant peut donner séparément les voix dont disposent les divers Etats qu'il représente.

6. Nonobstant toutes autres dispositions du présent Accord :

- (i) Si un membre régional est ou devient Etat participant, il ne dispose pas ou n'acquiert pas de voix de ce fait, et si un Etat participant régional devient membre, il ne dispose plus à compter du jour où il acquiert cette qualité d'aucune voix en tant qu'Etat participant; et
- (ii) Si un Etat non régional est, ou devient, à la fois Etat participant et membre, cet Etat est traité, aux seules fins de l'Accord, à tous égards comme s'il n'était pas membre.

7. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toutes les questions dont le Conseil des gouverneurs ou le Conseil d'administration sont appelés à connaître sont tranchées à la majorité des trois quarts du total des voix des participants.

Article 30. LE PRÉSIDENT

1. Le Président de la Banque est d'office Président du Fonds. Il préside le Conseil d'administration, mais ne prend pas part aux votes. Il peut participer aux réunions du Conseil des gouverneurs mais sans prendre part aux votes.

2. Le Président est le représentant légal du Fonds.

3. En cas d'absence du Président de la Banque ou si son poste devient vacant, la personne provisoirement appelée à remplir les fonctions de Président de la Banque remplit également celles de Président du Fonds.

4. Sous réserve de l'article 26, le Président gère les affaires courantes du Fonds, et en particulier :

- (i) Propose le budget des opérations et le budget administratif;
- (ii) Propose le programme général de financement;
- (iii) Organise les études et évaluations de projets et programmes appelés à être financés par le Fonds, conformément au paragraphe 3 de l'article 15;
- (iv) Utilise, selon les besoins, les fonctionnaires et les employés de la Banque ainsi que son organisation, ses services et ses installations, pour mener à bien les affaires du Fonds, étant responsable devant le Conseil d'administration de la mise en place et du contrôle de l'organisation, du personnel et des services nécessaires, prévus à l'article 22;
- (v) Fait appel aux services du personnel, y compris les consultants et experts dont le Fonds peut avoir besoin, et peut mettre fin à leurs services.

Article 31. RAPPORTS AVEC LA BANQUE

1. Le Fonds rembourse à la Banque le juste coût de l'utilisation des fonctionnaires et des employés, ainsi que de l'organisation, des services et des instal-

lations de la Banque, conformément aux arrangements intervenus entre le Fonds et la Banque.

2. Le Fonds est une entité juridiquement indépendante et distincte de la Banque et les avoirs du Fonds sont maintenus séparés de ceux de la Banque.

3. Aucune disposition du présent Accord n'engage la responsabilité du Fonds à raison des actes ou obligations de la Banque ni celle de la Banque à raison des actes ou obligations du Fonds.

Article 32. SIÈGE DU FONDS

Le siège du Fonds est le siège de la Banque.

Article 33. DÉPOSITAIRES

Chaque Etat participant désigne sa banque centrale ou toute autre institution pouvant être agréée par le Fonds comme dépositaire auprès duquel le Fonds peut conserver ses avoirs dans la monnaie dudit participant ainsi que tous autres avoirs. En l'absence d'une désignation différente, le dépositaire pour chaque membre est le dépositaire désigné par lui aux fins de l'Accord portant création de la Banque.

Article 34. PROCÉDURE DE COMMUNICATION

Chaque Etat participant désigne une autorité compétente avec laquelle le Fonds peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant du présent Accord. En l'absence d'une désignation différente, la procédure de communication indiquée par un membre pour la Banque est aussi celle qui vaut pour le Fonds.

Article 35. PUBLICATION DE RAPPORTS ET INFORMATION

1. Le Fonds publie un rapport annuel contenant un état certifié de ses comptes et communique, à intervalles appropriés, aux participants et membres un résumé de sa position financière ainsi qu'un état de ses revenus et dépenses qui indiquent quels sont les résultats de ses opérations.

2. Le Fonds peut publier tous autres rapports qu'il juge utiles à la réalisation de ses objectifs.

3. Des exemplaires de tous les rapports, états et documents publiés aux termes du présent article sont communiqués aux participants et aux membres.

Article 36. AFFECTATION DU REVENU NET

Le Conseil des gouverneurs détermine de temps à autre la répartition du revenu net du Fonds, en tenant dûment compte des fonds à affecter aux réserves et des provisions pour imprévus.

CHAPITRE VII. RETRAIT ET SUSPENSION DES PARTICIPANTS; ARRÊT DES OPÉRATIONS

Article 37. RETRAIT

Tout participant peut se retirer du Fonds à tout moment en lui adressant une notification écrite à cet effet au siège du Fonds. Le retrait devient effectif à la date de la réception de la notification ou à telle date qui sera spécifiée dans

la notification à condition qu'elle ne soit pas postérieure de plus de six mois à la date de réception de la notification.

Article 38. SUSPENSION

1. Si un participant manque à l'une de ses obligations envers le Fonds, celui-ci peut le suspendre de sa qualité de participant, par une décision du Conseil des gouverneurs. Le participant ainsi suspendu cesse automatiquement d'être participant un an après la date de sa suspension à moins qu'une décision du Conseil des gouverneurs ne le rétablisse dans sa qualité de participant.

2. Pendant la durée de la suspension, le participant en cause n'est habilité à exercer aucun des droits conférés par le présent Accord exception faite du droit de retrait, tout en restant soumis à toutes ses obligations.

*Article 39. DROITS ET OBLIGATIONS DES ETATS
QUI CESSENT D'ÊTRE PARTICIPANTS*

1. L'Etat qui cesse d'être participant n'a d'autres droits au titre du présent Accord que ceux que lui confèrent le présent article et l'article 53, mais, sauf dispositions contraires du présent article, il est tenu de toutes les obligations financières qu'il a souscrites envers le Fonds, que ce soit en qualité de participant, d'emprunteur, de garant, ou à un autre titre.

2. Lorsqu'un Etat cesse d'être participant, le Fonds et ledit Etat procèdent à un apurement des comptes. Dans le cadre d'un tel apurement des comptes, le Fonds et l'Etat en cause peuvent convenir des sommes qui devront être versées à l'Etat au titre de sa souscription ainsi que de la date et de la monnaie du paiement. Lorsqu'il est employé à propos d'un participant, le mot « souscription » est censé, aux fins du présent article et de l'article 40, englober aussi bien la souscription initiale que toute souscription additionnelle dudit participant.

3. En attendant la conclusion d'un tel accord, et de toute manière s'il n'est pas conclu d'accord de ce genre dans les six mois qui suivent la date à laquelle l'Etat a cessé d'être participant ou à l'expiration de toute période dont peuvent convenir le Fonds et l'Etat en cause, il y a lieu d'appliquer les dispositions suivantes :

- (i) L'Etat est relevé de toute obligation ultérieure envers le Fonds au titre de sa souscription, mais il doit s'acquitter aux dates d'échéance des montants dont il restait redevable au titre de sa souscription à la date à laquelle il a cessé d'être participant et qui, de l'avis du Fonds, sont nécessaires à ce dernier pour honorer les engagements qu'il avait, à cette date, dans le cadre de ses opérations de financement;
- (ii) Le Fonds reverse à l'Etat les sommes payées par celui-ci au titre de sa souscription ou provenant de remboursements en capital de sommes y afférentes et que le Fonds détenait à la date à laquelle l'Etat en cause a cessé d'être participant, sauf dans la mesure où le Fonds juge que ces sommes lui sont nécessaires pour honorer les engagements qu'il avait à cette date dans le cadre de ses opérations de financement;
- (iii) Le Fonds verse à l'Etat une part proportionnelle du montant total des remboursements en capital reçus par le Fonds après la date à laquelle l'Etat a cessé d'être participant et afférents aux prêts consentis antérieurement à cette date, exception faite des prêts accordés par prélèvement sur des res-

sources fournies au Fonds en vertu d'arrangements prévoyant des dispositions particulières en matière de liquidation. Le rapport de cette part au montant global du capital de ces prêts remboursés est le même que le rapport existant entre le montant total payé par l'Etat au titre de sa souscription et qui ne lui aura pas été reversé conformément à l'alinéa ii ci-dessus et la somme totale payée par tous les participants au titre de leurs souscriptions qui aura été utilisée ou qui, de l'avis du Fonds, lui est nécessaire pour honorer les engagements qu'il avait dans le cadre de ses opérations de financement au jour où l'Etat en cause a cessé d'être participant. Le Fonds effectue ce paiement par versements échelonnés au fur et à mesure qu'il reçoit des sommes au titre des remboursements de prêts en principal, mais à des intervalles d'un an au moins. Ces versements sont faits dans les monnaies reçues par le Fonds qui peut cependant, à sa discrétion, effectuer le paiement dans la monnaie de l'Etat en cause;

- (iv) Le paiement de toute somme due à l'Etat au titre de sa souscription peut être différé aussi longtemps que cet Etat ou toute subdivision politique ou tout service de l'un d'eux a encore des engagements envers le Fonds, en tant qu'emprunteur ou garant; cette somme peut, au gré du Fonds, être imputée à l'un quelconque des montants dus à leur échéance;
- (v) En aucun cas l'Etat en cause ne reçoit en vertu de ce paragraphe une somme dépassant au total le moins élevé des deux montants suivants :
 - (1) Le montant versé par l'Etat au titre de sa souscription ou,
 - (2) Le pourcentage de l'actif net du Fonds figurant sur ses registres à la date à laquelle l'Etat en cause a cessé d'être participant, qui correspond au pourcentage du montant de la souscription de l'Etat en cause par rapport au total des souscriptions de tous les participants;
- (vi) Tous les calculs visés par ces dispositions sont effectués sur une base raisonnablement déterminée par le Fonds.

4. En aucun cas, les sommes dues à un Etat en vertu du présent article ne lui sont payées avant l'expiration d'un délai de six mois après la date à laquelle l'Etat a cessé d'être participant. Si, au cours de cette période de six mois, à compter de la date à laquelle un Etat cesse d'être participant, le Fonds arrête ses opérations conformément à l'article 40, tous les droits de l'Etat en cause sont déterminés par les dispositions de l'article 40 et ledit Etat est considéré comme participant au Fonds aux fins de l'article 40, sauf qu'il n'a pas de droit de vote.

Article 40. ARRÊT DES OPÉRATIONS ET RÈGLEMENT DES OBLIGATIONS DU FONDS

1. Le Fonds peut mettre fin à ses opérations par un vote du Conseil des gouverneurs. Le retrait de la Banque ou de tous les Etats participants conformément à l'article 37 entraîne l'arrêt définitif des opérations du Fonds. Après cet arrêt de ses opérations, le Fonds cesse immédiatement toutes activités à l'exception de celles qui ont trait à la réalisation ordonnée, à la conservation et à la sauvegarde de son actif, ainsi qu'au règlement de ses obligations. Jusqu'au règlement définitif de ces obligations et jusqu'à la répartition de ces avoirs, le Fonds continue à exister et tous les droits et engagements mutuels du Fonds et des participants dans le cadre du présent Accord demeurent intacts sous réserve toutefois qu'aucun participant ne puisse être suspendu ni se retirer et qu'aucune

répartition ne soit faite aux participants si ce n'est conformément aux dispositions du présent article.

2. Aucune répartition n'est faite aux participants au titre de leurs souscriptions avant que toutes les obligations envers les créanciers aient été réglées ou aient fait l'objet de provisions et avant que le Conseil des gouverneurs ait décidé de procéder à une telle répartition.

3. Sous réserve de ce qui précède et de tous arrangements spéciaux quant à la répartition des ressources convenus lors de la fourniture de ces ressources au Fonds, le Fonds répartit ses avoirs entre les participants au prorata des sommes qu'ils ont versées au titre de leurs souscriptions. Toute répartition, aux termes de la disposition ci-dessus du présent paragraphe, est subordonnée, dans le cas de tout participant, au règlement préalable de toutes les créances en cours du Fonds à l'encontre dudit participant. Cette répartition est effectuée aux dates, dans les monnaies et sous forme de numéraire ou autres avoirs, selon ce que le Fonds estime juste et équitable. La répartition entre les divers participants n'est pas nécessairement uniforme quant à la nature des avoirs ainsi répartis ou des monnaies dans lesquelles ils sont libellés.

4. Tout participant recevant des avoirs répartis par le Fonds en application du présent article ou de l'article 39 est subrogé dans tous les droits que le Fonds possédait sur ces avoirs avant leur répartition.

CHAPITRE VIII. STATUT, IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES

Article 41. OBJET DU PRÉSENT CHAPITRE

Pour que le Fonds puisse réaliser effectivement ses objectifs et remplir les fonctions qui lui sont dévolues, il bénéficie sur le territoire de chaque Etat participant du statut juridique, des immunités, des exemptions et des privilèges qui sont énoncés dans le présent chapitre; chaque Etat participant informe le Fonds des mesures précises prises à cet effet.

Article 42. STATUT JURIDIQUE

Le Fonds jouit de l'entière personnalité juridique et a notamment la capacité :

- (i) De contracter;
- (ii) D'acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles;
- (iii) D'ester en justice.

Article 43. ACTIONS EN JUSTICE

1. Le Fonds jouit de l'immunité de juridiction à l'égard de toute forme d'action judiciaire sauf pour les litiges nés ou résultant de l'exercice par le Fonds de son pouvoir d'accepter des prêts conformément aux dispositions de l'article 8. Le Fonds, dans ce cas, peut être l'objet de poursuites devant un tribunal compétent sur le territoire d'un Etat où il a son siège ou un agent chargé de recevoir des assignations ou notifications, ou bien dans lequel il accepte d'être poursuivi.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, aucune action ne peut être intentée contre le Fonds par les Etats participants, leurs organismes ou services, ni par une entité ou personne qui agirait directement ou indirectement

pour le compte d'un participant ou qui serait son ayant cause ou celui d'un organisme ou service du participant. Les participants ont recours aux procédures spéciales relatives au règlement des litiges entre le Fonds et ses participants, établies par le présent Accord, par les règlements du Fonds ou par les contrats passés avec le Fonds.

3. Le Fonds prend toutes dispositions nécessaires relatives aux modalités applicables au règlement de litiges qui ne sont pas prévus par les dispositions du paragraphe 2 du présent article ainsi que des articles 52 et 53, et qui font l'objet de l'immunité du Fonds résultant du paragraphe 1 du présent article.

4. Dans le cas où, en application des dispositions du présent Accord, il ne jouit pas de l'immunité de juridiction, le Fonds, ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exemptés de toute forme de saisie-exécution, saisie-arrêt ou mesure d'exécution aussi longtemps qu'une décision judiciaire définitive n'a pas été rendue contre le Fonds.

Article 44. INSAISSABILITÉ DES AVOIRS

Les biens et avoirs du Fonds, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont à l'abri de toute perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de saisie ou mainmise de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

Article 45. INSAISSABILITÉ DES ARCHIVES

Les archives du Fonds et, de manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'il détient, sont inviolables où qu'ils se trouvent.

Article 46. EXEMPTION DES AVOIRS DE TOUTES RESTRICTIONS

Dans la mesure nécessaire pour que le Fonds réalise ses objectifs et s'acquitte de ses fonctions et sous réserve des dispositions du présent Accord, tous les biens et autres avoirs du Fonds sont exempts de restrictions par voie de contrôles financiers, de réglementations ou de moratoires de toute nature.

Article 47. PRIVILÈGES EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

Tout Etat participant applique aux communications officielles du Fonds le même régime qu'aux communications officielles des autres institutions financières internationales dont il fait partie.

Article 48. IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES DES MEMBRES DES CONSEILS ET DU PERSONNEL

Tous les gouverneurs et administrateurs et leurs suppléants, le Président et le personnel, y compris les experts qui accomplissent des missions pour le Fonds :

- (i) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;
- (ii) S'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat où ils exercent leurs fonctions, jouissent d'immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités d'immatriculation des étrangers et aux obligations du service national et de facilités en matière de réglementation des changes non moins favorables que celles reconnues par l'Etat participant intéressé aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable de toute autre institution financière internationale dont il fait partie;

- (iii) Bénéficiaire, du point de vue des facilités de déplacement, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par l'Etat participant intéressé aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable de toute autre institution financière internationale dont il fait partie.

Article 49. IMMUNITÉ FISCALE

1. Le Fonds, ses avoirs, biens, revenus, opérations et transactions sont exemptés de tous impôts directs, ainsi que de tous droits de douane sur les marchandises qu'il importe ou exporte pour son usage à des fins officielles, et de toutes impositions ayant un effet équivalent. Le Fonds est également exempt de toute obligation concernant le paiement, la retenue ou le recouvrement de tout impôt ou droit.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, le Fonds ne demandera pas d'exonération pour les taxes qui ne sont que la contrepartie de prestations de services.

3. Les articles importés en franchise conformément au paragraphe 1 ne seront pas vendus sur le territoire de l'Etat participant qui a accordé l'exemption, si ce n'est aux conditions convenues avec ledit participant.

4. Il n'est perçu aucun impôt sur les traitements et émoluments ou au titre des traitements et émoluments que le Fonds verse au Président et au personnel, y compris les experts accomplissant des missions pour le Fonds.

Article 50. CLAUSE DE RENONCIATION

1. Les immunités, exemptions et privilèges prévus dans le présent chapitre sont accordés dans l'intérêt du Fonds. Le Conseil d'administration peut, dans la mesure et aux conditions qu'il détermine, renoncer aux immunités, exemptions et privilèges prévus dans le présent chapitre dans le cas où, à son avis, cette décision favoriserait les intérêts du Fonds.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, le Président a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à un des membres du personnel, y compris les experts qui accomplissent des missions pour le Fonds, au cas où il juge que l'immunité entraverait le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans préjudice pour les intérêts du Fonds.

CHAPITRE IX. AMENDEMENTS

Article 51

1. Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent Accord, qu'elle émane d'un participant, d'un gouverneur ou du Conseil d'administration, est communiquée au Président du Conseil des gouverneurs qui en saisit ledit Conseil. Si le Conseil des gouverneurs approuve l'amendement proposé, le Fonds demande aux participants par lettre ou télégramme circulaire, s'ils acceptent ledit amendement. Si les trois quarts des participants disposant de quatre-vingt-cinq pour cent des voix acceptent l'amendement proposé, le Fonds entérine le fait dans une communication officielle qu'il adresse aux participants. Les amendements entrent en vigueur à l'égard de tous les participants trois mois après la date de la communication officielle prévue dans le présent paragraphe, à moins que le Conseil des gouverneurs ne spécifie une date ou un délai différent.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, le Conseil des gouverneurs doit approuver à l'unanimité tout amendement visant :

- (i) La limitation de responsabilité prévue à l'article 10;
- (ii) Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 7 relatives aux souscriptions additionnelles;
- (iii) Le droit de se retirer du Fonds;
- (iv) Les majorités de vote-requises dans le présent Accord.

CHAPITRE X. INTERPRÉTATION ET ARBITRAGE

Article 52. INTERPRÉTATION

1. Toute question relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord qui se pose entre un participant et le Fonds ou entre participants est soumise pour décision au Conseil d'administration. Si la question affecte particulièrement un Etat participant qui n'est pas représenté au Conseil d'administration par un administrateur de sa nationalité, ce participant a le droit, en pareil cas, de se faire représenter directement. Ce droit de représentation est réglé par le Conseil des gouverneurs.

2. Dans toute affaire où le Conseil d'administration a statué conformément au paragraphe 1, tout participant peut demander que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs, dont la décision est sans appel. En attendant la décision du Conseil des gouverneurs, le Fonds peut, dans la mesure où il le juge nécessaire, agir en vertu de la décision du Conseil d'administration.

Article 53. ARBITRAGE

En cas de différend entre le Fonds et un Etat qui a cessé d'être participant, ou entre le Fonds et tout participant lors de l'arrêt définitif des opérations du Fonds, le litige est soumis à l'arbitrage d'un tribunal composé de trois arbitres. Un arbitre est nommé par le Fonds, un autre par le participant ou l'ancien participant intéressé et les deux parties nomment le troisième arbitre qui sera président du tribunal d'arbitrage. Si, dans les quarante-cinq jours de la réception de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre partie n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les trente jours de la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice, ou à toute autre instance prévue dans le règlement adopté par le Conseil des gouverneurs, de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres mais le tiers arbitre a pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord. Il suffit d'un vote à la majorité des arbitres pour rendre une sentence qui est définitive et engage les parties.

CHAPITRE XI. DISPOSITIONS FINALES

Article 54. SIGNATURE

Le texte original du présent Accord reste ouvert jusqu'au 31 mars 1973 à la signature de la Banque et des Etats dont les noms figurent à l'annexe A.

Article 55. RATIFICATION, ACCEPTATION OU APPROBATION

1. Le présent Accord est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des signataires.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés au siège de la Banque par chaque signataire avant le 31 décembre 1973, étant entendu que si l'Accord n'était pas entré en vigueur à cette date conformément à l'article 56, le Conseil d'administration de la Banque pourrait proroger le délai de dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation d'une durée ne dépassant pas six mois.

Article 56. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle la Banque et huit Etats signataires, dont la somme des souscriptions spécifiées dans l'annexe A au présent Accord représente au moins 55 millions d'unités de compte, auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 57. PARTICIPATION

1. Le signataire dont l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation est déposé à la date ou avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord devient participant à ladite date. Le signataire dont l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation est déposé ultérieurement et avant la date fixée au paragraphe 2 de l'article 55 ou en vertu de ce paragraphe devient participant à la date de ce dépôt.

2. Un Etat qui n'est pas participant fondateur peut devenir participant conformément au paragraphe 3 de l'article 3 et, nonobstant les dispositions des articles 54 et 55, cette participation s'effectue par la signature du présent Accord et par le dépôt auprès de la Banque d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, qui prend effet à la date de ce dépôt.

Article 58. RÉSERVES

Un Etat participant peut, en déposant son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, déclarer :

- (i) Que l'immunité conférée par le paragraphe 1 de l'article 43 et l'alinéa i de l'article 48 ne s'applique pas sur son territoire en matière d'action civile née d'un accident causé par un véhicule à moteur appartenant au Fonds ou conduit pour son compte, ni en matière d'infraction au code de la route commise par le conducteur d'un tel véhicule;
- (ii) Qu'il se réserve, ainsi qu'à ses subdivisions politiques, le droit d'imposer les traitements et émoluments versés par le Fonds aux citoyens, ressortissants ou résidents dudit Etat participant;
- (iii) Que, selon son interprétation, le Fonds ne demandera pas, en principe, l'exonération des droits d'accise perçus par l'Etat sur les marchandises produites sur son territoire ni des impôts sur la vente de biens meubles et immeubles, qui sont incorporés dans le prix, mais que si le Fonds effectue pour son usage à des fins officielles des achats importants de biens sur lesquels lesdits droits et impôts ont été perçus ou qui en sont passibles, des dispositions administratives appropriées seront prises par ledit Etat, chaque

fois qu'il sera possible de le faire, pour la remise ou le remboursement du montant de ces droits et impôts;

- (iv) Que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 49 s'appliquent lorsqu'il y a remise ou remboursement de droits ou d'impôts sur des articles en vertu des dispositions administratives visées à l'alinéa iii.

Article 59. NOTIFICATION

La Banque porte à la connaissance de tous les signataires :

- (a) Toute signature du présent Accord;
(b) Tout dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
(c) La date d'entrée en vigueur du présent Accord; et
(d) Toute déclaration ou toute réserve formulée lors du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 60. ASSEMBLÉE CONSTITUTIVE

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Etat participant nomme un gouverneur, et le Président du Conseil des gouverneurs convoque l'Assemblée constitutive du Conseil des gouverneurs.

2. Lors de cette Assemblée constitutive :

- (i) Douze administrateurs du Fonds sont désignés et choisis conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 27;
(ii) Des dispositions sont prises en vue de déterminer la date à laquelle le Fonds commencera ses opérations.

3. Le Fonds informe tous les participants de la date à laquelle il commencera ses opérations.

4. Les frais raisonnables et nécessaires que la Banque encourra lors de la création du Fonds y compris les indemnités de subsistance des gouverneurs et de leurs suppléants, lors de leur participation à l'Assemblée constitutive, lui seront remboursés par le Fonds.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Abidjan le ving-neuf novembre mille neuf cent soixante-douze, en un seul exemplaire en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi, qui sera déposé auprès de la Banque.

La Banque remettra des copies certifiées conformes du présent Accord à chaque signataire.

SIGNATORIES — SIGNATAIRES

African Development Bank
Banque africaine de développement

[*Signed — Signé*]

A. LABIDI

Royaume de Belgique
[Kingdom of Belgium]

[*Signed — Signé*]

P. MARCHAL

Federative Republic of Brazil
[République fédérative du Brésil]

[*Signed — Signé*]

F. C. de B. BERENGUER

Canada

[*Signed — Signé*]

GILLES MATHIEU

Kingdom of Denmark¹
[Royaume du Danemark]¹

[*Signed — Signé*]

VISSING CHRISTENSEN

Republic of Finland
[République de Finlande]

[*Signed — Signé*]

ENSIO HELANIEMI

Federal Republic of Germany
[République fédérale d'Allemagne]

[*Signed — Signé*]

J. HASSLACHER

¹ See p. 67 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 72 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature

Republic of Italy
[République italienne]

[Signed — Signé]
FULVIO RIZZETTO

Japan
[Japon]

[Signed — Signé]
SHIGERU INADA

Kingdom of the Netherlands
[Royaume des Pays-Bas]

[Signed — Signé]
A. J. M. V. D. MAADE

Kingdom of Norway¹
[Royaume de Norvège]¹

[Signed — Signé]
P. NAEVDAL

Kingdom of Sweden²
[Royaume de Suède]²

[Signed — Signé]
L. HEDSTROM

Confédération Suisse
[Swiss Confederation]

[Signed — Signé]
ET. A. SUTER

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
[Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord]

[Signed — Signé]
PAUL HOLMER

¹ See p. 67 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 72 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

² See p. 68 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 73 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

L'Etat Espagnol
[Spanish State]

[Signed — Signé]

T. DE AGUILAR COLOMER
Signé le 1^{er} mars 1973
[Signed 1 March 1973]

Socialist Federal Republic of Yugoslavia
[République fédérative socialiste de Yougoslavie]

[Signed — Signé]

PREDRAG VUCKOVIC
Signed 29 March 1973
[Signé le 29 mars 1973]

FORMAL RECORD OF PROCEEDINGS OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON THE ESTABLISHMENT OF THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND HELD AT ABIDJAN 29 NOVEMBER 1972

1. The Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of the African Development Fund, convened by the President of the African Development Bank, met in Abidjan, Ivory Coast, on 29 November 1972.

2. The Chairman of the Board of Governors of the Bank, Idriss Jazairy, presided at the Conference.

3. The Acting Secretary to the Boards of the Bank, Jean-Baptiste Ansoada, acted as the Secretary of the Conference.

4. The following Plenipotentiaries took part in the Conference and signed the Agreement Establishing the African Development Fund:

Abdelwahab Labidi President of the Bank	African Development Bank
Pierre Marchal Ambassador of Belgium to Ivory Coast	Kingdom of Belgium
Fernando Cesar de Bittencourt Berenguer Ambassador of Brazil in Abidjan	Federative Republic of Brazil
Gilles Mathieu Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada to Ivory Coast	Canada
Hans Christian Vissing Christensen Head of Department, Ministry of Foreign Affairs	Kingdom of Denmark
Ensio Helaniemi Ambassador of Finland to Cameroon, Nigeria, Ivory Coast and Senegal	Republic of Finland
Jakob Hasslacher Ambassador of the Federal Republic of Germany to Ivory Coast	Federal Republic of Germany
Fulvio Rizzetto Ambassador of Italy in Abidjan	Republic of Italy
Shigeru Inada Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to Ivory Coast	Japan
A. J. M. van der Maade Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Netherlands in Abidjan	Kingdom of the Netherlands
Per Thee Naevdal Ambassador of Norway in Abidjan	Kingdom of Norway

Lars Hedstrom Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Sweden in Addis Ababa	Kingdom of Sweden
Etienne A. Suter Ambassador of Switzerland to Ivory Coast	Swiss Confederation
Paul Cecil Henry Holmer Her Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipo- tentiary	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

5. The following also took part in the Conference as Representatives of States eligible to become original participants:

T. de Aguilar Ambassador of Spain to Ivory Coast	Spain
John F. Root Ambassador to the United States of America to Ivory Coast	United States of America

6. The Conference noted that the following agreed minute would be included in the formal record of the proceedings of the Conference:

“It is agreed that the experience of the Fund of the provisions regarding procurement contained in article 15 (4) will be examined in the course of the review of the adequacy of the Fund's resources foreseen in article 7 (1)”.

7. The Conference also noted, for inclusion in the formal record, the declarations submitted by the representatives of Denmark, Norway and Sweden which are attached hereto as annexes 1, 2 and 3.

Attested by:

[Signed]

J. B. ANSOADA
Secretary of the Conference

SCHEDULE A

1. ORIGINAL PARTICIPANTS

The following States shall be eligible to become original participants: Belgium, Brazil, Canada, Denmark, Finland, Federal Republic of Germany, Italy, Japan, the Netherlands, Norway, Spain, Sweden, Switzerland, the United Kingdom, the United States of America and Yugoslavia.

Any of the aforementioned States which, after 31 December 1973, makes a subscription of at least 15 million United States dollars shall, nevertheless, be deemed an original participant provided it signs and ratifies this Agreement on or before 31 December 1974.

2. INITIAL SUBSCRIPTIONS

The Bank and the following States which have signed this Agreement have subscribed the following amounts:

	<i>Subscriptions in units of account</i>
African Development Bank	5,000,000
Belgium	3,000,000
Brazil	2,000,000
Canada	15,000,000
Denmark	5,000,000
Federal Republic of Germany	7,447,630
Finland	2,000,000
Italy	10,000,000
Japan	15,000,000
Netherlands	4,000,000
Norway	5,000,000
Spain	2,000,000
Sweden	5,000,000
Swiss Confederation	3,000,000
United Kingdom	5,211,420
Yugoslavia	2,000,000
TOTAL	<u>90,659,050</u>

SCHEDULE B

DESIGNATION AND SELECTION OF DIRECTORS

PART I. DESIGNATION OF DIRECTORS BY THE BANK

1. The President of the Bank shall give to the Fund, on the occasion of each designation by the Bank of directors of the Fund, a notification setting forth:

- (i) The names of the directors so designated; and
- (ii) The number of votes which each such director shall be entitled to cast.

2. When there shall be a vacancy in the office of a director designated by the Bank, the President shall notify to the Fund the name of the person designated by the Bank as his successor.

PART II. SELECTION OF DIRECTORS BY GOVERNORS REPRESENTING STATE PARTICIPANTS

1. In balloting for the selection of directors, each governor representing a State participant shall cast for one person all of the votes to which the State appointing him is entitled. The six persons receiving the greatest number of votes shall be directors, except that no person who receives less than 12 per cent of the total of the votes of such governors shall be considered elected.

2. When six persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes shall be ineligible for election and in which there shall vote only (a) those governors who voted in the first ballot for a person not elected and (b) those governors whose votes for a person elected

are deemed under 3 below to have raised the votes cast for that person above fifteen per cent of the eligible votes.

3. In determining whether the votes cast by a governor are to be deemed to have raised the total of any person above fifteen per cent of the eligible votes, the fifteen per cent shall be deemed to include, first, the votes of the governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the governor casting the next largest number, and so on until fifteen per cent is reached.

4. Any governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of any person above 12 per cent, shall be considered as casting all of his votes for such person even if the total votes for such person thereby exceed fifteen per cent.

5. If, after the second ballot, six persons have not been elected, further ballots shall be held on the same principles until six persons have been elected, provided that after five persons are elected, the sixth may be elected by a simple majority of the remaining votes and shall be deemed to have been elected by all such votes.

6. The governors representing State participants may change the foregoing rules by a 75 per cent majority of the total voting power of such governors.

7. There shall be a new selection of directors representing State participants at each of the first three annual meetings of the Board of Governors.

8. Each director shall appoint an alternate who shall have full power to act for him when he is not present. Directors and their alternates shall be nationals of State participants.

Annex 1

DECLARATION OF THE GOVERNMENT OF DENMARK CONCERNING SHIPPING SERVICES

According to the main rule of article 15, paragraph 4 (a), in the Agreement Establishing the African Development Fund, the proceeds of any financing undertaken by the Fund shall be used only for procurement in the territories of State participants or members of goods produced in and services supplied from the territories of State participants or members.

The declared shipping policy of the Danish Government is based on the principle of free circulation of shipping in international trade in free and fair competition. In accordance with this policy, transactions and transfers in connection with maritime transport should not be hampered by provisions giving preferential treatment to one country or a group of countries, the aim always being that normal commercial consideration should determine the method and flag of shipment. The Government of Denmark trusts that article 15, paragraph 4 (a), will not be applied contrary to this principle.

Annex 2

DECLARATION OF THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING SHIPPING SERVICES

According to article 15, paragraph 4 (a), of the draft Agreement Establishing the African Development Fund, the proceeds of its financing shall be used only for procurement in the territories of State participants or members of goods produced in and services supplied from the territories of State participants or members.

The declared shipping policy of the Norwegian Government is based on the principle of free circulation of shipping in international trade in free and fair competition.

In accordance with this policy, transactions and transfers in connexion with maritime transport should not be hampered by provisions giving preferential treatment to one country or a group of countries, the aim always being that normal commercial consideration should determine the method and flag of shipment. The Government of Norway trusts that article 15, paragraph 4 (a), will not be applied contrary to this principle.

Annex 3

DECLARATION OF THE GOVERNMENT OF SWEDEN
CONCERNING SHIPPING SERVICES

According to the main rule of article 15, paragraph 4 (a), in the Agreement Establishing the African Development Fund, the proceeds of any financing undertaken by the Fund shall be used only for procurement in the territories of State participants or members of goods produced in and services supplied from the territories of State participants or members.

The shipping policy of the Swedish Government is based on the principle of free circulation of shipping in international trade in free and fair competition. The Swedish Government trusts that article 15, paragraph 4 (a), will not be applied contrary to this principle. Similarly, it is part of the assistance policy of the Swedish Government that multilateral development assistance should be based on the principle of free international competitive bidding. The Swedish Government expresses the hope that it will be possible to reach agreement on such modification of article 15, paragraph 4 (a), that it does not conflict with this principle.

COMPTE RENDU OFFICIEL DES TRAVAUX DE LA CONFÉRENCE DES PLÉNIPOTENTIAIRES SUR LA CRÉATION DU FONDS AFRICAIN DE DÉVELOPPEMENT TENUE À ABIDJAN LE 29 NOVEMBRE 1972

1. La Conférence des plénipotentiaires sur la création du Fonds africain de développement, convoquée par le Président de la Banque africaine de développement, s'est réunie le 29 novembre 1972 à Abidjan, Côte d'Ivoire.

2. Le Président du Conseil des gouverneurs de la Banque, M. Idriss Jazairy, a présidé la Conférence.

3. Le Secrétaire par intérim des Conseils de la Banque africaine de développement, M. Jean-Baptiste Ansoada, a fait fonction de Secrétaire de la Conférence.

4. Les plénipotentiaires suivants ont pris part à la Conférence et signé l'Accord portant création du Fonds africain de développement :

Abdelwahab Labidi Président de la Banque	Banque africaine de développement
Pierre Marchal Ambassadeur de Belgique en Côte d'Ivoire	Royaume de Belgique
Fernando César de Bittencourt Berenguer Ambassadeur du Brésil en Côte d'Ivoire	République Fédérative du Brésil
Gilles Mathieu Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire du Canada en Côte d'Ivoire	Canada
Hans Christian Vissing Christensen Chef de Département, Ministère des Affaires Etrangères	Royaume du Danemark
Ensio Helaniemi Ambassadeur de Finlande au Cameroun, au Nigéria, en Côte d'Ivoire et au Sénégal	République de Finlande
Jakob Hasslacher Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne en Côte d'Ivoire	République fédérale d'Allemagne
Fulvio Rizzetto Ambassadeur d'Italie en Côte d'Ivoire	République d'Italie
Shigeru Inada Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire du Japon en Côte d'Ivoire	Japon
A. J. M. van der Maade Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire des Pays-Bas en Côte d'Ivoire	Royaume des Pays-Bas
Per Thee Naevdal Ambassadeur de Norvège en Côte d'Ivoire	Royaume de Norvège

Lars Hedstrom Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Suède en Ethiopie	Royaume de Suède
Etienne A. Suter Ambassadeur de Suisse en Côte d'Ivoire	Confédération Suisse
Paul Cécil Henry Holmer Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté en Côte d'Ivoire	Royaume-Uni de Grande-Bre- tagne et de l'Irlande du Nord

5. Les Etats suivants, qui peuvent devenir participants fondateurs du Fonds, ont également envoyé des représentants qui ont participé à la Conférence :

T. de Aguilar Ambassadeur d'Espagne en Côte d'Ivoire	Espagne
John F. Root Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique en Côte d'Ivoire	Etats-Unis d'Amérique

6. La Conférence a pris acte de la consignation au compte rendu de la Conférence de la note sur la politique relative à l'acquisition de biens et services dont le texte a été accepté d'un commun accord :

« Il est convenu que l'expérience de la mise en application par le Fonds des dispositions relatives à l'acquisition de biens et services prévues au paragraphe 4 de l'article 15 sera examinée au moment où le Fonds fera le point de ses ressources, conformément au paragraphe 1 de l'Article 7 ».

7. La Conférence a également pris acte de la consignation au compte rendu officiel du texte des déclarations soumises par les représentants du Danemark, de la Norvège et de la Suède qui figurent dans les annexes 1, 2 et 3.

En foi de quoi :

[Signé]

J. B. ANSOADA
Secrétaire de la Conférence

A N N E X E A

1. PARTICIPANTS FONDATEURS

Peuvent devenir participants fondateurs du Fonds les Etats suivants : la République fédérale d'Allemagne, la Belgique, le Brésil, le Canada, le Danemark, l'Espagne, les Etats-Unis d'Amérique, la Finlande, l'Italie, le Japon, la Norvège, les Pays-Bas, le Royaume-Uni, la Suède, la Suisse et la Yougoslavie.

Tout Etat mentionné au paragraphe précédent qui effectuerait une souscription au Fonds d'au moins 15 millions de dollars E.U. après le 31 décembre 1973 deviendra néanmoins participant fondateur, sous réserve de signer et ratifier le présent Accord avant le 31 décembre 1974.

2. SOUSCRIPTIONS INITIALES

La Banque et les Etats signataires du présent Accord souscrivent les montants ci-après :

	<i>Souscriptions en unités de compte</i>
Banque africaine de développement	5 000 000
Belgique	3 000 000
Brésil	2 000 000
Canada	15 000 000
Confédération suisse	3 000 000
Danemark	5 000 000
Espagne	2 000 000
Finlande	2 000 000
Italie	10 000 000
Japon	15 000 000
Norvège	5 000 000
Pays-Bas	4 000 000
République fédérale d'Allemagne	7 447 630
Royaume-Uni	5 211 420
Suède	5 000 000
Yougoslavie	2 000 000
TOTAL	<u>90 659 050</u>

A N N E X E B

DÉSIGNATION ET CHOIX DES ADMINISTRATEURS

1^{re} PARTIE. DÉSIGNATION DES ADMINISTRATEURS PAR LA BANQUE

1. Le Président de la Banque notifie au Fonds, lors de toute désignation d'administrateurs du Fonds par la Banque :

- (i) Les noms des administrateurs ainsi désignés;
- (ii) Le nombre de voix dont dispose chacun d'eux.

2. Si le poste d'un administrateur désigné par la Banque devient vacant, le Président notifie au Fonds le nom de l'administrateur désigné par la Banque pour le remplacer.

2^e PARTIE. CHOIX DES ADMINISTRATEURS PAR LES GOUVERNEURS REPRÉSENTANT LES ETATS PARTICIPANTS

1. Pour l'élection des administrateurs, chaque gouverneur représentant un Etat participant doit apporter à un seul candidat toutes les voix attribuées à l'Etat participant qu'il représente. Les six candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont déclarés administrateurs, sous réserve que nul n'est réputé élu s'il obtient moins de douze pour cent du total des voix dont disposent les gouverneurs représentant les Etats participants.

2. Si six administrateurs ne sont pas élus au premier tour de scrutin, il est procédé à un deuxième tour; le candidat qui obtient le moins de voix au premier tour est inéligible et seuls votent : (a) les gouverneurs ayant voté au premier tour pour un candidat qui n'a pas été élu; et (b) les gouverneurs dont les voix données à un candidat élu sont réputées, aux termes du paragraphe 3 ci-dessous, avoir porté le nombre de voix recueilli-

lies par ce candidat à plus de quinze pour cent du total des voix attribuées aux Etats participants.

3. Pour déterminer si les voix données par un gouverneur doivent être réputées avoir porté le total des voix obtenues par un candidat quelconque à plus de quinze pour cent du total des voix attribuées aux Etats participants, ces quinze pour cent sont réputés comprendre, d'abord, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix audit candidat, puis celles du gouverneur ayant émis le nombre de voix immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à concurrence des quinze pour cent.

4. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par un candidat à plus de douze pour cent est réputé donner toutes ses voix audit candidat, même si le total des voix obtenues par l'intéressé se trouve, par là, dépasser quinze pour cent.

5. Si, après le deuxième tour, il n'y a pas encore six élus, il est procédé, suivant les principes précédemment énoncés, à des scrutins supplémentaires, sous réserve qu'après l'élection de cinq administrateurs, le sixième puisse être élu à la majorité simple des voix restantes et soit réputé élu par la totalité desdites voix.

6. Les règles qui précèdent peuvent être modifiées par les gouverneurs représentant les Etats participants par une majorité de 75 pour cent du total des voix dont disposent les Etats participants.

7. Il est procédé à un nouveau choix d'administrateurs représentant les Etats participants à chacune des trois premières assemblées annuelles du Conseil des gouverneurs.

8. Chaque administrateur désigne un administrateur suppléant qui est pleinement habilité à le remplacer en son absence. Les administrateurs et les administrateurs suppléants doivent être des ressortissants d'Etats participants.

Annexe 1

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT DANOIS CONCERNANT LES TRANSPORTS MARITIMES

Aux termes de la principale disposition du paragraphe 4, *a*, de l'article 15 de l'Accord portant création du Fonds africain de développement, les sommes provenant des prêts consentis par le Fonds ne sont utilisées que pour l'acquisition, dans les territoires des Etats participants ou des membres, de biens produits dans ces territoires ou de services fournis par ceux-ci.

La politique préconisée par le Gouvernement danois en matière de transports maritimes est fondée sur le principe de la libre circulation dans le commerce international dans le cadre d'une concurrence libre et loyale. Suivant cette politique, les transactions et transferts relatifs aux transports maritimes ne doivent pas être entravés par des dispositions accordant un traitement préférentiel à un pays ou à un groupe de pays, conformément à son objectif constant : ce sont toujours les considérations commerciales courantes qui doivent déterminer le mode de transport maritime et le pavillon. Le Gouvernement danois a donc la conviction que le paragraphe 4, *a*, de l'article 15 ne sera pas appliqué en dérogation à ce principe.

Annexe 2

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT NORVÉGIEN CONCERNANT LES TRANSPORTS MARITIMES

Aux termes des dispositions du paragraphe 4, *a*, de l'article 15 du projet d'Accord portant création du Fonds africain de développement, les sommes provenant des prêts

consentis par le Fonds ne sont utilisées que pour l'acquisition, dans les territoires des Etats participants ou des membres, de biens produits dans ces territoires ou de services fournis par ceux-ci.

La politique préconisée par le Gouvernement norvégien en matière de transports maritimes est fondée sur le principe de la libre circulation dans le commerce international dans le cadre d'une concurrence libre et loyale. Suivant cette politique, les transactions et transferts relatifs aux transports maritimes ne doivent pas être entravés par des dispositions accordant un traitement préférentiel à un pays ou à un groupe de pays, conformément à son objectif constant : ce sont toujours les considérations commerciales courantes qui doivent déterminer le mode de transport maritime et le pavillon. Le Gouvernement norvégien a donc la conviction que le paragraphe 4, *a*, de l'article 15 ne sera pas appliqué en dérogation à ce principe.

Annexe 3

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT SUÉDOIS CONCERNANT LES TRANSPORTS MARITIMES

Aux termes de la principale disposition du paragraphe 4, *a*, de l'article 15 de l'Accord portant création du Fonds africain de développement, les sommes provenant des prêts consentis par le Fonds ne sont utilisées que pour l'acquisition, dans les territoires des Etats participants ou des membres, de biens produits dans ces territoires ou de services fournis par ceux-ci.

La politique du Gouvernement suédois en matière de transports maritimes est fondée sur le principe de la libre circulation dans le commerce international, dans le cadre d'une concurrence libre et loyale. Le Gouvernement suédois a donc la conviction que le paragraphe 4, *a*, de l'article 15 ne sera pas appliqué en dérogation à ce principe. De même, dans sa politique d'assistance, le Gouvernement suédois prévoit notamment que l'aide au développement multilatéral doit se fonder sur le principe d'un appel d'offres international sans restrictions.

Le Gouvernement suédois exprime donc le vœu qu'il sera possible d'aboutir à un accord quant à une telle modification du paragraphe 4, *a*, de l'article 15, qui ne déroge pas à ce principe.

No. 19020

MULTILATERAL

Agreement establishing the African Reinsurance Corporation (AFRICARE) (with annexes). Concluded at Yaoundé on 24 February 1976

Authentic texts: English and French.

Registered by the African Development Bank on 12 August 1980.

MULTILATÉRAL

Accord portant création de la Société africaine de réassurance (AFRICARE) [avec annexes]. Conclu à Yaoundé le 24 février 1976

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par la Banque africaine de développement le 12 août 1980.

AGREEMENT¹ ESTABLISHING THE AFRICAN REINSURANCE CORPORATION (AFRICARE)

TABLE OF CONTENTS

<p>Preamble</p> <p>Chapter I. Definitions</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 1. [Definitions]</p> <p>Chapter II. Membership</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 2. [Membership]</p> <p>Chapter III. Purpose and Functions</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 3. Purpose</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 4. Functions</p> <p>Chapter IV. The Capital Stock</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 5. Capital Stock</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 6. Subscription to the Capital Stock</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 7. Issuing and Transfer of, and Liability on, Shares</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 8. Payment of Subscriptions</p> <p>Chapter V. Organization and Management</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 9. Structure</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 10. General Assembly: Powers</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 11. General Assembly: Composition</p>	<p>Article 12. General Assembly: Procedure</p> <p>Article 13. General Assembly: Voting</p> <p>Article 14. Board of Directors: Functions</p> <p>Article 15. Board of Directors: Composition</p> <p>Article 16. Board of Directors: Chairman</p> <p>Article 17. Board of Directors: Procedure</p> <p>Article 18. Board of Directors: Voting</p> <p>Article 19. Board of Directors: Remuneration and Restrictions</p> <p>Article 20. General Manager: Appointment, Duties, and Powers</p> <p>Article 21. Deputy General Manager</p> <p>Article 22. Secretary General to the Corporation</p> <p>Article 23. Headquarters of the Corporation</p> <p>Article 24. Depositories</p> <p>Article 25. Channel of Communication</p> <p>Article 26. Publication of Reports and Provision of Information</p> <p>Chapter VI. Operations</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 27. Forms of Cession</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 28. Acceptance</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 29. Retrocessions</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 30. Technical Reserves</p>
---	---

¹ Came into force in respect of the following Parties on 31 January 1977, i.e., the date on which the Bank and 12 signatory States, whose initial subscriptions as set forth in annex A to this Agreement comprised in aggregate together with the Bank's subscription not less than 60 per cent of the capital stock of the Corporation available for subscription, had deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, in accordance with article 59. Instruments of ratification, acceptance or approval were deposited as indicated:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
African Development Bank	30 March 1976	Mali	9 September 1976
Algeria	23 October 1976	Mauritius	10 November 1976
Benin	21 July 1976	Niger	28 June 1976
Burundi	22 December 1976	Nigeria	8 June 1976
Central African Republic	3 May 1976	Senegal	5 January 1977
Egypt	14 July 1976	Sierra Leone	30 June 1976
Ethiopia	20 December 1976	Somalia	24 June 1976
Gabon	28 August 1976	Swaziland	28 July 1976
Gambia	13 August 1976	Togo	1 December 1976
Ghana	20 August 1976	Tunisia	11 August 1976
Guinea	28 August 1976	United Republic of Cameroon	30 November 1976
Guinea-Bissau	21 June 1976	United Republic of Tanzania	14 September 1976
Ivory Coast	28 February 1976	Zaire	24 August 1976
Liberia	22 April 1976	Zambia	20 January 1977
Libyan Arab Jamahiriya	4 May 1976		

Subsequently, the Agreement came into force for the following States on the date of deposit of their instruments of ratification, acceptance or approval with the African Development Bank as indicated hereafter, in accordance with article 60 (1), with effect from the date of deposit:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Kenya	22 February 1977	Morocco	19 September 1977
Mauritania	23 February 1977	Upper Volta	19 April 1979
Sudan	12 September 1977		

Article 31. Investment Policy	Article 47. Status in Member Countries
Article 32. Technical Assistance	Article 48. Legal Process
Article 33. Miscellaneous Operations	Article 49. Immunity of Assets
Article 34. Political Activity Prohibited	Article 50. Immunity of Archives
Chapter VII. Financial Regulations; External Auditors; and Net Profit	Article 51. Freedom of Assets from Restriction
Article 35. Financial Year	Article 52. Privileges for Communications
Article 36. Financial Regulations	Article 53. Waiver of the Corporation
Article 37. Financial Statements	Chapter X. Amendments
Article 38. External Auditors	Article 54. [Amendments]
Article 39. Allocation of Net Profit	Chapter XI. Interpretation and Arbitration
Chapter VIII. Withdrawal; Suspension of Membership and Termination of Operations	Article 55. Interpretation
Article 40. Withdrawal by Members	Article 56. Arbitration
Article 41. Suspension of Membership	Chapter XII. Final Provisions
Article 42. Rights and Duties of Former Members	Article 57
Article 43. Termination of Operations	Article 58. Ratification, Acceptance or Approval
Article 44. Liability of Members and Payment of Claims	Article 59. Entry into Force
Article 45. Distribution of Assets	Article 60. Accession and Acquisition of Membership
Chapter IX. Status; Immunities; Exemptions and Privileges	Article 61. Commencement of Operations
Article 46. Status, Immunities, Exemptions and Privileges	Annex A. Allocation of the Corporation's Share Capital
	Annex B. Election of Directors

AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN REINSURANCE CORPORATION

The African States, members of the Organization of African Unity, on whose behalf this Agreement is signed, and the African Development Bank,

Aware of the importance of the insurance and reinsurance industry in the mobilization of valuable financial resources for economic development purposes;

Conscious of the need to invest in Africa funds of the insurance and reinsurance sector to help accelerate economic development;

Desirous of fostering development of the African insurance and reinsurance industry at national and regional levels, with a view to achieving a better spread of risks and continuously increasing the Continent's capacity to retain reinsurance premiums;

Realizing the benefits of regional co-operation for the healthy development of the insurance and reinsurance industry in Africa;

Have agreed to establish hereby the African Reinsurance Corporation which shall be governed by the following provisions:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1. DEFINITIONS

1. The following terms wherever used in this Agreement shall have the following meanings, unless the context shall otherwise specify or require:

“Corporation” shall mean the African Reinsurance Corporation established by this Agreement.

“Bank” shall mean the African Development Bank.

“OAU” shall mean the Organization of African Unity.

“Member” shall mean any member State of OAU and the Bank which shall become a party to this Agreement in accordance with the provisions of article 60.

“General Assembly”, “Board of Directors”, “Chairman”, “General Manager” and “Secretary General” shall mean respectively the General Assembly, the Board of Directors, the Chairman of the Board of Directors, the General Manager and the Secretary General of the Corporation; and in the case of the Board of Directors and the Chairman shall include alternate directors and the Vice-Chairman when acting as directors and Chairman respectively.

“Signatory” shall mean a signatory to this Agreement.

“Representative” shall mean the representative of any member to the General Assembly of the Corporation.

“National Insurance and Reinsurance Institutions” shall mean insurance and reinsurance institutions with a majority indigenous share holding incorporated under the national laws of any of the member States and having their head offices in the territory of state of incorporation.

2. Reference to chapters, articles, paragraphs and schedules shall mean the chapters, articles, and paragraphs of, or schedules to, this Agreement.

3. The headings of the chapters and articles are inserted for convenience of reference only and are not part of this Agreement.

CHAPTER II. MEMBERSHIP

Article 2. MEMBERSHIP

1. Membership in the Corporation shall be open to the Bank and the member States of the Organization of African Unity.

2. Membership of the Corporation shall be acquired in accordance with the provisions of article 60.

CHAPTER III. PURPOSE AND FUNCTIONS

Article 3. PURPOSE

The purpose of the Corporation shall be to foster the development of the insurance and reinsurance industry in Africa, to promote growth of the national,

regional and sub-regional underwriting and retention capacities and to support African economic development.

Article 4. FUNCTIONS

1. To implement its purpose, the Corporation shall have the following functions:

- (a) To transact reinsurance business through treaty and facultative cessions in respect of all or some classes of insurance inside as well as outside Africa;
- (b) To create and administer pools for the various risks for the account and to the interest of African insurance and reinsurance markets;
- (c) To assist in the establishment and operation of national, regional and sub-regional insurance and reinsurance institutions, and to provide technical assistance to African insurance and reinsurance institutions;
- (d) To invest its funds in African countries in a manner that promotes African economic development. It may however invest abroad on short-term basis to meet its operational and/or technical requirements;
- (e) To provide whenever possible technical assistance to African countries in the field of insurance and reinsurance;
- (f) To promote contacts and business co-operation among national insurance and reinsurance institutions in Africa;
- (g) To undertake such other activities excluding the writing of direct insurance, and provide such other services as may advance its purpose.

2. In carrying out its functions, the Corporation shall seek to co-operate with national, regional and sub-regional insurance, reinsurance and development institutions in Africa. To the same end, it should co-operate with other international organizations pursuing a similar purpose and with other institutions concerned with the development of insurance and reinsurance industry in Africa.

CHAPTER IV. THE CAPITAL STOCK

Article 5. CAPITAL STOCK

1. The authorized capital of the Corporation shall be fifteen million United States dollars (US \$15,000,000). It shall be divided into 1,500 shares, of a par value of US \$10,000 each share.

2. Two thirds of the authorized capital stock, equivalent to one thousand shares, shall initially be available for subscription by the members in accordance with article 6 of this Agreement.

3. The Board of Directors may by a majority of the voting power represented at the meeting increase the subscribed capital stock to an amount not exceeding the amount of the authorized capital.

4. The authorized capital stock of the Corporation may be increased or decreased by a resolution adopted by two-thirds majority of the voting power of the Corporation in the General Assembly.

Article 6. SUBSCRIPTION TO THE CAPITAL STOCK

1. Subscription to the capital stock of the Corporation shall be open only to members.

2. A member State may nevertheless authorize a national entity or agency acting on its behalf to represent it in all matters relating to this Agreement including subscription to the capital stock of the Corporation, with the exception of the matters referred to in article 58.

3. The initial number of shares to be subscribed by a State which acquired membership in accordance with article 58 of this Agreement shall be that set forth in its respect in annex A to this Agreement, which shall form an integral part thereof. The initial number of shares to be subscribed by other member States shall be determined by the General Assembly.

4. The initial subscription of the Bank to the capital stock shall be 100 shares. However, the Bank shall, on an appropriate resolution of the Board of Directors, transfer a portion of its holding, upon such terms and conditions as the Board may determine, to any State which, having been admitted to the OAU after the coming into force of this Agreement, seeks membership of the Corporation, provided, however, that such transfer shall not have the effect of reducing the Bank's holding at any time to less than six per cent of the shares available for subscription.

5. In the event of an increase of the capital stock initially available for subscription, or of the authorized capital, for a purpose other than solely to provide for an initial subscription of a member State, each member shall have the right to subscribe on such uniform terms and conditions as the General Assembly, on the recommendation of the Board of Directors, shall determine, a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total capital stock of the Corporation. No member, however, shall be obligated to subscribe to any part of such increased stock.

Article 7. ISSUING AND TRANSFER OF, AND LIABILITY ON, SHARES

1. Shares of the capital stock initially subscribed by members shall be issued at par. The issue price and other terms of subscription to shares of the capital stock which shall be subscribed other than on initial subscription shall be determined by the Board of Directors.

2. Shares shall not be pledged or encumbered in any manner. Any member State shall be free to transfer its shares to national finance institutions. Transfer of shares outside of any member shall be made only to the Corporation and at a price fixed by the Board of Directors. In the event of such transfer, the Corporation shall, as soon as possible, make the shares involved available to members, in accordance with article 6, paragraph 5, above.

3. Liability of members on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.

4. No member shall be liable, by reason of its membership in the Corporation, for acts or obligations of the Corporation.

Article 8. PAYMENT OF SUBSCRIPTIONS

1. Payment of subscriptions to the capital stock of the Corporation by members shall be made as follows:

- (i) Fifty per cent of the value of each share shall be paid upon subscription, and payment thereof shall be made in US dollars;

- (ii) The remaining fifty per cent of the subscription to the capital stock of the Corporation shall be subject to call only as and when required by the Corporation to meet its obligations which cannot otherwise be met;
- (iii) Such call shall be decided by the Board of Directors and payment shall be made in US dollars.

2. The Board of Directors shall determine the date, place and modes of payment of the amounts to be paid in respect of subscriptions to the capital stock other than those initially subscribed.

CHAPTER V. ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Article 9. STRUCTURE

The Corporation shall have a General Assembly, a Board of Directors, a Chairman of the Board of Directors, a General Manager, one or more Deputy General Managers, a Secretary General, and such other officers and staff to perform such duties as the Corporation may determine.

Article 10. GENERAL ASSEMBLY: POWERS

1. All the powers of the Corporation shall be vested in the General Assembly.
2. The General Assembly may delegate to the Board of Directors authority to exercise any of its powers, except the power to:
 - (i) Increase or decrease the authorized capital stock of the Corporation;
 - (ii) Elect and remove directors and determine their allowances as well as that of their alternates;
 - (iii) Adjust upwards the percentage of the reinsurance treaties to be ceded to the Corporation with a view to ensuring adequate volume of business which enables it to meet viability requirements;
 - (iv) Authorize the conclusion of general agreements other than arrangements of a temporary or administrative character for co-operation with the insurance and reinsurance authorities of OAU member countries which have not yet acquired membership of the Corporation, as well as of such agreements with other national, regional and international bodies and organizations concerned with the promotion of the insurance and reinsurance industry;
 - (v) Select external auditors to audit the accounts of the Corporation, and to certify the balance sheet and the statement of profit and loss of the Corporation;
 - (vi) Approve, after reviewing the report of the auditors, the balance sheet and the statement of profit and loss of the Corporation;
 - (vii) Decide on the allocation of the net profit of the Corporation;
 - (viii) Amend this Agreement;
 - (ix) Decide on the terms of dissolution of the Corporation, appoint a liquidation committee, and authorize the distribution of assets to members upon liquidation;

(x) Exercise such other powers as are expressly assigned to the General Assembly in this Agreement;

(xi) Admit new members and determine the conditions of their admission.

3. The General Assembly may at any time revoke the delegation of any power to the Board of Directors.

Article 11. GENERAL ASSEMBLY: COMPOSITION

1. Each member shall be represented on the General Assembly and shall have one representative. All representatives shall be nationals of member States.

2. Any member may be represented by another provided the latter is duly delegated to do so. The representatives shall serve as such without payment of remuneration or expenses by the Corporation.

Article 12. GENERAL ASSEMBLY: PROCEDURE

1. The General Assembly shall hold an annual ordinary meeting within six months following the end of the Corporation's financial year.

2. The annual ordinary meeting of the General Assembly shall take place at the Headquarters of the Corporation. However, any member may host such meeting in accordance with terms and conditions to be agreed upon with the Corporation.

3. An extraordinary meeting of the General Assembly may be called by the Board of Directors, or by members representing at least twenty-five per cent (25%) of the total voting power of the Corporation. Such a meeting shall also be called when half of the capital on the basis of the last annual balance sheet shall have been impaired. The place and date of such a meeting shall be determined by the Chairman.

4. Notices for convening ordinary meetings of the General Assembly shall be sent to all members by registered airmail not less than six weeks before the date fixed for the meeting. The notice shall contain the agenda of the meeting.

5. Extraordinary meetings shall be convened by cable not less than seven days before the date of the meeting.

6. A quorum for any meeting of the General Assembly shall be sixty per cent of the total voting power of the Corporation. If a quorum is not attained, a second meeting shall be held twenty days after the first meeting in the case of the ordinary general meetings and seven days in the case of extraordinary meetings. The notice shall be sent in these cases within seven days after the first planned meeting. The members present at the second meeting shall have the right to pass valid resolutions whatever the number of shares they represent.

7. Meetings of the General Assembly shall be presided by the Chairman of the Board of Directors. In the absence of the Chairman and the Vice-Chairman, a representative shall be elected by the General Assembly to chair the meeting.

8. The General Assembly may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may, when it deems such action advisable, obtain a vote of the representatives on a specific resolution without calling a meeting of the General Assembly.

9. The General Assembly, and the Board of Directors to the extent authorized by the General Assembly, may establish such subsidiary committees as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Corporation.

10. The General Assembly, and the Board of Directors to the extent authorized by the General Assembly or by this Agreement, may adopt such regulations not inconsistent with this Agreement as shall be necessary or appropriate for the conduct of the business of the Corporation.

Article 13. GENERAL ASSEMBLY: VOTING

1. Each member shall have one vote for any one share on which the calls have been fully paid up.

2. Each representative shall be entitled to cast the votes of the member or members he represents.

3. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the General Assembly shall be decided by a majority of the voting power represented at the meeting.

4. In case of equality of votes, the Chairman shall have a casting vote.

Article 14. BOARD OF DIRECTORS: FUNCTIONS

The Board of Directors shall be responsible for the direction of the general activities of the Corporation and for this purpose shall exercise any functions expressly given to it in this Agreement or delegated to it by the General Assembly and, in particular, shall:

- (i) Elect, from among its members, the Chairman and a Vice-Chairman;
- (ii) Appoint the General Manager and determine terms and conditions of his service;
- (iii) Appoint from separate lists of candidates submitted by the General Manager one or more Deputy General Managers and the Secretary General to the Corporation and determine the terms and conditions of their service;
- (iv) Prepare the work of the General Assembly;
- (v) Determine the classes of reinsurance business to be transacted by the Corporation;
- (vi) Establish general principles for acceptance, retention and retrocession of business;
- (vii) Draw up guidelines for the investment of funds of the Corporation;
- (viii) Approve the setting up of branches, agencies and contact offices of the Corporation;
- (ix) Subject to article 9 of this Agreement, determine the general structure of the services of the Corporation;
- (x) Submit an annual report and the accounts for each financial year for approval to the General Assembly at each annual meeting; and
- (xi) Subject to article 39 of this Agreement, make proposals for the allocation of the annual net profit.

Article 15. BOARD OF DIRECTORS: COMPOSITION

1. The Board of Directors shall be composed of nine directors, one of whom shall be appointed by the Bank and eight to be elected in accordance with the procedure set out in annex B of this Agreement, which shall form an integral part thereof. In electing the Board of Directors, the General Assembly shall have due regard to the high competence in reinsurance, financial and economic matters required for the office.

2. Each director shall appoint an alternate who shall act for him when he is not present. Directors and their alternates shall be nationals of member States; but no alternate may be of the same nationality as his director. An alternate may participate in meetings of the Board but may vote only when he is acting in place of his director.

3. Directors shall be elected for a term of three years and may be re-elected. They shall continue in office until their successors are elected. If the office of a director becomes vacant more than 180 days before the end of his term, a successor shall be elected for the remainder of the term by the General Assembly at its next session, in accordance with annex B to this Agreement by the same members who had elected his predecessor. While the office remains vacant the alternate of the former director shall exercise the powers of the latter.

Article 16. BOARD OF DIRECTORS: CHAIRMAN

1. The Chairman of the Board of Directors shall be *ex officio* Chairman of the General Assembly of the Corporation. He shall preside over meetings of the Board of Directors and shall discharge all specific functions entrusted to him in this Agreement.

2. The Chairman shall hold office on part-time basis. The term of office of the Chairman shall be three years. It may be renewed. He shall continue in office until his successor has been elected.

3. The Vice-Chairman shall act for the Chairman whenever the Chairman is absent or otherwise unable to act. He shall hold office for a term of three years. He may be re-elected.

Article 17. BOARD OF DIRECTORS: PROCEDURE

1. The Board of Directors shall meet as often as the business of the Corporation may require. The Chairman or the Vice-Chairman or, in the absence of both, the General Manager, acting on behalf of the Chairman, shall call a meeting of the Board.

2. The Board of Directors shall meet not less than three times in any one financial year.

3. Meeting of the Board of Directors shall be presided over by the Chairman or the Vice-Chairman, and in the absence of both, by a member of the Board designated by the meeting.

4. A quorum for any meeting of the Board of Directors shall be six (6) directors.

5. The Board of Directors may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate for the conduct of the business of the Corporation.

6. The Board may establish such subsidiary bodies as are necessary or appropriate to facilitate the conduct of the general operations of the Corporation.

Article 18. BOARD OF DIRECTORS: VOTING

1. Each director shall have one vote.

2. Except as otherwise provided in this Agreement, all matters before the Board of Directors shall be decided by a simple majority of members present at the meeting. In case of equal votes, the Chairman shall have a casting vote.

Article 19. BOARD OF DIRECTORS: REMUNERATION AND RESTRICTIONS

1. Without prejudice to the provisions of article 10 (2) (ii) of this Agreement, the directors and alternates shall serve as such without remuneration, but the Corporation may pay them reasonable travel and subsistence allowances for the attendance of meetings, and any expenses incurred in the performance of special assignments which are not within the competence or functions of the Management of the Corporation.

2. The directors shall not borrow funds from the Corporation in any manner, nor obtain overdraft on current accounts or otherwise, nor avail themselves of the Corporation's guarantee or securities for their obligations towards third parties.

Article 20. GENERAL MANAGER: APPOINTMENT, DUTIES, AND POWERS

1. The Board of Directors shall, by a majority of all its members, appoint the General Manager of the Corporation. He shall be a person of the highest competence in matters pertaining to the activities, management and administration of the Corporation and shall be a national of a member State. While holding office, he shall not be a representative or a director or alternate director. The term of office of the General Manager shall be five years. It may be renewed. He shall, however, cease to hold office if the Board of Directors so decides by six votes.

2. The General Manager shall participate in meetings of the General Assembly and of the Board of Directors but shall not vote. He shall prepare the work of the Board of Directors.

3. The General Manager shall be the chief executive of the Corporation and shall conduct the current business of the Corporation. Subject to paragraph 4 of this article, he shall be responsible for the organization of the officers and staff of the Corporation, whom he shall appoint and release and fix the terms of their employment in conformity with regulations adopted by the Board of Directors.

4. The General Manager shall prepare separate lists of candidates for the posts of Deputy General Manager and Secretary General to the Corporation and submit for appointment by the Board of Directors.

5. The General Manager shall be the legal representative of the Corporation.

6. In appointing the officers and staff, the General Manager shall make it his foremost consideration to secure the highest standards of efficiency, technical competence and integrity. He shall pay full regard to the recruitment of personnel from among nationals of African countries. He shall recruit them on as wide a geographical basis as possible.

Article 21. DEPUTY GENERAL MANAGER

The Deputy General Manager or the Deputy General Managers shall assist the General Manager and shall carry out such functions as the General Manager shall determine. The term of office of the Deputy General Manager or managers shall be five years. It may be renewed. They shall, however, cease to hold office if the Board of Directors so decides.

Article 22. SECRETARY GENERAL TO THE CORPORATION

1. The Secretary General to the Corporation shall serve as Secretary to the Board of Directors and the General Assembly.

2. The Secretary General shall keep the summary records of the proceedings of the two organs and full record of their decisions and recommendations.

3. The Secretary General shall circulate draft records to the Directors and their alternates as early as possible after each meeting. They shall be submitted to the Board for approval. Upon approval, the summary records and the text of the decisions of the Board shall be circulated to the Directors and their alternates.

4. The Secretary General shall have charge of the corporate books and records.

5. The Secretary General shall keep in safe custody the seal of the Corporation and when authorized by the Board of Directors affix the Seal to any instrument requiring the same.

6. In general, he shall perform all the duties incidental to his office.

7. The term of office of the Secretary General shall be five years. It may be renewed. He shall, however, cease to hold office if the Board of Directors so decides.

8. The Secretary General shall be responsible to the General Manager.

Article 23. HEADQUARTERS OF THE CORPORATION

1. The Headquarters of the Corporation shall be in the Federal Republic of Nigeria.

2. The member State in whose territory the Headquarters is to be located shall be bound by the provisions of the Headquarters Agreement.

3. The Headquarters agreement shall be concluded by the Corporation and the host country not later than thirty days from the inaugural meeting of the Corporation and shall immediately on signature become effective and binding.

Article 24. DEPOSITORIES

Each member shall designate its central bank or such depository in which the Corporation may keep holdings of such member's currency or other assets of the Corporation.

Article 25. CHANNEL OF COMMUNICATION

Each member shall designate an appropriate authority with which the Corporation may communicate in connexion with any matter arising under this Agreement.

Article 26. PUBLICATION OF REPORTS AND PROVISION OF INFORMATION

The Corporation shall publish an Annual Report containing an audited statement of accounts and shall circulate to the members such other reports and information as it deems useful to carry out its purpose.

CHAPTER VI. OPERATIONS

Article 27. FORMS OF CESSION

1. Each member State shall authorize the Corporation to carry out its functions in its territory in accordance with the provisions of this Agreement.

2. Each member State shall undertake to guarantee, upon the entry into force of this Agreement, that all insurance and reinsurance establishments operating in its territory shall offer to place with the Corporation a minimum of five per cent of each of their reinsurance treaties, both present and future including life treaties at terms accorded to most favoured reinsurers.

3. In cases where local insurance business is covered by global reinsurance treaties established outside Africa, each member State shall take all necessary action to ensure, upon the entry into force of this Agreement, that all national and foreign establishments engaged in direct insurance activities in its territory conclude separate reinsurance treaties for the local risks.

4. Nothing in the foregoing provisions shall prevent any insurance or reinsurance institution operating in the territory of a member State from entering into a direct treaty of reinsurance with the Corporation in respect of the whole or part of the risks undertaken by such institution or from making such other arrangements as are mutually acceptable to the Corporation and such institution.

Article 28. ACCEPTANCE

1. The Corporation shall have the right to accept or decline all or part of the business offered to be placed with it.

2. In case of offer of treaties in the form of a package deal, the percentage accepted by the Corporation shall apply to the treaties offered.

3. The Corporation shall have the right to extend its contractual acceptance to such limits and types of risks as the Board of Directors may determine. It may also write facultative reinsurance.

Article 29. RETROCESSIONS

The Corporation shall retain as much volume of business placed with it as its technical capacity will permit. It shall give priority in retrocession to African insurance and reinsurance institutions who shall have the right of first refusal to retrocessions.

Article 30. TECHNICAL RESERVES

The Corporation shall follow the conventional practice in respect of the administration of its technical reserves and shall, in particular, invest these reserves as much as possible in the countries of their origin.

Article 31. INVESTMENT POLICY

1. The Board of Directors shall determine the investment policy of the Corporation.

2. Subscription by the Corporation in the equity capital of other insurance and reinsurance companies shall not at any time exceed the total of its paid-up capital and statutory and general reserves.

3. Long-term investment of the Corporation shall be made in Africa.

4. The investment policy of the Corporation shall be formulated with due regard to requirements of security, liquidity and profitability.

Article 32. TECHNICAL ASSISTANCE

In furtherance of its purpose, the Corporation may provide technical assistance; but such assistance will normally be on a reimbursable basis if it is not provided from special technical assistance grants or other means made available to the Corporation for the purpose.

Article 33. MISCELLANEOUS OPERATIONS

In addition to the operations specified elsewhere in this Agreement, the Corporation shall have the power to:

1. Borrow funds, and in that connexion to furnish such collateral or other security therefor as it shall determine;
2. Invest funds not needed in financing its operations in such obligations as it may determine; and invest funds held by it for pension or similar purposes in marketable securities, without being subject to the restrictions imposed by other sections of this Agreement;
3. Buy and sell securities which it has issued or guaranteed or in which it has invested; and
4. Exercise such other powers incidental to its business as shall be necessary or desirable for the furtherance of its business.

Article 34. POLITICAL ACTIVITY PROHIBITED

Neither the Corporation nor any official or other persons acting on its behalf shall interfere with the political affairs of any member, nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only considerations relevant to the economic development of members shall be relevant to such decisions, and these considerations shall be weighed impartially to achieve the purposes stated in this Agreement.

**CHAPTER VII. FINANCIAL REGULATIONS; EXTERNAL AUDITORS;
AND NET PROFIT***Article 35. FINANCIAL YEAR*

1. The financial year of the Corporation shall begin on 1st January and end on 31st December of each year.

2. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph, the first financial year of the Corporation shall include the period falling between the date

on which the Corporation commences operations and the 31st December of the following year.

Article 36. FINANCIAL REGULATIONS

The Board of Directors shall establish, in conformity with the financial principles set forth in this Agreement, financial regulations for the conduct of the business of the Corporation.

Article 37. FINANCIAL STATEMENTS

The Board of Directors shall prepare, in respect of each financial year and not later than six months from the end of the financial year, a balance sheet, a profit and loss account and an Annual Report. The balance sheet and the profit and loss account shall be drawn up in accordance with sound accounting principles.

Article 38. EXTERNAL AUDITORS

1. The General Assembly shall appoint one or more external auditors. In all cases, the Auditors shall be nationals of State members. If more than one auditor is appointed, they shall be of different nationalities.

2. The term of office of an auditor shall be one year. It may be renewed yearly to a maximum of three years.

3. If the office of the external auditor becomes vacant before the end of his term, the Board of Directors shall immediately inform the members, and appoint another external auditor to serve until the next General Assembly.

Article 39. ALLOCATION OF NET PROFIT

1. The annual net profit of the Corporation shall be allocated by the General Assembly on the recommendation of the Board of Directors.

2. Notwithstanding the provisions of this article, no dividend shall be paid during the first three years of operations of the Corporation. Any profit realized during the said three years shall be transferred to the various reserves in the manner the General Assembly shall direct.

3. The annual dividend shall be paid in U.S. dollars, and the Board of Directors shall determine the modes of such payment.

CHAPTER VIII. WITHDRAWAL; SUSPENSION OF MEMBERSHIP
AND TERMINATION OF OPERATIONS

Article 40. WITHDRAWAL BY MEMBERS

Any member may withdraw from the Corporation at any time by transmitting a notice in writing to the Corporation at its Headquarters. Withdrawal shall become effective on the date specified in the notice but in no event less than six months after the date that notice has been received by the Corporation.

Article 41. SUSPENSION OF MEMBERSHIP

1. If a member fails to fulfil any of its obligations to the Corporation, such member shall be suspended by a decision of the General Assembly. The member so suspended shall automatically cease to be a member one year from the date of

its suspension unless a decision is taken by the General Assembly to restore that member to good standing.

2. While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement except the right of withdrawal, but shall remain subject to all obligations.

Article 42. RIGHTS AND DUTIES OF FORMER MEMBERS

1. After the date on which a member ceases to have such a status, such former member shall remain liable for its direct obligations to the Corporation and for its contingent liabilities to the Corporation so long as any part of the business contracted before the termination date is outstanding, but it shall cease to incur liabilities with respect to contracts entered into thereafter by the Corporation and to share either in the income or the expenses of the Corporation.

2. At the time a member ceases to have such a status, the Corporation shall arrange for the repurchase of its shares as a part of the settlement of accounts with that former member in accordance with the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Corporation on the date its membership shall be terminated.

3. The payment for shares repurchased by the Corporation under this article shall be governed by the following conditions:

- (a) Any amount due to the former member concerned for its shares shall be withheld so long as that former member or any of its agencies remains liable in any capacity to the Corporation and such amount may, at the option of the Corporation, be applied on any such liability as it matures. In any event, no amount due to a former member for its shares shall be paid until six months after the termination date.
- (b) Payments for shares may be made from time to time, upon their surrender by the authorities of the former member concerned, to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph 2 of this article exceeds the aggregate amount of liabilities on business referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph until the former member has received the full repurchase price.
- (c) If losses are sustained by the Corporation on any contracts which were outstanding on the termination date and the amount of such losses exceeds the amount of the reserve provided against losses on that date, the former member concerned shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions in accordance with sub-paragraph (1) of article 7 of this Agreement, to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

4. If the Corporation terminates its operations pursuant to article 43 of this Agreement within six months of the termination date, all rights of the former member concerned shall be determined in accordance with the provisions of articles 44 and 45.

Article 43. TERMINATION OF OPERATIONS

1. The Corporation may terminate its operations in respect of new business by a decision of the General Assembly exercising a majority of the total voting power of the members.

2. After such termination, the Corporation shall forthwith cease all activities except those incidental to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

Article 44. LIABILITY OF MEMBERS AND PAYMENT OF CLAIMS

1. In the event of termination of the operations of the Corporation, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Corporation shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

2. All creditors holding direct claims shall be paid out of the assets of the Corporation and then out of payments to the Corporation on calls on unpaid subscriptions. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary in its judgement, to ensure *pro rata* distribution among holders of direct and contingent claims.

Article 45. DISTRIBUTION OF ASSETS

1. In the event of termination of operations of the Corporation no distribution shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Corporation until:

- (a) All liabilities to creditors have been discharged or provided for, and
- (b) The General Assembly has taken a decision to make a distribution. This decision shall be taken by the Assembly exercising a majority of the total voting power of the members.

2. After a decision to make a distribution has been taken in accordance with the preceding paragraph, the Board of Directors may, by two-thirds majority of all its members, make successive distributions of the assets of the Corporation to members until all assets have been distributed. This distribution shall be subject to the prior settlement of all outstanding claims of the Corporation against each member.

3. Before any distribution of assets is made, the Board of Directors shall fix the proportionate share of each member according to the ratio of its shareholding to the total outstanding shares of the Corporation.

4. The Board of Directors shall value the assets to be distributed at the date of distribution and then proceed to distribute in the following manner:

- (a) There shall be paid to each member in its own obligations or those of its official agencies or legal entities within its territories to the extent that they are available for distribution, an amount equivalent in value of its proportionate share of the total amount to be distributed.
- (b) Any balance due to a member after payment has been made in accordance with the preceding sub-paragraph shall be paid, up to an amount equivalent in value to such balance.

(c) Any remaining assets held by the Corporation after payments have been made to members in accordance with sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph shall be distributed *pro rata* among the members.

5. Any member receiving assets distributed by the Corporation in accordance with the preceding paragraph shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Corporation enjoyed before their distribution.

CHAPTER IX. STATUS, IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

Article 46. STATUS, IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

To enable the Corporation [to] effectively fulfil its purpose and carry out the functions entrusted to it, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this Chapter shall be accorded to the Corporation in the territory of each State member; and each State member shall inform the Corporation of the specific action which it has taken for such purpose.

Article 47. STATUS IN MEMBER COUNTRIES

The Corporation shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity:

- (i) To contract;
- (ii) To acquire, and dispose of, immovable and movable property; and
- (iii) To sue.

Article 48. LEGAL PROCESS

1. Legal actions may be brought against the Corporation in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Corporation has its Headquarters, or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice or process, or has otherwise agreed to be sued.

2. Disputes arising from reinsurance contracts entered into by the Corporation shall be subject to conventional practices or to ordinary legal processes applicable to comparable business as shall be agreed in the respective contracts. In all cases, the Corporation and its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgement against the Corporation.

Article 49. IMMUNITY OF ASSETS

Property and assets of the Corporation wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by the authorities of any member.

Article 50. IMMUNITY OF ARCHIVES

The archives of the Corporation and in general, all documents belonging to it or held by it, shall be immune from seizure wherever located in member States except in cases of disputes arising from reinsurance contracts.

Article 51. FREEDOM OF ASSETS FROM RESTRICTION

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Corporation and subject to the provisions of this Agreement, each member

State shall undertake to waive and to refrain from imposing any administrative, practical and financial restrictions that would hinder in any manner the smooth functioning of the activities of the Corporation.

Article 52. PRIVILEGES FOR COMMUNICATIONS

Official communications of the Corporation shall be accorded by each member State the same treatment as it accords to the official communications of other international financial institutions of which it is a member.

Article 53. WAIVER OF THE CORPORATION

The immunities, exemptions and privileges provided in this Chapter are granted in the interests of the Corporation. The Board of Directors may waive, to such extent and upon such conditions as it may determine, the immunities, exemptions and privileges provided in this Chapter in cases where its action would in its opinion further the interests of the Corporation.

CHAPTER X. AMENDMENTS

Article 54. AMENDMENTS

1. Any proposal to introduce modifications to this Agreement, whether emanating from a member or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman who shall bring the proposal before the General Assembly. Amendments to the provisions of this Agreement shall be passed by two-thirds majority of the members having three quarters of the voting power of the Corporation. The procedure for the introduction of such amendments shall be determined by the General Assembly.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this article, acceptance by all members shall be required for any amendment modifying:

- (a) The right secured by paragraph 5 of article 6 of this Agreement;
- (b) The limitation on liability provided in paragraph 3 of article 7; and
- (c) The right to withdraw from the Corporation provided in article 40 of this Agreement.

CHAPTER XI. INTERPRETATION AND ARBITRATION

Article 55. INTERPRETATION

1. The text of this Agreement in the working languages approved by the OAU shall be equally authentic.

2. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any member and the Corporation or between any members of the Corporation shall be submitted to the Board of Directors for decision. If there is no director of its nationality on that Board, a member State particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation in such cases. Such right of representation shall be regulated by the General Assembly.

3. In any case, where the Board of Directors has given a decision under paragraph 2 of this article, any member may require that the question be referred to the General Assembly, whose decision shall be final. Pending the decision of

the General Assembly, the Corporation may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

Article 56. ARBITRATION

Subject to the provisions of the foregoing article, any dispute between members or between the Corporation and a member or members with respect to the interpretation or implementation of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiation. Failing settlement by negotiation, and unless the parties agree to another method of settlement, any such dispute shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Corporation, another by the member concerned, and the two parties shall appoint the third arbitrator, who shall be the Chairman of the tribunal. If within forty-five days of receipt of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator, or if within thirty days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the President of the Commission of Mediation, Conciliation and Arbitration of the OAU, or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the General Assembly to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, but the third arbitrator shall have full power to settle all questions of procedure in any case of disagreement with respect thereto. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties.

CHAPTER XII. FINAL PROVISIONS

Article 57

1. This Agreement, deposited with the African Development Bank (hereinafter called the "Founding Depository"), shall remain open until 30 June 1976 for signature by the Bank and Governments of States whose names are set forth in annex A to this Agreement.

2. The Founding Depository shall communicate certified copies of this Agreement to all the signatories.

3. After the date of commencement of operations of the Corporation, the Founding Depository shall transmit all relevant documents to the OAU who shall act as the Depository of this Agreement.

Article 58. RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatories.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Founding Depository before first September 1976, provided that if this Agreement shall not have entered into force by that date in accordance with article 59, the Depository may extend the period for the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by not more than six months.

Article 59. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date on which the Bank and twelve signatory States, whose initial subscriptions, as set forth in annex A to this Agreement, comprise in aggregate together with the Bank's subscription not less

than sixty per cent of the capital stock of the Corporation available for subscription, have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval; provided always that first June 1976 shall be the earliest date on which this Agreement may enter into force in accordance with the provisions of this article.

Article 60. ACCESSION AND ACQUISITION OF MEMBERSHIP

1. A party whose instrument of ratification, acceptance or approval is deposited before the date on which this Agreement enters into force shall become a member of the Corporation on that date. Any other signatory which complies with the provisions of article 58 shall become a member on the date on which its instrument of ratification, acceptance or approval is deposited.

2. States which do not acquire membership of the Corporation in accordance with the provisions of article 58 may become members after the Agreement has entered into force by accession thereto on such terms as the General Assembly shall determine. The Government of any such State shall deposit, on or before a date appointed by the Assembly, an instrument of accession with the Depositary, who shall notify such deposit and the date thereof to the Corporation and to the parties to this Agreement; upon the deposit, the State shall become member of the Corporation on the appointed date.

Article 61. COMMENCEMENT OF OPERATIONS

1. As soon as this Agreement enters into force, each member shall appoint a representative and the Bank in its capacity as the Founding Depositary of the Agreement shall call the inaugural meeting of the General Assembly.

2. At the inaugural meeting:

- (a) The Bank shall, in accordance with Article 15 (1), appoint a Director and the General Assembly shall elect eight Directors who shall be the Directors of the Corporation.
- (b) The General Assembly shall make such arrangements for the determination of the date on which the Corporation shall commence its operations and shall fix the date of the first meeting of the Board of Directors.

3. The Corporation shall notify its members of the date of commencement of its operations.

4. All expenses incurred by the Bank in establishing the Corporation shall be reimbursed by the Corporation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being thereunto duly authorized, have signed this Agreement.

DONE in Yaoundé this 24th day of February one thousand nine hundred and seventy-six in a single copy, in the English and French languages, which shall remain deposited with the Bank.

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION DE LA SOCIÉTÉ AFRICAINE DE RÉASSURANCE (AFRICARE)

TABLE DES MATIÈRES

<p>Préambule</p> <p>Chapitre I. Définitions</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 1. [Définitions]</p> <p>Chapitre II. Adhésion</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 2</p> <p>Chapitre III. Objectifs et fonctions</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 3. Objectifs</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 4. Fonctions</p> <p>Chapitre IV. Capital-actions</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 5. Capital-actions</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 6. Souscription au capital-actions</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 7. Emission des actions, transfert d'actions, responsabilité encourue pour les actions</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 8. Paiement des souscriptions</p> <p>Chapitre V. Organisation et gestion</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 9. Structure de la Société</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 10. Assemblée générale : pouvoirs</p>	<p>Article 11. Assemblée générale : composition</p> <p>Article 12. Assemblée générale : procédure</p> <p>Article 13. Assemblée générale : vote</p> <p>Article 14. Conseil d'administration : fonctions</p> <p>Article 15. Conseil d'administration : composition</p> <p>Article 16. Conseil d'administration : Président</p> <p>Article 17. Conseil d'administration : procédure</p> <p>Article 18. Conseil d'administration : vote</p> <p>Article 19. Conseil d'administration : rémunération et restrictions</p> <p>Article 20. Directeur général : responsabilités et pouvoirs</p> <p>Article 21. Directeur général adjoint de la Société</p> <p>Article 22. Secrétaire général de la Société</p> <p>Article 23. Siège de la Société</p> <p>Article 24. Dépositaires</p> <p>Article 25. Procédure de communication</p> <p>Article 26. Publication des rapports et communication d'information</p>
--	--

¹ Entré en vigueur à l'égard des Parties suivantes le 31 janvier 1977, date à laquelle la Banque et 12 Etats signataires, dont la somme des souscriptions initiales telles que fixées dans l'annexe A au présent Accord représentait, y compris la souscription de la Banque, au moins 60 p. 100 du capital-actions de la Société à souscrire, avaient déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément à l'article 59. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ont été déposés comme indiqué ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Algérie	23 octobre 1976	Mali	9 septembre 1976
Banque africaine de développement	30 mars 1976	Maurice	10 novembre 1976
Bénin	21 juillet 1976	Niger	28 juin 1976
Burundi	22 décembre 1976	Nigéria	8 juin 1976
Côte d'Ivoire	28 février 1976	République centrafricaine	3 mai 1976
Egypte	14 juillet 1976	République-Unie de Tanzanie	14 septembre 1976
Ethiopie	20 décembre 1976	République-Unie du Cameroun	30 novembre 1976
Gabon	28 août 1976	Sénégal	5 janvier 1977
Gambie	12 août 1976	Sierra Leone	30 juin 1976
Ghana	20 août 1976	Somalie	24 juin 1976
Guinée	28 août 1976	Swaziland	28 juillet 1976
Guinée-Bissau	21 juin 1976	Togo	1 ^{er} décembre 1976
Jamahiriya arabe libyenne	4 mai 1976	Tunisie	11 août 1976
Libéria	22 avril 1976	Zaire	24 août 1976
		Zambie	20 janvier 1977

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard de chacun des Etats indiqués ci-après, à la date du dépôt de leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès de la Banque africaine de développement, comme indiqué ci-après, conformément au paragraphe 1. de l'article 60, avec effet à la date du dépôt :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Kenya	22 février 1977	Maroc	19 septembre 1977
Mauritanie	23 février 1977	Haute-Volta	19 avril 1979
Soudan	12 septembre 1977		

Chapitre VI. Opérations	Article 46. Statut juridique; immunités; exemptions et privilèges
Article 27. Formes de cessions	Article 47. Statut dans les Etats membres
Article 28. Acceptations	Article 48. Actions en justice
Article 29. Rétrocessions	Article 49. Insaisissabilité des avoirs
Article 30. Réserves techniques	Article 50. Insaisissabilité des archives
Article 31. Politique d'investissement	Article 51. Exemption des avoirs de toutes restrictions
Article 32. Assistance technique	Article 52. Privilèges en matière de communications
Article 33. Opérations diverses	Article 53. Clause de renonciation
Article 34. Interdiction de toute activité politique	
Chapitre VII. Règles financières; commissaires aux comptes [étrangers à la Société] et bénéficiaires nets	Chapitre X. Amendements
Article 35. Exercice financier	Article 54. [Amendements]
Article 36. Règlement financier	
Article 37. Etats financiers	Chapitre XI. Interprétation et arbitrage
Article 38. Commissaires aux comptes [étrangers à la Société]	Article 55. Interprétation
Article 39. Affectation des revenus nets	Article 56. Arbitrage
Chapitre VIII. Retrait et suspension des membres; arrêt définitif des opérations de la Société	Chapitre XII. Dispositions finales
Article 40. Retrait	Article 57
Article 41. Suspension	Article 58. Ratification, acceptation ou approbation
Article 42. Droits et devoirs d'anciens membres	Article 59. Entrée en vigueur
Article 43. Arrêt des opérations	Article 60. Adhésion et acquisition de la qualité de membre
Article 44. Responsabilités des membres et liquidation des créances	Article 61. Ouverture des opérations
Article 45. Distribution des avoirs	Annexe A. Répartition du capital-actions de la Société
Chapitre IX. Statut; immunités; exemptions et privilèges	Annexe B. Election des administrateurs

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA SOCIÉTÉ AFRICAINE DE RÉASSURANCE

Les Etats africains, membres de l'Organisation de l'Unité Africaine, au nom desquels est signé le présent Accord, et la Banque africaine de développement,

Conscients de l'importance du rôle qu'ont à jouer les assurances et réassurances dans la mobilisation des vastes ressources financières qu'exige le développement économique;

Reconnaissant la nécessité que les fonds des assurances et réassurances soient investis en Afrique et deviennent un facteur d'accélération du développement économique;

Soucieux de favoriser en Afrique l'expansion du secteur des assurances et réassurances, tant à l'échelon national que régional, en vue d'assurer une meilleure répartition des risques ainsi qu'un accroissement continu de la capacité de rétention du continent en matière de primes de réassurances;

Réalisant que la coopération régionale est le gage d'un sain développement du secteur des assurances et réassurances en Afrique;

Sont convenus de créer, par les présentes, la Société africaine de réassurance qui sera régie par les dispositions suivantes :

CHAPITRE I. DÉFINITIONS

Article 1. DÉFINITIONS

1. Partout où les expressions suivantes sont employées dans le présent Accord, elles ont le sens indiqué ci-après, à moins que le contexte ne spécifie ou n'exige une autre signification :

Le mot « Société » s'entend de la Société africaine de réassurance créée par le présent Accord;

Le mot « Banque » s'entend de la Banque africaine de développement.

Le sigle « OUA » désigne l'Organisation de l'Unité africaine.

Le mot « membre » s'entend de tout Etat membre de l'OUA et de la Banque qui deviendra partie au présent Accord, conformément aux dispositions de l'article 60.

Les expressions « Assemblée générale », « Conseil d'administration », « Président », « Directeur général », et « Secrétaire général », s'entendent respectivement de l'Assemblée générale, du Conseil d'administration, du Président, du Directeur général et du Secrétaire général de la Société et, dans le cas des Administrateurs et du Président, elles englobent les Administrateurs suppléants et le Vice-Président, agissant respectivement en qualité d'Administrateurs et de Président.

Le mot « signataire » s'entend d'un signataire du présent Accord.

Le mot « représentant » s'entend du représentant de tout membre à l'Assemblée générale de la Société.

L'expression « Institutions nationales d'assurance et de réassurance » s'entend des institutions d'assurance et de réassurance ayant une participation autochtone majoritaire, qui sont constituées conformément à la législation nationale de tout Etat membre et dont le siège est situé sur le territoire dudit Etat membre.

2. Les références aux chapitres, articles, paragraphes et annexes renvoient aux chapitres, articles, paragraphes et annexes du présent Accord.

3. Les titres des chapitres et articles n'ont d'autre but que de faciliter la consultation et ne font pas partie intégrante du présent Accord.

CHAPITRE II. ADHÉSION

Article 2

1. L'adhésion est ouverte à la Banque et aux Etats membres de l'Organisation de l'Unité africaine.

2. La qualité de membre de la Société s'acquiert conformément aux dispositions de l'article 60.

CHAPITRE III. OBJECTIFS ET FONCTIONS

Article 3. OBJECTIFS

La Société a pour but de promouvoir le développement des activités nationales d'assurance et de réassurance dans les pays africains, de favoriser la croissance des capacités de souscription et de rétention nationales, régionales et sous-régionales et soutenir le développement économique de l'Afrique.

Article 4. FONCTIONS

1. Pour atteindre ses objectifs, la Société remplit les fonctions suivantes :

- a) Souscrire des opérations de réassurance, conventionnelles ou facultatives, pour toutes les catégories d'assurance ou pour certaines d'entre elles, aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'Afrique;
- b) Créer et gérer des pools pour les diverses catégories de risques au sein et dans l'intérêt du marché africain d'assurance et de réassurance;
- c) Aider à la création et au fonctionnement d'institutions nationales, régionales et sous-régionales d'assurance et de réassurance, et fournir une assistance technique aux institutions africaines d'assurance et de réassurance;
- d) Investir ses fonds en Afrique, de façon à favoriser le développement économique de l'Afrique, tout en se réservant la possibilité d'effectuer des placements à court terme hors d'Afrique pour faire face à ses besoins opérationnels et/ou techniques;
- e) Fournir une assistance technique aux pays africains, toutes les fois qu'il lui est possible de le faire, en matière d'assurance et de réassurance;
- f) Favoriser les contacts et la coopération commerciale entre les institutions africaines d'assurance et de réassurance;
- g) Entreprendre toutes autres opérations, à l'exception de la souscription d'assurances directes, et fournir tous autres services, de nature à faire progresser la réalisation de ses objectifs.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, la Société cherche à coopérer avec les institutions nationales, régionales et sous-régionales d'assurance, de réassurance et de développement en Afrique. Aux mêmes fins, elle s'efforce de coopérer avec d'autres organisations internationales ayant un but analogue au sien et avec d'autres institutions s'intéressant au développement de l'industrie de l'assurance et de la réassurance en Afrique.

CHAPITRE IV. CAPITAL-ACTIONS

Article 5. CAPITAL-ACTIONS

1. Le capital-actions autorisé de la Société est de quinze millions de dollars Etats-Unis (\$ E.U. 15 000 000). Il se divise en 1 500 actions, d'une valeur nominale de \$ E.U. 10 000 chacune.

2. La participation initiale aux deux tiers du capital-actions autorisé, soit mille actions, est ouverte aux membres, conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord.

3. Le Conseil d'administration peut, à la majorité des voix des membres représentés à la réunion, augmenter le capital souscrit dans les limites du capital-actions autorisé.

4. Le capital-actions autorisé de la Société peut être augmenté par une décision de l'Assemblée générale à la majorité des deux tiers de l'ensemble des voix des membres de la Société.

Article 6. SOUSCRIPTION AU CAPITAL-ACTIONS

1. La participation au capital-actions de la Société n'est ouverte qu'aux membres.

2. Toutefois, un Etat membre peut autoriser une entité ou un organisme national agissant en son nom à signer le présent Accord et à le représenter en toutes matières relatives au présent Accord, y compris la souscription au capital-actions de la Société, à l'exception cependant des matières visées par l'article 58.

3. Le nombre initial d'actions à souscrire par un Etat qui devient membre conformément à l'article 58 du présent Accord est le nombre prévu à l'annexe A au présent Accord qui fait partie intégrante dudit Accord. Le nombre initial d'actions à souscrire par d'autres Etats membres est déterminé par l'Assemblée générale.

4. La souscription initiale de la Banque au capital est de 100 actions. Nonobstant ce qui précède, la Banque, par décision y relative du Conseil d'administration, peut transférer une part de cet avoir, aux termes et conditions fixés par le Conseil, à tout Etat qui, ayant été admis à l'OUA après l'entrée en vigueur de l'Accord, entend devenir membre de la Société, étant entendu toutefois que ledit transfert n'aura, en aucun cas, pour effet de réduire la part de la Banque à moins de six pour cent des actions offertes en souscription.

5. En cas d'augmentation du capital-actions initialement offert en souscription ou du capital-actions autorisé, qui ne soit pas uniquement consécutive à la souscription initiale d'un Etat membre, chaque Etat membre a le droit de souscrire, selon les conditions et modalités uniformes fixées par le Conseil d'administration ou par l'Assemblée générale, une fraction de l'augmentation équivalente au rapport qui existe entre le nombre d'actions déjà souscrit par lui et le capital-actions total de la Société. Toutefois, aucun membre n'est tenu de souscrire à une fraction quelconque de l'augmentation.

Article 7. EMISSION DES ACTIONS, TRANSFERT D'ACTIONS, RESPONSABILITÉ ENCOURUE POUR LES ACTIONS

1. Les actions initialement souscrites par les membres sont émises au pair. Le prix d'émission et les conditions de souscription des actions autres que les actions souscrites initialement sont déterminés par le Conseil d'administration.

2. Les actions ne doivent être ni données en nantissement, ni grevées de charges de quelque manière que ce soit. Tout Etat membre a le droit de transférer les actions qu'il détient aux institutions financières nationales. Le transfert d'actions à l'extérieur d'un Etat membre ne peut être fait qu'à la Société et ce, à un prix qui sera déterminé par le Conseil d'administration. Dans l'éventualité d'un tel transfert, la Société met lesdites actions le plus tôt possible à la disposition des membres, conformément aux dispositions de l'article 6, paragraphe 5, ci-dessus.

3. La responsabilité encourue pour les actions est limitée à la partie non versée de leur prix d'émission.

4. Aucun membre n'est tenu, du fait de sa participation, pour responsable des actes ou engagements de la Société.

Article 8. PAIEMENT DES SOUSCRIPTIONS

1. Le paiement des souscriptions des membres au capital-actions de la Société s'effectue comme suit :

- i) La moitié de la valeur de chaque action est libérée à la souscription; le montant en est versé en dollars E.U.;
- ii) L'autre moitié de la souscription au capital-actions de la Société ne fait l'objet d'un appel que lorsque la Société en a besoin pour faire face à des engagements auxquels elle ne peut satisfaire autrement;
- iii) L'appel est décidé par le Conseil d'administration et le paiement est fait en dollars E.U.

2. Le Conseil d'administration détermine la date, le lieu et les modalités de paiement, ainsi que les montants à libérer au titre des souscriptions au capital-actions autres que les souscriptions initiales.

CHAPITRE V. ORGANISATION ET GESTION

Article 9. STRUCTURE DE LA SOCIÉTÉ

La Société a pour organes une Assemblée générale, un Conseil d'administration, un Président du Conseil d'administration, un Directeur général, un ou plusieurs Directeurs généraux adjoints et un Secrétaire général; elle sera dotée des fonctionnaires et agents nécessaires pour remplir les attributions que la Société pourra définir.

Article 10. ASSEMBLÉE GÉNÉRALE : POUVOIRS

1. Tous les pouvoirs de la Société sont dévolus à l'Assemblée générale.
2. L'Assemblée générale peut déléguer au Conseil d'administration tout pouvoir qui lui est dévolu, à l'exception du pouvoir :
 - i) D'augmenter ou réduire le capital-actions autorisé de la Société;
 - ii) D'élire et révoquer les Administrateurs et fixer leurs indemnités ainsi que celles des Administrateurs suppléants;
 - iii) De relever le pourcentage des traités de réassurance à céder à la Société afin d'établir un volume d'activité susceptible d'assurer les exigences de la viabilité;
 - iv) D'autoriser la conclusion d'arrangements généraux de coopération, autres que les arrangements de caractère temporaire ou administratif, avec les autorités compétentes en matière d'assurance et de réassurance des pays membres de l'OUA qui ne sont pas encore membres de la Société, ainsi que la conclusion de semblables accords avec d'autres institutions et organisations nationales, régionales ou internationales intéressées au développement des assurances et réassurances;

- v) De choisir des commissaires aux comptes étrangers à la Société, chargés de vérifier les comptes de la Société et de certifier conformes le bilan et l'état des profits et pertes de la Société;
 - vi) D'approuver, après examen du rapport des commissaires aux comptes, le bilan et l'état des profits et pertes de la Société;
 - vii) De décider de la répartition du bénéfice net;
 - viii) De modifier le présent Accord;
 - ix) De fixer les modalités de la dissolution de la Société, de constituer le Comité de liquidation et de distribuer aux membres l'actif de la Société;
 - x) D'exercer tous les autres pouvoirs que le présent Accord confère expressément à l'Assemblée générale;
 - xi) D'admettre de nouveaux membres et de fixer les conditions de leur admission.
3. L'Assemblée générale peut, à tout moment, retirer tout pouvoir délégué par elle au Conseil d'administration.

Article 11. ASSEMBLÉE GÉNÉRALE : COMPOSITION

1. L'Assemblée générale est composée par tous les membres, à raison d'un représentant par membre. Les représentants sont des ressortissants d'Etats membres.
2. Tout membre peut se faire représenter par un autre membre, à condition toutefois de lui conférer dûment procuration. Les représentants exercent leurs fonctions sans être rétribués ni défrayés de leurs dépenses par la Société.

Article 12. ASSEMBLÉE GÉNÉRALE : PROCÉDURE

1. L'Assemblée générale tient une fois par an une réunion ordinaire dans les six mois qui suivent la clôture de l'exercice financier précédent.
2. L'Assemblée générale ordinaire se tient normalement au siège administratif de la Société. Tout membre peut toutefois inviter l'Assemblée générale ordinaire, selon des modalités et conditions à convenir avec la Société.
3. Des réunions extraordinaires de l'Assemblée générale peuvent être convoquées par le Conseil d'administration ou par des membres réunissant au moins vingt-cinq pour cent (25%) du nombre total des voix des membres de la Société et lorsqu'il apparaît que, par rapport à la situation du dernier bilan, le capital-actions s'est amoindri. La date et le lieu des assemblées extraordinaires sont fixés par le Président de la Société.
4. L'avis de convocation à une réunion de l'Assemblée générale ordinaire doit être adressé sous pli recommandé « par avion » à tous les membres six semaines au plus tard avant la date fixée. La notification contient l'ordre du jour de la réunion.
5. Dans le cas des assemblées extraordinaires, les convocations se feront par câblogramme, sept jours avant la date fixée.
6. Le quorum à toute réunion de l'Assemblée générale est constitué par soixante pour cent du total des voix des membres de la Société. Si le quorum n'est pas atteint, une seconde réunion a lieu vingt jours après la première pour les assemblées ordinaires et sept jours pour les assemblées extraordinaires.

Dans tous les cas, notification est adressée dans les sept jours qui suivent la première réunion. Les membres présents à cette réunion peuvent valablement passer des résolutions quel que soit le nombre d'actions qu'ils représentent.

7. Les réunions de l'Assemblée générale sont présidées par le Président du Conseil d'administration ou, à défaut, par le Vice-Président. En l'absence du Président du Conseil d'administration et du Vice-Président, l'Assemblée générale désigne un représentant pour diriger les travaux de la réunion.

8. L'Assemblée générale peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant au Conseil d'administration, lorsqu'il le juge opportun, d'obtenir un vote des représentants sur une question déterminée, sans convoquer une réunion de l'Assemblée générale.

9. L'Assemblée générale et le Conseil d'administration, dans la mesure où il y est autorisé par l'Assemblée générale, peuvent créer les organes subsidiaires qu'ils jugent nécessaires ou appropriés à la conduite des affaires de la Société.

10. L'Assemblée générale et le Conseil d'administration, dans la mesure où il est autorisé par l'Assemblée générale ou par le présent Accord, peuvent adopter les règlements nécessaires ou appropriés à la conduite des affaires de la Société, pourvu que ces règlements ne soient pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord.

Article 13. ASSEMBLÉE GÉNÉRALE : VOTE

1. Chaque membre dispose d'une voix par action qu'il possède et dont tout montant appelé à été acquitté.

2. Chaque représentant dispose du nombre de voix du membre ou des membres qu'il représente.

3. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toutes les questions que l'Assemblée générale est appelée à connaître sont tranchées à la majorité des voix que réunissent les membres représentés à la réunion.

4. En cas de partage égal des voix, le Président a voix prépondérante.

Article 14. CONSEIL D'ADMINISTRATION : FONCTIONS

Le Conseil d'administration est chargé de la conduite des opérations générales de la Société. A cette fin, il exerce tous les pouvoirs que lui confère expressément le présent Accord ou qui lui sont délégués par l'Assemblée générale, et en particulier :

- i) Elit, parmi ses membres, le Président et un Vice-Président;
- ii) Nomme le Directeur général et fixe ses conditions d'emploi;
- iii) Désigne un ou plusieurs directeurs généraux adjoints et le Secrétaire général de la Société, d'après des listes distinctes des candidats qui lui sont soumises par le Directeur général, et fixe leurs conditions d'emploi;
- iv) Prépare le travail de l'Assemblée générale;
- v) Détermine les branches de réassurance qui seront exercées par la Société;
- vi) Détermine les principes généraux d'acceptation, de rétention et de rétrocession;

- vii) Elabore les grandes lignes de la politique d'investissement des fonds de la Société;
- viii) Approuve la création des succursales, agences et bureaux de la Société;
- ix) Détermine, sous réserve des dispositions de l'article 9 du présent Accord, la structure générale des services de la Société;
- x) Soumet un rapport annuel et les comptes de chaque exercice financier à l'approbation de l'Assemblée générale annuelle;
- xi) Fait des propositions, sous réserve des dispositions de l'article 39 du présent Accord, quand à l'affectation des bénéfices annuels nets.

Article 15. CONSEIL D'ADMINISTRATION : COMPOSITION

1. Le Conseil d'administration est composé de neuf administrateurs, dont un est désigné par la Banque et les huit autres sont élus conformément à la procédure définie à l'annexe B qui est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante. En élisant les membres du Conseil d'administration, L'Assemblée générale tient dûment compte des hautes compétences que les titulaires doivent posséder en matière de réassurance et dans les domaines financier et économique.

2. Chaque administrateur nomme un suppléant qui, en son absence, agit en son nom. Les administrateurs et leurs suppléants sont ressortissants d'Etats membres, mais un suppléant ne peut être de la même nationalité que l'administrateur qu'il est appelé à remplacer. Un suppléant peut participer aux réunions du Conseil d'administration mais ne peut voter qu'en l'absence de l'administrateur qu'il supplée.

3. Les administrateurs sont élus pour trois ans et sont rééligibles. Ils demeurent en fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs. Si un poste d'administrateur devient vacant plus de 180 jours avant l'expiration de son mandat, un successeur sera élu lors de la prochaine assemblée générale ordinaire, pour la durée du mandat restant à courir, par les membres qui ont élu son prédécesseur conformément à l'annexe B du présent Accord. Pendant la vacance du poste, le suppléant de l'ancien administrateur exerce les pouvoirs de ce dernier.

Article 16. CONSEIL D'ADMINISTRATION : PRÉSIDENT

1. Le Président du Conseil d'administration est d'office Président de l'Assemblée générale de la Société. Il préside les réunions du Conseil d'administration. Il remplit les fonctions qui lui sont expressément confiées par le présent Accord.

2. Le Président occupe ses fonctions à temps partiel. La durée de son mandat est de trois ans. Il peut être réélu. Il continue d'exercer ses fonctions jusqu'à l'élection de son successeur.

3. Le Vice-Président agit au nom du Président, lorsque ce dernier est absent ou lorsqu'il est, pour d'autres raisons, dans l'incapacité d'agir. Il demeure en fonction pendant trois ans et il est rééligible.

Article 17. CONSEIL D'ADMINISTRATION : PROCÉDURE

1. Le Conseil d'administration se réunit chaque fois que l'intérêt de la Société l'exige, sur convocation du Président ou du Vice-Président ou, en leur absence, du Directeur général agissant au nom du Président.

2. Le Conseil d'administration se réunit au moins trois [fois] au cours de l'exercice financier.

3. Les réunions du Conseil d'administration sont présidées par le Président, ou le Vice-Président et, en leur absence, par un administrateur désigné par le Conseil.

4. Pour toute réunion du Conseil d'administration, le quorum est constitué par six (6) administrateurs.

5. Le Conseil d'administration peut adopter les dispositions et les règlements qui sont nécessaires ou appropriés à la conduite des affaires de la Société.

6. Le Conseil d'administration peut créer les organes subsidiaires nécessaires ou appropriés pour la conduite des opérations générales de la Société.

Article 18. CONSEIL D'ADMINISTRATION : VOTE

1. Chaque administrateur dispose d'une voix.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toutes les questions que le Conseil d'administration est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des membres présents à la réunion. En cas de partage égal des voix, le Président a voix prépondérante.

Article 19. CONSEIL D'ADMINISTRATION : RÉMUNÉRATION ET RESTRICTIONS

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 10, 2, ii, du présent Accord, les administrateurs et administrateurs suppléants exerceront leur mandat sans rémunération. La Société pourra toutefois leur payer les frais de voyage et des indemnités de subsistance raisonnables à l'occasion des réunions du Conseil et des missions spéciales qui peuvent leur être confiées par la Société et qui ne relèvent pas des fonctions de la Direction.

2. Les administrateurs ne sont pas autorisés à emprunter des fonds sous quelque forme que ce soit à la Société, ni avoir des découverts sur des comptes courants ou d'une autre façon, ni se servir des garanties ou des titres de la Société en couverture de leurs obligations vis-à-vis des tiers.

Article 20. DIRECTEUR GÉNÉRAL : RESPONSABILITÉS ET POUVOIRS

1. Le Conseil d'administration nomme le Directeur général de la Société à la majorité de tous ses membres. Le Directeur général est une personne de la plus haute compétence dans les domaines qui concernent les activités, la gestion et l'administration de la Société et doit être ressortissant d'un Etat membre. Pendant la durée de son mandat, le Directeur général n'est ni représentant ni administrateur, ni administrateur suppléant. Le Directeur général est nommé pour une période de cinq ans renouvelable. Toutefois, le Directeur général cesse d'exercer ses fonctions si le Conseil d'administration en décide ainsi à la majorité de six membres.

2. Le Directeur général participe aux réunions de l'Assemblée générale et du Conseil d'administration, mais ne prend pas part au vote. Il prépare le travail du Conseil d'administration.

3. Le Directeur général est le chef exécutif du personnel de la Société et gère les affaires courantes de la Société. Sous réserve des dispositions de l'article 4, il est responsable de l'organisation des fonctionnaires et des agents de la

Société, qu'il nomme et relève de leurs fonctions conformément au règlement adopté par le Conseil d'administration. Il fixe leurs conditions d'emploi conformément aux règlements établis par le Conseil d'administration.

4. Le Directeur général prépare les listes distinctes de candidats pour les postes de Directeur général adjoint et de Secrétaire général de la Société et les soumet au Conseil d'administration, qui procède à leur nomination.

5. Le Directeur général est le représentant légal de la Société.

6. Dans la nomination des fonctionnaires et des agents, le Directeur général doit avoir pour préoccupation dominante d'assurer à la Société les services de personnes possédant les plus hautes qualités de rendement, de compétence technique et d'intégrité. Il accorde toute l'importance voulue au recrutement du personnel parmi les ressortissants de pays africains. Il procède au recrutement, sur une base géographique aussi large que possible.

Article 21. DIRECTEUR GÉNÉRAL ADJOINT DE LA SOCIÉTÉ

Le ou les Directeurs généraux adjoints assistent le Directeur général et exercent les fonctions que celui-ci leur confie. Le ou les Directeurs généraux adjoints sont nommés pour une période de cinq ans renouvelable; toutefois, ils cessent d'exercer leurs fonctions si le Conseil d'administration en décide ainsi.

Article 22. SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA SOCIÉTÉ

1. Le Secrétaire général de la Société assure le service du secrétariat pour l'Assemblée générale et le Conseil d'administration.

2. Le Secrétaire général fait établir des comptes rendus analytiques des débats de ces deux organes et enregistre leurs décisions et recommandations.

3. Après chaque réunion, il communique dès que possible aux Administrateurs et aux Administrateurs suppléants les textes provisoires des comptes rendus et décisions du Conseil. Il les soumet ensuite au Conseil, pour approbation, et une fois approuvés, il les notifie aux Administrateurs et Administrateurs suppléants.

4. Le Secrétaire général est responsable de la tenue des registres et dossiers de la Société.

5. Le Secrétaire général a la garde des sceaux de la Société. Il est chargé d'apposer, avec l'autorisation du Conseil d'administration, le sceau de la Société sur tout document qui le requiert.

6. D'une façon générale, le Secrétaire général exerce toutes autres activités entrant dans le cadre de ses fonctions.

7. La durée du mandat du Secrétaire général, qui est renouvelable, est de cinq ans. Toutefois, il cesse d'exercer ses fonctions si le Conseil d'administration en décide ainsi.

8. Le Secrétaire général est responsable devant le Directeur général.

Article 23. SIÈGE DE LA SOCIÉTÉ

1. Le siège administratif de la Société est fixé en République fédérale du Nigéria.

2. L'Etat membre sur le territoire duquel est situé le siège de la Société s'engage à observer les dispositions de l'Accord de siège.

3. L'Accord de siège doit être signé par la Société et le pays hôte dans les trente jours qui suivent la tenue de la réunion inaugurale de la Société. Dès sa signature, il entre en vigueur et lie les Parties.

Article 24. DÉPOSITAIRES

Chaque Etat membre désigne sa banque centrale ou toute autre institution pouvant être agréée par la Société comme dépositaire auprès duquel la Société peut conserver les avoirs qu'elle possède dans la monnaie dudit Etat, ainsi que tous autres pouvoirs.

Article 25. PROCÉDURE DE COMMUNICATION

Chaque membre désigne une autorité compétente avec laquelle la Société peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant du présent Accord.

Article 26. PUBLICATION DES RAPPORTS ET COMMUNICATION D'INFORMATION

La Société publie un rapport annuel contenant un état certifié de ses comptes et communique aux membres tous autres rapports ou informations qu'elle juge utiles à la réalisation de ses objectifs.

CHAPITRE VI. OPÉRATIONS

Article 27. FORMES DE CESSIONS

1. Chaque Etat membre autorise sur son territoire la Société à exercer ses activités, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Chaque Etat membre garantit qu'il sera offert à la Société, à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, par toutes les compagnies d'assurance et de réassurance exerçant sur son territoire, au moins cinq pour cent de leurs traités de réassurance, présents et futurs, y compris les cessions vies, aux conditions accordées aux réassureurs les plus favorisés.

3. Dans les cas où des activités locales d'assurance seraient couvertes par des traités mondiaux globaux de réassurance domiciliés hors d'Afrique, chaque Etat membre doit prendre toutes dispositions nécessaires pour qu'à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord toutes les institutions nationales et étrangères exerçant des activités d'assurance directe sur son territoire réaménagent leurs arrangements actuels, de manière à conclure des traités de réassurance normaux à partir du pays d'origine des risques.

4. Les dispositions qui précèdent ne s'opposent nullement à ce qu'une institution d'assurance ou de réassurance opérant sur le territoire d'un Etat membre conclue un traité de réassurance directement avec la Société pour tout ou partie des risques pris en charge par ladite institution, ou conclue tous autres arrangements qui soient acceptables à la fois par la Société et par ladite institution.

Article 28. ACCEPTATIONS

1. La Société est libre d'accepter ou de refuser, totalement ou partiellement, les cessions qui lui sont proposées.

2. Lorsqu'une offre de cession a pour objet un bouquet de traités, le pourcentage accepté par la Société s'applique à tous ces traités.

3. La Société a le droit d'augmenter le volume des acceptations au titre des transactions conventionnelles dans les limites et pour les catégories de risques qui seraient fixées par le Conseil d'administration. Elle peut également souscrire des opérations de réassurance facultative.

Article 29. RÉTROCESSIONS

La Société retient la plus grande part possible des transactions qui lui sont cédées, compte tenu de ses capacités techniques. Elle donne la priorité pour les rétrocessions aux institutions africaines d'assurance et de réassurance, auxquelles les rétrocessions devront être proposées en premier lieu.

Article 30. RÉSERVES TECHNIQUES

La Société administre ses réserves techniques selon les pratiques en vigueur; elle investit en particulier ses réserves autant que possible dans les pays d'où elles proviennent.

Article 31. POLITIQUE D'INVESTISSEMENT

1. La politique d'investissement des fonds de la Société est déterminée par le Conseil d'administration.

2. La participation de la Société au capital-actions d'autres compagnies d'assurance et de réassurance ne doit, à aucun moment, dépasser le montant total du capital libéré et des réserves générales et statutaires de la Société.

3. La Société fait ses investissements à long terme en Afrique.

4. La Société formule sa politique d'investissement en tenant compte des impératifs de sécurité, de liquidité et de rentabilité.

Article 32. ASSISTANCE TECHNIQUE

Pour la réalisation de ses objectifs, la Société peut fournir une assistance technique qui sera normalement remboursable si elle n'est pas financée par des subventions spéciales accordées au titre de l'assistance technique ou d'autres moyens mis à la disposition de la Société à cet effet.

Article 33. OPÉRATIONS DIVERSES

Outre les opérations spécifiées par ailleurs dans le présent Accord, la Société a le pouvoir :

1. D'emprunter des fonds et, par conséquent, de fournir tous nantissements ou autres garanties par elle à définir;
2. D'investir les fonds qui ne lui sont pas nécessaires dans les obligations qu'elle détermine; et de placer les fonds qu'elle détient pour pensions ou à des fins analogues en titres négociables sans être assujettie aux restrictions imposées par d'autres dispositions du présent Accord;
3. D'acheter ou de vendre des titres qu'elle a émis, garantis ou placés; et
4. D'exercer, dans le cadre de ses affaires, tous autres pouvoirs qui lui paraissent nécessaires et souhaitables pour le développement desdites affaires.

Article 34. INTERDICTION DE TOUTE ACTIVITÉ POLITIQUE

Ni la Société, ni aucun de ses fonctionnaires ou autres personnes agissant en son nom, n'interviendra dans les affaires politiques d'aucun membre. Leurs décisions ne seront pas influencées par l'orientation politique du membre ou des membres en cause et seront motivées exclusivement par des considérations ayant trait au développement économique et social des membres, et ces considérations seront impartialement pesées en vue d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent Accord.

CHAPITRE VII. RÈGLES FINANCIÈRES; COMMISSAIRES AUX COMPTES ÉTRANGERS À LA SOCIÉTÉ ET BÉNÉFICES NETS

Article 35. EXERCICE FINANCIER

1. L'exercice financier de la Société commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre de chaque année.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Accord, le premier exercice financier de la Société comprendra la période comprise entre la date de la constitution de la Société et le 31 décembre de l'année suivante.

Article 36. RÈGLEMENT FINANCIER

Le Conseil d'administration, se fondant sur les principes financiers définis dans le présent Accord, adoptera le règlement financier requis pour la conduite des opérations de la Société.

Article 37. ETATS FINANCIERS

Le Conseil d'administration prépare, pour chaque exercice financier et au plus tard six mois après l'exercice financier, un bilan, un compte profits et pertes et un rapport annuel. Le bilan et le compte profits et pertes seront établis conformément aux principes d'une saine gestion comptable.

Article 38. COMMISSAIRES AUX COMPTES ÉTRANGERS À LA SOCIÉTÉ

1. La Société réunie en Assemblée générale nomme un ou plusieurs commissaires aux comptes étrangers à la Société. Le ou les commissaires doivent être ressortissants d'un Etat membre et, au cas où leur nombre serait supérieur à un, de nationalités différentes.

2. Le mandat des commissaires aux comptes est d'un an. Il est renouvelable, mais la durée totale est de trois ans au maximum.

3. Lorsqu'un poste de commissaire aux comptes étranger à la Société devient vacant au cours de l'exercice financier, le Conseil d'administration en informe immédiatement les membres de la Société, et procède à la nomination d'un autre commissaire aux comptes étranger à la Société pour assurer l'intérim jusqu'à la prochaine Assemblée générale.

Article 39. AFFECTATION DES REVENUS NETS

1. La répartition du revenu annuel net de la Société sera faite par l'Assemblée générale, sur recommandation du Conseil d'administration.

2. Nonobstant les dispositions du présent article, aucun dividende ne sera versé au cours des trois premières années d'activité de la Société. Tout profit

réalisé au cours de ces trois premières années sera porté au crédit des diverses réserves conformément aux décisions que prendra l'Assemblée générale.

3. Le dividende annuel est payé en dollars E.U., les modalités de paiement étant définies par le Conseil d'administration.

CHAPITRE VIII. RETRAIT ET SUSPENSION DES MEMBRES; ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS DE LA SOCIÉTÉ

Article 40. RETRAIT

Tout membre peut se retirer de la Société à tout moment en adressant une notification écrite à cet effet au siège de la Société. Le retrait d'un membre devient effectif à la date précisée dans sa notification mais, en aucun cas, moins de six mois à compter de la date à laquelle la Société a reçu ladite notification.

Article 41. SUSPENSION

1. Si un membre manque à l'une quelconque de ses obligations envers la Société, il est suspendu de sa qualité de membre par décision de l'Assemblée générale. Le membre ainsi suspendu cesse automatiquement d'être membre de la Société un an à compter de la date de suspension, à moins qu'une décision, prise par l'Assemblée générale, ne lui rende sa qualité de membre.

2. Pendant la suspension, le membre intéressé n'exerce aucun des droits conférés par le présent Accord, exception faite du droit de retrait, mais il reste soumis à toutes ses obligations.

Article 42. DROITS ET DEVOIRS D'ANCIENS MEMBRES

1. Après la date à laquelle un membre cesse d'avoir ladite qualité, ce membre demeure obligé par ses engagements directs et par ses autres engagements divers envers la Société, aussi longtemps qu'il subsiste un encours de transactions conclues avant la date de cessation; mais il n'assume aucun engagement sur les contrats signés par la Société, ni ne participe au revenu ou aux dépenses réalisées après cette date.

2. Lorsqu'un membre cesse d'avoir ce statut, la Société prend des mesures pour racheter ses actions dans le cadre du règlement des comptes à effectuer avec cet ancien membre, conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article. A cette fin, le prix d'achat des actions est la valeur portée sur les livres de la Société à la date de cessation.

3. Le paiement des actions rachetées par la Société aux termes du présent article est régi par les conditions suivantes :

- a) Tout montant dû au membre intéressé au titre de ses actions est retenu aussi longtemps que ledit membre ou l'une de ses institutions reste débiteur de la Société à quelque titre que ce soit, et ce montant peut, au gré de la Société, être affecté à la liquidation de ces dettes lorsque celles-ci viennent à échéance. En tout état de cause, aucun montant dû à un membre au titre de ses actions ne sera versé avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de cessation.
- b) Le paiement peut s'effectuer par acomptes après remise des actions à la Société par les autorités de l'ancien membre et jusqu'à ce que ledit membre ait reçu la totalité du prix de rachat pour autant que, conformément au paragraphe 2

du présent article, le montant correspondant au prix de rachat excède le montant global des dettes résultant des opérations visées à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

- c) Si la Société subit des pertes, du fait de l'encours des contrats à la date de cessation, et si le montant de ces pertes dépasse celui de la réserve existante pour y faire face à ladite date, le membre intéressé rembourse, lorsqu'il en est requis, le montant qui aurait été déduit du prix de rachat de ses actions, si compte avait été tenu de ces pertes lors de la détermination du prix de rachat. En outre, l'ancien membre demeure tenu de répondre à tout appel concernant les souscriptions non libérées, conformément à l'alinéa 1 de l'article 7 du présent Accord, dans la mesure où il aurait été obligé de le faire si le capital avait été atteint et l'appel fait au moment où a été fixé le prix de rachat de ses actions.

4. Si la Société met fin à ses opérations, conformément à l'article 43 du présent Accord, dans les six mois qui suivent la date de cessation, tous les droits du membre intéressé sont déterminés conformément aux dispositions des articles 44 et 45 dudit Accord.

Article 43. ARRÊT DES OPÉRATIONS

1. La Société peut mettre fin à ses opérations en matière de nouvelles transactions sur décision de l'Assemblée générale prise à la majorité des voix que réunissent les membres de la Société.

2. Dès l'arrêt définitif, la Société cesse toutes ses activités à l'exception de celles qui ont trait à la réalisation ordonnée, à la conservation et à la sauvegarde de son actif, ainsi qu'au règlement de ses obligations.

Article 44. RESPONSABILITÉS DES MEMBRES ET LIQUIDATION DES CRÉANCES

1. En cas d'arrêt définitif des opérations de la Société, la responsabilité de tous les membres résultant de leurs souscriptions non libérées au capital-actions de la Société subsiste jusqu'à ce que toutes les créances, y compris toutes les créances conditionnelles, soient liquidées.

2. Tous les détenteurs de créances directes sont payés sur les avoirs de la Société, puis sur les fonds versés à la Société en réponse à l'appel de souscriptions non libérées. Avant tout versement aux détenteurs de créances directes, le Conseil d'administration prend les mesures qu'il juge nécessaires pour assurer une répartition proportionnelle entre eux et les détenteurs de créances conditionnelles.

Article 45. DISTRIBUTION DES AVOIRS

1. Au cas où la Société met fin à ses opérations, aucune distribution n'est faite aux membres au titre de leurs souscriptions au capital-actions de la Société jusqu'à ce que :

- a) Tous les engagements pris envers les créanciers aient été liquidés ou aient fait l'objet de mesures appropriées, et que
- b) L'Assemblée générale ait pris la décision de procéder à une distribution. Cette décision est prise à la majorité des voix que réunissent les membres de la Société.

2. Lorsqu'une décision a été prise conformément au paragraphe précédent, le Conseil d'administration peut, à la majorité des deux tiers de tous ses membres,

procéder à des distributions successives des avoirs de la Société aux membres jusqu'à ce que tous les avoirs aient été distribués. Cette distribution ne peut avoir lieu qu'après le règlement de toutes les créances en cours de la Société sur les membres.

3. Avant toute distribution d'avoirs, le Conseil d'administration détermine la part qui revient à chaque membre d'après le rapport qui existe entre le nombre d'actions que chacun possède et le total des actions impayées de la Société.

4. Le Conseil d'administration procède à une évaluation des avoirs à distribuer à la date de la distribution, puis répartit ces avoirs de la manière suivante :

- a) Il est versé à chaque membre, dans ses propres titres ou dans ceux de ses organismes officiels ou de personnes morales situées sur ces territoires, dans la mesure où ces titres sont disponibles aux fins de distribution, un montant équivalent en valeur à la fraction proportionnelle du total à distribuer qui revient audit membre;
- b) Tout solde restant dû à un membre, après le versement effectué conformément à l'alinéa précédent, est payé jusqu'à concurrence d'un montant d'une valeur équivalente à celle de ce solde;
- c) Tous les avoirs détenus par la Société après les paiements faits aux membres conformément aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe sont distribués au prorata entre lesdits membres.

5. Tout membre qui reçoit des avoirs distribués par la Société aux termes du paragraphe précédent est subrogé dans les droits que la Société possédait sur ces avoirs avant leur répartition.

CHAPITRE IX. STATUT; IMMUNITÉS; EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES

Article 46. STATUT JURIDIQUE; IMMUNITÉS; EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES

Pour que la Société puisse réaliser effectivement ses objectifs et remplir les fonctions qui lui sont dévolues, elle bénéficie sur le territoire de chaque Etat membre du statut juridique, des immunités, des exemptions et privilèges qui sont énoncés dans le présent chapitre. Chaque Etat membre informe la Société des mesures précises prises à cet effet.

Article 47. STATUT DANS LES ETATS MEMBRES

La Société possède la personnalité juridique pleine et entière et, en particulier, jouit de la pleine et entière capacité :

- i) De contracter;
- ii) D'acquérir et aliéner des biens, meubles et immeubles;
- iii) D'ester en justice.

Article 48. ACTIONS EN JUSTICE

1. La Société peut être poursuivie en justice devant un tribunal compétent sur le territoire d'un Etat où se trouve son siège ou dans lequel elle a nommé un agent chargé de recevoir des assignations ou des notifications ou devant lequel elle accepte d'être poursuivie.

2. Le règlement des litiges découlant des contrats de réassurance conclus par la Société a lieu conformément aux pratiques en usage et à la procédure légale

suiwie habituellement dans un tel domaine. Toutefois, la Société, ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de toute forme de saisie-exécution, saisie-arrêt ou mesure d'exécution aussi longtemps qu'un arrêt définitif n'a pas été rendu contre la Société.

Article 49. INSAISSABILITÉ DES AVOIRS

Les biens et avoirs de la Société, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de saisie ou de mainmise, de la part des autorités d'un Etat membre.

Article 50. INSAISSABILITÉ DES ARCHIVES

Les archives de la Société et, de manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'elle détient sont insaisissables où qu'ils se trouvent dans les Etats membres, à moins qu'il ne s'agisse de litiges découlant de contrats de réassurance.

Article 51. EXEMPTION DES AVOIRS DE TOUTES RESTRICTIONS

Dans la mesure nécessaire pour que la Société réalise ses objectifs et s'acquitte de ses fonctions et sous réserve des dispositions du présent Accord, tout Etat membre s'engage à renoncer et à s'abstenir d'appliquer toutes restrictions d'ordre administratif, pratique et financier qui pourraient entraver, d'une manière ou d'une autre, le bon déroulement des activités de la Société.

Article 52. PRIVILÈGES EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

Tout Etat membre applique aux communications officielles de la Société le même régime qu'aux communications des autres institutions financières internationales dont il fait partie.

Article 53. CLAUSE DE RENONCIATION

Les immunités, exemptions et privilèges prévus dans le présent chapitre sont accordés dans l'intérêt de la Société. Le Conseil d'administration peut, dans la mesure et aux conditions qu'il détermine, renoncer aux immunités, exemptions et privilèges prévus dans le présent chapitre dans le cas où, à son avis, cette décision favoriserait les intérêts de la Société.

CHAPITRE X. AMENDEMENTS

Article 54. AMENDEMENTS

1. Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent Accord, qu'elle émane d'un membre ou du Conseil d'administration, est communiquée au Président qui en saisit l'Assemblée générale. Les amendements aux dispositions du présent Accord sont adoptés à la majorité des deux tiers des membres de la Société disposant des trois quarts du droit de vote. L'Assemblée générale détermine la procédure à suivre pour l'introduction de tels amendements.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, l'accord unanime des membres est requis pour tout amendement qui modifie :

a) Le droit garanti par le paragraphe 5 de l'article 6 du présent Accord;

- b) La limitation de responsabilité prévue au paragraphe 3 de l'article 7;
- c) Le droit de retrait prévu à l'article 40 du présent Accord.

CHAPITRE XI. INTERPRÉTATION ET ARBITRAGE

Article 55. INTERPRÉTATION

1. Les textes du présent Accord, rédigés dans les langues de travail adoptées par l'OUA, font également foi.

2. Toute question relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord soulevée entre un membre et la Société ou entre membres est soumise pour décision au Conseil d'administration. L'Etat membre particulièrement intéressé dans le différend a le droit, s'il n'est pas représenté au Conseil d'administration par un administrateur de sa nationalité, de se faire représenter directement en pareil cas. Ce droit de représentation fera l'objet d'un règlement pris par l'Assemblée générale.

3. Lorsque le Conseil d'administration a statué conformément au paragraphe 2, tout membre peut demander que la question soit portée devant l'Assemblée générale, dont la décision est sans appel. En attendant la décision de l'Assemblée générale, la Société peut, dans la mesure où elle le juge nécessaire, agir en vertu de la décision du Conseil d'administration.

Article 56. ARBITRAGE

Sans préjudice des dispositions de l'article 55, tout différend entre membre de la Société ou entre la Société et un ou plusieurs membres relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par la voie de négociations, si possible. A défaut de règlement, à moins que les parties ne conviennent d'un autre mode de règlement, le litige est soumis à l'arbitrage d'un tribunal composé de trois arbitres. Un arbitre est nommé par la Société, un autre par le membre intéressé, et les deux parties nomment le troisième arbitre qui sera président du tribunal d'arbitrage. Si, dans les quarante-cinq jours de la réception de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre partie n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les trente jours de la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre partie peut demander au Président de la Commission de médiation, de conciliation et d'arbitrage de l'OUA ou à toute autre instance prévue dans le règlement adopté par l'Assemblée générale de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, mais le tiers arbitre a pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord. Il suffit d'un vote à la majorité des arbitres pour rendre une sentence, qui est définitive et engage les parties.

CHAPITRE XII. DISPOSITIONS FINALES

Article 57

1. Le présent Accord, déposé auprès de la Banque africaine de développement (dénommé ci-après le « Dépositaire-fondateur »), restera jusqu'au 30 juin 1976 à la signature de la Banque et des gouvernements des Etats dont les noms figurent à l'annexe A du présent Accord.

2. Le Dépositaire-fondateur remettra à tous les signataires des copies certifiées conformes du présent Accord.

3. Lorsque la Société commencera ses opérations, le Dépositaire-fondateur remettra tous les documents pertinents en sa possession à l'OUA qui sera le dépositaire de l'Accord.

Article 58. RATIFICATION, ACCEPTATION OU APPROBATION

1. Le présent Accord est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des signataires.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Dépositaire-fondateur avant le premier septembre 1976, étant entendu que, si l'Accord n'était pas entré en vigueur à cette date conformément à l'article 59, le Dépositaire-fondateur pourrait proroger le délai de dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation d'une durée ne dépassant pas six mois.

Article 59. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle la Banque et douze Etats signataires, dont la somme des souscriptions initiales spécifiées dans l'annexe A au présent Accord représente au moins soixante pour cent du capital-actions offert en souscription, auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, à condition que le premier juin 1976 sera la date la plus rapprochée à partir de laquelle le présent Accord pourra entrer en vigueur conformément aux dispositions de cet article.

Article 60. ADHÉSION ET ACQUISITION DE LA QUALITÉ DE MEMBRE

1. Le signataire dont l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation est déposé avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord devient membre de la Société à cette date. Tout autre signataire qui se conforme aux dispositions de l'article 58 devient membre à la date à laquelle il aura déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les Etats qui ne deviendraient pas membres de la Société conformément aux dispositions de l'article 58 pourront devenir membres après l'entrée en vigueur de l'Accord en y adhérant, suivant les modalités que l'Assemblée générale déterminera. Le Gouvernement de tout Etat intéressé déposera, à une date fixée par l'Assemblée générale ou avant cette date, un instrument d'adhésion auprès du Dépositaire qui donnera avis du dépôt et de la date de ce dépôt à la Société et aux parties à l'Accord. A la suite de ce dépôt, l'Etat intéressé deviendra membre de la Société à la date fixée.

Article 61. OUVERTURE DES OPÉRATIONS

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque membre nommé un représentant, et la Banque, en sa qualité de Dépositaire-fondateur, convoque une Assemblée générale constitutive.

2. Lors de cette Assemblée constitutive :

a) La Banque désignera, conformément aux dispositions de l'article 15, 1, un administrateur, et l'Assemblée élira huit administrateurs qui constitueront le Conseil d'administration de la Société;

b) L'Assemblée générale prendra des dispositions en vue de déterminer la date à laquelle la Société commencera ses opérations et fixera la date de la première réunion du Conseil d'administration.

3. La Société informe les membres de la date à laquelle elle commencera ses opérations.

4. Tous les frais que la Banque encourra pour la création de la Société lui seront remboursés par la Société.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Yaoundé, le 24 février mil neuf cent soixante-seize en un seul exemplaire, en langue anglaise et en langue française, qui sera déposé auprès de la Banque.

SIGNATORIES — SIGNATAIRES

Algeria/Algérie

[Signed — Signé]

LAMINE TITAH

Benin/[Bénin]

[Signed — Signé]

ELEGBE ALFRED

Botswana

Burundi

[Signed — Signé]

SERGE RWAVYUMA

Cameroon/Cameroun

[Signed — Signé]

MARCEL YONDO

Central African Republic/République centrafricaine

[Signed — Signé]

MARCEL DIOUABA

Chad/Tchad

[Signed — Signé]

BEREMANDJI MADENGAR

Congo

[Signed — Signé]

NDIAYE MAMADOU

Egypt/Egypte

[Signed — Signé]

MOHAMED EL ASHRY

Equatorial Guinea/Guinée équatoriale

Ethiopia/Ethiopie

[Signed — Signé]

SAMUEL MENGISTU

Gabon

[Signed — Signé]

ANTOINE NGOUA

Gambia/Gambie

[Signed — Signé]

HOUSAINOU MOMODOU MUSA NJAI

Ghana

[Signed — Signé]

Dr. AMON NIKOI

Guinea/Guinée

[Signed — Signé]

IBRAHIMA CAMARA

Guinea-Bissau/Guinée-Bissau

[Signed — Signé]

Dr. MARIA LUIZA DOS SANTOS

Ivory Coast/Côte d'Ivoire

[Signed — Signé]

MOBIOH BECKET VICTOR

Kenya

[Signed — Signé]

SHEIKH MOHAMED BALALA

Lesotho

Liberia/[Libéria]

[*Signed — Signé*]
D. FRANKLIN NEAL

Libya/Libye

[*Signed — Signé*]
FAKHRI ANEIZI

Madagascar

Malawi

Mali

[*Signed — Signé*]
AMADOU OMAR SY

Mauritius/Maurice

[*Signed — Signé*]
KADRESS VENCATACHELLUN

Mauritania/Mauritanie

[*Signed — Signé*]
ABDALLAHI OULD SIDYA

Morocco/Maroc

[*Signed — Signé*]
HASSAN KAGHAD

Niger

[*Signed — Signé*]
WRIGHT ANDRE
(30 mars 1976)

Nigeria/[Nigéria]

[Signed — Signé]

Major General MOHAMMED SHUWA

Rwanda

Senegal/[Sénégal]

[Signed — Signé]

ABDULAYE SOW

Sierra Leone/[Sierra Léone]

[Signed — Signé]

EDWARD JOHN KARGBO

Somalia/Somalie

[Signed — Signé]

YUSUF OMAR AL AZHARI

Sudan/Soudan

[Signed — Signé]

ABDELAAL ELDAWI ABDELAAL

Swaziland

[Signed — Signé]

DOUGLAS LUKELE

Tanzania/Tanzanie

[Signed — Signé]

IDRIS ABDUL WAKIL

Togo

[Signed — Signé]

KOMLA SIGI KOUDO

Tunisia/Tunisie

[Signed — Signé]

FERID SOUDANI

Uganda/Ouganda

[Signed — Signé]

Lt. Colonel M. O. AZIZ

Upper Volta/Haute-Volta

[Signed — Signé]

MICHEL KOMPAORE

Zaire/[Zaire]

[Signed — Signé]

TUMA-WAKU DIA BAZIKA

Zambia/Zambie

[Signed — Signé]

P. K. KASUTU

African Development Bank/Banque africaine de développement

[Signed — Signé]

ABDELWAHAB LABIDI

ANNEX A
[ANNEXE A]

ALLOCATION OF THE CORPORATION'S SHARE CAPITAL
RÉPARTITION DU CAPITAL-ACTIONS DE LA SOCIÉTÉ

<i>Country Pays</i>	<i>Number of Shares Nombre des actions</i>
Algeria/Algérie	60
Benin/Bénin	10
Botswana	10
Burundi	10
Cameroon/Cameroun	30
Central African Republic/République centrafricaine	10
Chad/Tchad	12
Congo	13
Egypt/Egypte	60
Equatorial Guinea/Guinée équatoriale	10
Ethiopia/Ethiopie	28
Gabon	16
Gambia/Gambie	10
Ghana	33
Guinea/Guinée	10
Guinea-Bissau/Guinée-Bissau	10
Ivory Coast/Côte d'Ivoire	25
Kenya	26
Lesotho	10
Liberia/Libéria	10
Libya/Libye	60
Madagascar	18
Malawi	10
Mali	10
Mauritius/Maurice	14
Mauritania/Mauritanie	12
Morocco/Maroc	60
Niger	10
Nigeria/Nigéria	60
Rwanda	10
Senegal/Sénégal	21
Sierra Leone/Sierra Léone	13
Somalia/Somalie	12
Sudan/Soudan	30
Swaziland	11
Tanzania/Tanzanie	24
Togo	11
Tunisia/Tunisie	25
Uganda/Ouganda	22
Upper Volta/Haute-Volta	11
Zaire/Zaire	19
Zambia/Zambie	34
African Development Bank/Banque africaine de développement	100
TOTAL	1.000

ANNEX B

ELECTION OF DIRECTORS

1. One member of the Board of Directors shall be nominated by the African Development Bank.

2. At the election of the remaining eight (8) Directors, each representative of a member State on the General Assembly shall cast all his votes for a single person. The African Development Bank shall not participate in the election of the eight (8) Directors.

3. The eight (8) persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who received at the first ballot less than ten per cent (10%) of the total voting power of the members shall be considered as elected.

4. If eight (8) persons are not elected at the first ballot, a second ballot shall be held to complete the number of members of the Board. The person who received the highest number of votes shall be considered as duly elected.

ANNEXE B

ELECTION DES ADMINISTRATEURS

1. La Banque africaine de développement désigne un membre du Conseil d'administration.

2. Pour l'élection des huit (8) autres administrateurs, chaque représentant d'un Etat membre à l'Assemblée générale doit apporter toutes les voix dont il dispose à un seul candidat. La Banque africaine de développement ne prend pas part à l'élection des huit (8) administrateurs.

3. Les huit (8) candidats qui ont recueilli le plus grand nombre de voix sont déclarés administrateurs, sous réserve que nul n'est réputé élu s'il a obtenu moins de dix pour cent (10%) du nombre total des voix attribuées aux membres de la Société.

4. Si huit (8) administrateurs n'ont pas été élus au premier tour de scrutin, il est procédé à un deuxième tour pour compléter les membres du Conseil; les candidats qui obtiennent le plus de voix sont réputés élus.

No. 19021

**AFRICAN DEVELOPMENT BANK
and
NIGERIA**

**Agreement for the establishment of the Nigeria Trust Fund.
Signed at Lagos on 26 February 1976**

Authentic texts: English and French.

Registered by the African Development Bank on 12 August 1980.

**BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

**Accord portant création du Fonds spécial du Nigéria. Signé
à Lagos le 26 février 1976**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par la Banque africaine de développement le 12 août 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK

WHEREAS:

1. Nigeria is a signatory to the African Declaration on Co-operation, Development and Economic Independence adopted by the African Heads of State and Government of the Organisation of African Unity in Addis Ababa on 25th May 1973.

2. The Signatories to the said Declaration are concerned with:

- (a) The deteriorating economic and social position of the developing countries in relation to the developed countries;
- (b) The ineffectiveness of the measures adopted during the past decade to combat underdevelopment, and the inability of the international community to create conditions for the development of Africa.

3. A rapid transformation of the African economies and the achievement of a reasonable rise in the peoples' standard of living can be fostered by an effective mobilisation of the vast natural resources of the continent facilitated by economic co-operation and regional integration.

4. The Bank was established to contribute to the economic development and social progress of its members, individually and jointly, and to strengthen African solidarity by means of economic co-operation between African States.

5. Nigeria is a member of the Bank.

6. Nigeria has expressed its desire to contribute to the strengthening of African solidarity and economic independence.

7. Nigeria, in a letter dated 18th June 1975, expressed its desire to channel assistance to the less favoured African countries through the facilities of the Bank and, to this end, has proposed the establishment within the Bank of a special Fund to be known as the "Nigeria Trust Fund".

8. The Board of Directors of the Bank has authorised the President of the Bank to sign the agreement on behalf of the Bank, subject to the approval by the Bank's Board of Governors.

NOW, THEREFORE, the Parties hereto agree as follows:

Article I. ESTABLISHMENT AND PURPOSE OF THE FUND

Section 1.1. There is hereby established a Special Fund under article 8 of the Agreement Establishing the Bank² to be known as Nigeria Trust Fund (hereinafter called the "Fund"), which shall be constituted with resources transferred by Nigeria to the Bank, to be administered in accordance with the provisions of this Agreement and the Agreement Establishing the Bank.

Section 1.2. The purpose of the Fund shall be to enable Nigeria to make an increasingly effective contribution to the economic development and social

¹ Came into force on 25 April 1976, the date when the Board of Governors of the Bank approved the Agreement, in accordance with article XVII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 3.

progress of Africa, especially of those member countries of the Bank which are relatively less developed or are most seriously affected by unpredictable catastrophes, including adverse international economic events, through the financing of projects which will further economic and social development in their territories.

Section 1.3. The resources of the Fund shall be devoted primarily to long-term project financing in the fields of agriculture including livestock, fishery and forestry, health, transport, water supply and any other project as may be agreed between the parties. Financial assistance may also be provided from the resources of the Fund for engineering studies where these are vital for project financing.

Section 1.4. In administering the Fund, the Bank shall pay particular attention to projects which benefit two or more member countries, and which strengthen intra-African economic co-operation and regional integration. The Fund's operations shall take due account of the economic and social development plans of the borrowers.

Article II. UTILIZATION OF RESOURCES

Section 2.1. To achieve its purposes, the resources of the Fund shall be used to provide financing for projects of national or regional importance which further economic and social development in the territories of member countries of the Bank whose economic and social conditions and prospects require financing on non-conventional terms.

Section 2.2. The Bank shall make a reasonable distribution of the resources of the Fund, taking into account, for this purpose, the economic and social circumstances of the applicant country, the financing received from the other resources of the Bank and the African Development Fund and any other source known to the Bank. Except as may otherwise be agreed between the Bank and Nigeria, the Bank may not use the resources of the Fund to finance more than 60% of the total estimated cost of any single project, its foreign exchange component or a total sum of ₦5 million whichever is the lower.

Section 2.3. The Bank shall invest, on short-term, such resources of the Fund as may not be immediately required for its operations in interest-earning demand term deposits and in the acquisition of securities. In so doing, the Bank shall be guided by the same principles and criteria of security and profitability as apply to the short-term investment of its own ordinary resources.

Article III. ADMINISTRATION OF THE FUND

Section 3.1. The Bank shall manage the Fund through its own organisation, services, facilities, officers, staff and such other experts and consultants as may be necessary. In the management of the Fund, the Bank shall consult regularly with Nigeria's Governor for the Bank and obtain his agreement on the pipeline of projects. Wherever practicable, the Bank shall also utilise the services of Nigerian consultants for the purpose of carrying out studies and similar activities connected with the Project to be financed from the proceeds of the Fund.

Section 3.2. Each loan or other form of financing granted out of the resources of the Fund shall be approved by the Board of Directors of the Bank, in accordance with the voting rules set forth in the Agreement Establishing the African Development Bank in respect of its ordinary capital operations.

Section 3.3. The Bank shall in no event delegate its responsibility for the administration of the Fund.

Article IV. OPERATING PRINCIPLES

Section 4.1. In the administration of the Fund, the Bank shall apply the same principles and criteria that are applicable to loans and investments made from its own ordinary resources, particularly those contained in article 17 of the Agreement Establishing the African Development Bank.

Section 4.2. In the operations of the Fund, the Bank shall require the same guarantees as are applicable to loans out of its ordinary resources.

Section 4.3. Procurement shall be on the basis of international competition among eligible suppliers, except in cases where the Board of Directors of the Bank determines that such international competition would not be justified. Appropriate preference shall be given to goods produced in and services furnished from the member countries of the Bank.

Section 4.4. Supervision of the operations carried out with the resources of the Fund shall be the exclusive responsibility of the Bank.

Section 4.5. The loans granted by the Bank from the resources of the Fund shall be denominated in convertible currencies available to the Fund. Interest and other charges shall be made in the currencies disbursed or in any other convertible currencies acceptable to the Bank.

Article V. RESOURCES OF THE FUND

Section 5.1. The initial amount of the Fund constituted under this Agreement shall be equivalent to fifty million naira (₦50,000,000) and shall be payable in freely convertible currency/currencies in two equal instalments, the first to be paid within 30 days after the coming into force of this Agreement and the second within 60 days thereafter. The equivalent of such currency/currencies in terms of naira shall be as determined by the Central Bank of Nigeria as of the dates of such payments.

Section 5.2. Whenever it shall be necessary under this Agreement to determine the value of any currency in terms of another currency or currencies or of the unit of account, such valuation shall be reasonably made by the Bank after consultation with the International Monetary Fund.

Section 5.3. All sums received: (a) in the form of additional resources from Nigeria, (b) in repayment for financing made out of the Fund, or (c) which accrue to the Fund by way of interest, dividends, fees, sales of assets or from other sources, shall be added to the Fund for use by the Bank as part of the Fund.

Article VI. TERMS OF FINANCING

Section 6.1. The loans made from the resources of the Fund shall be subject to the following term:

- Period of amortization: up to 25 years including grace periods of up to 5 years.
- Commitment fee: 3/4 of 1% per annum, payable on undisbursed balance commencing 120 days after the signature of the relevant loan agreement.
- Interest: 4 per cent per annum on disbursed outstanding balances.

Article VII. SEPARATION OF RESOURCES

Section 7.1. The resources of the Fund shall at all times be held, utilized, committed, invested or in any other way disposed of, completely independently of the resources of the Bank itself, or of any other resources entrusted to the Bank for administration.

Section 7.2. The Bank shall keep separate accounts and records of the resources and operations of the Fund in such a way as to permit the identification of the assets, liabilities, income, costs and expenses pertaining to the Fund and a financial unit independent of all other operations of the Bank.

Section 7.3. The accounts of the Fund shall be kept in units of account as defined in article 5, section 1 (a) of the Agreement Establishing the African Development Bank, and as determined pursuant to section 5.2 of this Agreement.

Article VIII. CONSULTATION AND INFORMATION

Section 8.1. Nigeria and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Fund will be accomplished. To this end, The Federal Government of Nigeria and the Bank shall, from time to time, at the request of either party:

- (a) Exchange views through their representatives with regard to the administration of the Fund, and other matters relating to the purposes thereto, and
- (b) Furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Fund.

Section 8.2. As long as this Agreement shall remain in force, the Bank shall present the following information each year to the Federal Government of Nigeria within one hundred and twenty (120) days after the close of the Bank's financial year, a statement of assets and liabilities of the Fund, a statement of cumulative receipts and expenditure, and a statement of the use of resources of the Fund, with such explanatory notes as may be pertinent. These statements shall be received together with the opinion issued by the External Auditors of the Bank.

Section 8.3. The comments which Nigeria may consider appropriate to make in respect of the statements and information referred to in section 8.2 shall be presented as soon as possible and in any case within ninety (90) days following receipt of the respective reports.

Article IX. EXPENSES OF ADMINISTERING THE FUND

Section 9.1. The Fund shall pay the Bank the expenses incurred in the management of the Fund as follows:

- (i) Separately identifiable costs incurred by the Bank for the Fund;
- (ii) Indirect costs incurred by the Bank in the management of the Fund.

Section 9.2. However, the annual payment for the aforementioned expenses of the Bank shall not exceed the total of 20% of the gross income of the Fund during the course of each year.

Section 9.3. The expenses of the Fund shall be paid quarterly in arrears.

Section 9.4. The formula set out in sections 9.1 and 9.2 of this article may be reviewed from time to time by mutual agreement.

Article X. FINANCIAL YEAR

Section 10.1. The financial year of the Fund shall be the calendar year.

Article XI. NOTICE AND REQUESTS

Section 11.1. Notices or requests given by one Party hereunder to the other shall be in writing and shall be delivered at the following respective addresses or such other addresses as shall be notified by one Party to the other.

For Nigeria:

The Permanent Secretary
Federal Ministry of Finance
P.M.B. 12591
Mosaic House
Tinubu Square, Lagos
Cable: PERMFIN LAGOS

For [the] Bank:

The African Development Bank
BP 1387
Abidjan
Ivory Coast
Telex AFDEV Abidjan

Article XII. AMENDMENTS OR ADDITIONS TO THE AGREEMENT

Section 12.1. Amendments or additions may be made to this Agreement by the written agreement of the Parties.

Article XIII. TERMINATION OF THE FUND

Section 13.1. The Fund established by this Agreement shall be in effect for 30 years, which period may be extended by mutual agreement of the Parties. However, this Agreement may be terminated earlier by:

- (i) Agreement between the Parties;
- (ii) Occurrence of the event contemplated in article 47, section I of the Agreement Establishing the African Development Bank.

Section 13.2. On the date of termination, the Bank shall cease all activities relating to the resources of the Fund, except those incidental to their orderly realization, conservation and preservation and settlement of the direct or contingent obligations to which they may be subject.

Section 13.3. On the date agreed by the Parties, the Bank shall present a list of all operations in progress and such operations shall continue to be processed until the respective processing is concluded.

Section 13.4. The Bank shall within a reasonable period after the termination of the Fund transfer to Nigeria such of the resources of the Fund as are in possession of the Bank and are not required for the purpose of settlement of any outstanding obligations, and shall thereafter, transfer the balance of such resources as and when received by the Bank.

*Section 13.4.*¹ Nigeria shall pay the Bank during the period of liquidation of the Fund, such fee as may be mutually agreed between the Parties.

Article XIV. GENERAL PROVISIONS

Section 14.1. Loan Agreements signed by the Bank obligating the resources of the Fund shall indicate clearly the origin of such resources and be in a form agreed with Nigeria.

Section 14.2. The loans granted by the Bank under this Agreement shall not involve any financial obligation on its part and, except as otherwise provided for in this Agreement, the Bank shall not derive any financial benefits from the Fund.

Article XV. IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

Section 15.1. Before any financing out of the Fund's resources is made available to or for the benefit of a member or for a project in the territory of a member, the Bank shall be satisfied that such member has taken all such administrative and legislative measures as are necessary to give effect to the provisions of chapter VII of the Agreement Establishing the African Development Bank.

Article XVI. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 16.1. In the event of a dispute between Nigeria and the Bank, such dispute shall be submitted by notification in writing to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by Nigeria, another by the Bank and the two Parties shall appoint the third arbitrator, who shall be the Chairman. If, within forty-five days of receipt of the request for arbitration, either Party has not appointed an arbitrator, or if, within thirty days of the appointment of the two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the Administrative Secretary-General of the Organisation of African Unity to appoint the arbitrator not yet appointed. The procedure of arbitration shall be fixed by the arbitrators, but the third arbitrator shall have full power to settle all questions of procedure in any case of disagreement with respect thereto.

Section 16.2. The Tribunal shall afford to all Parties a fair hearing and shall render its award in writing; such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each Party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this section shall be final and binding upon the Parties to this Agreement.

Each Party shall abide by and comply with any such award rendered by the Tribunal in accordance with the provisions of this section.

Section 16.3. The Parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the Parties shall not agree on such amount before the Tribunal shall convene, the Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. Either Party to this Agreement shall defray its own expenses in the arbitration proceedings. The cost of the Tribunal shall be divided between, and borne equally by, Nigeria on one side and the Bank on the other

¹ Should read "Section 13.5" — Devrait se lire « Section 13.5 ».

side. Any question concerning the division of the expenses of the Tribunal or the procedure for payment of such expenses shall be determined by the Tribunal.

Article XVII. ENTRY INTO FORCE

Section 17.1. This Agreement shall come into force, and the Fund shall be established, on the date when the Board of Governors of the Bank shall approve this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Federal Republic of Nigeria and the African Development Bank, each acting through its authorized representatives, have signed this Agreement in two equally authentic copies in Lagos, Nigeria, this 26th day of February 1976.

For the Federal Republic of Nigeria:

ASUMOH ETE EKUKINAM
Federal Commissioner for Finance

For the African Development Bank:

ABDELWAHAB LABIDI
President

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que

1. Le Nigéria est un des Etats signataires de la Déclaration africaine sur la coopération, le développement et l'indépendance économique adoptée par les Chefs d'Etat et de gouvernement de l'Organisation de l'Unité africaine à Addis-Abéba, le 25 mai 1973.

2. Les Etats signataires de ladite Déclaration sont préoccupés par :

- a) La dégradation de la situation économique et sociale des pays en voie de développement par rapport à celle des pays industrialisés;
- b) L'inefficacité des mesures adoptées au cours de la dernière décennie pour combattre le sous-développement et l'incapacité de la communauté internationale à créer les conditions favorables au développement de l'Afrique.

3. Une mobilisation efficace des immenses ressources naturelles du continent facilitée par la coopération économique et l'intégration régionale permettrait de promouvoir une rapide transformation des économies africaines et d'augmenter raisonnablement le niveau de vie des populations.

4. La Banque a été créée pour contribuer au développement économique et au procès social de ses Etats membres, individuellement et conjointement, et pour renforcer la solidarité africaine au moyen de la coopération économique entre les Etats africains.

5. Le Nigéria est un pays membre de la Banque.

6. Le Nigéria a exprimé le désir de contribuer à renforcer la solidarité africaine et l'indépendance économique.

7. Le Nigéria, dans une lettre en date du 18 juin 1975, a exprimé le désir d'acheminer l'aide qu'il consacre aux pays africains les plus défavorisés par l'intermédiaire de la Banque africaine de développement et, à cette fin, a proposé la création d'un Fonds Spécial au sein de la Banque qui sera intitulé « Nigeria Trust Fund ».

8. Le Conseil d'administration de la Banque a autorisé le Président de la Banque à signer un accord, au nom de la Banque, sous réserve de l'approbation du Conseil des gouverneurs de la Banque.

Les parties sont donc convenues de ce qui suit :

Article I. CRÉATION DU FONDS — SON OBJECTIF

Section 1.1. Conformément aux dispositions de l'article 8 de l'Accord portant création de la Banque², il est institué, par les présentes, un Fonds Spécial dénommé « Fonds du Nigéria » qui est constitué par des ressources mises à la disposition de la Banque par le Nigéria; le Fonds est administré confor-

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1976, date à laquelle le Conseil des gouverneurs de la Banque a approuvé l'Accord, conformément à l'article XVII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 3

mément aux dispositions du présent Accord et de l'Accord portant création de la Banque.

Section 1.2. L'objectif du Fonds est de permettre au Nigéria de contribuer, d'une façon plus efficace, au développement économique et au progrès social de l'Afrique, en particulier des pays membres de la Banque relativement moins développés ou qui ont été gravement touchés par des catastrophes imprévisibles, y compris les répercussions fâcheuses d'événements intervenus sur la scène économique internationale, par le financement de projets qui favorisent leur développement économique et social.

Section 1.3. Les ressources financières du Fonds seront consacrées au premier chef au financement de projets à long terme intéressant l'agriculture, y compris l'élevage, la pêche et la sylviculture, la santé, les transports, l'adduction d'eau et tous autres projets sur lesquels l'accord des parties se réaliserait. Le Fonds peut également fournir son assistance financière pour la réalisation d'études techniques qui revêtent une importance primordiale pour le financement de projets.

Section 1.4. En administrant le Fonds, la Banque doit accorder une attention particulière aux projets qui bénéficient à deux ou à plusieurs pays membres, et renforce la coopération économique intra-africaine et l'intégration régionale. Dans ses opérations, le Fonds tiendra dûment compte des plans de développement économique et social des emprunteurs.

Article II. UTILISATION DES RESSOURCES

Section 2.1. Pour atteindre les objectifs fixés, les ressources du Fonds devront servir à financer des projets d'importance nationale ou régionale pour le développement économique et social des pays membres de la Banque qui, en raison de leurs conditions et leurs perspectives économiques et sociales, ont besoin de moyens de financement à des conditions non commerciales.

Section 2.2. La Banque assure une répartition raisonnable des ressources du Fonds, en tenant compte à cette fin de la situation économique et sociale des emprunteurs, des prêts qui leur ont été consentis par la Banque sur ses autres ressources ou par le Fonds africain de développement et par toute autre source dont elle a eu connaissance. Sauf accord contraire entre la Banque et le Nigéria, la Banque ne peut financer sur les ressources du Fonds plus que 60 pour cent du coût estimatif d'un même projet, que la composante en devises ou qu'une part de 5 millions de naira d'un tel coût selon celle de ces limites qui sera la moins élevée.

Section 2.3. La Banque place à court terme les ressources qui ne sont pas immédiatement nécessaires pour les opérations du Fonds dans des dépôts portant intérêt à vie ou à terme et dans l'achat d'obligations. Ce faisant, la Banque est guidée par les mêmes principes et critères de sécurité et de rentabilité qu'elle applique pour le placement à court terme de ses propres ressources ordinaires.

Article III. ADMINISTRATION DU FONDS

Section 3.1. La Banque administre le Fonds en utilisant son organisation, ses services, ses installations, ses fonctionnaires et ses employés ainsi que tous autres experts et consultants jugés nécessaires. Au cours de sa gestion, la Banque consulte régulièrement le Gouverneur de la Banque représentant le

Nigéria et s'assure de son agrément pour les projets à mettre à l'étude. Chaque fois qu'elle en a la possibilité, la Banque a recours également aux services de consultants nigériens pour la réalisation des études et des activités analogues liées aux projets financés sur des ressources provenant du Fonds.

Section 3.2. Chaque prêt ou autre forme de financement consenti sur les ressources du Fonds doit être approuvé par le Conseil d'administration de la Banque, conformément à la procédure de vote définie dans l'Accord portant création de la Banque africaine de développement concernant ses opérations ordinaires.

Section 3.3. La Banque ne peut, en aucun cas, déléguer la responsabilité de la gestion du Fonds.

Article IV. PRINCIPES DE GESTION

Section 4.1. Dans l'administration du Fonds, la Banque s'inspire des mêmes principes et critères qu'elle applique aux investissements et aux prêts qu'elle consent sur ses propres ressources ordinaires, et notamment de ceux qui sont exposés à l'article 17 de l'Accord portant création de la Banque africaine de développement.

Section 4.2. Pour les opérations du Fonds, la Banque exige les mêmes garanties que pour les prêts consentis sur ses propres ressources.

Section 4.3. L'acquisition de biens et services se fait par appel d'offres international entre les fournisseurs répondant aux conditions fixées, sauf dans le cas où le Conseil estime que l'appel à la concurrence internationale n'est pas justifié. Une préférence est accordée éventuellement aux biens et services produits ou fournis par les pays membres de la Banque.

Section 4.4. La Banque est seule responsable du contrôle des opérations effectuées au moyen des ressources du Fonds.

Section 4.5. Les prêts consentis par la Banque sur les ressources du Fonds sont libellés dans les monnaies convertibles dont dispose le Fonds. Le paiement des intérêts et des autres commissions doit être effectué dans les monnaies décaissées ou dans toutes autres monnaies convertibles que la Banque juge acceptables.

Article V. RESSOURCES DU FONDS

Section 5.1. Le montant initial du Fonds, constitué en vertu du présent Accord, est équivalent à cinquante millions (50 000 000) de naira et est versé en monnaie(s) librement convertible(s) en deux tranches égales, dont la première interviendra dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de l'Accord, et la seconde dans les soixante jours qui suivent le premier versement. La valeur de cette monnaie (ou de ces monnaies) par rapport au naira sera déterminée par la Banque centrale du Nigéria à la date des versements.

Section 5.2. Chaque fois qu'il est nécessaire, aux termes du présent Accord, de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une ou à plusieurs autres ou à l'unité de compte, il appartient à la Banque d'en fixer raisonnablement la valeur après consultation avec le Fonds monétaire international.

Section 5.3. Tous les montants reçus : *a)* en tant que contributions supplémentaires du Nigéria, *b)* au titre du remboursement des prêts consentis par le Fonds, ou *c)* provenant d'intérêts, de dividendes, de redevances, de ventes de

biens ou de toutes autres sources, s'ajoutent aux ressources du Fonds et pourront être utilisés comme tels par la Banque.

Article VI. CONDITIONS DE FINANCEMENT

Section 6.1. Tout prêt consenti sur les ressources du Fonds est assorti des conditions suivantes :

- Durée de remboursement : 25 ans au maximum, y compris un différé d'amortissement de 5 ans.
- Commission d'engagement : 0,75% par an, payable sur le solde non décaissé et commençant à courir 120 jours après la signature de l'accord de prêt pertinent.
- Intérêt : 4% par an sur le solde du montant décaissé qui forme l'encours du prêt.

Article VII. SÉPARATION DES RESSOURCES

Section 7.1. Les ressources du Fonds sont toujours détenues, employées, engagées, investies ou de toute autre manière utilisées tout à fait séparément des ressources propres de la Banque et de toutes autres ressources dont elle a la gestion.

Section 7.2. La Banque tient des comptes distincts pour les ressources et les opérations du Fonds, permettant d'en identifier les avoirs, les engagements, revenus, frais et dépenses concernant le Fonds en tant qu'entité financière distincte de celle de l'ensemble des autres opérations de la Banque.

Section 7.3. La comptabilité du Fonds est tenu en unités de compte, conformément aux dispositions de l'article 5(1) (A) de l'Accord portant création de la Banque africaine de développement et de la section 5.2 du présent Accord.

Article VIII. CONSULTATION ET INFORMATION

Section 8.1. Le Nigéria et la Banque coopèrent entièrement en vue de permettre au Fonds d'atteindre ses objectifs. A cet effet, le Gouvernement fédéral du Nigéria et la Banque procèdent périodiquement à la demande de l'une ou l'autre des parties :

- a) Par l'intermédiaire de leurs représentants, à des échanges de vues sur la gestion du Fonds et sur d'autres questions relatives à ses objectifs;
- b) A la communication à l'autre partie de toute information qu'elle peut raisonnablement demander sur la situation générale du Fonds.

Section 8.2. Au cours de la durée du présent Accord, la Banque présente chaque année au Gouvernement fédéral du Nigéria, dans les 120 jours qui suivent la clôture de son exercice financier, les documents suivants : un état des avoirs et engagements du Fonds, un état des recettes et dépenses cumulatives, un état indiquant l'affectation des ressources du Fonds comportant les notes explicatives nécessaires. Ces états financiers sont accompagnés des observations des Commissaires aux comptes de la Banque.

Section 8.3. Les observations que le Nigéria juge utiles de formuler au sujet des documents et informations visés à la section 8.2. seront formulées dès que possible, dans un délai maximal de 90 jours à compter de la date de présentation des divers rapports.

Article IX. DÉPENSES D'ADMINISTRATION DU FONDS

Section 9.1. Le Fonds défraie la Banque des dépenses qu'elle encourt pour la gestion du Fonds, soit :

- a) Les dépenses identifiables séparément encourues par le Fonds;
- b) Les dépenses encourues indirectement pour la gestion du Fonds.

Section 9.2. Toutefois, le montant annuel perçu au titre desdites dépenses par la Banque ne peut excéder vingt pour cent des revenus bruts du Fonds de l'exercice correspondant.

Section 9.3. Les dépenses du Fonds sont réglées trimestriellement et après engagement.

Section 9.4. Les modalités stipulées aux sections 9.1 et 9.2 du présent article peuvent être modifiées de temps à autre d'un commun accord.

Article X. EXERCICE FINANCIER

Section 10.1. L'exercice financier du Fonds commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre.

Article XI. COMMUNICATIONS

Section 11.1. Toute notification ou demande que les parties contractantes doivent se transmettre en vertu du présent Accord revêtira la forme écrite et sera remise à la partie à laquelle elle est destinée à son adresse ci-dessous, ou à toute autre adresse qu'elle aura indiquée :

Pour le Nigéria :

The Permanent Secretary
Federal Ministry of Finance
P.M.B. 12591
Mosaic House
Tinubu Square
Lagos (Nigéria)
Câble : PERMFIN LAGOS

Pour la Banque :

Adresse postale :

Banque africaine de développement
B.P. 1387
Abidjan (Côte d'Ivoire)

Adresse télégraphique :

AFDEV ABIDJAN

Article XII. MODIFICATIONS ET ADJONCTIONS À L'ACCORD

Section 12.1. Des modifications ou adjonctions peuvent être apportées aux présentes dispositions avec l'accord par écrit des parties contractantes.

Article XIII. ARRÊT DES OPÉRATIONS DU FONDS

Section 13.1. Le Fonds est créé pour une durée de trente (30) ans. Cette durée peut être prorogée par accord des parties. Toutefois, le présent Accord prend fin avant la date prévue :

- a) Par accord entre les parties;
- b) Lorsque se réalisent les conditions envisagées par l'article 47 (1) de l'Accord portant création de la Banque africaine de développement.

Section 13.2. A la date de l'arrêt de ses opérations, la Banque cesse toutes activités concernant les ressources du Fonds, à l'exception de celles qui ont trait à leur organisation, conservation et sauvegarde, ainsi qu'à l'acquittement des obligations directes ou indirectes auxquelles les ressources peuvent être soumises.

Section 13.3. A la date convenue entre les parties, la Banque présente une liste de toutes les opérations en cours; ces opérations seront poursuivies jusqu'à leur dénouement final.

Section 13.4. Après l'arrêt définitif des opérations du Fonds, la Banque transfère au Nigéria, dans une période raisonnable, les ressources du Fonds qu'elle détient et qui ne sont pas requises pour le règlement d'obligations en cours. Elle transfère ensuite le reliquat de ces ressources au fur et à mesure qu'elle les reçoit.

Section 13.5. Le Nigéria verse à la Banque, pendant la période de liquidation, une rémunération dont le montant est fixé par accord entre les parties.

Article XIV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Section 14.1. Les accords relatifs aux prêts consentis par la Banque sur les ressources du Fonds mentionneront l'origine des fonds prêtés. Ils seront établis dans la forme dont la Banque et le Nigéria seront convenus.

Section 14.2. Les prêts consentis par la Banque en exécution du présent Accord ne créent pour elle aucune obligation financière et, sous réserve des dispositions contraires prévues par le présent Accord, elle ne tire aucun bénéfice financier du Fonds.

Article XV. IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES

Section 15.1. Avant de consentir un prêt sur les ressources du Fonds à l'un de ses membres, ou en faveur d'un projet situé sur son territoire, la Banque doit s'assurer que ledit membre a pris toutes les dispositions législatives et administratives nécessaires pour mettre en application les dispositions du chapitre VII de l'Accord portant création de la Banque africaine de développement.

Article XVI. RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

Section 16.1. En cas de différend entre le Nigéria et la Banque, le litige est soumis par écrit à l'arbitrage d'un tribunal composé de trois arbitres. Un arbitre est nommé par le Nigéria, un autre par la Banque et les deux parties nomment le troisième arbitre qui sera le Président du Tribunal d'arbitrage. Si, dans les quarante-cinq jours de la réception de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre partie n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les trente jours de la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre partie peut

demander au Secrétaire général administratif de l'Organisation de l'Unité africaine de désigner cet arbitre. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, mais le tiers arbitre a pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord.

Section 16.2. Le Tribunal arbitral devra donner équitablement à toutes les parties l'occasion de plaider leur cause; la sentence arbitrale sera rendue par écrit et pourra être prononcée même en cas de non-comparution de l'une des parties; toute sentence arbitrale signée par la majorité de ses membres sera réputée être adoptée par le Tribunal arbitral; un original signé de la sentence est remis à chacune des parties; toute sentence arbitrale rendue conformément aux dispositions de la présente section sera définitive et obligatoire pour les parties au présent Accord; chaque partie devra se soumettre à la sentence rendue par le Tribunal arbitral conformément aux dispositions de la présente section.

Section 16.3. Les parties fixeront la rémunération des arbitres et des autres personnes appelées à intervenir dans la procédure arbitrale. Si un accord n'intervient pas avant la première réunion du Tribunal arbitral, celui-ci fixe lui-même une indemnité raisonnable en pareille circonstance. Chacune des parties paiera ses propres frais d'arbitrage. Les parties acquitteront chacune la moitié des frais du Tribunal. Toute question relative à la répartition des frais de la procédure d'arbitrage ou à la façon dont ils doivent être payés sera réglée par le Tribunal arbitral.

Article XVII. ENTRÉE EN VIGUEUR

Section 17.1. Le présent Accord entre en vigueur, et le Fonds est constitué, à la date à laquelle le Conseil des gouverneurs de la Banque aura approuvé le présent acte.

EN FOI DE QUOI, la République fédérale du Nigéria et la Banque africaine de développement, agissant par l'entremise de leurs représentants dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lagos, le 26 février 1976, en deux exemplaires, tous deux faisant foi.

Pour la République fédérale du Nigéria :

ASUMOH ETE EKUKINAM
Federal Commissioner for Finance

Pour la Banque africaine de développement :

ABDELWAHAL LABIDI
Président

No. 19022

**UNITED NATIONS
and
LEBANON**

Agreement on the temporary headquarters of the United Nations Economic Commission for Western Asia. Signed at Beirut on 12 December 1978

Authentic texts: Arabic and English.

Registered ex officio on 13 August 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
LIBAN**

Accord relatif au siège provisoire de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie occidentale. Signé à Beyrouth le 12 décembre 1978

Textes authentiques : arabe et anglais.

Enregistré d'office le 13 août 1980.

٢ - في حال نشوء خلاف بين الحكومة واللجنة بشأن تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق دون التوصل الى حله من طريق المفاوضات المباشرة بين الطرفين أو بطريقة أخرى مقبولة منهما ، يعرض هذا الخلاف على هيئة تحكيم مؤلفة من ثلاثة تحكيمين يحددهم وزير الخارجية والمغتربين وحين الثاني الامين التنفيذي ويتم اختيار الحكم الثالث من قبل الاثنين الآخرين ، وفي حال عدم اتفاقهما يصار الى تعيينه من قبل رئيس محكمة العدل الدولية . ويكون قرار هيئة التحكيم الثلاثية نهائيا .

المادة العاشرة

احكام ختامية

- ١ - دون المساس بقيام اللجنة بعطها بصورة طبيعية وحرية ، يجوز للحكومة ان تتخذ كافة الاجراءات الاحتياطية لصيانة الامن الوطني وذلك بعد التشاور مع الامين التنفيذي
 - ٢ - تعتبر احكام هذا الاتفاق متممة لاحكام الاتفاقية العامة لامتيازات ومصانوات الامم المتحدة وعند تناول نص من هذا الاتفاق ونص من الاتفاقية العامة نفس الموضوع يعتبر النص متكاملين حيثما يمكن ذلك ويطبق كلاهما ولا يعد أحدهما من مفعول الاخر .
 - ٣ - تجري مشاورات لتعديل هذا الاتفاق بناء على طلب أحد الطرفين المتعاقدين ويتم تعديله باتفاقهما .
 - ٤ - يعمل بهذا الاتفاق اعتبارا من اليوم الذي يلي تاريخ ايداع الامين العام للامم المتحدة وثيقة ابرام الحكومة .
 - ٥ - ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد ستة أشهر من تاريخ انتقال مقر اللجنة المؤقت من لبنان .
- حرر هذا الاتفاق باللغتين العربية والانكليزية ويعتبر كل من النصين نصا أصيلا
بيروت في ١٤ كانون الأول ١٩٧٨ .

عن

الامم المتحدة

تتم ١٤

عن

حكومة الجمهورية اللبنانية

د — نفس التسهيلات الخاصة بأنظمة القطع الممنوحة لموظفي الحكومات الأجنبية الموكول المهيم مهمة رسمية مؤقتة .

ه — تمنح هذه التسهيلات والامتيازات والحصانات للخبراء في سبيل مصلحة اللجنة لا لتأمين منفعة شخصية لهم . وعلى الأمين التنفيذي أن يرفع الحصانة من أي خبير في جميع الحالات التي يرى فيها أن تلك الحصانة قد تعمق سير العدالة ولا يؤدي رفعها إلى المساس بمصالح اللجنة .

٦ — تبلغ اللجنة الحكومة اسما* الأشخاص المشار إليهم في هذه المادة في الوقت المناسب .

٧ — تتعاون اللجنة باستمرار مع المراجع اللبناني المختصة بخية تسهيل تطبيق العدالة وتأمين تنفيذ أنظمة الشرطة ، وتجنب أية تجاوزات تتعلق بالتسهيلات والامتيازات والحصانات المنصوص عليها في هذا الاتفاق .

المادة الثامنة

جوازات المرور

تقبل الحكومة جوازات مرور الأمم المتحدة المعطاة إلى موظفي اللجنة وتعترف بها كوثائق سفر .

المادة التاسعة

تسوية الخلافات

١ — تعدد اللجنة الوسائل الكفيلة بإيجاد التسوية المناسبة للاتي :

أ — الخلافات الناتجة من عقود أو سفر خلافاً للحق الخاص التي تكون اللجنة فريقتا فيها .

ب — الخلافات التي يكون فيها أحد موظفي اللجنة فريقتا ، إذا كان يتمتع بالحصانة بسبب مركزه الرسمي ، وذلك في حال عدم رفع تلك الحصانة من قبل الأمين التنفيذي .

٢ — لا يعفى الموظفون اللبنانيون في اللجنة من الواجبات المتعلقة بالخدمة العسكرية أو بأية خدمة الزامية أخرى في لبنان. غير ان اولئك الذين ادربوا ، نظرا لوظائفهم ، على لائحة اسمية يضمها الامين التنفيذي وتوافق عليها المراجع اللبانية المختصة ، يوضعون في حال التعمية ، في مراكز خاصة وفقا للتشريع اللبناني . كما ان المراجع المذكورة تمنح ، بناء على طلب اللجنة وفي حال استدعاء موظفين لبنانيين آخرين للخدمة الوطنية ، التأجيلات الضرورية لتجنب انقطاع خدمة اساسية في اللجنة .

٣ — تمنح هذه الامتيازات والحمايات للموظفين في سبيل مصلحة اللجنة لا لتأمين منفعة شخصية لهم . وعلى الامين التنفيذي أن يرفع الحماية عن أى موظف في جميع الحالات التي يرى فيها أن تلك الحماية قد تعيق سير العدالة ، ولا يؤدى رفعها الى المساس بمصالح اللجنة .

٤ — يتمتع الخبراء من غير الموظفين المشار اليهم في الفقرة "١" أعلاه ، بالتسهيلات والامتيازات والحمايات الوارد ذكرها أدناه عند ممارستهم الوظائف أو المهام الموكولة اليهم من اللجنة أو أثناء سفرهم لتسلم هذه الوظائف أو اداء هذه المهام وذلك بالقدر الذى تكون فيه هذه التسهيلات والامتيازات والحمايات ضرورية لحسن اداء عملهم :

أ — الحماية لجهة التوقيف الشخصي وحجز الامتعة الشخصية ، الا في حالات التلبس بالجرم المشهود ، وفي هذه الحالة ، تعلم المراجع اللبانية المختصة الامين التنفيذي فورا بالتوقيف أو بحجز الامتعة .

ب — الحماية لجهة الملاحقة القضائية فيما يخص الاعمال التي قاموا بها أثناء ممارستهم وظائفهم الرسمية (بما في ذلك أقوالهم وكتاباتهم) . وتستمر هذه الحماية حتى بعد أن يتوقف الخبراء عن ممارسة وظائفهم أو مهامهم لدى اللجنة .

ج — الاعفاء من أية ضريبة مباشرة على رواتبهم وسائر تعويضاتهم التي تدفعها لهم اللجنة .

المادة السابعة

تسهيلات وامتيازات وحصانات الموظفين والخبراء*

١ - يتمتع موظفو اللجنة داخل لبنان بالامتيازات والحصانات

التالية:

أ - الحصانة تجاه أي عمل قضائي فيما يخص الأفعال التي يقومون بها بصفتهم الرسمية (بما في ذلك الأقوال والكتابات).

ب - الاعفاء من أية ضريبة مباشرة على رواتبهم وسائر تعويضاتهم التي تدفعها لهم اللجنة.

ج - مع مراعاة أحكام البند ٢ من هذه المادة ، الاعفاء من أية موجبات تتعلق بالتأخذة العسكرية أو بأية خدمة الزامية أخرى في لبنان.

د - عدم خضوعهم ، وأزواجهم وأفراد عائلاتهم الذين في عهدتهم ، للاجراءات التقيدية على دخول البلاد ، ولمعاملات تسجيل الاجانب.

هـ - الاستفادة فيما يخص القاطع ، بنفس التسهيلات الممنوحة لاعضاء البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى الحكومة.

و - استفادتهم ، وأزواجهم وأفراد عائلاتهم الذين في عهدتهم ، بنفس تسهيلات التسيير الممنوحة في فترات التور الدولي لاعضاء البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى الحكومة.

ز - حق استيرادهم ، اذا كانوا مقيمين سابقا في الخارج ، مفروضاتهم وامتعتهم الشخصية وجميع الاجهزة المنزلية المعدة لاستعمالهم الخاص ، معفاة من الرسوم بمناسبة اقامتهم في لبنان . يسري هذا الامتياز لفترة اقضاها ستة أشهر تبدأ من تاريخ وصولهم الى لبنان .

ح - الحق الشخصي لكل منهم باستيراد سيارة معفاة من الرسوم طوال مدة صحتهم ، بالشروط المنصوص عليها في نظام الاستيراد المؤقت.

بالتسهيلات والامتيازات والحصانات الممنوحة للديبلوماسيين من درجة مساوية
في البعثات الدبلوماسية الأجنبية المعتمدة لدى الحكومة.

٢ - دون المساس باحكام البندين "١" و "٣" من المادة السابعة ،
يتمتع الامين التنفيذي ونائب الامين التنفيذي طوال اقامتهما في لبنان بالتسهيلات
والامتيازات والحصانات الممنوحة لروسا* البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى
الحكومة.

٣ - دون المساس باحكام البندين "١" و "٣" من المادة السابعة ،
يتمتع موظفو اللجنة من درجة P 4 وما فوق ، طوال مدة اقامتهم في لبنان ،
بالتسهيلات والامتيازات والحصانات التي تمنحها الحكومة لمن يوازهم رتبة
من اعضاء البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى الحكومة . كما تتمتع بهذه
التسهيلات والامتيازات والحصانات فئات اخرى من موظفي اللجنة يحددها الامين
التنفيذي بالتشاور مع الامين العام للامم المتحدة وبالتفاه مع الحكومة .

٤ - تشمل التسهيلات والامتيازات والحصانات الممنوحة لمطسي
الدول الاضاه* وللموظفين الوارد ذكرهم في البندين "٢" و "٣" أهلاء أزواجهم
وأفراد عائلاتهم الذين هم في عهدهم .

٥ - ان الحصانات الملحوظة في البنود "١" و "٢" و "٣"
من هذه المادة تمنح للمستفيدين منها في سبيل مصلحة اللجنة ، لا لتأمين منافع
شخصية لهم . يمكن رفع الحصانات من قبل حكومة الدولة المعنية فيما يخص مطسيها

وأفراد عائلاتهم ، ومن قبل الامين العام للامم المتحدة فيما يخص الامين التنفيذي
ونائبه وأفراد عائلتهما ، ومن قبل الامين التنفيذي فيما يخص سائر موظفي
اللجنة وأفراد عائلاتهم .

٦ - تبلغ اللجنة الحكومة في الوقت المناسب اسما* الاشخاص
المشار اليهم في هذه المادة .

- ب — الحماية لجهة التفتيش أو المصادرة أو الحجز أو الاستيلاء أو أى شكل آخر من أشكال الاكراه التنفيذى أو الادارى أو التشرىحي .
- ج — حماية الاموال والعملات من أى نوع كانت وفتح حسابات بأية صلة شائت .
- د — تحويل أموالها وممتلكاتها بحرية تامة داخل لبنان ومن لبنان إلى أى بلد آخر والعكس .
- هـ — الاعفاء من كافة الضرائب والرسوم ، غير أن اللجنة سوف لا تطلب اعفاءها من الرسوم المتوجبة عليها لقاء خدمات ذات منفعة عامة .
- و — الاعفاء من الرسوم الجمركية وحظوظ وقيود الاستيراد والتصدير في ما يخص المواد التي تستوردها اللجنة لاستعمالها الرسمي أو تصديرها للغاية نفسها شرط التقيد بالتوانين والانظمة اللبنانية المتعلقة بالامن والصحة العامة . غير انه من المتعارف عليه ان المواد المستوردة بموجب اعفاء لا تتباع على الاراضي اللبنانية الا بشروط توافق عليها الحكومة .
- ز — الاعفاء من جميع حظوظ وقيود الاستيراد والتصدير في ما يخص المنشورات والصور الثابتة والمتحركة والافلام والتسجيلات الصوتية التي تستوردها اللجنة أو تصدرها أو تنشرها في اطار نشاطاتها الرسمية .

المادة السادسة

التسهيلات والامتيازات والحصانات الدبلوماسية

- ١ — يتمتع ممثلو الدول الاعضاء في اللجنة المشتركين في المؤتمرات والاجتماعات التي تدعو اليها اللجنة ، طيلة مدة اقامتهم في لبنان لاداء مهامهم ،

المادة الرابعة

تسهيلات المواصلات

- ١ - تمنح الحكومة اللجنة لاتصالاتها البريدية والهاتفية والبرقية اللاسلكية والبرقية التصويرية اللاسلكية ، معاملة تعادل في رعايتها المعاملة التي تمنحها لسائر الحكومات ، بما فيها بعثاتها الدبلوماسية ، في كل ما يتعلق بالامتيازات والتعريفات والرسوم على البريد والبرقيات السلكية واللاسلكية والصورة والاتصالات الهاتفية وغيرها من الاتصالات ، وكذلك فيما يعود لتعريفات الانباء الصحفية والاذاعية .
- ٢ - تضمن الحكومة حرمة المراسلات الرسمية الخاصة باللجنة ولا تخضعها لاية رقابة .
- ٣ - تشمل هذه الحماية ، على سبيل المثال لا الحصر ، المنشورات والصور الثابتة والمتحركة والافلام والتسجيلات الصوتية البرسلة الى اللجنة والصادرة منها .
- ٤ - يحق للجنة أن تستعمل الرموز وان ترسل أو تتسلم مراسلاتها بواسطة حاملي حقائب يتمتعون بذاات الامتيازات والحمانات الممنوحة لحاملي حقائب الدبلوماسية أو بواسطة حقائب خاصة تسرى عليها الاحكام السارية وليس على الحقائب الدبلوماسية .

المادة الخامسة

الممتلكات والاموال والموجودات

- تطبق الحكومة على ممتلكات اللجنة وموجوداتها وأموالها أيها وجدت وأيا كان الموثقون عليها أحكام اتفاقية امتيازات وحمانات الامم المتحدة مع ما يتناسب من تعديلات تقتضيها الظروف ، لاسيما فيما يعود منها لما يلي :
- أ - الحماية القضائية الا بقدر ما تكون اللجنة قد تنازلت عنها صراحة في حالة معينة ، ومن المتعارف عليه أن هذا التنازل لا يمكن أن يشمل الاجراءات التنفيذية .

- أ — ممثلو الدول الأعضاء إلى المؤتمرات والاجتماعات التي تمقد في بلد المقر، بمن فيهم الممثلون المناهون والمستشارون والخبراء وأمناء السر، وأزواجهم وأولادهم الذين في عهدتهم.
- ب — موظفو وخبراء اللجنة وأزواجهم وأولادهم الذين في عهدتهم.
- ج — موظفو الأمم المتحدة أو إحدى وكالاتها المتخصصة أو الوكالة الدولية للطاقة الذرية، الملقحين باللجنة وإلئك الذين لهم عمل رسمي وأزواجهم وأولادهم الذين في عهدتهم.
- د — الأشخاص المكلفون بمهام لدى اللجنة، دون أن يكونوا من موظفيها، وأزواجهم وأولادهم الذين في عهدتهم.
- هـ — سائر الأشخاص المدعوين إلى المقر لأعمال رسمية.

٣ — مع عدم المساس بالحصانات الخاصة الممنوحة للأشخاص المذكورين في البند (٢) أعلاه، لا يجوز أن يرفع هؤلاء من قبل السلطات اللبنانية على مفادرة الأراضي اللبنانية إلا في حال إساءة استعمالهم امتيازات الإقامة المعترف لهم بها، وذلك بممارستهم نشاطا لا علاقة له بوظائفهم أو مهامهم لدى اللجنة، شرط مراعاة الأحكام التالية:

أ — لا يتخذ أي تدبير من شأنه إرقام الأشخاص المذكورين في البند ٢، على مفادرة الأراضي اللبنانية دون موافقة وزير الخارجية والمغتربين الذي يستشير الأمين التنفيذي قبل إعطاء تلك الموافقة.

ب — لا يطلب من الأشخاص الذين يتمتعون بالحصانات والامتيازات الدبلوماسية بموجب هذا الاتفاق، مفادرة الأراضي اللبنانية إلا وفقا للاصول والامراف المطبقة على الدبلوماسيين المعتمدين لدى الحكومة.

ج — من المتعارف عليه الا يعنى الأشخاص المذكورين في البند ٢ من التطبيق المعقول لائحة الحجز الصحي أو الانظمة الصحية الاخرى.

٧ - دون الإسناد باحكام الاتفاقية العامة أو باحكام هذا الاتفاق ، تمنع اللجنة استعمال المقر كملجأ للأشخاص الذين صدرت بحقهم مذكرات توقيف بموجب القانون اللبناني أو المطلّون من الحكومة لتسليمهم الى حكومة أخرى ، أو الذين يحاولون تفادي تسليمهم مذكرات قضائية .

٨ - تؤمن الحكومة حماية المقر والمحافظة على الامن حول موقعه .

٩ - تعمل المراجع الحكومية اللبنانية المختصة كل ما في وسعها كي تؤمن ، بشروط عادلة ومنافسة على طلب الامن التنفيذي ، الخدمات المعاصرة اللازمة للجنة ، كإمدادات البريديّة والهاتفية والبرقية ، والكهرباء والماء ، وخدمات الوقاية من الحريق .

١٠ - مع مراعاة البند "١" من المادة الرابعة ، تستفيد اللجنة فيما يخص الخدمات التي تؤمنها الحكومة أو الاجهزة الفاضلة لرقابتها ، من التعريفات المخفضة التي تمنحها لسائر الحكومات بما في ذلك بعثاتها الدبلوماسية .

١١ - في حالة القوة القاهرة ، التي ينتج عنها انقطاع جزئي أو كامل للخدمات المذكورة ، تعطى اللجنة ، لتأمين حاجاتها ، الافضلية المعطاة لادارات العامة الوطنية .

المادة الثالث

حرية الوصول الى المقر

١ - لا تضع السلطات اللبنانية المختصة أي عائق على انتقال الأشخاص الذين يتولون وظائف رسمية في المقر ، أو الأشخاص المدعوين اليه لدى وصولهم الى لبنان أو مفادرتهم أباه .

٢ - تتعهد الحكومة ، لهذه الغاية ، بأن تميز دخول الأشخاص الوارد ذكرهم أدناه الى لبنان وأقامتهم فيه ، طيلة مدة عطلة أو مهامهم لدى اللجنة وذلك دون استيفاء رسوم تأشيرة ودونما تأخير :

- ب - يقصد بتعبير "الحكومة" الحكومة اللبنانية ،
- ج - يقصد بتعبير "الامين التنفيذى" الامين التنفيذى للجنة أو أى موظف يكلف بأن ينوب عنه ،
- د - يقصد بتعبير "المقرر" نطاق المقر الموقت بما فيه الضمى أو الضماني التي تشغلها اللجنة وفقا لما يشار الى تحديده من حين الى آخر في الاتفاقيات الملحقه المشار اليها في البند ٢ من المادة الثانية ،
- هـ - يقصد بتعبير "موظفي اللجنة" الامين التنفيذى وجميع أفراد ملاك اللجنة باستثناء الموظفين والمستخدمين المعيّنين محليا بأجر يوتي ،
- و - يقصد بتعبير "الاتفاقية العامة" اتفاقية امتيازات وحصانات الامم المتحدة التي أقرتها الجمعية العامة للامم المتحدة في ١٣ شباط ١٩٤٦ .

المادة الثانية

المقرر

- ١ - يوضع المقر تحت سلطة اللجنة ورقابتها .
- ٢ - تمنح الحكومة ، وتقبل اللجنة ، استعمال وأشغال المقرر حسبما يجرى تحديده من حين الى آخر باتفاقات طحقة تعقد بين الحكومة واللجنة .
- ٣ - للجنة أن تضع الانظمة الداخلية الواجبة التطبيق فيس كامل نطاق المقر ، والتي من شأنها تحديد الشروط اللازمة لتسيير العمل فيه .
- ٤ - باستثناء ما نص عليه البند السابق ، تطبق أحكام القوانين والانظمة اللبنانية على المقرر .
- ٥ - لا يجوز انتهاك حرمة المقر ، ولا يجوز لمأموري وموظفي الحكومة الدخول اليه لممارسة مهامهم الرسمية الا بموافقة أو بطلب الامين التنفيذى ، والشروط التي يوافق عليها .
- ٦ - لا يجوز تنفيذ الاجراءات القضائية في المقر ، بما فيها حجز الاموال الخاصة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق
بين الحكومة اللبنانية والامم المتحدة
بشأن المقر المؤقت للجنة الامم المتحدة
الاقتصادية لغربي آسيا

ان الحكومة اللبنانية والامم المتحدة ،

ورغبة منهما في عقد اتفاق يربي الى تنظيم المسائل الناجمة عن قرار اللجنة الاقتصادية لغربي آسيا (اللجنة) الوارد تحت الرقم ٦ (س-١) تاريخ ٩ أيلول ١٩٧٤ ، المقترن بموافقة المجلس الاقتصادي والاجتماعي بتاريخ ١٨ تشرين الاول ١٩٧٤ والقاضي باقامة مقر اللجنة المؤقت في بيروت لمدة خمس سنوات ؛

وحيث ان الحكومة اللبنانية توافق على منح اللجنة ، طوال وجود مقرها المؤقت في لبنان ، التسهيلات اللازمة لتمكينها من تنفيذ برنامج عملها المخطط وشاريها ،

وما انها يحتمران ان الاتفاقية العامة باستيازات وحصانات الامم المتحدة التي اقترتها الجمعية العامة للامم المتحدة بتاريخ ١٣ شباط ١٩٤٦ ، ولبنان هو أحد أطرافها ، تطبق حكما على لجنة الامم المتحدة الاقتصادية لغربي آسيا ،

ورغبة منهما في عقد اتفاق تتم للاتفاقية العامة باستيازات وحصانات الامم المتحدة من أجل تنظيم المسائل التي لم ترد في هذه الاتفاقية والناجمة من اقامة المقر المؤقت للجنة الاقتصادية لغربي آسيا في بيروت ،

قد اتفقا على ما يلي :

المادة الاولى

تعاريف

في هذا الاتفاق ،

أ - يقصد بتعبير "اللجنة" لجنة الامم المتحدة الاقتصادية لغربي آسيا ،

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF LEBANON AND THE UNITED NATIONS ON THE TEMPORARY HEAD- QUARTERS OF THE UNITED NATIONS ECONOMIC COM- MISSION FOR WESTERN ASIA

The Government of Lebanon and the United Nations,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of regulating questions arising as a result of the Economic Commission for Western Asia (Commission) resolution No. 6 (S-1) of 9 September 1974, endorsed by the Economic and Social Council on 18 October 1974 to establish a temporary headquarters of the Commission in Beirut for a period of five years;

Whereas the Government of Lebanon agrees to grant the Commission, as long as its temporary headquarters is in Lebanon, the necessary facilities to enable the Commission to implement its scheduled programme of work and projects;

Considering that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,² to which Lebanon is a party, applies by definition to the United Nations Economic Commission for Western Asia;

Desiring to conclude an Agreement supplementing the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations in order to regulate matters not covered therein resultant from the establishment of the temporary headquarters of the United Nations Economic Commission for Western Asia in Beirut;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement:

(a) The expression "Commission" means the United Nations Economic Commission for Western Asia;

(b) The expression "Government" means the Government of Lebanon;

(c) The expression "Executive Secretary" means the Executive Secretary of the Commission or his authorized representative;

(d) The expression "Headquarters" means the temporary headquarters site with the building or premises occupied by the Commission in accordance with the provision set forth from time to time in the annexed agreements referred to in article 2, paragraph 2;

(e) The expression "officials of the Commission" means the Executive Secretary and all members of the staff of the Commission with the exception of officials or employees recruited locally and assigned to hourly rates;

¹ Came into force on 13 August 1980, i.e., the day following the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the instrument of ratification by the Government of Lebanon, in accordance with article 10 (4).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18)

(f) The expression "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the United Nations General Assembly on 13 February 1946.

Article 2. HEADQUARTERS

1. The Headquarters shall be under the authority and control of the Commission.

2. The Government offers and the Commission accepts the use and occupation of the Headquarters according to the terms and conditions provided for, from time to time, in subsequent agreements to be concluded between the Government and the Commission.

3. The Commission may lay down internal regulations to be observed throughout the Headquarters; such regulations shall determine the rules necessary for performing work therein.

4. Except for the provisions of the previous paragraph, the Headquarters shall be subject to Lebanese laws and regulations.

5. The Headquarters shall be inviolable. Government officers and officials shall not enter the Headquarters to perform their official duties except upon the agreement of or at the request of the Executive Secretary and under conditions agreed to by him.

6. Judicial actions, including the impounding of private property, cannot be enforced in the Headquarters.

7. Without prejudice to the provisions of the Convention or of this Agreement, the Commission shall prevent the Headquarters from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of Lebanon, or who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

8. The Government shall ensure the protection of the Headquarters and shall maintain security around its site.

9. The competent Lebanese governmental authorities shall make every possible effort to secure, on fair conditions and upon the request of the Executive Secretary, the public services needed by the Commission, such as postal, telephone and telegraph services, power, water and fire protection services.

10. With due regard to article 4, paragraph 1, the Commission shall avail itself, in respect of the services maintained by the Government or by the agencies subject to governmental supervision, of the reduced tariffs granted to other governments including their diplomatic missions.

11. In case of *force majeure*, resulting in a complete or partial interruption of the aforesaid services, the Commission shall for the performance of its functions be accorded the priority given to national public departments.

Article 3. FREEDOM OF ACCESS TO THE HEADQUARTERS

1. The competent Lebanese authorities shall not impede the transit to or from the Headquarters of persons holding official posts therein or of persons invited thereto upon their arrival in or departure from Lebanon.

2. The Government undertakes, for this purpose, to allow the entry into and residence in Lebanon of the persons listed hereunder during their assignment or during the performance of their duties for the Commission, without charging visa fees and without delay:

- (a) Representatives of the member States to the conferences and meetings convened in the Headquarters country, including alternate representatives, advisers, experts and secretaries, as well as their spouses and dependent children;
- (b) Commission officials and experts, as well as their spouses and dependent children;
- (c) Officials of the United Nations or any of its specialized agencies or the International Atomic Energy Agency who are assigned to work for the Commission and those who have official duties with the Commission, as well as their spouses and dependent children;
- (d) Persons on mission for the Commission but who are not officials of the Commission, as well as their spouses and dependent children;
- (e) All persons invited to the Headquarters on official business.

3. Without prejudice to the special immunities which they may have enjoyed, persons referred to in paragraph 2 above may not be forced by the Lebanese authorities to leave Lebanese territory unless they abuse their recognized residence privileges by exercising an activity irrelevant to their jobs or duties with the Commission, and subject to the provisions mentioned hereunder:

- (a) No action to force the persons referred to in paragraph 2 to leave Lebanese territory may be taken without the consent of the Minister for Foreign Affairs and Lebanese Overseas, who shall consult with the Executive Secretary prior to giving the consent;
- (b) Persons enjoying diplomatic immunities and privileges under this Agreement may not be requested to leave Lebanese territory except in accordance with the practices and procedures applicable to diplomats accredited to the Government;
- (c) It is understood that persons referred to in paragraph 2 shall not be exempt from the reasonable application of quarantine or other health regulations.

Article 4. COMMUNICATIONS FACILITIES

1. For postal, telephone, telegraph and telephoto communications, the Government shall accord to the Commission a treatment equivalent to that accorded to all other Governments, including their diplomatic missions, in regard to priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telegrams, telephotos, telephone calls and other communications, as well as rates for news reported to the press and radio.

2. The Government shall secure the inviolability of the official correspondence of the Commission and shall not apply any censorship to such correspondence.

3. Such immunity shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, films and sound recordings dispatched to or by the Commission.

4. The Commission shall have the right to use codes and to dispatch or receive official correspondence by courier who shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers or in special pouches to which shall apply the provisions internationally applicable to diplomatic pouches.

Article 5. PROPERTIES, FUNDS AND ASSETS

The Government shall apply *mutatis mutandis* to the property, funds and assets of the Commission wherever they are and by whomsoever held the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations especially with regard to the following:

- (a) Immunity from legal process, except where the Commission may have expressly waived immunity in a certain case; it being understood that this waiver shall not include execution of legal actions;
- (b) Immunity from inspection, confiscation, seizure or expropriation in any form of executive, administrative or legislative enforcement action;
- (c) Holding of funds and currencies of any kind and opening accounts in any currency it desires;
- (d) Transfer of its funds and currencies with complete freedom inside Lebanon and from Lebanon to any other country and vice versa;
- (e) Exemption from all taxes and levies; it being understood however that the Commission shall not request exemption from taxes, which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- (f) Exemption from customs charges as well as limitations and restrictions on the import or export of materials imported or exported by the Commission for its official business, subject to the Lebanese laws and regulations relating to security and public health, it being understood that tax-free imports cannot be sold in Lebanese territory except under conditions agreed to by the Government;
- (g) Exemption from all limitations and restrictions on the import or export of publications, still and moving pictures, films and sound recordings imported, exported or published by the Commission within the framework of its official activities.

Article 6. DIPLOMATIC FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Representatives of the States members of the Commission participating in the conferences and meetings convened by it shall enjoy during their residence in Lebanon for the purpose of exercising their functions the diplomatic facilities, privileges and immunities granted to diplomats of comparable rank of foreign diplomatic missions accredited to the Government.

2. Without prejudice to the provisions of article 7, paragraphs 1 and 3, the Executive Secretary and the Deputy Executive Secretary shall enjoy during their residence in Lebanon the facilities, privileges and immunities granted to heads of diplomatic missions accredited to the Government.

3. Without prejudice to the provisions of article 7, paragraphs 1 and 3, officials of the Commission at the P-4 level and above shall enjoy during their residence in Lebanon the facilities, privileges and immunities granted by the Government to diplomats of comparable rank of the diplomatic missions

accredited to the Government. Such facilities, privileges and immunities shall also be enjoyed by other categories of officials of the Commission as determined by the Executive Secretary in consultation with the Secretary-General of the United Nations and in agreement with the Government.

4. The facilities, privileges and immunities granted to the representatives of the States members of the Commission and to the officials mentioned in paragraphs 2 and 3 above shall extend to their spouses and dependent members of their families.

5. The immunities accorded by paragraphs 1, 2 and 3 of this article are granted in the interests of the Commission and not for the personal benefit of the individuals themselves. The immunities may be waived by the Government of the State concerned in respect of its representatives and their families, by the Secretary-General of the United Nations in respect of the Executive Secretary and his deputy and members of their families, and by the Executive Secretary in respect of all officials of the Commission and their families.

6. The Commission shall communicate to the Government in due time the names of persons referred to in this article.

Article 7. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF OFFICIALS AND EXPERTS

1. The officials of the Commission shall enjoy in Lebanese territory the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from legal process in respect of all acts performed by them in their official capacity (including words spoken and written);
- (b) Exemption from any direct tax on the salaries and all other remunerations paid to them by the Commission;
- (c) With due regard to the provisions of paragraph 2 of this article, exemption from any military service obligations or any other obligatory service in Lebanon;
- (d) Exemption, for themselves and for their spouses and dependent members of the families, from immigration restrictions or alien registration procedures;
- (e) In regard to foreign exchange, enjoyment of the same facilities as are accorded to members of diplomatic missions accredited to the Government;
- (f) Enjoyment, for themselves and for their spouses and dependent members of their families, of the same repatriation facilities granted to members of diplomatic missions accredited to the Government in time of international crisis;
- (g) If they have been previously residing abroad, the right to import their furniture, personal effects and all household appliances intended for personal use free of duty when they come to reside in Lebanon. This privilege shall be valid for a period of six months from the date of arrival in Lebanon;
- (h) The personal right of each of them to import, in accordance with the relevant regulations of the provisional import system, a car free of duty during his or her assignment.

2. Lebanese officials of the Commission shall not be exempt from the military service obligations or any other obligatory service in Lebanon. However those who, by virtue of their functions, are put on a nominal list drawn up by

the Executive Secretary and approved by the competent Lebanese authorities shall, in the event of mobilization, be given special assignments in accordance with Lebanese legislation. Also, such authorities shall grant, upon the request of the Commission and in the event of other Lebanese officials of the Commission being called up for national service, the waivers which might be necessary to avoid the interruption of a basic service.

3. These privileges and immunities are granted in the interests of the Commission and not for the personal benefit of the officials themselves. The Executive Secretary shall waive the immunity granted to any official whenever, in his opinion, such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Commission.

4. Experts other than the officials referred to in paragraph 1 above shall enjoy the facilities, privileges and immunities mentioned hereunder while exercising their functions or duties assigned to them by the Commission or in the course of their travel to take up these functions or perform these duties inasmuch as such facilities, privileges and immunities are necessary for the performance of their duties:

- (a) Immunity from personal detention and from seizure of personal effects except in cases of *flagrante delicto* and, in such cases, the competent Lebanese authorities shall immediately inform the Executive Secretary of the detention or the seizure of effects;
- (b) Immunity from legal process in respect of the acts performed by them in their official capacity (including words spoken and written). Such immunity shall continue notwithstanding the fact that the persons concerned may have ceased to exercise their functions with the Commission or their missions for the Commission may have terminated;
- (c) Exemption from any direct tax on the salaries and other emoluments paid to them by the Commission;
- (d) The same facilities granted in respect of foreign exchange to officials of foreign Governments on a temporary official mission.

5. These facilities, privileges and immunities are granted to experts in the interests of the Commission and not for their own personal benefit. The Executive Secretary shall waive the immunity granted to an expert whenever, in his opinion, such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Commission.

6. The Commission shall in due time communicate to the Government the names of persons to whom this article refers.

7. The Commission shall co-operate at all times with the appropriate Lebanese authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connexion with the facilities, privileges and immunities mentioned in this Agreement.

Article 8. LAISSEZ-PASSER

The Government shall accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the Commission and shall recognize them as travel documents.

Article 9. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. The Commission shall develop the ways and means necessary for ensuring a proper settlement of:

- (a) Disputes resulting from contracts, or all disputes relating to individual rights to which the Commission is a party;
- (b) Disputes to which an official of the Commission is a party, provided that he enjoys immunity by reason of his official post and such immunity has not been waived by the Executive Secretary.

2. Any dispute between the Government and the Commission concerning the interpretation or implementation of this Agreement which is not settled by direct negotiations or other mutually accepted methods shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Minister for Foreign Affairs and Lebanese Overseas, one to be named by the Executive Secretary, and the third to be chosen by the two, or, if they should fail to agree upon a third, then by the President of the International Court of Justice. The decision of the tribunal shall be final.

Article 10. FINAL PROVISIONS

1. Without prejudice to the Commission's performance of its functions in a normal and unrestricted manner, the Government may take every precautionary measure to preserve national security, after consultations with the Executive Secretary.

2. The provisions of this Agreement shall be considered supplementary to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. When a provision of this Agreement and a provision of the Convention deal with the same subject, both provisions shall be considered complementary whenever possible; both of them shall be applied and neither shall restrict the force of the other.

3. Consultations with respect to amendments to this Agreement shall be entered into at the request of either party and any such amendments shall be made by mutual consent.

4. This Agreement shall enter into force as from the day following the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the instrument of ratification by the Government.

5. This Agreement shall remain in force for six months after the transfer of the Commission's temporary Headquarters in Lebanon.

DONE at Beirut, on 12/12/1978 in duplicate in the Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Lebanese Republic:

[Signed — Signé]¹

For the United Nations:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Fouad Boutros — Signé par Fouad Boutros.

² Signed by Al-Attar — Signé par Al-Attar.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT LIBANAIS ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU SIÈGE PROVISSOIRE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE OCCIDENTALE

Le Gouvernement libanais et l'Organisation des Nations Unies,

Désireux de conclure un accord aux fins de régler les questions que soulève la résolution n° 6 (S-1), en date du 9 septembre 1974, de la Commission économique pour l'Asie occidentale (ci-après dénommée la « Commission »), approuvée par le Conseil économique et social le 18 octobre 1974, tendant à établir le siège provisoire de la Commission à Beyrouth pour une période de cinq ans;

Considérant que le Gouvernement libanais consent à accorder à la Commission, tant que son siège provisoire se trouve au Liban, les facilités nécessaires pour lui permettre d'exécuter son programme de travail et les projets prévus;

Considérant que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946², à laquelle le Liban est partie, s'applique par définition à la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie occidentale;

Désireux de conclure un accord complétant la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies afin de régler les questions qui ne sont pas visées par ladite Convention et qui résultent de l'établissement du siège provisoire de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie occidentale à Beyrouth;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « Commission » désigne la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie occidentale;

b) L'expression « Gouvernement » désigne le Gouvernement libanais;

c) L'expression « Secrétaire exécutif » désigne le Secrétaire exécutif de la Commission ou son représentant autorisé;

d) L'expression « Siège » désigne le site du siège provisoire ainsi que le bâtiment ou les locaux occupés par la Commission conformément aux dispositions énoncées de temps à autre dans les accords annexés visés au paragraphe 2 de l'article 2;

e) L'expression « fonctionnaires de la Commission » désigne le Secrétaire exécutif et tous les membres du personnel de la Commission, à l'exception des fonctionnaires ou employés recrutés localement et rémunérés à l'heure;

¹ Entré en vigueur le 13 août 1980, soit le jour suivant celui du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de l'instrument de ratification du Gouvernement libanais, conformément au paragraphe 4 de l'article 10

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

f) L'expression « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

Article 2. SIÈGE

1. Le Siègre est placé sous l'autorité et le contrôle de la Commission.
2. Le Gouvernement offre et la Commission accepte l'utilisation et l'occupation du Siègre conformément aux termes et conditions prévus, de temps à autre, dans les accords ultérieurs à conclure entre le Gouvernement et la Commission.
3. La Commission peut établir un règlement interne à observer dans toutes les parties du Siègre; ce règlement détermine les règles nécessaires à l'exécution des travaux au Siègre.
4. Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, le Siègre est soumis aux lois et règlements libanais.
5. Le Siègre est inviolable. Les agents et fonctionnaires du Gouvernement ne pénètrent pas au Siègre pour exercer leurs fonctions officielles si ce n'est avec l'assentiment du Secrétaire exécutif ou à sa demande et dans les conditions qu'il autorise.
6. Aucun acte judiciaire, y compris la saisie de biens privés, ne peut être exécuté au Siègre.
7. Sans préjudice des dispositions de la Convention ou du présent Accord, la Commission empêche que le Siègre ne serve de refuge à des personnes cherchant à éviter l'arrestation en vertu d'une loi libanaise, ou recherchées par le Gouvernement pour extradition dans un autre pays, ou cherchant à éviter la signification d'un acte de procédure.
8. Le Gouvernement assure la protection du Siègre et maintient l'ordre à ses alentours.
9. Les autorités libanaises compétentes n'épargneront aucun effort pour assurer, à des conditions équitables et à la demande du Secrétaire exécutif, les services publics nécessaires à la Commission, tels que services postaux, téléphoniques et télégraphiques, électricité, eau et protection contre l'incendie.
10. Compte dûment tenu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 4, la Commission bénéficie, en ce qui concerne les services assurés par le Gouvernement ou les organismes fonctionnant sous sa direction, des tarifs réduits accordés aux autres gouvernements, y compris leurs missions diplomatiques.
11. En cas de force majeure entraînant l'interruption complète ou partielle desdits services, la Commission bénéficiera, pour l'exercice de ses fonctions, de la priorité accordée aux services publics nationaux.

Article 3. LIBERTÉ D'ACCÈS AU SIÈGE

1. Les autorités libanaises compétentes n'entravent pas la circulation à destination ou en provenance du Siègre des personnes qui y occupent un poste officiel ou qui y sont invitées, lors de leur arrivée au Liban ou de leur départ de ce pays.
2. Le Gouvernement s'engage, à cette fin, à autoriser, sans biais de visa et sans retard, l'entrée et la résidence au Liban des personnes énumérées ci-après

pendant la durée de leur affectation ou de l'accomplissement de leur tâche pour la Commission :

- a) Représentants des Etats membres aux conférences et réunions convoquées dans le pays du Siège, y compris les représentants suppléants, les conseillers, les experts et leurs secrétaires, ainsi que leurs conjoints et enfants à charge;
- b) Fonctionnaires et experts de la Commission, ainsi que leurs conjoints et enfants à charge;
- c) Fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique affectés à une tâche auprès de la Commission, ainsi que leurs conjoints et enfants à charge;
- d) Personnes en mission pour la Commission qui ne sont pas fonctionnaires de la Commission, ainsi que leurs conjoints et enfants à charge;
- e) Toute personne invitée au Siège à des fins officielles.

3. Sans préjudice des immunités spéciales dont elles peuvent jouir, les personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus ne peuvent être obligées par les autorités libanaises à quitter le territoire libanais que si elles abusent de leurs privilèges reconnus de résidence en exerçant une activité étrangère à leurs fonctions ou tâches auprès de la Commission et sous réserve des dispositions ci-après :

- a) Aucune mesure ne peut être prise pour obliger les personnes visées au paragraphe 2 à quitter le territoire libanais sans l'autorisation du Ministère des affaires étrangères et des Libanais à l'étranger, qui consultera le Secrétaire exécutif avant de donner son autorisation;
- b) Les personnes jouissant des immunités et privilèges diplomatiques prévus au présent Accord ne peuvent être sommées de quitter le territoire libanais si ce n'est conformément aux pratiques et procédures applicables aux diplomates accrédités auprès du Gouvernement;
- c) Il est entendu que les personnes visées au paragraphe 2 ne sont pas exemptes de l'application raisonnable de la quarantaine ou autres règlements sanitaires.

Article 4. FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

1. Pour les communications postales, téléphoniques, télégraphiques et téléphotographiques, le Gouvernement accorde à la Commission un traitement équivalent à celui qu'il accorde à tous les autres gouvernements, y compris leurs missions diplomatiques, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, les télégrammes, les téléphotos, les appels téléphoniques et autres communications, ainsi que les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

2. Le Gouvernement assure l'inviolabilité de la correspondance officielle de la Commission et n'applique aucune censure à ladite correspondance.

3. Cette immunité s'étend, sans que l'énumération qui suit soit limitative, aux publications, photographies, films et enregistrements sonores expédiés à la Commission ou par elle.

4. La Commission a le droit d'employer des codes, ainsi que d'expédier ou de recevoir sa correspondance officielle par des courriers qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers diplomatiques ou par des valises spéciales

auxquelles s'appliquent les dispositions internationalement applicables aux valises diplomatiques.

Article 5. BIENS, FONDS ET AVOIRS

Le Gouvernement applique *mutatis mutandis* aux biens, fonds et avoirs de la Commission, quels que soient leur siège ou leur détenteur, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, particulièrement en ce qui concerne :

- a) L'immunité de juridiction, sauf si la Commission y a expressément renoncé dans un cas particulier, étant entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution;
- b) L'immunité d'inspection, de confiscation, de saisie ou d'expropriation, sous quelque forme de contrainte exécutive, administrative ou législative que ce soit;
- c) La détention de fonds et monnaies quelconques et l'ouverture de comptes en n'importe quelle monnaie;
- d) La liberté complète pour la Commission de transférer ses fonds et monnaies à l'intérieur du Liban et entre le Liban et tout autre pays;
- e) L'exonération de tous impôts et taxes, étant entendu toutefois que la Commission ne peut demander l'exonération d'impôts qui ne sont en fait que la rémunération de services d'utilité publique;
- f) L'exonération de droits de douane et de limitations et restrictions sur l'importation ou l'exportation de biens importés ou exportés par la Commission à des fins officielles, sous réserve des lois et règlements libanais relatifs à la sécurité et à la santé publique, étant entendu que les biens importés hors taxes ne peuvent être vendus sur le territoire libanais si ce n'est dans les conditions autorisées par le Gouvernement;
- g) L'exonération de toutes limitations et restrictions sur l'importation ou l'exportation des publications, photographies, films et enregistrements sonores importés, exportés ou publiés par la Commission dans le cadre de ses activités officielles.

Article 6. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DIPLOMATIQUES

1. Les représentants des Etats membres de la Commission participant aux conférences et réunions qu'elle convoque jouissent, pendant qu'ils résident au Liban aux fins d'exercer leurs fonctions, des facilités, privilèges et immunités accordés aux diplomates de rang comparable des missions diplomatiques étrangères accrédités auprès du gouvernement.

2. Sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 7, le Secrétaire exécutif et le Secrétaire exécutif adjoint jouissent, pendant qu'ils résident au Liban, des facilités, privilèges et immunités accordés aux chefs de missions diplomatiques accrédités auprès du Gouvernement.

3. Sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 7, les fonctionnaires de la Commission de la classe P-4 et des classes supérieures jouissent, pendant qu'ils résident au Liban, des facilités, privilèges et immunités

accordés par le Gouvernement aux diplomates de rang comparable des missions diplomatiques accrédités auprès du Gouvernement. Ces facilités, privilèges et immunités sont également accordés aux autres catégories de fonctionnaires désignées par le Secrétaire exécutif en consultation avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et en accord avec le Gouvernement.

4. Les facilités, privilèges et immunités accordés aux représentants des Etats membres de la Commission et aux fonctionnaires visés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus s'étendent à leurs conjoints et aux membres de leur famille à leur charge.

5. Les immunités accordées aux termes des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article sont accordées aux intéressés dans l'intérêt de la Commission et non à leur avantage personnel. Les immunités peuvent être levées par le Gouvernement de l'Etat concerné pour ses représentants et leurs familles, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour le Secrétaire exécutif et son adjoint et les membres de leurs familles et par le Secrétaire exécutif pour tous les fonctionnaires de la Commission et leurs familles.

6. La Commission communique au Gouvernement en temps voulu les noms des personnes visées au présent article.

Article 7. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES FONCTIONNAIRES ET EXPERTS

1. Les fonctionnaires de la Commission jouissent sur le territoire libanais des privilèges et immunités ci-après :

- a) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Exonération de tout impôt direct sur les traitements et toutes autres rémunérations que leur verse la Commission;
- c) Exemption, compte dûment tenu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire au Liban;
- d) Exemption, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leurs familles à leur charge, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) Jouissance, en ce qui concerne le change, des mêmes facilités que les membres des missions diplomatiques accrédités auprès du Gouvernement;
- f) Jouissance, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques accrédités auprès du Gouvernement en temps de crise internationale;
- g) Droit, s'ils résidaient auparavant à l'étranger, d'importer en franchise leur mobilier, leurs effets personnels et les appareils ménagers destinés à leur usage personnel lorsqu'ils s'intallent au Liban, ce privilège étant valable pour une période de six mois à compter de la date d'arrivée au Liban;
- h) Droit pour chacun d'eux d'importer, conformément aux règlements pertinents du régime provisoire d'importation, une voiture en franchise pour la durée de leur affectation.

2. Les fonctionnaires libanais de la Commission ne sont pas exemptés des obligations relatives au service militaire ou à tout autre service obligatoire au Liban. Toutefois, ceux qui, du fait de leurs fonctions, sont inscrits sur une liste nominale dressée par le Secrétaire exécutif et approuvée par les autorités libanaises compétentes recevront, en cas de mobilisation, une affectation spéciale conformément à la législation libanaise. En outre, lesdites autorités accorderont, à la demande de la Commission et au cas où d'autres fonctionnaires libanais de la Commission seraient appelés au service national, les dispenses qui pourraient être nécessaires pour éviter l'interruption d'un service essentiel.

3. Ces privilèges et immunités sont accordés dans l'intérêt de la Commission et non à l'avantage personnel des fonctionnaires eux-mêmes. Le Secrétaire exécutif lèvera l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de la Commission.

4. Les experts autres que les fonctionnaires visés au paragraphe 1 ci-dessus jouissent des facilités, privilèges et immunités énoncés ci-après tant qu'ils exercent leurs fonctions ou s'acquittent des tâches que leur a confiées la Commission ou pendant leur voyage pour prendre leurs fonctions ou s'acquitter desdites tâches dans la mesure où ces facilités, privilèges et immunités sont nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches :

- a) Immunité de détention personnelle et de saisie de leurs effets personnels, sauf en cas de flagrant délit et, en ce cas, les autorités libanaises compétentes informeront immédiatement le Secrétaire exécutif de la détention ou de la saisie;
- b) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité persiste même si les intéressés ont cessé d'exercer leurs fonctions auprès de la Commission ou si leur mission pour la Commission a pris fin;
- c) Exonération de tout impôt direct sur les traitements et autres émoluments que leur verse la Commission;
- d) Facilités identiques, en matière de change, à celles des fonctionnaires de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

5. Ces facilités, privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de la Commission et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire exécutif lèvera l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de la Commission.

6. La Commission communiquera au Gouvernement en temps voulu les noms des personnes visées au présent article.

7. La Commission collaborera en tous temps avec les autorités libanaises compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les facilités, privilèges et immunités énumérés dans le présent Accord.

Article 8. LAISSEZ-PASSER

Le Gouvernement accepte le laissez-passer des Nations Unies délivré aux fonctionnaires de la Commission et le reconnaît comme titre de voyage.

Article 9. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. La Commission prendra les moyens nécessaires pour assurer le règlement satisfaisant :

- a) Des différends touchant à des contrats ou de tout différend relatif à des droits individuels et auxquels la Commission est partie;
- b) Des différends auxquels un fonctionnaire de la Commission est partie, à condition qu'il jouisse de l'immunité du fait de ses fonctions officielles et que cette immunité n'ait pas été levée par le Secrétaire exécutif.

2. Tout différend entre le Gouvernement et la Commission au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par des négociations directes ou toute autre méthode mutuellement convenue sera déféré pour décision finale à un tribunal de trois arbitres nommés l'un par le Ministre des affaires étrangères du Liban, l'autre par le Secrétaire exécutif, et le troisième par les deux ou, s'ils ne peuvent se mettre d'accord, par le Président de la Cour internationale de Justice. La décision du tribunal sera sans appel.

Article 10. DISPOSITIONS FINALES

1. Sans préjudice de l'exercice normal et sans entrave de ses fonctions par la Commission, le Gouvernement peut prendre, après consultations avec le Secrétaire exécutif, toute mesure de précaution pour préserver la sécurité nationale.

2. Les dispositions du présent Accord sont considérées comme complémentaires de celles de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Lorsqu'une disposition du présent Accord et une disposition de la Convention traitent du même sujet, les deux dispositions sont considérées, dans toute la mesure possible, comme complémentaires; toutes deux s'appliquent sans que l'une puisse restreindre la portée de l'autre.

3. Des consultations concernant la modification du présent Accord seront entamées à la demande de l'une ou de l'autre Partie, et toute modification sera effectuée par consentement mutuel.

4. Le présent Accord entrera en vigueur le jour qui suivra la date de dépôt de l'instrument de ratification du Gouvernement auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

5. Le présent Accord restera en vigueur pendant six mois après le transfert du Siège provisoire de la Commission au Liban.

FAIT à Beyrouth le 12 décembre 1978, en double exemplaire en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République libanaise :

[FOUAD BOUTROS]

Pour l'Organisation des Nations Unies :

[AL-ATTAR]

No. 19023

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
SENEGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a
loan by the Government of the United Kingdom to the
Government of Senegal (with appendices). Dakar,
6 April 1979**

Authentic text: French.

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Dakar, 8 June 1979**

Authentic texts: French and English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 13 August 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
SÉNÉGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt
du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement
du Sénégal (avec annexes). Dakar, 6 avril 1979**

Texte authentique : français.

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Dakar, 8 juin 1979**

Textes authentiques : français et anglais.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord le 13 août 1980.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL RELATIF À
L'OCTROI D'UN PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DU SÉNÉGAL

I

[*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Dakar au Ministre des finances
et des affaires économiques du Sénégal*]

BRITISH EMBASSY²
DAKAR

Le 6 avril 1979

Monsieur le Ministre,

Prêt 1979 Royaume-Uni/Sénégal

1. J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (dénommé ci-après « le Gouvernement du Royaume-Uni ») a l'intention de mettre à la disposition du Gouvernement de la République du Sénégal, sous forme d'un prêt, une somme d'une valeur n'excédant pas £1 002 000 (un million deux mille livres sterling) (ci-après dénommé « le prêt ») en contribution du prix d'achat d'un appareil HS 748 de transport aérien pour passagers (pièces initiales de réserve comprises) dont la commande doit être passée au British Aerospace Aircraft Group de Manchester, Angleterre (dénommé ci-après « les Pourvoyeurs »). Ce prêt servira uniquement à couvrir le tiers du montant total du marché évalué à £2 995 000 ainsi que les frais de gestion du prêt dont la charge sera confiée aux Agents de la Couronne pour les Gouvernements et Administrations d'outre-mer (dénommés ci-après « les Agents de la Couronne ») et à la condition que le solde du prix stipulé au contrat soit fourni en partie par un prêt passé par les Pourvoyeurs et avalisé par le Service de Garantie des Crédits à l'Exportation, et en partie par un prêt passé par la Citibank. Le Gouvernement du Royaume-Uni exigera la preuve que le Gouvernement de la République du Sénégal aura bien conclu des accords avec les Pourvoyeurs et la Citibank pour couvrir le solde du prix stipulé au contrat.

2. Sauf dans la mesure de toute disposition contraire notifiée par écrit au Gouvernement de la République du Sénégal par le Gouvernement du Royaume-Uni, la répartition du prêt s'établira conformément aux dispositions des paragraphes suivants de la présente Note.

3. Sous réserve de la limite totale indiquée au paragraphe I et sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de la présente Note, les prélèvements sur le

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Ambassade britannique.

prêt seront imputés au règlement des comptes des Pourvoyeurs et seront exigibles et payables comme suit :

(a) 15% de la valeur totale du prix stipulé au contrat à payer à la signature du contrat	£449 250
(b) 18% de la valeur totale du prix stipulé au contrat à payer à la livraison de l'appareil	<u>£549 083</u>
	£998 333

PROCÉDURE INITIALE

4. Aux fins de cet accord, le Gouvernement de la République du Sénégal ouvrira, sur demande formulée selon les indications de l'annexe A de la présente Note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») auprès des Agents de la Couronne. Ce Compte sera exploité uniquement pour les besoins du prêt et conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

5. Dès l'ouverture du Compte, et préalablement à la prise de toutes autres mesures requises par cet accord pour l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement de la République du Sénégal présentera au Gouvernement du Royaume-Uni un double des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne. En même temps, les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement de la République du Sénégal, indiqueront au Gouvernement du Royaume-Uni, toutes les fois qu'un changement interviendra, les noms des officiers des Agents de la Couronne qui seront dûment autorisés à signer en leur nom les demandes de prélèvement, et ils produiront par ailleurs un spécimen de signature en double exemplaire de chacun desdits officiers.

6. Dans la mesure où les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, auront accepté

- (a) Une demande de paiement de la part des Pourvoyeurs conformément aux modalités du paragraphe 3 de la présente Note; ou
- (b) Un remboursement des frais encourus par le Gouvernement de la République du Sénégal aux termes de la section B du paragraphe 7,

le Gouvernement du Royaume-Uni, sur réception de la demande faite par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement de la République du Sénégal et formulée selon les indications de l'annexe B de la présente Note, effectuera des versements en sterling sur le Compte, chacun desdits versements constituant un prélèvement sur le prêt.

7. Sauf dans la mesure de toute disposition contraire (le cas échéant) notifiée par écrit au Gouvernement de la République du Sénégal par le Gouvernement du Royaume-Uni, les prélèvements sur le prêt seront utilisés conformément aux dispositions du paragraphe 3 de la présente Note uniquement et selon les procédures établies aux sections A et B.

SECTION A

Préalablement au versement de toutes sommes, le Gouvernement de la République du Sénégal s'assurera que les Agents de la Couronne, agissant en son nom, auront reçu de la part des Pourvoyeurs un exemplaire du contrat. Pour

les paiements effectués aux termes du contrat, les sommes seront retirées du Compte sur réception et acceptation par les Agents de la Couronne de la demande de paiement émise par les Pourvoyeurs et formulée selon les indications de l'annexe C de la présente Note, certifiant le paiement dûment exigible conformément aux termes et conditions du paragraphe 3 ci-dessus. Pour l'acquittement du montant stipulé au paragraphe 3 (b), la demande de paiement s'accompagnera d'un certificat d'acceptation signé au nom du Gouvernement de la République du Sénégal, conformément aux termes du contrat.

SECTION B

Pour l'acquittement en sterling des frais et commissions à payer aux Agents de la Couronne au Royaume-Uni, en règlement des services rendus pour le compte du Gouvernement de la République du Sénégal en ce qui concerne la gestion du prêt, les Agents de la Couronne débiteront le Compte de ces sommes et informeront le Gouvernement de la République du Sénégal du montant ainsi débité.

8. Le prêt ne sera pas affecté au règlement de toutes taxes, redevances, droits d'importation ou de douane qui auront été directement ou indirectement imposés par le Gouvernement de la République du Sénégal sur les marchandises et services fournis.

9. Sauf indication contraire de la part du Gouvernement du Royaume-Uni, le délai de déboursement du prêt expirera le 31 octobre 1979.

10. Si toutes sommes prélevées sur le Compte devaient ultérieurement être remboursées au Gouvernement de la République du Sénégal, soit par le Pourvoyeur, soit par un Garant, le Gouvernement de la République du Sénégal versera alors sur le Compte l'équivalent en sterling desdites sommes.

11. Tout solde restant en reliquat dans le Compte, six mois après la dernière date fixée pour le déboursement du prêt, sera remis au compte du Gouvernement du Royaume-Uni.

12. Le Gouvernement de la République du Sénégal fournira, conformément aux termes du paragraphe 1 de la présente Note, tous les capitaux nécessaires requis en supplément du prêt pour l'achat de l'appareil et veillera à ce que ceux-ci soient fournis dans les mêmes délais que le prêt et conformément à tout programme de déboursement mutuellement convenu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République du Sénégal.

13. Au cas où l'appareil ne serait pas livré au Gouvernement de la République du Sénégal, le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit de recouvrer immédiatement toutes sommes prélevées sur le prêt.

14. Le Gouvernement de la République du Sénégal permettra au personnel autorisé du Gouvernement du Royaume-Uni d'inspecter l'appareil au cours de sa construction.

15. Le Gouvernement de la République du Sénégal remboursera le Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres du montant total de la somme empruntée aux termes du prêt. Les remboursements se feront par versement[s] échelonnés, aux dates¹ et montants spécifiés ci-dessous; à la réserve que

¹ Dans un échange de lettres daté des 6 juillet et 10 septembre 1979, il était convenu que les dates d'échéances seraient le 31 mars et le 30 septembre de chaque année. (Renseignement fourni par le Gouvernement du Royaume-Uni.)

si, à la date d'échéance dudit versement, il restait à régler moins que la somme indiquée pour cette échéance, seul le solde à régler serait exigible :

VERSEMENTS

<i>Date d'échéance</i>	<i>Montant</i>
Septembre 1986 et, par la suite, tous les mois de mars et septembre jusqu'à septembre 2003 inclus	£28 000
Mars 2004	£22 000

Par dérogation à ces dispositions, le Gouvernement de la République du Sénégal sera libre de rembourser à une date antérieure quelconque le Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling à Londres, de toute partie du prêt restant à régler.

16. Le Gouvernement de la République du Sénégal payera un intérêt au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling à Londres, sur les prélèvements effectués sur le prêt, conformément aux modalités suivantes :

- (a) Le taux d'intérêt relatif à chaque prélèvement sera de 2% (deux pour cent) par an à compter de la date de retrait spécifiée pour le prélèvement en question;
- (b) L'intérêt sera calculé au jour le jour sur le solde du montant total des prélèvements sur le prêt restant alors à régler, déduction faite du montant total des remboursements effectués aux termes du paragraphe 15, les prélèvements étant réduits par ordre chronologique au fur et à mesure des remboursements pour les besoins du calcul;
- (c) Le premier règlement d'intérêt cumulé devra être versé en septembre 1979, et les règlements subséquents seront versés chaque année aux mois de mars et septembre, sauf si aucun prélèvement n'a été effectué d'ici à septembre 1979, auquel cas l'intérêt ne sera exigible qu'au mois de mars ou de septembre suivant le premier prélèvement.

17. Le Gouvernement de la République du Sénégal devra communiquer au Gouvernement du Royaume-Uni, au plus tard trois mois avant la date d'échéance du premier règlement d'intérêt en sterling, selon les modalités du prêt, les nom et adresse de l'Agent à Londres par l'intermédiaire duquel se feront ces règlements d'intérêt en sterling. En même temps, un pouvoir permanent sera procuré à l'Agent afin qu'il puisse régler les montants de l'intérêt en sterling, conformément aux indications du Gouvernement du Royaume-Uni, aux dates spécifiées dans le prêt, et un double de ce pouvoir sera envoyé au Gouvernement du Royaume-Uni. Le Gouvernement de la République du Sénégal procurera par ailleurs à son agent un pouvoir permanent pour les remboursements de principal dont les montants seront versés en sterling par l'intermédiaire de ce dernier, aux dates spécifiées dans le prêt; un double de ce pouvoir ayant également été envoyé au Gouvernement du Royaume-Uni.

18. Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Sénégal, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et ses annexes ainsi que la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent un Accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence et portera la désignation de Prêt 1979 Royaume-Uni/Sénégal.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

J. E. POWELL-JONES

ANNEXE A

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE [DU] SÉNÉGAL

The Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations
4 Millbank
London
SW1 3JD

Messieurs,

Prêt 1979 Royaume-Uni/Sénégal

Je confirme votre nomination à la fonction d'Agents du Gouvernement de la République du Sénégal (ci-après dénommé « le Gouvernement ») pour la gestion au Royaume-Uni du prêt susmentionné, établi pour une valeur maximale de £1 002 000.

2. De la part du Gouvernement, je vous prie d'ouvrir un Compte Spécial établi au nom du Gouvernement sous la désignation de Compte de Prêt 1979 Royaume-Uni/Sénégal (ci-après dénommé « le Compte »).

3. Des versements seront effectués de temps à autre sur ce Compte par le Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord sur réception des demandes formulées de la façon indiquée en annexe B de l'Echange de Notes passé entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République du Sénégal, en date du (dont vous trouverez ci-joint la copie) et que vous serez autorisés à présenter au nom du Gouvernement. Le montant de la somme à prélever sur le prêt en toute occasion devra suffire à couvrir, avec le solde restant disponible dans le Compte, les paiements à percevoir sur le prêt, conformément aux modalités des paragraphes 3 et 7 de l'Echange de Notes. Il se peut qu'à la suite de remboursements effectués par les Pourvoyeurs ou des Garants au compte du Gouvernement des sommes soient également versées au Compte par le Gouvernement lui-même.

4. Les prélèvements effectués sur le Compte ne concerneront que les montants arrivant à échéance conformément aux dispositions du paragraphe 3 et sous la forme et les réserves décrites au paragraphe 7 de l'Echange de Notes mentionné ci-dessus.

5. Vous devrez envoyer au Gouvernement à la fin de chaque mois un relevé détaillé indiquant toutes les sommes passées au débit et au crédit du Compte dans le courant du mois.

6. Vous devrez envoyer au Gouvernement du Royaume-Uni les spécimens des signatures des Officiers des Agents de la Couronne qui seront autorisés à signer les demandes de prélèvement au nom du Gouvernement.

7. Les frais et commissions que vous compterez pour nous représenter dans la gestion de ce prêt seront à imputer au Compte.

8. Un double de cette lettre a été adressé au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, Messieurs, l'assurance de notre considération distinguée.

Pour le Gouvernement

ANNEXE B

PRÊT 1979 ROYAUME-UNI/SÉNÉGAL

Crown Agents for Oversea
Governments and Administration[s]
4 Millbank
London
SW1P 3JD

D.F. No.

DEMANDE DE PRÉLÈVEMENT

Messieurs,

Veillez verser la somme de £ au Compte établi pour le Prêt 1979
Royaume-Uni/Sénégal auprès des Agents de la Couronne.

Cette somme, une fois versée au Compte, constituera un prélèvement sur le Prêt.

Le solde en caisse s'élève à

Veillez agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

.....
Pour les Agents de la Couronne
au nom du Gouvernement de

Affectation de fonds approuvée ODM

Finance Department
Ministry of Oversea Development
Eland House
Stag Place
London
SW1E 5DH

c.c. Gouvernement de la République du Sénégal

ANNEXE C

PRÊT 1979 ROYAUME-UNI/SÉNÉGAL

DEMANDE DE PAIEMENT

Nous certifions par les présentes que les sommes mentionnées ci-dessous sont dûment exigibles conformément aux termes et conditions des paragraphes 3 et 7 de l'Accord de Prêt 1979 Royaume-Uni/Sénégal et au contrat passé entre le British Aerospace Aircraft Group et le Gouvernement de la République du Sénégal.

<i>Date</i>	<i>Montant</i>	<i>Brève description des marchandises, travaux et/ou services</i>

Veillez prendre les dispositions nécessaires pour que la somme acceptée (l'acceptation ne pourra être refusée sans raisons valables, lesquelles devront être donnée[s] dans un délai de trente jours) aux termes de cette demande soit versée par transfert télégraphique au compte de British Aerospace : 70953113, Midland Bank Limited, Poultry and Princes Street, London EC2P 2BX.

Je suis autorisé à signer ce certificat au nom du British Aerospace Aircraft Group.

Signature

Fonction occupée

Pour et au nom du British Aerospace
Aircraft Group

Date

II

*Le Ministre des finances et des affaires économiques du Sénégal
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Dakar*

Dakar, le 6 avril 1979

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence, rédigée en ces termes :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions qui précèdent sont acceptables par le Gouvernement de la République du Sénégal, qui, par conséquence, accepte que la Note de Votre Excellence et ses annexes ainsi que la présente réponse constituent un Accord conclu entre les deux gouvernements. Cet Accord entrera en vigueur à la date de ce jour et portera la désignation de Prêt 1979 Royaume-Uni/Sénégal.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

OUSMANE SECK

[Annexes comme sous la note I]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF SENEGAL

I

*Her Majesty's Ambassador at Dakar to the Minister of Finance
and Economic Affairs of Senegal*

BRITISH EMBASSY
DAKAR

6 April 1979

Your Excellency,

United Kingdom/Senegal Loan 1979

1. I have the honour to inform you that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") to make available to the Government of the Republic of Senegal by way of a loan a sum not exceeding £1,002,000 (one million and two thousand pounds sterling) (hereinafter called the "loan") as a contribution towards the cost of one HS 748 passenger transport aircraft and initial spares to be purchased from British Aerospace Aircraft Group of Manchester, England (hereinafter referred to as the "Contractors"). The loan shall be used only to meet one third of the total contract value of £2,995,000 and for the loan management charges of the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations (hereinafter referred to as the "Crown Agents"), and shall be on condition that the balance of the contract price is provided partly by a loan made by the Contractors, guaranteed by Export Credits Guarantee Department, and partly by a loan made by Citibank. The Government of the United Kingdom shall require evidence that the Government of the Republic of Senegal has entered into agreements with the Contractors and Citibank covering the balance of the contract price.

2. Save to the extent to which the Government of the United Kingdom shall notify the Government of the Republic of Senegal otherwise in writing, the loan allocations shall be made in accordance with the following paragraphs of this Note.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

³ Came into force on 6 April 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. Subject to the overall limit shown in paragraph 1 and subject to paragraph 7 of this Note, drawings from the loan shall be applied to payment of the Contractors and shall become due and payable for the aircraft as follows:

(a) 15% of total contract value to be paid upon signature of contract	£449,250
(b) 18% of total contract value to be paid upon delivery of the aircraft	£549,083
	<u>£998,333</u>

INITIAL PROCEDURE

4. For the purposes of these arrangements, the Government of the Republic of Senegal shall, by a request in the form set out in appendix A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents. The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

5. As soon as the Account is opened, and before taking any other steps required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of the Republic of Senegal shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents. The Crown Agents acting on behalf of the Government of the Republic of Senegal shall at the same time, and as often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers of the Crown Agents who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawing, and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

6. To the extent that the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, accept

- (a) A request from the Contractors for a payment in accordance with paragraph 3 of this Note; or
- (b) Reimbursement of charges incurred by the Government of the Republic of Senegal under section B of paragraph 7,

the Government of the United Kingdom shall, on receipt of the request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of the Republic of Senegal in the form set out in appendix B to the Note, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

7. Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom shall notify the Government of the Republic of Senegal otherwise in writing, drawings from the loan shall be used as provided in paragraph 3 of this Note only and according to the procedures set out in the following sections A and B.

SECTION A

Before any payments are made the Government of the Republic of Senegal shall ensure that the Crown Agents, acting on their behalf, obtain a copy of the contract from the Contractors. For payments made under the contract, withdrawals from the Account shall be made on receipt and acceptance by the Crown

Agents of a Payment Claim from the Contractors in the form set out in appendix C to this Note certifying that payment is properly due under the terms and conditions set out in paragraph 3 above. For payment under paragraph 3 (b), the Payment Claim shall be accompanied by a certificate of acceptance signed on behalf of the Government of the Republic of Senegal in accordance with the terms of the contract.

SECTION B

For payment of settling charges and commissions payable in the United Kingdom to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of the Republic of Senegal in connection with the loan, the Crown Agents shall debit the Account for these payments and shall inform the Government of the Republic of Senegal of the amounts so debited.

8. The loan shall not be used to meet the cost of any taxes, fees, import or customs duties imposed directly or indirectly by the Government of the Republic of Senegal on goods and services provided.

9. Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees the period for the disbursement of this loan shall expire on 31 October 1979.

10. If any moneys that have been paid out of the Account are subsequently refunded to the Government of the Republic of Senegal either by the Contractor or by a Guarantor the Government of the Republic of Senegal shall pay the equivalent in sterling of such sums into the Account.

11. Any balance remaining in the Account six months after the last date for disbursement of the loan shall be remitted to the Government of the United Kingdom.

12. The Government of the Republic of Senegal shall in accordance with paragraph 1 of this Note provide such finance additional to the loan as may be required to purchase the aircraft, and shall ensure that it is provided within the same period as the loan and in accordance with any programme of disbursement mutually agreed by the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Senegal.

13. In the event of the aircraft not being delivered to the Government of the Republic of Senegal, the Government of the United Kingdom shall have the right to recover immediately any sums drawn from the loan.

14. The Government of the Republic of Senegal shall permit authorised personnel of the Government of the United Kingdom to inspect the aircraft whilst under construction.

15. The Government of the Republic of Senegal shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the loan. The repayments shall be made by instalments paid on the dates¹ and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding need be paid:

¹ In an Exchange of Letters dated 6 July and 10 September 1979, it was agreed that the repayment dates should be 31 March and 30 September in each year. (Information supplied by the Government of the United Kingdom.)

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
September 1986 and each March and September thereafter until September 2003 inclusive	£28.000
March 2004	£22.000

Notwithstanding these provisions the Government of the Republic of Senegal shall be free to repay at any earlier time to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London any part of the loan that is outstanding.

16. The Government of the Republic of Senegal shall pay interest to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London on drawings from the loan, in accordance with the following provisions:

- (a) The rate of interest in respect of each drawing shall be 2% (two per cent) per annum commencing from the draw-down date of the relevant drawing;
- (b) Interest shall be calculated on a day-to-day basis on the balance of the total drawings from the loan for the time being outstanding, after deduction of the total repayments made under the provisions of paragraph 15, the drawings being reduced in chronological order by such repayments for the purposes of the calculation;
- (c) The first payment of accrued interest shall be made in September 1979 and subsequent payments will be made in March and in September in each year, save that if no drawing has been made by September 1979 interest will only be payable in March or September next following the first drawing.

17. The Government of the Republic of Senegal shall advise the Government of the United Kingdom, not less than three months before the first payment of interest in sterling becomes due under the terms of the loan, of the name and address of the agent in London through whom payments of interest in sterling shall be made. At the same time a standing authority shall be issued to the agent to make payments of the amounts of interest in sterling as advised by the Government of the United Kingdom on the dates specified in the loan, and a copy of the authority must be sent to the Government of the United Kingdom. The Government of the Republic of Senegal shall also issue a standing authority to its agent through whom repayments of principal shall be made to make payments of the amounts in sterling on the dates specified in the loan, sending a copy of the authority to the Government of the United Kingdom.

18. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Senegal, I have the honour to propose that the present Note, together with its appendices, and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Senegal, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, and which shall be known as the United Kingdom/Senegal Loan 1979.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. E. POWELL-JONES

APPENDIX A

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations
4 Millbank
London
SW1P 3JD

Dear Sirs,

United Kingdom/Senegal Loan 1979

I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Senegal (hereinafter called "the Government") in connection with the management in the United Kingdom of the above-mentioned loan which is for a sum not exceeding £1,002,000.

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled United Kingdom/Senegal Loan 1979 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests in the form shown in appendix B to the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Senegal dated (a copy of which is attached hereto) and which you are authorised to present on behalf of the Government. The amount of the loan to be drawn on any one occasion will be sufficient, together with any balance which may be available in the Account, to cover the payments properly due from the loan in accordance with paragraphs 3 and 7 of the Exchange of Notes. It is possible that, as a result of refunds paid by Contractors or Guarantors to the Government, payments into the Account will also be made by the Government themselves.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the provisions of paragraph 3 and in the manner and subject to the conditions described in paragraph 7 of the Exchange of Notes referred to above.

5. You are to send the Government at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

6. You are to send the Government of the United Kingdom specimen signatures of the Officers of the Crown Agents authorised to sign Requests from Drawing on behalf of the Government.

7. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

8. A copy of this letter has been addressed to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

For the Government

APPENDIX B

UNITED KINGDOM/SENEGAL LOAN 1979

Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations
4 Millbank
London
SW1P 3JD

D.F. No.

REQUEST FOR DRAWING

Dear Sirs,

Please pay the sum of £ to the United Kingdom/Senegal Loan 1979 Account at the Crown Agents.

This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Loan.

The balance in hand is

Yours faithfully,

.....
For the Crown Agents
on behalf of the Government of

Funding Approved ODM

Finance Department
Ministry of Oversea Development
Eland House
Stag Place
London
SW1E 5DH

cc Government of the Republic of Senegal

APPENDIX C

UNITED KINGDOM/SENEGAL LOAN 1979

PAYMENT CLAIM

We hereby certify that the payments referred to below are properly due under the terms and conditions of paragraphs 3 and 7 of the United Kingdom/Senegal Loan Agreement 1979 and the contract between British Aerospace Aircraft Group and the Government of the Republic of Senegal.

<i>Date</i>	<i>Amount</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>

Would you please arrange for the sum accepted (which acceptance shall not be unreasonably refused and reasons for any such refusal will be given within 30 days) under this claim to be paid by telegraphic transfer into the British Aerospace account: 70953113 at Midland Bank Limited, Poultry and Princes Street, London EC2P 2BX.

I have the authority to sign this certificate on behalf of British Aerospace Aircraft Group.

Signed
 Position held
 For and on behalf of British Aerospace
 Aircraft Group
 Date

II

*The Minister of Finance and Economic Affairs of Senegal
 to Her Majesty's Ambassador at Dakar*

Dakar, 6 April 1979

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Senegal who therefore accept that Your Excellency's Note and its appendices together with this reply constitute an Agreement between the two Governments. This Agreement shall enter into force on today's date and shall be known as the United Kingdom/Senegal Loan 1979.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

OUSMANE SECK

[*Appendices as under note I*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 6 APRIL 1979 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF SENEGAL²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 6 AVRIL 1979 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DU SÉNÉGAL²

I

*Le Ministre des finances et des affaires économiques du Sénégal
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Dakar*

LE MINISTRE DES FINANCES ET DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Dakar, le 8 juin 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'échange de lettres qui a eu lieu entre nous le 6 avril et constituant un accord entre nos deux Gouvernements sur un prêt en contribution au prix d'un appareil HS 748 de transport aérien, je viens vous proposer que les modifications suivantes soient portées sur le texte de l'accord en question :

A. Paragraphe 1 : ajouter à la fin de la première phrase les mots : « par la Société nationale des Transports aériens (dénommée ci-après SONATRA) ».

B. Rayer les mots : « Le Gouvernement de la République du Sénégal » et substituer le mot « SONATRA » aux endroits suivants :

- (i) Dans la troisième phrase du premier paragraphe,
- (ii) Dans la troisième phrase de la section A du paragraphe 7,
- (iii) La première mention au paragraphe 10,
- (iv) Au paragraphe 13,
- (v) Dans la première phrase de l'annexe C.

C. Suivant la première mention du Gouvernement de la République du Sénégal au paragraphe 12 insérer les mots : « assurera que la SONATRA fournisse » et annuler le mot « fournira ». Au paragraphe 14, insérer les mots : « assurera que SONATRA permette » et annuler le mot : « permettra ».

¹ Came into force on 8 June 1979, with retroactive effect from 6 April 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 175 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1979, avec effet rétroactif au 6 avril 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 168 du présent volume.

D. A chaque endroit où l'accord principal fait mention de la CITIBANK, substituer : « un consortium de la Banque nationale du développement du Sénégal et de l'Union sénégalaise de Banque ».

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de sa Majesté britannique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note ainsi que la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur avec effet rétroactif au 6 avril et portera la désignation de « Prêt 1979 Royaume-Uni/Sénégal (Modification). »

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

OUSMANE SECK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Minister of Finance and Economic Affairs of Senegal
to Her Majesty's Ambassador at Dakar*

THE MINISTER OF FINANCE AND ECONOMIC AFFAIRS

Dakar, 8 June 1979

Sir,

[See note II]

I avail myself, etc.

OUSMANE SECK

II

*Her Majesty's Ambassador at Dakar to the Minister of Finance
and Economic Affairs of Senegal*

BRITISH EMBASSY
DAKAR

8 June 1979

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note which reads as follows:

“I refer to the Exchange of Notes between us on 6 April constituting an Agreement between our two Governments in respect of a loan as a contribution towards the price of one HS 748 aircraft, and have the honour to propose to you that the following amendments be made to the text of this Agreement:

“A. Paragraph 1: add at the end of the first sentence the words: ‘by Société Nationale des Transports Aériens (hereinafter referred to as ‘SONATRA’)’.

“B. Delete the words ‘the Government of the Republic of Senegal’ and replace by the word ‘SONATRA’ in the following places:

- (i) In the third sentence of the first paragraph,
- (ii) In the third sentence of section A of paragraph 7,
- (iii) The first reference in paragraph 10,
- (iv) In paragraph 13,
- (v) In the first sentence of appendix C.

“C. Following the first reference to the Government of the Republic of Senegal in paragraph 12, insert the words: ‘(shall in accordance with paragraph 1 of this Note) ensure that SONATRA provides’ and delete the word ‘provide’. In paragraph 14, insert the words: ‘shall ensure that SONATRA permits’ and delete the word ‘permit’.

“D. In every place where the principal Agreement refers to CITIBANK, substitute: ‘a consortium of Banque Nationale du Développement du Sénégal and Union Sénégalaise de Banque’.

“If the above proposals meet with the approval of Her Britannic Majesty’s Government, I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency’s reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force with retroactive effect to 6 April and shall be styled United Kingdom/Senegal Loan 1979 (Amendment).”

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to Her Britannic Majesty’s Government who therefore accept that Your Excellency’s Note together with this reply constitute an Agreement between our two Governments. This Agreement shall enter into force retroactively on 6 April 1979 and shall be styled United Kingdom/Senegal Loan 1979 (Amendment).

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

J. E. POWELL-JONES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L’Ambassadeur de Sa Majesté à Dakar au Ministre des finances
et des affaires économiques du Sénégal*

AMBASSADE BRITANNIQUE
DAKAR

Le 8 juin 1979

Monsieur le Ministre,

J’ai l’honneur d’accuser réception de la note que vous m’avez adressée et dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté britannique qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements. Cet accord entrera en vigueur avec effet rétroactif au 6 avril 1979 et portera la désignation de « Prêt 1979 Royaume-Uni/Sénégal (Modification) ».

Veillez agréer, etc.

J. E. POWELL-JONES

No. 19024

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BANGLADESH**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
outstanding debts (with annexes). Dacca, 20 September
1979**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 13 August 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BANGLADESH**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'encours
des dettes (avec annexes). Dacca, 20 septembre 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord le 13 août 1980.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANG-
LADESH CONCERNING OUTSTANDING DEBTS (*UNITED
KINGDOM/BANGLADESH DEBT AGREEMENT 1979*)

I

*The United Kingdom High Commissioner at Dacca to the Joint Secretary,
External Resources Division of the Ministry of Finance of Bangladesh*

BRITISH HIGH COMMISSION
DACCA

20 September 1979

Sir,

United Kingdom/Bangladesh Debt Agreement 1979

1. I have the honour to refer to the discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning outstanding debts owed to the United Kingdom in respect of projects visibly located in Bangladesh (hereinafter called "the debts") and to state that it is the understanding of my Government that your Government agree to accept liability for the discharge of these debts.

2. The following paragraphs of this Note together with its annexes set out the arrangements which my Government propose for the discharge of the debts.

3. For the purposes of these arrangements the debts shall be divided into two groups:

- (a) Repayments of capital and payments of interest set out in annex I to this Note which were outstanding on 1 July 1974 on loans and credits provided as Official Development Assistance to the Government of Pakistan by my Government (hereinafter called "aid debts"). The aid debts relate to disbursements made up to the end of 1971 on projects visibly located in Bangladesh;
- (b) Outstanding payments under the contracts set out in schedule 1 to annex II to this Note (hereinafter called "commercial debts").

4. Your Government shall accept liability for the aid debts of £23,300,470 (twenty-three million three hundred thousand four hundred and seventy pounds sterling) principal and £7,653,084 (seven million six hundred and fifty-three thousand and eighty-four pounds sterling) interest. My Government shall waive repayment of the aid debts amounting to £30,953,554 (thirty million, nine hundred and fifty-three thousand five hundred and fifty-four pounds sterling).

¹ Came into force on 20 September 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

5. Your Government shall accept liability for the commercial debts and shall repay the entire sum in accordance with the provisions of annex II to this Note.

6. If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh I have the honour to propose that the present Note and its annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bangladesh which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and which shall be known as the United Kingdom/Bangladesh Debt Agreement No. 1 1979.

F. STEPHEN MILES

ANNEX I

Credit No.	Credit or loan Referred to as ¹	Date of original Agreement ²	Financial assistance made available up to 31 December 1971 ³		Repayments of capital outstanding on 1 July 1974 (see note) ^{4*}		Interest payments on column 4 ^{5†}	Total sum to be discharged ⁶
			£	£	£	£		
3rd	United Kingdom/Pakistan Credit Agreement 1960	28 December 1960	4,534,740	1,808,454	368,827	2,177,281		
4th	United Kingdom/Pakistan (Railway) Credit Agreement 1961	16 March 1961	240,945	104,410	20,924	125,334		
5th	United Kingdom/Pakistan Credit Agreement 1962	8 January 1962	4,458,547	2,997,988	1,273,548	4,271,536		
6th	2nd United Kingdom/Pakistan Credit Agreement 1962	5 November 1962	5,815,219	4,245,110	2,038,129	6,283,239		
7th	United Kingdom/Pakistan Credit Agreement 1963	18 June 1963	1,681,243	1,318,095	691,306	2,009,401		
8th	United Kingdom/Pakistan Credit Agreement 1964	25 February 1964	2,911,038	2,352,471	1,284,575	3,637,046		
9th	2nd United Kingdom/Pakistan Credit Agreement 1964	23 December 1964	3,726,865	3,219,495	1,975,775	5,195,270		
14th	United Kingdom/Pakistan Loan No. 2 1966	12 August 1966	3,445,571	3,348,983	Nil	3,348,983		
16th	United Kingdom/Pakistan Loan No. 1 1967	11 April 1967	1,951,431	1,951,431	Nil	1,951,431		
18th	United Kingdom/Pakistan Loan No. 3 1967	28 July 1967	1,647,984	1,647,984	Nil	1,647,984		
19th	United Kingdom/Pakistan Loan No. 1 1969	25 January 1969	7,831	7,831	Nil	7,831		
20th	United Kingdom/Pakistan Loan No. 2 1969	28 March 1969	222,238	222,238	Nil	222,238		
23rd	United Kingdom/Pakistan Loan No. 3 1969	15 November 1969	50,000	50,000	Nil	50,000		
25th	United Kingdom/Pakistan Loan No. 1 1970	10 July 1970	25,980	25,980	Nil	25,980		
	TOTAL		30,719,632	23,300,470	7,653,084	30,953,554		

* The sum calculated to be due in column 4 is that sum which would have been outstanding on 1 July 1974 in respect of the credits and loans specified in columns 1, 2 and 3 had the Government of Pakistan made all repayments due at the date and had not been permitted to reschedule the repayments due on the said credits and loans in respect of the period 1 May 1971 to 30 June 1974.

† The sums in column 5 are calculated *pro rata* on the sums set out in column 4.

ANNEX II

Paragraph 1. DEFINITIONS. In this annex, unless the contrary intention appears:

(a) "Creditor" shall mean a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successors thereto who has supplied from outside Bangladesh goods or services under or in relation to the contracts listed in schedule 1 to this annex;

(b) "Debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of paragraph 2 of this annex, the provisions of this Agreement apply;

(c) "Debtor" shall mean any person listed as such in schedule 1 to this annex or any successor thereto;

(d) "Maturity" in relation to a debt shall mean the date for the payment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn pursuant to the terms of such credit contract;

(e) "The Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom or any other department which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this annex;

(f) "Transfer Scheme" shall mean the transfer scheme referred to in paragraph 3 of this annex.

Paragraph 2. THE DEBTS. The provisions of this annex shall apply to any debt, whether of principal or of contractual interest:

(a) Which arises under or in relation to the contracts listed in schedule 1 to this annex;

(b) Which fell due for payment after 30 June 1974 or has yet to fall due for payment.

Paragraph 3. THE TRANSFER SCHEME. The Government of Bangladesh shall pay to the creditors in the United Kingdom in sterling the amount due to such creditors in accordance with the transfer scheme set out in schedule 2 to this annex.

Paragraph 4. EXCHANGE OF INFORMATION. The Department and the Bangladesh Bank shall exchange all information required for the implementation of the provisions of this annex.

Paragraph 5. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS. This annex and the implementation of its provisions shall not affect the rights and obligations of the individual Creditors, Debtors and Guarantors concerned.

Paragraph 6. RULES. In the implementation of the provisions of this annex the rules set out in schedule 3 to this annex shall apply.

Paragraph 7. THE SCHEDULES. The schedules to this annex shall form an integral part thereof.

Schedule 1 to annex II

THE CONTRACTS

<i>Creditor</i>	<i>Debtor</i>	<i>Date of Contract</i>
Thomas Storey (Engineers) Ltd	Chittagong Development Authority	15 November 1967
English Electric Diesels Ltd.	East Pakistan Agricultural Development Corporation	11 August 1970
Ruston and Hornsby Ltd	East Pakistan Agricultural Development Corporation	14 December 1968

Schedule 2 to annex II

TRANSFER SCHEME

1. The amount in respect of each debt falling due between 1 July 1974 and 29 February 1980, both dates inclusive, shall be transferred from Bangladesh to the United Kingdom on 1 March 1980.

2. The amount due in respect of each debt falling due after 29 February 1980 shall be transferred from Bangladesh to the United Kingdom at maturity.

3. The sums to be transferred as specified in paragraphs 1 and 2 of this schedule are as follows:

<i>Contract</i>	<i>Amounts to be transferred on 1 March 1980</i>	<i>Amounts to be transferred falling due after 29 February 1980</i>
	£	£
Thomas Storey (Engineers) Ltd	149,794.34	—
English Electric Diesels Ltd	1,194,903.50	246,904.74
Ruston and Hornsby Ltd	2,159,685.88	128,038.97

Schedule 3 to annex II

RULES

1. The Bangladesh Bank shall transfer the amount to be paid pursuant to the provisions of this annex and schedule 2 thereto in sterling to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due.

2. When making such transfers the Bangladesh Bank shall give the Department particulars of the debts to which the transfers relate.

II

The Joint Secretary, External Resources Division of the Ministry of Finance of Bangladesh to the United Kingdom High Commissioner at Dacca

MINISTRY OF FINANCE
DACCA

20 September 1979

Your Excellency,

United Kingdom/Bangladesh Debt Agreement 1979

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh and your letter and its annexes together with this reply shall constitute an Agreement between our

two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date and shall be known as the United Kingdom/Bangladesh Debt Agreement No. 1, 1979.

For and on behalf of the
Government of Bangladesh:
M. LUTFULLAHIL MAJID

[Annexes as under note 1]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELA-
TIF À L'ENCOURS DES DETTES (*ACCORD DE 1979 ENTRE LE
ROYAUME-UNI ET LE BANGLADESH RELATIF AUX DETTES*)

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Dacca au Secrétaire
de la Division des ressources extérieures du Ministère des finances du Bangladesh*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
DACCÀ

Le 20 septembre 1979

Monsieur le Secrétaire,

Accord de 1979 entre le Royaume-Uni et le Bangladesh relatif aux dettes

1. J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh à propos des dettes restant à payer au Royaume-Uni en ce qui concerne des projets visiblement situés au Bangladesh, et de vous informer que mon gouvernement croit comprendre que votre gouvernement accepte de prendre à sa charge le règlement de ces dettes.

2. Dans les paragraphes suivants de la présente note et dans ses annexes sont décrits les arrangements proposés par mon gouvernement en vue du règlement de ces dettes.

3. Aux fins de ces arrangements, les dettes seront réparties en deux groupes :

- a) Les remboursements du capital et les paiements d'intérêt indiqués dans l'annexe I de la présente note, qui restaient à effectuer le 1^{er} juillet 1974 pour des prêts et des crédits consentis au Gouvernement du Pakistan par mon gouvernement au titre de l'aide au développement (ci-après dénommés les « dettes au titre de l'aide »). Les dettes au titre de l'aide concernent des versements effectués jusqu'à la fin de 1971 dans le cadre de projets visiblement situés au Bangladesh;
- b) L'encours des paiements au titre des contrats indiqués dans l'appendice I de l'annexe II de la présente note (ci-après dénommés les « dettes commerciales »).

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. Votre gouvernement acceptera de prendre à sa charge pour les dettes au titre de l'aide le remboursement de 23 300 470 livres (vingt-trois millions trois cent mille quatre cent soixante-dix livres sterling) pour le principal et de 7 653 084 livres (sept millions six cent cinquante-trois mille quatre-vingt-quatre livres sterling) pour les intérêts. Mon gouvernement renoncera au remboursement des dettes au titre de l'aide pour un montant de 30 953 554 livres (trente millions neuf cent cinquante-trois mille cinq cent cinquante-quatre livres sterling).

5. Votre gouvernement acceptera de prendre à sa charge les dettes commerciales et les remboursera dans leur totalité conformément aux dispositions de l'annexe II de la présente note.

6. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et ses annexes, ainsi que la réponse de Votre Excellence, constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence et qui sera connu comme l'Accord n° 1 de 1979 entre le Royaume-Uni et le Bangladesh relatif aux dettes.

F. STEPHEN MILES

ANNEXE I

Numéro du crédit	Désignation du prêt ou du crédit 1	Date de l'accord initial 2	Aide financière fournie jusqu'au 31 décembre 1971 3		Encours des remboursements de capital au 1/1/1974 4*		Paiements d'intérêt se rapportant à la colonne 4 5†		Total des remboursements annuels 6	
			Livres	Livres	Livres	Livres	Livres	Livres	Livres	Livres
3 ^e	Accord de crédit de 1960 entre le Pakistan et le Royaume-Uni	28 décembre 1960	4 534 740	1 808 454	368 827	2 177 281				
4 ^e	Accord de crédit de 1961 entre le Pakistan et le Royaume-Uni (Chemins de fer)	16 mars 1961	240 945	104 410	20 924	125 334				
5 ^e	Accord de crédit de 1962 entre le Pakistan et le Royaume-Uni	8 janvier 1962	4 458 547	2 997 988	1 273 548	4 271 536				
6 ^e	Deuxième Accord de crédit de 1962 entre le Pakistan et le Royaume-Uni	5 novembre 1962	5 815 219	4 245 110	2 038 129	6 283 239				
7 ^e	Accord de crédit de 1963 entre le Pakistan et le Royaume-Uni	18 juin 1963	1 681 243	1 318 095	691 306	2 009 401				
8 ^e	Accord de crédit de 1964 entre le Pakistan et le Royaume-Uni	25 février 1964	2 911 038	2 352 471	1 284 575	3 637 046				
9 ^e	Deuxième Accord de crédit de 1964 entre le Pakistan et le Royaume-Uni	23 décembre 1964	3 726 865	3 219 495	1 975 775	5 195 270				
14 ^e	Deuxième opération de prêt pour 1966 entre le Pakistan et le Royaume-Uni	12 août 1966	3 445 571	3 348 983		3 348 983				
16 ^e	Première opération de prêt pour 1967 entre le Pakistan et le Royaume-Uni	11 avril 1967	1 951 431	1 951 431		1 951 431				
18 ^e	Troisième opération de prêt pour 1967 entre le Pakistan et le Royaume-Uni	28 juillet 1967	1 647 984	1 647 984		1 647 984				
19 ^e	Première opération de prêt pour 1969 entre le Pakistan et le Royaume-Uni	25 janvier 1969	7 831	7 831		7 831				
20 ^e	Deuxième opération de prêt pour 1969 entre le Pakistan et le Royaume-Uni	28 mars 1969	222 238	222 238		222 238				

Numéro du crédit	Désignation du prêt ou du crédit	Date de l'accord initial	Aide financière fournie jusqu'au 31 décembre 1971	Encours des remboursements de capital au 1/7/1974	Paiements d'intérêt se rapportant à la colonne 4	Total des remboursements annuels
			Livres	Livres	Livres	Livres
23 ^e	Troisième opération de prêt pour 1969 entre le Pakistan et le Royaume-Uni	15 novembre 1969	50 000	50 000		50 000
25 ^e	Première opération de prêt pour 1970 entre le Pakistan et le Royaume-Uni	10 juillet 1970	25 980	25 980		25 980
	TOTAL		30 719 632	23 300 470	7 653 084	30 953 554

* Les sommes indiquées comme dues dans la colonne 4 sont celles qui seraient venues à échéance le 1^{er} juillet 1974 au titre des crédits et prêts mentionnés dans les colonnes 1, 2 et 3 si le Gouvernement pakistanais avait effectué tous les remboursements exigibles en temps voulu et s'il n'avait pas été autorisé à rééchelonner les remboursements exigibles au titre desdits crédits et prêts entre le 1^{er} mai 1971 et le 30 juin 1974.

† Les sommes indiquées dans la colonne 5 sont calculées au prorata de celles figurant dans la colonne 4.

ANNEXE II

Paragraphe 1. DÉFINITIONS. Dans la présente annexe, sauf intention contraire :

a) Le terme « créancier » désigne une personne ou un groupe de personnes ou une société résidant ou ayant une activité commerciale au Royaume-Uni, ou ses successeurs, qui a fourni de l'extérieur du Bangladesh des biens ou des services en vertu ou à l'occasion des contrats énumérés dans l'appendice 1 à la présente annexe;

b) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle, en vertu du paragraphe 2 de la présente annexe, s'appliquent les dispositions du présent Accord;

c) Le terme « débiteur » désigne toute personne ainsi désignée dans l'appendice 1 à la présente annexe ou son successeur;

d) Le terme « échéance » appliqué à une dette désigne la date à laquelle celle-ci doit être réglée conformément au contrat de crédit pertinent, ou au billet à ordre ou à la lettre de change tirée conformément aux dispositions dudit contrat de crédit;

e) Le terme « Département » désigne l'Export Credit Guarantee Department du Royaume-Uni ou tout autre département que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra désigner aux fins de la présente annexe;

f) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert visé à l'article 3 de la présente annexe.

Paragraphe 2. LES DETTES. Les dispositions de la présente annexe s'appliquent aux dettes (principal ou intérêts contractuels) :

a) Qui découlent directement ou indirectement des contrats énumérés dans l'appendice 1 de la présente annexe;

b) Qui sont échues après le 30 juin 1974 ou qui ne sont pas encore arrivées à échéance.

Paragraphe 3. LE PLAN DE TRANSFERT. Le Gouvernement du Bangladesh versera aux créanciers au Royaume-Uni, en livres sterling, les sommes qui leur sont dues, conformément au plan de transfert précisé dans l'appendice 2 de la présente annexe.

Paragraphe 4. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS. Le Département et la Banque du Bangladesh échangeront tous les renseignements nécessaires à la mise en œuvre des dispositions de la présente annexe.

Paragraphe 5. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS. La présente annexe et l'application de ses dispositions n'affecteront pas les droits et les obligations des différents créanciers, débiteurs et garants intéressés.

Paragraphe 6. DISPOSITIONS PRATIQUES. La mise en œuvre de la présente annexe est régie par les dispositions pratiques figurant dans l'appendice 3.

Paragraphe 7. LES APPENDICES. Les appendices de la présente annexe en font partie intégrante.

Appendice 1 de l'annexe II

LES CONTRATS

<i>Créancier</i>	<i>Débiteur</i>	<i>Date du contrat</i>
Thomas Storey (Engineers) Ltd	Chittagong Development Authority	15 novembre 1967
English Electric Diesels Ltd	East Pakistan Agricultural Development Corporation	11 août 1970
Ruston and Hornsby Ltd	East Pakistan Agricultural Development Corporation	14 décembre 1968

Appendice 2 de l'annexe II

PLAN DE TRANSFERT

1. Les versements au titre de chaque dette venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1974 et le 29 février 1980, ces deux dates incluses, seront transférés du Bangladesh au Royaume-Uni le 1^{er} mars 1980.
2. Les versements au titre de chaque dette venant à échéance après le 29 février 1980 seront transférés du Bangladesh au Royaume-Uni à l'échéance.
3. Les sommes à transférer visées dans les paragraphes 1 et 2 du présent appendice sont les suivantes :

<i>Contrat</i>	<i>Montants à transférer le 1^{er} mars 1980</i> Livres	<i>Montants à transférer venant à échéance après le 29 février 1980</i> Livres
Thomas Storey (Engineers) Ltd	149 794,34	—
English Electric Diesels Ltd	1 194 903,50	246 904,74
Ruston and Hornsby Ltd	2 159 685,88	128 038,97

Appendice 3 de l'annexe II

DISPOSITIONS PRATIQUES

1. La Banque du Bangladesh transférera les sommes dues en vertu des dispositions de la présente annexe et de son appendice 2, en livres sterling, à une banque du Royaume-Uni en lui donnant des instructions concernant le paiement au bénéficiaire du créancier.
2. En transférant ces sommes, la Banque du Bangladesh fournira au Département des renseignements concernant les dettes au titre desquelles lesdits transferts sont effectués.

II

Le Secrétaire de la Division des ressources extérieures du Ministère des finances du Bangladesh au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Dacca

MINISTÈRE DES FINANCES
DACCA

Le 20 septembre 1979

Monsieur le Haut Commissaire,

Accord de 1979 entre le Bangladesh et le Pakistan relatif aux dettes

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence reçue ce jour, qui est libellée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et que votre lettre et ses annexes ainsi que la présente réponse constitueront un accord

entre nos deux gouvernements sur cette question qui entrera en vigueur ce jour et qui sera dénommé le premier Accord de 1979 entre le Bangladesh et le Royaume-Uni relatif aux dettes.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement
du Bangladesh :
M. LUTFULLAHIL MAJID

[Annexes comme sous la note I]

No. 19025

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CHINA**

**Agreement relating to civil air transport (with annex). Signed
at London on 1 November 1979**

Authentic texts: English and Chinese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 13 August 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHINE**

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe).
Signé à Londres le 1^{er} novembre 1979**

Textes authentiques : anglais et chinois.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 13 août 1980.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China,

Wishing to facilitate friendly contacts between the peoples of the United Kingdom and China;

Desiring to conclude an agreement for the purpose of developing mutual relations between the two countries in respect of air transportation and establishing and operating scheduled air services between and beyond their respective territories, in accordance with the principles of mutual respect for independence and sovereignty, non-interference in each other's internal affairs, equality and mutual benefit as well as friendly co-operation;

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Secretary of State for Trade, and in the case of the People's Republic of China, the General Administration of Civil Aviation of China, or in either case, any person or body authorised to perform a particular function to which the present Agreement relates;

(b) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with article 3 of the present Agreement;

(c) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

(d) The term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, baggage, cargo or mail;

(e) The term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(f) The term "airline" means any air transport enterprise offering or operating international air services;

(g) The term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo or mail.

Article 2. (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to establish and operate scheduled air services on the routes specified in the annex to the present Agreement. Such services and routes shall hereinafter be referred to as "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

¹ Came into force on 1 November 1979 by signature, in accordance with article 19.

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline of each Contracting Party, while operating the agreed services on the specified routes, shall enjoy the following rights:

- (a) To overfly, without landing, the territory of the other Contracting Party along the air routes prescribed by the aeronautical authorities of the other Contracting Party after approval of the relevant part of the designated airline's seasonal schedule has been obtained from the said authorities;
- (b) Subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party, to make stops for non-traffic purposes at points on the specified routes in the territory of the other Contracting Party;
- (c) To make stops at points on the specified routes in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, baggage, cargo and mail.

Article 3. (1) Each Contracting Party shall have the right to designate through the diplomatic channel to the other Contracting Party one airline to operate the agreed services on the routes specified in the annex to the present Agreement.

(2) The substantial ownership and effective control of the airline designated by each Contracting Party shall remain vested in such Contracting Party or its nationals.

(3) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this article, grant without delay to the airline so designated the appropriate operating authorisation.

(4) The aeronautical authorities of the other Contracting Party may require the airline designated by the first Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of air services by the said authorities.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may commence operation of the agreed services.

Article 4. (1) Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating authorisation already granted to the designated airline of the other Contracting Party, or to suspend the exercise by the said designated airline of the rights specified in article 2 of the present Agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights, in any case:

- (a) Where it is not satisfied that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; or
- (b) Where that airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) Where that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in, departure from and flight over its territory of aircraft

engaged in the operation of international air services as well as the laws and regulations relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail shall be applicable to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, its crew as well as the passengers, baggage, cargo and mail carried by such aircraft, while in the territory of the first Contracting Party. Each Contracting Party shall promptly supply to the other Contracting Party at the latter's request the texts of the above-mentioned laws and regulations.

Article 6. (1) Aircraft of the designated airline of either Contracting Party engaged in the operation of the agreed services on the specified routes as well as the regular equipment, spare parts, fuel, oils (including hydraulic fluids), lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) retained on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arrival in and departure from the territory of the other Contracting Party.

(2) The following supplies shall also be exempt from customs duties, inspection fees and other similar charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) Aircraft stores (including food, beverages and tobacco) taken on board aircraft in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and for use on board such aircraft of the designated airline of the other Contracting Party engaged in the operation of the agreed services;
- (b) Aircraft stores (including food, beverages and tobacco), fuel, oils (including hydraulic fluids), lubricants and spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for use by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party engaged in the operation of the agreed services: provided, however, that they shall be kept under the supervision and control of the customs authorities of the first Contracting Party and shall be subject to fair and reasonable storage charges;
- (c) Fuel, oils (including hydraulic fluids) and lubricants supplied in the territory of one Contracting Party to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party engaged in the operation of the agreed services, even when these supplies are for use on the part of the journey performed over the territory of the first Contracting Party.

Article 7. The regular airborne equipment as well as the material and supplies, referred to in article 6 of the present Agreement, retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party engaged in the operation of the agreed services may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. In such event, they shall be placed under the supervision of the said authorities, subject to fair and reasonable storage charges, up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the regulations of such authorities.

Article 8. (1) The minimum formalities only shall be required in respect of passengers, baggage, cargo and mail carried in direct transit across the territory of one Contracting Party by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party engaged in the operation of the agreed services.

(2) Baggage, cargo and dutiable objects carried through the mail, carried in direct transit, shall be exempt from customs duties and other similar duties or charges.

Article 9. (1) Each Contracting Party shall designate in its territory regular airports and alternate airports to be used by the designated airline of the other Contracting Party for the operation of the specified routes, and shall provide the latter with such communications, navigational, meteorological and other auxiliary services in its territory as are required for the operation of the agreed services. Detailed arrangements relating to the above shall be agreed between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(2) The designated airline of one Contracting Party shall be charged for the use of airports, equipment and technical services of the other Contracting Party at fair and reasonable rates prescribed by the appropriate authorities of the other Contracting Party. Such rates shall not be higher than those paid by airlines of other States engaged in international air services.

Article 10. (1) The designated airlines of both Contracting Parties shall have fair and equal opportunity in operating the agreed services on the specified routes.

(2) Matters relating to frequency, type of aircraft, schedule, additional flights, conditions of carriage, sales representation and other matters pertaining to the operation of the agreed services shall be agreed upon through consultation between the designated airlines of both Contracting Parties and shall be subject to the approval of their respective aeronautical authorities.

(3) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services provided by the latter on the whole or part of the same routes.

(4) The agreed services provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to satisfy the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territory of a third State shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other air services established by airlines of other States comprising the area; and
- (c) The requirements of through airline operation.

Article 11. (1) The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant

factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article shall be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties. If appropriate, the said airlines shall hold consultations with other airlines operating over the whole or part of the route.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of both Contracting Parties for approval at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be shortened subject to the agreement of the said authorities.

(4) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (3) of this article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (3), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(5) If a tariff cannot be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, or if the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff through mutual consultation.

(6) If the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (3) of this article, or on the determination of any tariff under paragraph (5) of this article, the difference of opinion shall be settled in accordance with the provisions of article 16 of the present Agreement.

(7) A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established.

Article 12. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts earned in the territory of the first Contracting Party over its expenditure therein. Such transfers shall be effected in convertible currency at the foreign exchange rate applicable at the time of transfer.

Article 13. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, statistics relevant to the traffic to or from the territory of the other Contracting Party carried on the agreed services of the designated airline of the first Contracting Party.

Article 14. (1) For the operation of the agreed services on the specified routes, the designated airline of each Contracting Party shall have the right to set up its representative offices at the points on its specified routes within the territory of the other Contracting Party. The staff of such representative offices shall be nationals of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and/or of the People's Republic of China, and the number of staff shall be agreed

upon through consultation between the designated airlines of both Contracting Parties, and shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. The staff of such representative offices shall be subject to the laws and regulations in force in the country where such offices are located.

(2) Each Contracting Party shall take all necessary steps to facilitate and to assist the setting up and operation of the representative offices referred to in paragraph (1) of this article.

(3) Each Contracting Party shall use its best endeavours to safeguard, within its territory, the airline operations and personnel of the other Contracting Party.

(4) The crew members of the designated airlines of both Contracting Parties flying on their specified routes shall be nationals of their respective countries. If the designated airline of either Contracting Party desires to utilise crew members who are nationals of any third State for the operation of the agreed services, it shall obtain prior approval from the other Contracting Party through the diplomatic channel.

Article 15. The Contracting Parties reaffirm their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services and undermine public confidence in the safety of civil aviation. The Contracting Parties agree to provide any necessary aid to each other with a view to preventing hijackings and sabotage to aircraft, airports and air navigation facilities and threats to aviation security. When incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate such incidents rapidly and safely. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

Article 16. (1) The Contracting Parties shall ensure the correct implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement in a spirit of close co-operation and mutual support. To this end, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time.

(2) Either Contracting Party may request consultation with the other Contracting Party, which may be either oral or in writing, and which shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

(3) If any difference of opinion arises in respect of the interpretation or implementation of the present Agreement, the designated airlines of both Contracting Parties shall, where appropriate, endeavour to settle it directly through consultation in a spirit of friendly co-operation and mutual understanding. If the airlines fail to reach a settlement, or if the matter at issue does not lie within their competence, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle it through consultation. If a settlement still cannot be reached, the Contracting Parties shall endeavour to settle it through the diplomatic channel.

Article 17. (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify or amend any provision of the present Agreement or the annex thereto, it may at any time request consultation with the other Contracting Party and

such consultation, which may be either oral or in writing, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request by the other Contracting Party unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

(2) Any modification or amendment to the present Agreement shall come into force when it has been confirmed by an exchange of notes, through the diplomatic channel, except as provided in paragraph (3) of this article.

(3) Modifications or amendments to the annex to the present Agreement may be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall be applied provisionally and confirmed as soon as possible by an exchange of notes, through the diplomatic channel.

Article 18. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. The present Agreement shall then terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by the first Contracting Party by agreement with the second Contracting Party before the expiry of this period.

Article 19. The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this 1st day of November 1979 in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JOHN NOTT

For the Government of the People's Republic of China:

[YU QIULI]

A N N E X

I. ROUTE SCHEDULE

SECTION 1

Routes to be operated by the designated airline of the United Kingdom

London—Rome—Tehran—Bahrain—Dubai—Oman—Kuwait—Rawalpindi or Karachi—Bombay—Delhi—Calcutta—Peking.

NOTES

(i) Any point or points may be omitted on any or all flights provided that the agreed services originate at a point in the territory of the United Kingdom. Any such omission shall be notified to the designated airline of China as soon as possible.

(ii) Not more than two points outside the territories of the Contracting Parties may be served as intermediate points on any one flight.

(iii) Not more than one point in the Gulf and not more than one point in India may be served on any one flight.

SECTION 2

Routes to be operated by the designated airline of China

Peking—Rawalpindi or Karachi—a point in India—a point in the Gulf—Tehran—
Bucharest—Athens—Rome—Zurich—Frankfurt—Paris—London.

NOTES

(i) Any point or points may be omitted on any or all flights provided that the agreed services originate at a point in the territory of China. Any such omission shall be notified to the designated airline of the United Kingdom as soon as possible.

(ii) Not more than two points outside the territories of the Contracting Parties may be served as intermediate points on any one flight.

(iii) Not more than one point in Europe may be served as an intermediate point on any one flight.

II. NON-SCHEDULED SERVICES

Any airline of either Contracting Party may submit a request to the appropriate authorities of the other Contracting Party to operate charter flights to or from the territory of the latter Contracting Party. The authorities to whom such a request is submitted shall consider it promptly in the light of their charterworthiness rules, applying the principle of reciprocity. The following provisions of the present Agreement shall apply to such operations: articles 5, 6, 7, 9, 12, 14 (3) and (4) and 15.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和 大不列颠及北爱尔兰联合王国政府 民用航空运输协定

中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府，希望便利中国人民和联合王国人民之间的友好往来，意欲缔结一项协定，以便发展两国航空运输方面的相互关系，建立和经营两国领土间及其以远地区的定期航班，根据互相尊重独立和主权、互不干涉内政、平等互利和友好合作的原则，达成协议如下：

第 一 条

除非文中另有需要，本协定中：

(一) “航空当局”，中华人民共和国方面指中国民用航空总局，大不列颠及北爱尔兰联合王国方面指贸易大臣，或指缔约任何一方受权执行与本协定有关的特定职能的任何个人或机构；

(二) “指定空运企业”，指根据本协定第三条经指定和获准的空运企业；

(三) “运价规章”，指为运输旅客、行李和货物所支付的价格以及采用这些价格的条件，包括代理和提供其他附属服务的价格和条件，但不包括运输邮件的报酬或条件；

(四) “航班”，指以飞机从事旅客、行李、货物或邮件的公共运输的任何定期航班；

(五) “国际航班”，指经过一个以上国家领土上空的航班；

(六) “空运企业”，指提供或经营国际航班的任何航空运输企业；

(七) “非运输业务性经停”，指目的不在于装上或卸下旅客、行李、货物或邮件的降停。

第 二 条

一、缔约一方给予缔约另一方在本协定附件所规定的航线上建立和经营定期航班的权利，此类航线和航班以下分别称为“规定航线”和“协议航班”。

二、在不违反本协定规定的情况下，缔约一方指定空运企业在规定航线上经营协议航班时，应享有下列权利：

(一) 经缔约另一方航空当局同意其季节飞行时刻表有关部分后，即可沿该当局规定的航路，不降停飞越缔约另一方领土；

(二) 经缔约另一方航空当局同意，在缔约另一方领土内规定航线上的地点作非运输业务性经停；

(三) 在缔约另一方领土内规定航线上的地点经停，以便上下国际旅客、行李、货物和邮件。

第 三 条

一、缔约一方有权通过外交途径向缔约另一方指定一家在本协定附件规定航线上经营协议航班的空运企业。

二、缔约各方指定空运企业的主要所有权和有效管理权应属于该缔约方或其国民。

三、在不违反本条第二款规定的情况下，缔约另一方在收到上述指定后，应毫不延误地给予该空运企业以合适的经营许可。

四、缔约另一方航空当局可要求缔约一方指定空运企业向它证明，该空运企业有资格履行根据法律和规章所制定的条件，这些法律和规章是上述当局在经营航班方面所通常和合理地予以实施的。

五、空运企业按照上述条件一经指定和批准，即可开始经营协议航班。

第 四 条

一、在下列任一情况下，缔约一方有权取消业已给予缔约另一方指定空运企业的经营许可，或暂停该指定空运企业行使本协定第二条规定的权利，或对行使这些权利规定它认为必要的条件：

（一）如它对该空运企业的主要所有权和有效管理权是否属于指定该空运企业的缔约方或其国民的情况有疑义；或

（二）如该空运企业不遵守给予其权利的缔约方的法律和规章；或

（三）如该空运企业在其他方面没有按照本协定规定的条件经营。

二、除非本条第一款所述的取消、暂停或规定条件必须立即执行，以防止进一步违反法律和规章，这种权利只能在与缔约另一方协商后方可行使。

第 五 条

缔约一方关于从事国际航班飞行的飞机进出其领土和在其领土内停留、航行的法律和规章，以及关于旅客、空勤组、行李、货物和邮件进出其领土和在其领土内停留的法律和规章，均适用于缔约另一方指定空运企业在缔约一方领土内的飞机、空勤组和该机所载运的旅客、行李、货物和邮

件。在缔约另一方提出要求时，缔约一方应立即向其提供上述法律和规章的文本。

第 六 条

一、缔约任何一方指定空运企业在规定航线上飞行协议航班的飞机，以及留置在飞机上的正常设备、零备件、燃料、油料（包括液压油）、润滑油和机上供应品（包括食品、饮料和烟草），在进出缔约另一方领土时，应豁免一切关税、检验费和其他类似费用。

二、除为提供的服务应付的费用外，下列物资也应豁免关税、检验费和其他类似费用：

（一）在缔约任何一方领土内装上飞机、并在其主管当局规定限度以内的、供缔约另一方指定空运企业飞行协议航班的飞机使用的机上供应品（包括食品、饮料和烟草）；

（二）运入缔约任何一方领土、供缔约另一方指定空运企业飞行协议航班的飞机使用的机上供应品（包括食品、饮料和烟草）、燃料、油料（包括液压油）、润滑油和零备件；然而，这些物品应交缔约一方海关当局监管，并应缴纳公平合理的保管费用；

（三）在缔约一方领土内为缔约另一方指定空运企业飞行协议航班的飞机加注的燃料、油料（包括液压油）和润滑

油，即使这些燃料、油料（包括液压油）和润滑油系供在缔约一方领土内的航段上使用。

第七 条

留置在缔约一方指定空运企业飞行协议航班的飞机上的本协定第六条所指的机上正常设备、物资和供应品，经缔约另一方海关当局同意后，方可在缔约另一方领土内卸下。遇此情况，上述物品应交缔约另一方海关当局监管，并应缴纳公平合理的保管费用，直至重新运出，或根据该海关当局规定另作处理。

第八 条

一、对缔约一方指定空运企业飞行协议航班的飞机所载的直接过境缔约另一方领土的旅客、行李、货物和邮件，只需办理最少的手续。

二、直接过境的行李、货物和邮件中需纳税的物品，应豁免关税和其他类似税捐或费用。

第九 条

一、缔约一方应在其领土内为缔约另一方指定空运企业指定供经营规定航线所使用的机场和备降机场，并提供飞行

协议航班所需的通信、导航、气象和其他附属服务，具体办法由缔约双方航空当局另行商定。

二、缔约一方指定空运企业使用缔约另一方的机场、设备和技术服务，应按缔约另一方有关当局所规定的公平合理的费率付费。这些费率不应高于从事国际航班飞行的其他国家空运企业所付的费率。

第十 条

一、缔约双方指定空运企业在经营规定航线上的协议航班方面，应享有合理和平等的机会。

二、有关班次、机型、飞行时刻表、加班飞行、运输章程、业务代理事项和其他经营协议航班的事项，应由缔约双方指定空运企业协商确定，并应经缔约双方各自的航空当局同意。

三、在经营协议航班方面，缔约一方指定空运企业应考虑到缔约另一方指定空运企业的利益，以免不适当地影响后者在相同航线或其航段上所提供的航班。

四、缔约双方指定空运企业提供的协议航班，应与公众对规定航线上的运输需要保持密切的关系，其主要目的应是按合理的载运比率提供足够的运力，以满足当时和合理地预计到的、由指定该空运企业的缔约方领土内始发或以该领土为终点的旅客、行李、货物和邮件的运输需要。对在第三国

领土内规定航线上的地点上下的旅客、行李、货物和邮件，应按运力须与下列各点相联系的总原则，予以载运：

（一）来自和前往指定该空运企业的缔约方领土的业务需要；

（二）在考虑到协议航班经过的地区国家的空运企业已建立的其他航班后，该地区的业务需要；

（三）联程航班经营的需要。

第十一条

一、缔约一方指定空运企业对前往或来自缔约另一方领土的运输所收取的运价，应在合理的水平上制定，并适当照顾到一切有关因素，包括经营成本、合理的利润和其他空运企业的运价。

二、本条第一款所述运价应由缔约双方指定空运企业商定。如合适，应与在该航线或其航段上经营的其他空运企业进行协商。

三、上述商定的运价至少应在其拟议实行之日九十天前提交缔约双方航空当局批准。在特殊情况下，经上述当局协议，这一期限可予缩短。

四、本条第三款所述的批准必须明确地给予。如在根据本条第三款规定提交运价之日起三十天内，任何一方航空当

局均未对运价提出异议，这些运价应认为已被批准。如根据第三款的规定，缩短了提交期限，双方航空当局可以另行商定，通知异议的期限应少于三十天。

五、如缔约双方指定空运企业未能根据本条第二款规定就运价达成协议，或缔约一方航空当局对根据本条第二款规定所商定的运价，向缔约另一方航空当局发出异议通知，缔约双方航空当局应设法相互协商，确定运价。

六、如缔约双方航空当局未能就根据本条第三款规定向其提交的任何运价达成协议，或未能根据本条第五款规定就运价的确定达成协议，此项分歧应按照本协定第十六条规定予以解决。

七、在新运价制定以前，根据本条各项规定制定的运价应继续有效。

第十二条

缔约一方给予缔约另一方指定空运企业以自由结汇其在缔约一方领土内的收支余额的权利。此项结汇应以可兑换的货币，按结汇时采用的外汇比价办理。

第十三条

缔约一方航空当局应按缔约另一方航空当局的要求，向其提供缔约一方指定空运企业在协议航班上所载来自或前往缔约另一方领土的业务统计。

第十四条

一、缔约一方指定空运企业为了经营规定航线上的协议航班，有权在缔约另一方领土内规定航线上的地点设立代表机构。代表机构的人员应为中华人民共和国和/或大不列颠及北爱尔兰联合王国的国民，其人数由缔约双方指定空运企业商定，并经缔约双方航空当局批准。代表机构人员应受驻在国的现行法律和规章的管辖。

二、缔约各方应采取一切必要的措施，为本条第一款所述的代表机构的建立和工作提供便利和协助。

三、缔约一方应尽最大努力保护在其领土内的缔约另一方的空运企业的经营及其人员的安全。

四、缔约双方指定空运企业在规定航线上飞行的空勤组成员，应分别为本国国民。缔约一方指定空运企业如欲使用第三国国民作为飞行协议航班的空勤组成员，应通过外交途径事先取得缔约另一方同意。

第十五条

缔约双方重申对危害航空器安全的行为或威胁的严重关切，因为这些行为或威胁危及人员或财产的安全，影响航班的经营，损害公众对民用航空安全的信心。为了防止劫机和破坏航空器、机场、导航设备，并使航空安全免遭威胁，缔约双方同意相互提供任何必要的援助。当发生劫机或破坏航空器、机场或导航设备的事件或威胁时，缔约双方应相互协助，提供联系的方便，使这种事件迅速而安全地结束。如缔约一方要求为其航空器或旅客采取特殊安全保卫措施以对付某一威胁，缔约另一方对此应给予同情的考虑。

第十六条

一、缔约双方应本着密切合作和相互支持的精神，保证本协定的各项规定的正确实施和满意的遵守。为此，缔约双方航空当局应经常相互协商。

二、缔约任何一方可要求与缔约另一方进行协商，这一协商可以口头或书面进行，并应在收到要求之日起六十天内进行，除非缔约双方同意延长这一期限。

三、如对本协定的解释或实施发生分歧，如合适，缔约双方指定空运企业应本着友好合作和相互谅解的精神，设法直接通过协商予以解决。如上述空运企业未能求得解决，或

所争执的问题不在他们的主管范围以内，缔约双方航空当局应设法协商解决。如仍不能求得解决，缔约双方应设法通过外交途径予以解决。

第十七条

一、缔约任何一方如认为需要修改或补充本协定或其附件的任何规定，可随时要求与缔约另一方进行协商，这一协商可以口头或以书面进行，并应在缔约另一方收到要求之日起六十天内进行，除非缔约双方同意延长这一期限。

二、对协定的任何修改或补充在通过外交途径换文确认后生效，但本条第三款所规定的情况除外。

三、缔约双方航空当局可协商对本协定的附件作出修改或补充，此项修改可临时实施，并应尽快通过外交途径换文予以确认。

第十八条

缔约一方可随时将终止本协定的决定通知缔约另一方。在缔约另一方接到通知之日起十二个月后本协定即告终止，除非在这一期限未届满前经缔约另一方同意，缔约一方撤回这一终止通知。

第十九条

本协定自签字之日起生效。

下列代表，经其各自政府正式授权，已在本协定上签字为证。

本协定于一九七九年十一月一日在伦敦签订，共两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府

大不列颠及北爱尔兰

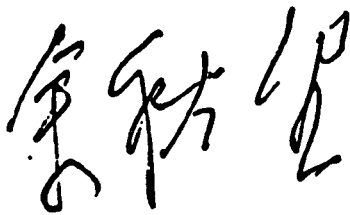
联合王国政府

代

表

代

表



JOHN NOTT

附 件

一、航线表

第一部分

中国指定空运企业所经营的航线：

北京——拉瓦尔品第或卡拉奇——印度境内一个地点——海湾地区一个地点——德黑兰——布加勒斯特——雅典——罗马——苏黎世——法兰克福——巴黎——伦敦。

注：（一）任何一次或所有飞行均可不经停任何一点或多点，但是，协议航班须在中国领土内的一点始发。应将不经停一事尽早通知联合王国指定空运企业。

（二）任何一次飞行所经停的缔约双方领土以外的中间经停点，不得多于两个。

（三）任何一次飞行在欧洲只能经停一个地点。

第二部分

联合王国指定空运企业所经营的航线：

伦敦——罗马——德黑兰——巴林——迪拜——阿曼——科威特——拉瓦尔品第或卡拉奇——孟买——德里——加尔各答——北京。

注：（一）任何一次或所有飞行均可不经停任何一点或多点，但是，协议航班须在联合王国领土内的一点始发。应将不经停一事尽早通知中国指定空运企业。

（二）任何一次飞行所经停的缔约双方领土以外的中间经停点，不得多于两个。

（三）任何一次飞行在海湾地区和印度分别只能经停一个地点。

二、不定期飞行

缔约任何一方的任何空运企业可向缔约另一方有关当局提出要求，飞行前往或来自另一方领土的包机。受理要求的当局应根据其包机规则，采用对等的原则，迅速考虑此项要求。本协定的以下规定适用于不定期飞行：第五条、第六条、第七条、第九条、第十二条、第十四条第三、四款、第十五条。

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de faciliter les contacts amicaux entre le peuple britannique et le peuple chinois,

Souhaitant conclure un accord afin d'établir des relations entre les deux pays dans le domaine des transports aériens ainsi que de créer et d'exploiter des services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà, sur la base des principes du respect réciproque de l'indépendance et de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité et de l'intérêt mutuel et de la coopération fraternelle,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Secrétaire d'État au commerce, et dans le cas de la République populaire de Chine, de l'Administration générale de l'aviation civile de Chine, ou dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir une fonction particulière visée dans le présent Accord.

b) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend de l'entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord.

c) Le mot « tarif » désigne le tarif appliqué au transport de passagers, de bagages et de marchandises, et les conditions dans lesquelles ce tarif est appliqué, y compris les commissions d'agences et de tout autre service auxiliaire mais à l'exception des rémunérations et des conditions de transport du courrier.

d) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier assuré par des aéronefs aux fins du transport public de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier.

e) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de deux ou plusieurs Etats;

f) L'expression « entreprise de transport aérien » désigne toute entreprise de transport aérien assurant des services aériens internationaux;

g) L'expression « escale non commerciale » signifie un atterrissage ayant un objet autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages, de marchandises ou de courrier.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1979 par la signature, conformément à l'article 19.

Article 2. 1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit d'établir et d'exploiter des services aériens réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Ces services et routes sont ci-après respectivement appelés les « services convenus » et les « routes indiquées ».

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante aura, pour l'exploitation des services convenus sur la route indiquée, les droits suivants :

- a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir sur les routes aériennes prescrites par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante après que lesdites autorités ont approuvé la partie pertinente de son horaire saisonnier;
- b) Sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, le droit d'effectuer des escales non commerciales aux points spécifiés de la route indiquée sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) Le droit d'effectuer des escales aux points spécifiés de la route indiquée sur le territoire de l'autre Partie contractante pour embarquer ou débarquer, en trafic international, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier.

Article 3. 1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner à l'autre Partie, par la voie diplomatique, une entreprise qui sera chargée d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord.

2) Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante seront entre les mains de ladite Partie contractante ou de ses ressortissants.

3) Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée par la première Partie contractante.

4) Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent exiger de l'entreprise de transport aérien désignée par la première Partie contractante qu'elle fasse la preuve qu'elle est qualifiée pour remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation des services aériens par lesdites autorités.

5) Une fois qu'elle a été ainsi désignée et autorisée, une entreprise de transport aérien peut commencer à exploiter les services convenus.

Article 4. 1) Chaque Partie contractante a le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation déjà accordée à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou de suspendre l'exercice par ladite entreprise des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord, ou d'imposer à l'exercice de ces droits les conditions qu'elle jugera nécessaires, si :

- a) Elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou des ressortissants de celle-ci; ou
- b) Ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui lui a accordé ces droits; ou

c) Ladite entreprise ne se conforme pas aux conditions prévues par le présent Accord.

2) A moins qu'il ne soit indispensable de procéder immédiatement à la révocation, à la suspension ou à l'imposition de conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. Les lois et règlements de chaque Partie contractante applicables à l'entrée et au séjour sur son territoire et à la sortie dudit territoire, ainsi qu'à la navigation à l'intérieur de ce territoire des aéronefs assurant les services aériens internationaux et ceux qui régissent l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, de l'équipage, des bagages, des marchandises et du courrier s'appliqueront également aux aéronefs et aux équipages appartenant à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux passagers, aux bagages, aux marchandises et au courrier transportés par lesdits aéronefs, pendant le temps où ils se trouveront à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante. Les Parties contractantes se communiqueront mutuellement, en temps opportun, les renseignements relatifs à ces lois et règlements.

Article 6. 1) Les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante exploitant des services convenus sur les routes indiquées, ainsi que l'équipement normal, les pièces de rechange, les carburants, les huiles (y compris les fluides hydrauliques), les lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) qui se trouvent à bord seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres charges du même type à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante et au départ de ce territoire.

2) Les fournitures suivantes seront aussi exemptées des droits de douane, frais d'inspection et autres charges du même type, à l'exception des commissions perçues au titre des services rendus :

- a) Les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) qui sont embarquées sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités compétentes de ladite Partie contractante, et utilisées à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante exploitant les services convenus;
- b) Les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), les carburants, les huiles (y compris les fluides hydrauliques), les lubrifiants et les pièces détachées introduits sur le territoire d'une des Parties contractantes aux fins de leur utilisation par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante dans l'exploitation des services convenus; ces approvisionnements resteront toutefois sous la surveillance et le contrôle des services douaniers de la première Partie contractante et seront assujettis à des redevances d'entrepôt justes et raisonnables;
- c) Les carburants, les huiles (y compris les fluides hydrauliques) et les lubrifiants fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus, même dans le cas où ces approvisionnements sont utilisés sur une partie du trajet effectué sur le territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Article 7. L'équipement normal de bord ainsi que les matériaux et les provisions visés dans l'article 6 du présent Accord restant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes lors de l'exploitation des services convenus ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'après approbation des services douaniers de cette dernière. Dans ce cas, ils seront placés sous la surveillance desdites autorités et seront passibles de redevances d'entrepôt justes et raisonnables jusqu'au moment où ils seront réexportés ou utilisés conformément aux règlements desdits services douaniers.

Article 8. 1) Les passagers, bagages, marchandises et courrier transportés en transit direct au travers du territoire d'une Partie contractante par des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante lors de l'exploitation des services convenus ne font l'objet que d'une forme de contrôle simplifiée.

2) Les bagages, les marchandises et les objets passibles de droits de douane transportés dans le courrier en transit direct sont exemptés de droits de douane et autres droits ou charges analogues.

Article 9. 1) Chacune des Parties contractantes désignera, sur son territoire, les aéroports réguliers et les aéroports de dégagement que pourra utiliser l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante pour l'exploitation de la route indiquée et fournira les services de communications, de navigation, de météorologie et autres services auxiliaires nécessaires à l'exploitation, sur son territoire, des services convenus. Des arrangements détaillés à cette fin seront conclus entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

2) L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes devra payer pour l'utilisation des aéroports, du matériel et des services techniques de l'autre Partie contractante des redevances d'un montant juste et raisonnable qui sera fixé par les autorités compétentes de cette dernière. Ces redevances n'excéderont pas celles versées par les entreprises d'autres Etats assurant des services aériens internationaux.

Article 10. 1) Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes auront la facilité d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées.

2) Toutes les questions relatives à la fréquence, aux types d'aéronefs, aux horaires, aux vols supplémentaires, aux conditions de transport, aux bureaux de vente et à tout ce qui touche l'exploitation des services convenus seront réglées par voie de consultations entre les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes, les décisions étant soumises à l'approbation de leurs autorités aéronautiques respectives.

3) L'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

4) Les services convenus qu'assureront les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport et auront pour but primordial de fournir, moyennant un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité correspondant

aux besoins actuels et raisonnablement prévus en ce qui concerne le transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des bagages, des marchandises, du courrier à la fois embarqués et débarqués le long de la route indiquée en des points situés sur le territoire d'un pays tiers, il conviendra de respecter le principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux besoins de trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux besoins de trafic de la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services aériens assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) Aux besoins de l'exploitation des services long-courriers.

Article 11. 1) Les tarifs que l'entreprise désignée par une Partie contractante applique au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes. Chaque fois que cela est possible et nécessaire, des consultations auront lieu avec d'autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route.

3) Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai peut être abrégé par accord entre lesdites autorités.

4) Cette approbation peut faire l'objet d'une notification expresse. Si aucune des deux autorités aéronautiques n'a manifesté son désaccord dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de dépôt, conformément au paragraphe 3 du présent article, ces tarifs seront considérés comme approuvés. Si un délai plus court est prévu pour la présentation des tarifs, en vertu du paragraphe 3, les autorités aéronautiques pourront aussi décider que le délai requis pour notifier leur désaccord sera de moins de trente (30) jours.

5) Si les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes ne parviennent pas à convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante notifient les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante de leur refus d'approuver un tarif fixé conformément au paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie de consultation mutuelle.

6) Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre sur un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article ou sur la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 5, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

7) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés.

Article 12. L'une ou l'autre des Parties contractantes accordera à l'autre Partie contractante le libre transfert des excédents de recettes réalisés sur son territoire par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante. Lorsque le régime de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, ledit accord s'appliquera.

Article 13. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques concernant le trafic en provenance et à destination du territoire de l'autre Partie contractante, sur les services convenus, de l'entreprise désignée par la première Partie.

Article 14. 1) Aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, l'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit d'établir, aux escales situées sur les routes indiquées dans le territoire de l'autre Partie contractante, des agences dont les employés devront être des nationaux du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République populaire de Chine. Les effectifs de ces agences seront déterminés par entente entre les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes et soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Le personnel des agences devra se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le pays où sont situées ces agences.

2) Chaque Partie contractante prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter et appuyer la mise en place et l'exploitation des agences visées dans le paragraphe 1 du présent article.

3) Chaque Partie contractante s'efforcera, dans la mesure du possible, d'assurer la sûreté de l'exploitation aérienne et du personnel de l'autre Partie contractante à l'intérieur de son territoire.

4) Les équipages des entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes qui assurent les vols sur les routes indiquées seront composés de citoyens des pays respectifs de ces entreprises. Si l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes souhaite employer des membres d'équipage d'autres nationalités pour l'exploitation des services convenus, elle devra au préalable demander l'approbation de l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 15. Les Parties contractantes réaffirment leur profonde préoccupation face aux actes hostiles et aux menaces dirigées contre la sécurité des aéronefs, qui compromettent la sécurité des personnes et des biens, ont un effet néfaste sur l'exploitation des services aériens et sapent la confiance que le public a en la sécurité de l'aviation civile. Les Parties contractantes conviennent de s'entraider en vue de prévenir le détournement d'aéronefs ou le sabotage d'aéronefs, d'aéroports et d'installations de navigation aérienne et de s'opposer aux menaces dirigées contre la sécurité de l'aviation civile. Lorsque des cas de détournement d'aéronefs ou de sabotage d'aéronefs, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne se produisent ou que des menaces à cet effet sont proférées, les Parties contractantes s'engagent à s'entraider en facilitant les communications qui doivent permettre de mettre fin rapidement et sans danger à ces incidents. Chaque Partie contractante accueillera favorablement toute demande de l'autre Partie contractante visant la prise de mesures spéciales de sécurité pour protéger contre une menace précise les aéronefs et les passagers de ladite Partie.

Article 16. 1) Les Parties contractantes assureront une exécution correcte et un respect satisfaisant des dispositions du présent Accord dans un esprit de collaboration étroite et de soutien mutuel. A cette fin, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre.

2) L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander une consultation à l'autre Partie. Ces consultations peuvent être orales ou écrites et doivent commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception de la demande, à moins que les Parties contractantes ne conviennent d'une extension de cette période.

3) Au cas où il surviendrait un différend quant à l'interprétation et à l'application du présent Accord, les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes s'efforceront, le cas échéant, de le régler par voie de consultations directes dans un esprit de coopération amicale et de compréhension mutuelle. Si les entreprises ne parviennent pas à s'entendre, ou si la question à régler ne relève pas de leur compétence, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de régler le différend par voie de consultation. S'il n'y a encore aucune entente, les Parties contractantes régleront la divergence d'opinion par la voie diplomatique.

Article 17. 1) Si l'une des Parties contractantes désirait modifier ou amender une disposition quelconque du présent Accord ou de son annexe, elle pourra à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie contractante, et ces consultations, qui peuvent être écrites ou orales, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception de la demande par l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de prolonger ce délai.

2) Toute modification ou tout amendement au présent Accord entrera en vigueur après avoir été confirmé par un échange de notes diplomatiques, sauf dans les cas visés au paragraphe 3 du présent article.

3. Des modifications ou amendements à l'annexe du présent Accord pourront être convenus entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ils s'appliqueront provisoirement en attendant d'être confirmés par un échange de notes diplomatiques.

Article 18. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. La dénonciation entrera en vigueur douze (12) mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée avant l'expiration de ce délai par la première Partie contractante, avec le consentement de l'autre Partie contractante.

Article 19. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 1^{er} novembre 1979 en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, ces deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-
Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord :

JOHN NOTT

Pour le Gouvernement de la
République populaire de Chine :

[YU QIULI]

A N N E X E

I. TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

Routes qui seront exploitées par l'entreprise de transport aérien désignée du Royaume-Uni

Londres — Rome — Téhéran — Bahreïn — Dubayy — Oman — Koweït — Rawalpindi ou Karachi — Bombay — Delhi — Calcutta — Pékin.

NOTES

i) Les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée peuvent omettre de faire escale à l'un ou à plusieurs de ces points lors d'un vol ou lors de tous les vols à condition que les services convenus aient leur origine en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni. Toute omission de ce type devra être notifiée à l'entreprise de transport aérien désignée de la Chine aussitôt que possible.

ii) Pas plus de deux points en dehors du territoire des Parties contractantes peuvent être desservis à titre de points intermédiaires lors de tout vol.

iii) Pas plus d'un point dans le Golfe et pas plus d'un point en Inde ne peut être desservi lors de tout vol.

SECTION 2

Routes qui seront exploitées par l'entreprise de transport aérien désignée de la Chine

Pékin — Rawalpindi ou Karachi — un point en Inde — un point dans le Golfe — Téhéran — Bucarest — Athènes — Rome — Zurich — Francfort.

NOTES

i) Les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée peuvent omettre de faire escale à l'un ou plusieurs de ces points lors d'un vol ou de tous les vols à condition que les services convenus aient leur origine en un point situé en Chine. Toute omission devra être notifiée à l'entreprise de transport aérien désignée du Royaume-Uni aussitôt que possible.

ii) Pas plus de deux points en dehors du territoire des Parties contractantes ne peuvent être desservis à titre de points intermédiaires lors de tout vol.

iii) Pas plus d'un point en Europe ne peut être desservi à titre de point intermédiaire lors de tout vol.

II. SERVICES NON RÉGULIERS

Toute entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes peut demander aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploiter des vols affrétés à destination du territoire de cette dernière Partie contractante ou en provenance de celui-ci. Les autorités saisies d'une telle demande devront l'examiner promptement, eu égard à leurs règles en matière d'affrètement et en appliquant le principe de la réciprocité. Les dispositions ci-après du présent Accord s'appliqueront à ce type d'opérations : articles 5, 6, 7, 9, 12, 14, 3) et 4), et 15.

No. 19026

**UNITED NATIONS
and
AUSTRIA**

Agreement in regard to the provision, at the Vienna International Centre for the United Nations and the International Atomic Energy Agency, of postal services (with exchange of notes dated 24 April 1980). Signed at New York on 28 June 1979

Authentic texts: English and German.

Registered ex officio on 14 August 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AUTRICHE**

Accord relatif à la fourniture de services postaux au Centre international de Vienne pour l'Organisation des Nations Unies et à l'Agence internationale de l'énergie atomique (avec échange de notes eu date du 24 avril 1980). Signé à New York le 28 juin 1979

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré d'office le 14 août 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS IN REGARD TO THE PROVISION, AT THE VIENNA INTERNATIONAL CENTRE FOR THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, OF POSTAL SERVICES

WHEREAS the United Nations is desirous of making its objectives and activities better known by using its own postage stamps as widely as possible,

WHEREAS the Federal Government of Austria wishes to facilitate this endeavour,

WHEREAS the Executive Council of the Universal Postal Union has given its approval to the issuance of United Nations stamps in Austrian currency denominations,

NOW THEREFORE, the Republic of Austria, on the one hand, and the United Nations, on the other hand, have agreed as follows:

Article 1. OBJECT OF THE AGREEMENT

1. Subject to the provisions of this Agreement, the United Nations may issue stamps, postcards and air letters (hereinafter referred to as "postage stamps and related items") in Austrian currency denominations.

2. A United Nations Post Office Station, hereinafter referred to as the VIC Post Office, to be operated by the Austrian Postal and Telegraph Administration shall be established in the Vienna International Centre (VIC).

3. The said post office shall provide at the prevailing rates all the services available from Austrian post offices with the exception of philatelic sales and services.

4. Mail deposited with the VIC Post Office shall be franked exclusively with postage stamps or bear machine frankings issued by the United Nations. The denominations of the stamp or machine frankings shall be expressed in Austrian currency. Upon request of the United Nations postage-paid imprints shall also be admitted.

Article 2. ISSUE AND SUPPLY OF STAMPS AND POSTAL STATIONERY

1. Postage stamps and related items issued by the United Nations shall be provided free of charge to the VIC Post Office, according to its requirements, for the operation of the VIC Post Office. In operating the VIC Post Office the Austrian Postal and Telegraph Administration should exercise maximum security and control over all United Nations postage stamps and related items in its possession.

2. If the United Nations should produce or authorize the production of postal stationery and stamped paper, such envelopes or postcards shall conform

¹ Came into force on 14 August 1980, upon receipt by the Secretary-General of the United Nations of the communication confirming the completion of the procedural requirements under the Austrian Constitution, with retroactive effect from 24 August 1979, in accordance with article 8 (1) of the Agreement and the provisions of the exchange of notes of 24 April 1980.

to the specifications as regards size and quality of paper prescribed by the Austrian Postal and Telegraph Administration.

3. No United Nations postage stamps and related items in Austrian currency shall be put into circulation except in accordance with the terms of this Agreement.

4. All postage stamps and related items imported, or acquired in Austria, by the United Nations for the purposes of article 3 of the present Agreement are to be considered as articles coming within the purview of section 16 of the UNIDO Headquarters Agreement.¹ These articles may be sold in the Republic of Austria in accordance with the present Agreement without observing any time-limit.

5. All sales of postage stamps and related items for philatelic purposes by the United Nations pursuant to article 3, section 2, of the present Agreement shall be considered exempt from all forms of taxation in accordance with section 16(a) of the UNIDO Headquarters Agreement.

Article 3. SALE OF UNITED NATIONS POSTAGE STAMPS AND RELATED ITEMS

1. The VIC Post Office may sell at face value United Nations postage stamps and related items intended for the franking of mail. All revenue derived from such sale shall be retained by the Austrian Postal and Telegraph Administration. Sub-stations of the VIC Post Office which may be established at the Vienna International Centre may place these postage stamps and related items on sale under the same conditions.

2. The United Nations may establish a service specially intended for the sale and distribution of postage stamps and related items for philatelic purposes. All revenue derived from these sales by the United Nations service shall be retained by it, except for the amount of franking at the prevailing rates due to the Austrian Postal and Telegraph Administration for despatches franked with these postage stamps and related items and entrusted to the VIC Post Office for mailing.

Article 4. POSTMARKING STAMPS

1. The United Nations shall arrange for the production of all the postmarking stamps to be applied to mail despatched from the VIC Post Office and shall supply it with all such postmarking stamps free of charge. These postmarking stamps shall be reserved for the exclusive use of the United Nations within the VIC. These postmarking stamps may be used outside the VIC subject to special agreement between the parties.

2. The specifications of the postmarking stamps shall be agreed upon between the Austrian Postal and Telegraph Administration and the United Nations.

3. The postage stamps and related items issued by the United Nations in Austrian currency denominations may be cancelled at the VIC Post Office by application of such postmarking stamps.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 600, p. 93.

Article 5. POST OFFICE PREMISES

The United Nations shall, at its own expense, provide the Austrian Postal and Telegraph Administration with the premises necessary for operating the postal service. It shall also provide at its own expense security services, upkeep, lighting and heating.

Article 6. STAFF AND EQUIPMENT

Except as otherwise provided in this Agreement, the Austrian Postal and Telegraph Administration shall provide at its own expense all staff necessary for the operation of the VIC Post Office and the furnishings and equipment used in all Austrian post offices, with the exception of automatic stamp vending machines.

Article 7. REVISION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall be subject to revision on the written proposal of either Contracting Party at any time one year after the date on which it enters into force.

2. This Agreement may be terminated by either Contracting Party giving twelve months' notice in writing to the other.

Article 8. FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes between the duly authorized representatives of the Federal President of the Republic of Austria and the Secretary-General of the United Nations.

2. Provisions for the implementation of this Agreement shall be agreed upon between the Austrian Postal and Telegraph Administration and the United Nations.

SIGNED in duplicate, in the English and German languages, both being equally authentic, in New York on 28 June 1979 by the authorized representatives of the Republic of Austria and of the United Nations.

For the Republic of Austria:

[Signed — Signé]¹

For the United Nations:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Thomas Klestil — Signé par Thomas Klestil.

² Signed by Kurt Waldheim — Signé par Kurt Waldheim.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND
DEN VEREINTEN NATIONEN ÜBER DIE POSTDIENSTE IM
INTERNATIONALEN ZENTRUM WIEN FÜR DIE VEREINTEN
NATIONEN UND DIE INTERNATIONALE ATOMENERGIE-
ORGANISATION

In Anbetracht dessen, dass die Vereinten Nationen bestrebt sind, den Bekanntheitsgrad ihrer Zielsetzungen und ihrer Arbeit durch möglichst weitgehende Verwendung ihrer eigenen Briefmarken zu erhöhen,

in Anbetracht des Wunsches der österreichischen Bundesregierung, diese Bestrebungen zu fördern,

in Anbetracht der vom Vollzugsrat des Weltpostvereins erteilten Zustimmung zur Ausgabe von Briefmarken der Vereinten Nationen zu Nennwerten in österreichischer Währung,

sind die Republik Österreich einerseits und die Vereinten Nationen andererseits wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. GEGENSTAND DES ABKOMMENS

1. Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Abkommens können die Vereinten Nationen Briefmarken, Postkarten und Aerogramme (im folgenden als „Briefmarken und gleichartige Gegenstände“ bezeichnet) zu Nennwerten in österreichischer Währung ausgeben.

2. Im Internationalen Zentrum Wien (IZW) wird ein von der Österreichischen Post- und Telegraphenverwaltung zu betreibendes Postamt der Vereinten Nationen, im folgenden als das IZW-Postamt bezeichnet, errichtet.

3. Das genannte Postamt wird zu den jeweils gültigen Gebühren sämtliche Dienstleistungen durchführen, die von österreichischen Postämtern erbracht werden, mit Ausnahme philatelistischer Verkäufe und Dienstleistungen.

4. Beim IZW-Postamt aufzugebende Sendungen sind ausschliesslich mit von den Vereinten Nationen stammende Briefmarken oder Freistempelabdrucken freizumachen. Die Nennwerte der Briefmarken oder Freistempelabdrucke sind in österreichischer Währung anzugeben. Auf Verlangen der Vereinten Nationen werden auch Freimachungsaufdrucke zugelassen.

*Artikel 2. AUSGABE UND LIEFERUNG VON
BRIEFMARKEN UND POSTGANZSACHEN*

1. Von den Vereinten Nationen herausgegebene Briefmarken und gleichartige Gegenstände sind dem IZW-Postamt nach Massgabe seines Bedarfs für seinen Betrieb kostenlos zur Verfügung zu stellen. Bei der Führung des IZW-Postamtes soll die Österreichische Post- und Telegraphenverwaltung für die bestmögliche Verwahrung und Kontrolle aller in ihrem Besitz befindlichen Briefmarken und gleichartigen Gegenstände der Vereinten Nationen sorgen.

2. Sollten die Vereinten Nationen Postganzsachen und freigemachte Umschläge sowie Postkarten herstellen oder deren Herstellung genehmigen, so haben diese Umschläge oder Postkarten den von der Österreichischen Post- und Telegraphenverwaltung hinsichtlich Format und Papierqualität festgesetzten Normen zu entsprechen.

3. Briefmarken und gleichartige Gegenstände der Vereinten Nationen in österreichischer Währung dürfen nur entsprechend den Bestimmungen dieses Abkommens in Umlauf gesetzt werden.

4. Sämtliche Briefmarken und gleichartige Gegenstände, die von den Vereinten Nationen für die Zwecke des Artikels 3 dieses Abkommens eingeführt oder in Österreich erworben werden, sind als Waren, die unter Abschnitt 16 des UNIDO-Amtssitzabkommens fallen, zu betrachten. Diese Waren können in der Republik Österreich gemäss dem vorliegenden Abkommen ohne Einhaltung einer Frist verkauft werden.

5. Sämtliche Verkäufe von Briefmarken und gleichartigen Gegenständen seitens der Vereinten Nationen für philatelistische Zwecke gemäss Artikel 3 Absatz 2 dieses Abkommens gelten als gemäss Abschnitt 16 Buchstabe *a* des UNIDO-Amtssitzabkommens von jeder Form von Besteuerung befreit.

Artikel 3. VERKAUF VON BRIEFMARKEN UND GLEICHARTIGEN GEGENSTÄNDEN DER VEREINTEN NATIONEN

1. Das IZW-Postamt kann Briefmarken und gleichartige Gegenstände der Vereinten Nationen, die für die Freimachung von Sendungen bestimmt sind, zum Nennwert verkaufen. Sämtliche Einnahmen aus einem solchen Verkauf verbleiben der Österreichischen Post- und Telegraphenverwaltung. Allfällige im Internationalen Zentrum Wien errichtete Dienststellen des IZW-Postamtes können diese Briefmarken und gleichartigen Gegenstände unter denselben Bedingungen verkaufen.

2. Die Vereinten Nationen können einen Dienst einrichten, der eigens für den Verkauf und Vertrieb von Briefmarken und gleichartigen Gegenständen zu philatelistischen Zwecken bestimmt ist. Sämtliche Einnahmen, die der Dienst der Vereinten Nationen aus diesen Verkäufen erzielt, verbleiben ihm selbst, mit Ausnahme des Freimachungsbetrages zu den jeweils geltenden Gebühren, welcher der Österreichischen Post- und Telegraphenverwaltung für Sendungen gebührt, die mittels dieser Briefmarken und gleichartigen Gegenstände freigemacht und dem IZW-Postamt zur Beförderung übergeben wurden.

Artikel 4. POSTSTEMPEL

1. Die Vereinten Nationen lassen sämtliche Poststempel zum Abstempeln der Post, die vom IZW-Postamt weiterzuleiten ist, anfertigen und stellen diesem alle derartigen Poststempel kostenlos zur Verfügung. Diese Poststempel sind für den ausschliesslichen Gebrauch durch die Vereinten Nationen innerhalb des IZW vorbehalten. Ausserhalb des IZW können diese Poststempel nur aufgrund einer besonderen Vereinbarung zwischen den Parteien verwendet werden.

2. Die Beschaffenheit der Poststempel wird zwischen der Österreichischen Post- und Telegraphenverwaltung und den Vereinten Nationen vereinbart.

3. Briefmarken und gleichartige Gegenstände der Vereinten Nationen in österreichischer Währung können mit diesen Poststempeln freigemacht werden.

Artikel 5. RÄUMLICHKEITEN FÜR DAS POSTAMT

Die Vereinten Nationen stellen auf eigene Kosten der Österreichischen Post- und Telegraphenverwaltung die für die Abwicklung des Postdienstes erforderlichen Räumlichkeiten zur Verfügung. Sie sorgen gleichfalls auf eigene Kosten für Überwachung, Instandhaltung, Beleuchtung und Beheizung.

Artikel 6. PERSONAL UND EINRICHTUNG

Soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, stellt die Österreichische Post- und Telegraphenverwaltung auf eigene Kosten sämtliches für den Betrieb des IZW-Postamtes erforderliche Personal sowie die in allen österreichischen Postämtern üblichen Einrichtungsgegenstände und Geräte bei, jedoch mit Ausnahme von Briefmarkenautomaten.

Artikel 7. REVISION UND KÜNDIGUNG DES ABKOMMENS

1. Dieses Abkommen kann nach Ablauf eines Jahres nach dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens auf schriftlichen Vorschlag einer der beiden Vertragsparteien jederzeit einer Revision unterzogen werden.

2. Dieses Abkommen kann von jeder der beiden Vertragsparteien durch schriftliche Mitteilung an die andere unter Einhaltung einer zwölfmonatigen Kündigungsfrist gekündigt werden.

Artikel 8. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

1. Dieses Abkommen tritt nach einem Notenaustausch zwischen dem hierfür gehörig bevollmächtigten Vertreter des Bundespräsidenten der Republik Österreich und dem Generalsekretär der Vereinten Nationen in Kraft.

2. Die Modalitäten der Durchführung dieses Abkommens werden zwischen der Österreichischen Post- und Telegraphenverwaltung und den Vereinten Nationen vereinbart.

UNTERZEICHNET in zweifacher Ausfertigung in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Wortlaute gleichermaßen authentisch sind, in New York am 28. Juni 1979 durch die bevollmächtigten Vertreter der Republik Österreich und der Vereinten Nationen.

Für die Republik Österreich:

[Signed — Signé]¹

Für die Vereinten Nationen:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Thomas Klestil — Signé par Thomas Klestil.

² Signed by Kurt Waldheim — Signé par Kurt Waldheim.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

THE FEDERAL MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, April 24, 1980

No. 711.3/19-1.6/80

Excellency,

In accordance with article 8 of the Agreement between the Republic of Austria and the United Nations in regard to the provision, at the Vienna International Centre for the United Nations and the International Atomic Energy Agency, of postal services which has been signed on 28 June 1979, the Agreement shall enter into force upon an exchange of notes.

I have the honour to propose the opening day of the VIC Post Office, i.e., 24 August 1979, as the date of entry into force of the Agreement.

If you agree to this proposal, I have the honour to propose that this note, together with your note of reply confirming its acceptance, shall constitute the exchange of notes called for by article 8 of the Agreement, subject to a subsequent communication to you concerning the completion of the procedural requirements under the Austrian Constitution.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]

WILLIBALD P. PAHR

H.E. Dr. Kurt Waldheim
Secretary-General
of the United Nations
New York

Vol. 1197, I-19026

DER BUNDESMINISTER
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 24. April 1980

Z1.711.3/19-1.6/80

Sehr geehrter Herr Generalsekretär!

Gemäß Artikel 8 des am 28. Juni 1979 unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über die Postdienste im Internationalen Zentrum Wien für die Vereinten Nationen und die Internationale Atomenergie-Organisation ist die Inkraftsetzung des Abkommens durch Notenaustausch vorgesehen.

Ich beehre mich als Zeitpunkt für das Inkrafttreten des gegenständlichen Abkommens den Tag der Aufnahme des Betriebes des IZW-Postamtes, das ist der 24. August 1979, vorzuschlagen.

Falls Sie diesem Vorschlag zustimmen, beehre ich mich vorzuschlagen, daß dieses Schreiben und Ihr Antwortschreiben, in dem der Vorschlag angenommen wird, den gemäß Artikel 8 des gegenständlichen Abkommens vorgesehenen Notenaustausch darstellen, vorbehaltlich einer nachfolgenden gesonderten Mitteilung an Sie über die Durchführung des von der Österreichischen Bundesverfassung vorgesehenen Verfahrens.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Generalsekretär, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochschätzung.

[Signed — Signé]

WILLIBALD P. PAHR

S.E. Dr. Kurt Waldheim
Generalsekretär
der Vereinten Nationen
New York

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

THE SECRETARY-GENERAL

24 April 1980

Excellency,

I have the honour to refer to your note of April 24, 1980, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that I agree to the foregoing proposal and that I regard your letter and this reply as constituting the exchange of notes called for by article 8 of the Agreement, subject to your subsequent communication to me concerning the completion of the procedural requirements under the Austrian Constitution.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]

KURT WALDHEIM

H.E. Dr. Willibald P. Pahr

Federal Minister for Foreign Affairs

Wien

THE SECRETARY-GENERAL

24. April 1980

Sehr geehrter Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, auf Ihre Note vom 24. April 1980 Bezug zu nehmen, die folgenden Wortlaut hat:

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, zu bestätigen, dass ich dem obigen Vorschlag zustimme und dass Ihre Note und diese Antwortnote den gemäss Artikel 8 des gegenständlichen Abkommens vorgesehenen Notenaustausch darstellen, vorbehaltlich einer nachfolgenden gesonderten Mitteilung an mich über die Durchführung des von der Österreichischen Bundesverfassung vorgesehenen Verfahrens.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

[Signed — Signé]

KURT WALDHEIM

Herrn Bundesminister

Dr. Willibald Pahr

Bundesministerium

für Auswärtige Angelegenheiten

Wien

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À LA FOURNITURE DE SERVICES POSTAUX AU CENTRE INTERNATIONAL DE VIENNE POUR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

CONSIDÉRANT que l'Organisation des Nations Unies est désireuse de faire mieux connaître ses objectifs et ses activités en employant le plus largement possible ses propres timbres-poste,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement fédéral autrichien souhaite faciliter cette entreprise,

CONSIDÉRANT que le Conseil exécutif de l'Union postale universelle a donné son approbation à l'émission de timbres de l'Organisation des Nations Unies dont la valeur sera exprimée en monnaie autrichienne,

La République d'Autriche, d'une part, et l'Organisation des Nations Unies, d'autre part, sont convenues de ce qui suit :

Article premier. OBJET DE L'ACCORD

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Organisation des Nations Unies pourra émettre des timbres, cartes postales et aérogrammes (ci-après dénommés « timbres-poste et valeurs connexes ») dont la valeur sera exprimée en monnaie autrichienne.

2. Il sera créé au Centre international de Vienne (CIV) un office postal de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommé « Office postal du CIV ») dont l'exploitation sera assurée par l'Administration autrichienne des postes et télégraphes.

3. Ledit office fournira, suivant les tarifs en vigueur, tous les services offerts par les bureaux de poste autrichiens à l'exception des prestations philatéliques.

4. Les envois déposés à l'Office postal du CIV seront affranchis exclusivement au moyen de timbres-poste ou d'empreintes d'affranchissement émis par l'Organisation des Nations Unies. La valeur des timbres-poste ou des empreintes d'affranchissement sera exprimée en monnaie autrichienne. Si l'Organisation des Nations Unies le demande, les empreintes d'affranchissement « port payé » seront également acceptées.

Article 2. EMISSION ET FOURNITURE DE TIMBRES-POSTE ET D'ENTIERS POSTAUX

1. Les timbres-poste et valeurs connexes émis par l'Organisation des Nations Unies seront fournis gratuitement à l'Office postal du CIV à raison de ses besoins, aux fins de fonctionnement dudit office. L'Administration autri-

¹ Entré en vigueur le 14 août 1980, dès réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de la communication confirmant l'accomplissement des formalités requises aux termes de la Constitution autrichienne, avec effet rétroactif au 24 août 1979, conformément au paragraphe 1 de l'article 8 de l'Accord et aux dispositions de l'échange de notes du 24 avril 1980.

chienne des postes et télégraphes gérera l'Office postal du CIV en se conformant, pour tous les timbres-poste et valeurs connexes de l'Organisation en sa possession, aux conditions de sécurité et de contrôle les plus strictes.

2. Au cas où l'Organisation des Nations Unies confectionnerait des entiers postaux et du papier portant un timbre d'affranchissement postal ou en autoriserait la fabrication, les enveloppes ou cartes postales en question devront être conformes aux normes prescrites par l'Administration autrichienne des postes et télégraphes en matière de format et de qualité de papier.

3. Aucun timbre-poste et aucune valeur postale connexe libellés en monnaie autrichienne ne pourront être mis en circulation si ce n'est conformément aux dispositions du présent Accord.

4. Tous les timbres-poste et valeurs connexes importés ou acquis en Autriche par l'Organisation des Nations Unies aux fins de l'article 3 du présent Accord doivent être considérés comme des articles relevant de l'article XVI de l'Accord relatif au Siège de l'ONUDI¹. Lesdits articles peuvent être vendus en République d'Autriche conformément au présent Accord et sans conditions de délai.

5. Toutes les ventes de timbres-poste et de valeurs connexes effectuées à des fins philatéliques par l'Organisation des Nations Unies conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord seront considérées comme exemptes de tout impôt en application de l'alinéa *a* de l'article XVI de l'Accord relatif au Siège de l'ONUDI.

Article 3. VENTE DE TIMBRES-POSTE ET DE VALEURS CONNEXES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Office postal du CIV pourra vendre à leur valeur faciale des timbres-poste et valeurs connexes de l'Organisation des Nations Unies destinés à l'affranchissement d'envois. Toutes les recettes provenant de cette vente seront acquises à l'Administration autrichienne des postes et télégraphes. Les bureaux de poste auxiliaires de l'Office postal du CIV éventuellement établis au CIV pourront mettre ces timbres-poste et valeurs connexes en vente aux mêmes conditions.

2. L'Organisation des Nations Unies pourra établir un service spécialement affecté à la vente et à la distribution de timbres-poste et valeurs connexes à des fins philatéliques. Toutes les recettes provenant desdites ventes effectuées par ce service de l'Organisation des Nations Unies lui restent acquises, hormis le montant de l'affranchissement réglementaire revenant à l'Administration autrichienne des postes et télégraphes pour les envois affranchis à l'aide de ces timbres-poste et valeurs connexes qui seront confiés pour expédition à l'Office postal du CIV.

Article 4. TIMBRES D'OBLITÉRATION

1. L'Organisation des Nations Unies fera confectionner tous les timbres d'oblitération destinés au timbrage du courrier expédié de l'Office postal du CIV et lui fournira gratuitement tous ces timbres. Ceux-ci sont exclusivement réservés à l'Organisation des Nations Unies pour être utilisés dans l'enceinte du CIV. Ils pourront être utilisés à l'extérieur du CIV moyennant accord spécial entre les Parties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 93.

2. Le conditionnement des timbres d'oblitération sera fixé d'un commun accord entre l'Administration autrichienne des postes et télégraphes et l'Organisation des Nations Unies.

3. Pourront être oblitérés à l'Office postal du CIV les timbres-poste et valeurs connexes émis par l'Organisation des Nations Unies et dont la valeur est exprimée en monnaie autrichienne.

Article 5. LOCAUX DE L'OFFICE POSTAL

L'Organisation des Nations Unies fournira à ses frais à l'Administration autrichienne des postes et télégraphes les locaux nécessaires à l'exploitation du service postal. Elle en assurera aussi à ses frais la surveillance, l'entretien, l'éclairage et le chauffage.

Article 6. PERSONNEL ET ÉQUIPEMENT

Sauf dispositions contraires du présent Accord, l'Administration autrichienne des postes et télégraphes fournira à ses frais le personnel nécessaire à l'exploitation de l'Office postal du CIV ainsi que l'ameublement et le matériel généralement en usage dans les bureaux de poste autrichiens, à l'exclusion des distributeurs automatiques de timbres-poste.

Article 7. RÉVISION ET ABROGATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord pourra, à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle il entrera en vigueur, être révisé en tout temps à la demande écrite de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Le présent Accord pourra être abrogé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant préavis écrit d'abrogation de 12 mois au moins.

Article 8. DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur sur échange de notes entre les représentants dûment autorisés du Président fédéral de la République d'Autriche et du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Les modalités d'application du présent Accord feront l'objet d'un accord entre l'Administration autrichienne des postes et télégraphes et l'Organisation des Nations Unies.

SIGNÉ en double original en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, à New York, le 28 juin 1979, par les représentants autorisés de la République d'Autriche et de l'Organisation des Nations Unies.

Pour la République d'Autriche :

[THOMAS KLESTIL]

Pour l'Organisation des Nations Unies :

[KURT WALDHEIM]

ÉCHANGE DE NOTES

I

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 24 avril 1980

N° 711.3/19-1.6/80

Monsieur le Secrétaire général,

L'article 8 de l'Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif à la fourniture de services postaux au Centre international de Vienne pour l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique, Accord signé le 28 juin 1979, dispose qu'il entrera en vigueur sur échange de notes.

J'ai l'honneur de proposer que le 24 août 1979, correspondant au jour de l'ouverture de l'Office postal du CIV, soit retenu comme date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Si vous acceptez cette date, je propose que la présente note et votre note de réponse confirmant l'acceptation constituent l'échange de notes prévu à l'article 8 de l'Accord, sous réserve d'une communication qui vous sera faite ultérieurement concernant l'accomplissement des procédures requises en vertu de la Constitution autrichienne.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

WILLIBALD P. PAHR

Son Excellence Monsieur Kurt Waldheim
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

II

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 24 avril 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 24 avril 1980, ainsi conçue :

[Voir note I]

Il m'est agréable de vous confirmer que j'accepte la proposition qui précède et que je considère votre lettre et la présente réponse comme constituant l'échange de notes prévu à l'article 8 de l'Accord, sous réserve de la communication que

vous me ferez ultérieurement concernant l'accomplissement des procédures requises en vertu de la Constitution autrichienne.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

KURT WALDHEIM

Son Excellence Monsieur Willibald P. Pahr
Ministre fédéral des affaires étrangères
Vienne

No. 19027

**AUSTRIA
and
SWITZERLAND**

**Agreement concerning unemployment insurance (with final
protocol). Signed at Vienna on 14 December 1978**

Authentic text: German.

Registered by Austria on 15 August 1980.

**AUTRICHE
et
SUISSE**

**Accord relatif à l'assurance chômage (avec protocole final).
Signé à Vienne le 14 décembre 1978**

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 15 août 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER ARBEITSLOSENVERSICHERUNG

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Schweizerische Bundesrat,

vom Wunsch geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der Arbeitslosenversicherung zu regeln, sind übereingekommen, ein Abkommen zu schließen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich: Herrn Dr. Willibald Pahr, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,

Der Schweizerische Bundesrat: Herrn Dr. René Keller, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Österreich“: die Republik Österreich, „Schweiz“: die Schweizerische Eidgenossenschaft;

2. „Staatsangehörige“:

— in bezug auf Österreich, dessen Staatsbürger,

— in bezug auf die Schweiz, die Schweizerbürger;

3. „Rechtsvorschriften“: die Gesetze und Verordnungen, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsgebiete beziehen und in einem Vertragsstaat in Kraft sind;

4. „zuständige Behörde“:

— in bezug auf Österreich, den Bundesminister für soziale Verwaltung,

— in bezug auf die Schweiz, das Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit;

5. „Grenzgänger“: Arbeitnehmer, die im Gebiet des einen Vertragsstaates ihren Wohnsitz haben und im Gebiet des anderen Vertragsstaates einer regelmäßigen und ordnungsgemäßen Erwerbstätigkeit nachgehen.

Artikel 2. (1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über

a) das Arbeitslosengeld,

b) die Kurzarbeitsbeihilfe;

2. in der Schweiz auf die bundesrechtlichen Rechtsvorschriften über die Arbeitslosenentschädigung mit Einschluß der Leistungen bei Teilarbeitslosigkeit (Kurzarbeit).

(2) Rechtsvorschriften, die sich aus zwischenstaatlichen Verträgen mit dritten Staaten oder aus überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen, sind im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten nicht zu berücksichtigen.

Artikel 3. Dieses Abkommen gilt für die Staatsangehörigen der beiden Vertragsstaaten sowie für alle Grenzgänger im Sinne von Artikel 1 Ziffer 5.

Artikel 4. Die Versicherungs- bzw. Beitragspflicht richtet sich nach dem zwischen der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft am 15. November 1967 abgeschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit in der jeweils geltenden Fassung.

ABSCHNITT II. BESONDERE BESTIMMUNGEN

Artikel 5. Der Anspruch auf die Leistungen und das Verfahren richten sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet der Anspruch geltend gemacht wird, soweit die folgenden Bestimmungen nicht anderes festlegen.

Artikel 6. Kehren Staatsangehörige in ihren Heimatstaat zurück, werden die im anderen Vertragsstaat zurückgelegten Versicherungszeiten bei der Beurteilung, ob die Anwartschaftszeit erfüllt ist, und bei der Festsetzung der Bezugsdauer berücksichtigt.

Artikel 7. (1) Grenzgänger erhalten bei Ganzarbeitslosigkeit Arbeitslosengeld bzw. Arbeitslosenentschädigung in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet ihr Wohnsitz liegt. Bei der Beurteilung, ob die Anwartschaftszeit erfüllt ist, und bei der Festsetzung der Bezugsdauer werden im Wohnsitzstaat die im anderen Vertragsstaat zurückgelegten Versicherungszeiten berücksichtigt.

(2) Die im Beschäftigungsland eingehobenen Arbeitslosenversicherungsbeiträge für Grenzgänger werden an das Wohnsitzland der Grenzgänger in Form eines im Sinne der nachstehenden Kriterien berechneten Pauschalbetrages überwiesen: Die Jahresdurchschnittszahl der Grenzgänger, der Prozentsatz des Arbeitslosenversicherungsbeitrages (Arbeitnehmer- und Arbeitgeberanteil) und die pauschale Lohnsumme der Arbeitnehmer im Beschäftigungsland sowie das Verhältnis des Aufwandes für Voll- und Teilarbeitslosigkeit im Kanton St. Gallen bzw. im Bundesland Vorarlberg. Die zuständigen Behörden übersenden einander jährlich einmal die diesbezüglichen Berechnungsunterlagen.

(3) Grenzgängern wird Kurzarbeitsbeihilfe bzw. Leistung bei Teilarbeitslosigkeit nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates gewährt, in dem sie Kurzarbeit leisten.

Artikel 8. Auf die Bezugsdauer werden Zeiten, für die im anderen Vertragsstaat Leistungen erbracht wurden, so angerechnet, als ob diese Leistungen im Staat, in dem der Anspruch geltend gemacht wird, gewährt worden wären. Dabei werden Tage, für die Leistungen wegen eines schuldhaften Verhaltens des Arbeitslosen nicht gewährt wurden, in gleicher Weise angerechnet, wie Tage, für die der Arbeitslose Leistungen bezogen hat.

Artikel 9. Einkünfte aus der Sozialen Sicherheit des anderen Vertragsstaates sind in gleicher Weise zu berücksichtigen, wie vergleichbare Leistungen aus der Sozialen Sicherheit des Vertragsstaates, in dessen Gebiet der Anspruch geltend gemacht wird.

ABSCHNITT III. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 10. Die Behörden der Vertragsstaaten leisten einander bei der Durchführung dieses Abkommens gegenseitige Hilfe, als wendeten sie die eigenen Rechtsvorschriften an. Die Hilfe ist mit Ausnahme der Barauslagen kostenlos.

Artikel 11. (1) Steuer- und Gebührenbefreiung nach den Vorschriften über Arbeitslosenversicherung und Sozialversicherung eines Vertragsstaates gelten gegenüber Personen und Dienststellen des anderen Vertragsstaates.

(2) Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Durchführung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 12. Die mit der Durchführung der Arbeitslosenversicherung befaßten Dienststellen in beiden Vertragsstaaten verkehren bei der Durchführung dieses Abkommens miteinander und mit den Versicherten oder ihren Vertretern unmittelbar.

Artikel 13. (1) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten vereinbaren unmittelbar miteinander das Nähere über die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen, soweit sie ein gegenseitiges Einverständnis bedingen. Sie unterrichten einander über die zur Durchführung des Abkommens getroffenen Maßnahmen sowie über Änderungen und Ergänzungen ihrer Rechtsvorschriften, die seine Durchführung berühren.

(2) Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens werden Verbindungsstellen eingerichtet. Verbindungsstellen sind:

— in Österreich, das Landesarbeitsamt Vorarlberg

— in der Schweiz, das Kantonale Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit, St. Gallen.

Artikel 14. (1) Hat die Arbeitslosenversicherung eines Vertragsstaates einer Person zu Unrecht Leistungen gewährt, so wird auf deren Ersuchen und zu deren Gunsten die Arbeitslosenversicherung des anderen Vertragsstaates den zu Unrecht gewährten Betrag von einer Nachzahlung oder von laufenden Zahlungen an den Berechtigten nach Maßgabe der für sie geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften einbehalten.

(2) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Arbeitslosenentschädigung bzw. Arbeitslosengeld für einen Zeitraum erhalten, für den ihr von der Invalidenversicherung des anderen Vertragsstaates Geldleistungen gewährt werden, so ist unbeschadet sonstiger zwischenstaatlicher Regelungen diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten der Arbeitslosenversicherung einzubehalten. Die Arbeitslosenversicherung setzt sich nötigenfalls vor Gewährung der vorstehenden Leistungen mit der Invalidenversicherung des anderen Vertragsstaates ins Einvernehmen.

ABSCHNITT IV. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 15. Die gegenseitige Überweisung von Beiträgen der Grenzgänger zwischen den beiden Vertragsstaaten im Sinne von Artikel 7 Abs. 2 erfolgt mit Wirkung ab 1. April 1977. Im übrigen begründet dieses Abkommen keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

Artikel 16. Das beiliegende Schlußprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 17. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald als möglich in Bern ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 18. (1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten kündigen.

(2) Tritt das Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter, jedoch nicht länger als für die Dauer eines Jahres nach dem Außerkrafttreten.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien am 14. Dezember 1978 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Republik Österreich:

WILLIBALD P. PAHR

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

KELLER

SCHLUSSPROTOKOLL ZU DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER ARBEITSLOSENVERSICHERUNG

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft abgeschlossenen Abkommens über Arbeitslosenversicherung geben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten die übereinstimmende Erklärung ab, daß über Folgendes Einverständnis besteht:

1. Zu Artikel 3

Unter dem Ausdruck „alle Grenzgänger“ sind zu verstehen:

- a) Personen ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit,
- b) Flüchtlinge im Sinne des Artikels I des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolles vom 31. Jänner 1967 zu diesem Abkommen,
- c) Staatenlose im Sinne des Artikels I des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen.

2. Zu Artikel 5

Unter „Anspruch auf die Leistungen“ sind insbesondere die Voraussetzungen, die Höhe, die Dauer, die anspruchsvernichtenden und die anspruchseinschränkenden Umstände sowie Rückforderungen dieser Leistungen zu verstehen.

3. Zu Artikel 6

Kehren österreichische Staatsangehörige, nachdem sie in der Schweiz ihren Anspruch auf Arbeitslosenentschädigung erschöpft haben, in ihren Heimatstaat zurück, so steht

für den Anspruch auf Notstandshilfe die Erschöpfung des Anspruches auf Arbeitslosenentschädigung der Erschöpfung des Anspruches auf Arbeitslosengeld gleich.

4. *Zu Artikel 7*

Zeiten, für die ein Grenzgänger im Beschäftigungsland Beiträge entrichtet hat und für die demzufolge eine Beitragsüberweisung nach Abs. 2 erfolgt, sind auf die Anwartschaft von Karenzurlaubsgeld in Österreich anzurechnen. Der Bezug von Krankengeld bei Mutterschaft aus der schweizerischen Krankenversicherung steht dem Bezug von Wochengeld als Anspruchsvoraussetzung für das Karenzurlaubsgeld gleich.

5. *Zu Artikel 7*

Österreichische Staatsbürger, die als Rheinschiffer im Sinne des internationalen Abkommens über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer in seiner jeweiligen Fassung auf Rheinschiffen von Unternehmen mit Sitz in der Schweiz beschäftigt werden, gelten bezüglich der schweizerischen Arbeitslosenversicherung, soweit sie Wohnsitz in Österreich haben, als in der Schweiz beschäftigt; sie sind für den Anspruch auf Leistungen den Grenzgängern gleichgestellt.

6. *Zu Artikel 14*

Leistungen aus der Invalidenversicherung im Sinne des Artikels 14 Abs. 2 sind in der Schweiz die Invalidenrente, in Österreich die Invaliditätspension, die Berufsunfähigkeitspension sowie die Erwerbsunfähigkeitspension.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet:

GESCHEHEN zu Wien am 14. Dezember 1978 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Republik Österreich:

WILLIBALD P. PAHR

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

KELLER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
SWISS CONFEDERATION CONCERNING UNEMPLOYMENT
INSURANCE

The Federal President of the Republic of Austria and the Swiss Federal Council,

Desiring to regulate the mutual relations between the two States in the matter of unemployment insurance, have agreed to conclude an Agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria: Dr. Willibald Pahr, Federal Minister for Foreign Affairs,

The Swiss Federal Council: Dr. René Keller, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Agreement:

1. "Austria" means the Republic of Austria, "Switzerland" means the Swiss Confederation;

2. "Nationals" means:

—In relation to Austria, the nationals of that State,

—In relation to Switzerland, Swiss nationals;

3. "Legislation" means the laws and ordinances, relating to the areas of law specified in article 2, paragraph 1, which are in force in one of the Contracting States;

4. "Competent public authority" means,

—In relation to Austria, the Federal Minister for Social Affairs,

—In relation to Switzerland, the Federal Office for Industry, Trade and Labour;

5. "Frontier commuters" means persons who are resident in the territory of one of the Contracting States and in regular and normal gainful employment in the territory of the other Contracting State.

Article 2. (1) This Convention shall apply:

1. In Austria, to the legislation concerning:

(a) Unemployment benefits,

(b) Part-time employment assistance;

¹ Came into force on 1 January 1980, i.e., the first day of the second month following the month in which the exchange of the instruments of ratification took place (effected at Berne on 30 November 1979), in accordance with article 17 (2).

2. In Switzerland, to the federal legislation concerning unemployment compensation, including partial unemployment (part-time employment) benefits.

(2) Legislation which arises out of international treaties concluded with third States or out of supranational law, or which serves for their implementation, shall not be taken into consideration in relations between the two Contracting States.

Article 3. This Convention shall apply to nationals of the Contracting States and to all frontier commuters within the meaning of article 1, paragraph 5.

Article 4. The obligation to participate in or contribute to an insurance scheme shall be governed by the Convention between the Republic of Austria and the Swiss Confederation on social security, concluded on 15 November 1967,¹ as worded at the time.

PART II. SPECIAL PROVISIONS

Article 5. Claims to benefits and the procedure for claims shall be governed by the legislation of the Contracting State in whose territory the claim is made, save as otherwise provided below.

Article 6. In cases where nationals of one State return to their own State, insurance periods completed in the other Contracting State shall be taken into account for the purpose of assessing whether the qualifying period has been completed and for determining the contributory period.

Article 7. (1) Frontier commuters, when fully unemployed, shall receive unemployment benefits or unemployment compensation in the Contracting State in whose territory they reside. In assessing whether the qualifying period has been completed and in determining the contributory period, insurance periods completed in the other Contracting State shall be taken into account in the State of residence.

(2) Unemployment insurance contributions collected for frontier commuters in the country of employment shall be transferred to the commuters' country of residence as a lump sum calculated on the basis of the following criteria: the annual average number of commuters, the percentage of the unemployment insurance contribution (employee's and employer's part), the total payroll of the employees in the country of employment, and the ratio of the outlay for full and partial unemployment in the canton of St. Gallen to that in the province of Vorarlberg. The competent authorities shall transmit the relevant documentation to each other annually.

(3) Frontier commuters shall be granted part-time employment assistance or partial unemployment benefits, as the case may be, in accordance with the legislation of the Contracting State in which they are in part-time employment.

Article 8. Periods for which benefits have been paid in the other Contracting State shall be counted as if these benefits had been granted in the State where the claim is lodged. Days for which benefits were not awarded because of the culpable behaviour of the unemployed person shall be counted in the same way as days for which the person received benefits.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 243.

Article 9. Social security benefits of the other Contracting State shall be taken into account in the same manner as comparable social security benefits of the Contracting State in whose territory the claim is lodged.

PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 10. The public authorities of the Contracting States shall assist one another in the implementation of this Agreement as if they were applying their own legislation. Such assistance shall be free of charge, save for out-of-pocket expenses.

Article 11. (1) Exemptions from taxes and charges under the unemployment insurance and social insurance legislation of one of the Contracting States shall apply to persons and agencies of the other Contracting State.

(2) Instruments and documents of any kind required to be submitted in implementation of this Agreement shall not require legalization.

Article 12. Agencies in both Contracting States concerned with the implementation of unemployment insurance shall, when implementing this Agreement, communicate directly with one another and with the persons insured or their representatives.

Article 13. (1) The competent authorities of both Contracting States shall jointly and directly establish the details of the action required for implementing this Agreement, in so far as mutual consent is required. They shall inform each other of the action taken to implement the Agreement and of any changes in, and additions to, their legislation which affect its implementation.

(2) In order to facilitate the implementation of this Agreement, liaison offices shall be set up. The following shall be liaison offices:

—In Austria: the Vorarlberg provincial employment office (Landesarbeitsamt Vorarlberg);

—In Switzerland: the St. Gallen Cantonal Office for Industry, Trade and Labour (Kantonales Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit).

Article 14. (1) Where the unemployment insurance authority of one Contracting State has erroneously paid benefits to a person, the unemployment insurance authority of the other Contracting State shall, at the former authority's request and for its account, withhold the amount paid in error from a later payment or from current payments to the beneficiary in accordance with the national legislation to which it is subject.

(2) Where a person has received unemployment compensation or unemployment benefits under the legislation of one Contracting State, in respect of a period for which he was granted cash benefits by the disability insurance authority of the other Contracting State, then such payment shall be withheld at the request and on behalf of the unemployment insurance authority, irrespective of any regulations in force between the States. The unemployment insurance authority shall, if need be, come to an understanding with the disability insurance authority of the other Contracting State before granting the aforesaid benefits.

PART IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 15. The reciprocal transfer of frontier commuters' contributions as between the two Contracting States in accordance with article 7, paragraph 2,

shall commence as from 1 April 1977. This Agreement shall not give rise to any other entitlement to benefits in respect of periods prior to the date of its entry into force.

Article 16. The final protocol annexed hereto shall form an integral part of this Agreement.

Article 17. (1) This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Berne.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 18. (1) This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it on three months' notice.

(2) If, as a result of denunciation, the Agreement ceases to have effect, its provisions shall continue to apply to entitlements to benefits acquired up to that time but for a period of no longer than one year after it ceases to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Vienna on 14 December 1978, in two original copies in the German language.

For the Republic of Austria:
WILLIBALD P. PAHR

For the Swiss Confederation:
KELLER

FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING UNEMPLOYMENT INSURANCE

At the time of signing the Agreement between the Republic of Austria and the Swiss Confederation concerning unemployment insurance, concluded this day, the plenipotentiaries of the two Contracting States jointly declared that agreement had been reached on the following:

I. *Ad article 3:*

“All frontier commuters” shall mean:

- (a) Persons irrespective of their nationality,
- (b) Refugees within the meaning of article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951¹ and of the Protocol of 31 January 1967² thereto,
- (c) Stateless persons within the meaning of article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

2. *Ad article 5:*

For the purposes of article 5, a claim to benefits shall indicate, in particular, the relevant grounds, amount and duration of the claim, the circumstances that may extinguish or limit the claim, and any restitutory claims.

3. *Ad article 6:*

In cases where Austrian nationals return to their own State after exhausting their entitlement to unemployment compensation (*Arbeitslosenentschädigung*) in Switzerland, exhaustion of the entitlement to unemployment compensation shall be considered equivalent to exhaustion of the entitlement to unemployment benefits (*Arbeitslosengeld*) for the purposes of emergency relief.

4. *Ad article 7:*

Periods for which a frontier commuter has paid contributions in the country of his employment, and which are therefore transferable pursuant to paragraph 2, shall count towards the qualifying period for maternity leave payments (*Karenzurlaubsgeld*) in Austria. Maternity benefits (*Krankengeld bei Mutterschaft*) received from the Swiss health insurance scheme shall be considered equivalent to maternity relief (*Wochengeld*) for the purpose of entitlement to maternity leave payments.

5. *Ad article 7:*

Austrian nationals who are employed, within the meaning of the international Agreement concerning the social security of Rhine boatmen¹ as worded at the time, as Rhine boatmen on Rhine boats of enterprises which have their principal place of business in Switzerland shall, so far as the Swiss unemployment insurance authorities are concerned, be deemed to be employed in Switzerland, provided that they are resident in Austria; they shall have the same entitlement to benefits as frontier commuters.

6. *Ad article 14:*

The benefits paid by the disability insurance authority, within the meaning of article 14, paragraph 2, are in Switzerland: the *Invalidenrente*; and in Austria: the *Invalidity pension*, the *Berufsunfähigkeitspension* and the *Erwerbsunfähigkeitspension*.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this final protocol.

DONE at Vienna on 14 December 1978, in two original copies in the German language.

For the Republic of Austria:
WILLIBALD P. PAHR

For the Swiss Confederation:
KELLER

¹ United Nations. *Treaty Series*, vol. 166, p. 73.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À L'ASSURANCE CHÔMAGE

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Conseil fédéral suisse,

Guidés par le désir de régulariser les relations mutuelles entre les deux Etats dans le domaine de l'assurance chômage, sont convenus de conclure un accord et ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche : M. Willibald Pahr, Ministre fédéral des affaires étrangères;

Le Conseil fédéral suisse : M. René Keller, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire.

Après échange de leurs pouvoirs trouvés en bonne et due forme, les plénipotentiaires sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Dans l'esprit du présent Accord,

1) Le terme « Autriche » désigne la République d'Autriche, le terme « Suisse » désigne la Confédération suisse;

2) Le terme « ressortissant » désigne,

— En ce qui concerne l'Autriche, ses citoyens,

— En ce qui concerne la Suisse, les citoyens suisses;

3) Les termes « législation » ou « dispositions législatives » désignent les lois et règlements se rapportant aux domaines juridiques visés au paragraphe 1 de l'article 2 et qui sont en vigueur dans l'un des Etats contractants;

4) L'expression « autorité compétente » désigne,

— En ce qui concerne l'Autriche, le Ministre fédéral des Affaires sociales,

— En ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral de l'industrie, de l'artisanat et du travail;

5) Le terme « frontaliers » désigne les employés qui résident habituellement sur le territoire de l'un des Etats contractants et exercent régulièrement une activité lucrative sur le territoire de l'autre Etat.

Article 2. 1. Le présent Accord s'applique :

1) En Autriche, aux dispositions législatives concernant

a) Les allocations de chômage,

b) Les allocations en cas de chômage partiel;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1980, soit le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel a eu lieu l'échange des instruments de ratification (effectué à Berne le 30 novembre 1979), conformément au paragraphe 2 de l'article 17.

2) En Suisse, aux dispositions législatives du droit fédéral concernant les indemnités de chômage, y compris les prestations en cas de chômage partiel.

2. Les dispositions législatives résultant de conventions internationales passées avec des Etats tiers ou du droit supranational ou qui servent à leur application ne sont pas prises en considération dans les relations entre les Etats contractants.

Article 3. Le présent Accord s'applique aux ressortissants des deux Etats contractants ainsi qu'à tous les frontaliers au sens du paragraphe 5 de l'article premier.

Article 4. L'obligation de s'assurer ou de cotiser est déterminée par la Convention de sécurité sociale conclue le 15 novembre 1967 entre la République d'Autriche et la Confédération suisse¹, dans sa version du moment.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 5. Le droit aux prestations et la procédure sont déterminés par la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel la demande est présentée, sauf si les dispositions ci-après en décident autrement.

Article 6. Si des ressortissants rentrent dans leur pays d'origine, les périodes d'assurance accomplies dans l'autre Etat contractant sont prises en compte lorsqu'il s'agit de déterminer si la période de stage a été effectuée et de fixer la durée de perception.

Article 7. 1. En cas de chômage total, les frontaliers reçoivent des allocations ou des indemnités de chômage dans l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouve leur domicile. Lorsqu'il s'agit de déterminer si la période de stage a été effectuée et de fixer la durée de perception, les périodes d'assurance accomplies dans l'autre Etat contractant sont prises en compte.

2. Les cotisations d'assurance chômage des frontaliers perçues dans le pays d'emploi seront transférées dans le pays de résidence des frontaliers sous la forme d'un montant global calculé suivant les critères ci-après : le nombre moyen annuel des frontaliers, le pourcentage représenté par la cotisation d'assurance chômage (part de l'employeur et part de l'employé) et la masse salariale globale des employés du pays d'emploi ainsi que le rapport des dépenses consacrées au chômage total et partiel dans le canton de Saint-Gall et dans le Land du Vorarlberg. Les autorités compétentes se feront parvenir une fois par an les documents comptables relatifs à ces opérations.

3. Les frontaliers bénéficient des allocations en cas de chômage partiel selon la législation de l'Etat contractant dans lequel ils effectuent leur travail à temps partiel.

Article 8. Sur la durée de perception sont imputées les périodes durant lesquelles des prestations ont été fournies dans l'autre Etat contractant, comme si ces prestations avaient été accordées dans l'Etat où la demande est présentée. A cet égard, les jours pendant lesquels le chômeur n'a pas bénéficié de prestations par suite d'un comportement coupable sont comptés comme des jours pendant lesquels il a perçu des prestations.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 243.

Article 9. Les revenus provenant de la sécurité sociale de l'autre Etat contractant sont pris en compte comme des prestations équivalentes de la sécurité sociale de l'Etat contractant sur le territoire duquel la demande est présentée.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 10. Les autorités des Etats contractants se prêteront mutuellement assistance aux fins de l'application du présent Accord, comme s'il s'agissait de leurs propres dispositions législatives. Cette assistance sera fournie gratuitement, à l'exception des débours.

Article 11. 1. Les exemptions de taxes et de droits prévues par la législation sur l'assurance chômage et la sécurité sociale de l'un des Etats contractants s'appliquent aux personnes et agences de l'autre Etat contractant.

2. Les documents de toute nature qui doivent être produits aux fins de l'application du présent Accord sont dispensés de légalisation.

Article 12. Les services chargés de l'application de l'assurance chômage dans les deux Etats contractants communiqueront directement entre eux et avec les assurés ou leurs représentants aux fins de l'application du présent Accord.

Article 13. 1. Les autorités compétentes des deux Etats contractants pourront arrêter d'un commun accord les détails des mesures nécessaires à l'application du présent Accord, lorsqu'un tel arrangement est indispensable. Elles s'informeront mutuellement des mesures prises pour faire appliquer le présent Accord, ainsi que des modifications et compléments apportés à leur législation concernant son application.

2. Pour faciliter l'application du présent Accord, des bureaux de liaison seront créés. Ces bureaux seront :

- En Autriche, l'Office régional du travail du Vorarlberg (*Landesarbeitsamt/Vorarlberg*),
- En Suisse, l'Office cantonal de l'industrie, de l'artisanat et du travail (Saint-Gall) [*Kantonaes Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit*].

Article 14. 1. Si l'assurance chômage d'un Etat contractant a accordé à tort des prestations à une personne, l'assurance chômage de l'autre Etat contractant peut, à la demande de la première et en sa faveur, retenir le montant versé à tort d'un versement ultérieur et des versements en cours effectués à l'ayant droit, dans le cadre des dispositions législatives intérieures qui lui sont applicables.

2. Si, en vertu de la législation de l'un des Etats contractants, une personne a reçu des indemnités ou des allocations de chômage pour une période au cours de laquelle elle a bénéficié de prestations en espèces de l'assurance invalidité de l'autre Etat contractant, ces prestations seront retenues sur demande de l'assurance chômage et en sa faveur, sans préjudice des autres réglementations internationales. L'assurance chômage se mettra éventuellement d'accord avec l'assurance invalidité de l'autre Etat contractant avant d'accorder les prestations ci-dessus.

TITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 15. Le transfert réciproque des cotisations des frontaliers entre les deux Etats contractants au sens du paragraphe 2 de l'article 7 aura lieu avec

effet au 1^{er} avril 1977. Pour le reste, le présent Accord ne donne aucun droit au paiement de prestations pour la période précédant son entrée en vigueur.

Article 16. Le Protocole final ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

Article 17. 1. Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Berne.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 18. 1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Etat contractant pourra le dénoncer en respectant un préavis de trois mois.

2. En cas d'expiration par dénonciation, les dispositions de l'Accord s'appliqueront aux droits à prestation acquis jusque-là, dans la limite maximale d'un an après l'expiration.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne le 14 décembre 1978, en deux exemplaires originaux en langue allemande.

Pour la République d'Autriche :

WILLIBALD P. PAHR

Pour la Confédération suisse :

KELLER

PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À L'ASSURANCE CHÔMAGE

A l'occasion de la signature de l'Accord d'assurance chômage conclu ce jour entre la République d'Autriche et la Confédération suisse, les plénipotentiaires des deux Etats contractants sont convenus des déclarations suivantes :

1. *En ce qui concerne l'article 3 :*

Par « tous les frontaliers », on entend :

- a) Les personnes, quelle que soit leur nationalité;
- b) Les réfugiés au sens de l'article premier de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés¹ et du Protocole du 31 janvier 1967² y afférent;
- c) Les apatrides au sens de l'article premier de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides³.

2. *En ce qui concerne l'article 5 :*

Par « droit aux prestations », on entend notamment les conditions, le montant, la durée, les circonstances supprimant ou limitant les droits ainsi que les demandes de restitution de ces prestations.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

3. *En ce qui concerne l'article 6 :*

Si des ressortissants autrichiens rentrent dans leur pays d'origine après avoir épuisé leur droit aux indemnités de chômage en Suisse, l'épuisement du droit aux indemnités de chômage est assimilé à un épuisement du droit aux allocations de chômage en ce qui concerne le droit à l'assistance de secours.

4. *En ce qui concerne l'article 7 :*

Les périodes durant lesquelles un frontalier a versé des cotisations dans le pays d'emploi et qui ont donné lieu à un transfert de cotisations selon le paragraphe 2 sont à imputer sur la période de stage donnant droit à l'indemnité de vacances de la période d'attente en Autriche. La perception d'indemnités de maladie perçues en vertu du régime d'assurance maladie suisse en cas de maternité est assimilée à la perception d'allocations de maternité comme condition d'obtention de l'indemnité de vacances de la période d'attente.

5. *En ce qui concerne l'article 7 :*

Les citoyens autrichiens employés comme bateliers sur le Rhin au sens de l'Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans¹ dans sa version originale par des entreprises ayant leur siège en Suisse sont considérés, s'ils ont leur domicile en Autriche, comme employés en Suisse en ce qui concerne l'assurance chômage suisse; pour le droit aux prestations, ils sont assimilés aux frontaliers.

6. *En ce qui concerne l'article 14 :*

Les prestations de l'assurance invalidité au sens du paragraphe 2 de l'article 14 sont, en Suisse, la rente d'invalidité, et en Autriche, la pension d'invalidité, la pension pour incapacité professionnelle et la pension pour incapacité de travail.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

FAIT à Vienne, le 14 décembre 1978, en deux exemplaires originaux en langue allemande.

Pour la République d'Autriche :
WILLIBALD P. PAHR

Pour la Confédération suisse :
KELLER

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 73.

No. 19028

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAMBIA**

**Development Credit Agreement—*Third Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Paris on 27 June 1978**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 21 August
1980.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Paris le
27 juin 1978**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 août
1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 November 1979, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 19029

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ZAMBIA**

**Loan Agreement—*Third Highway Project* (with schedule and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Paris on
27 June 1978**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 August 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif au réseau
routier* (avec annexe et Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Paris le 27 juin 1978**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 21 août 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 November 1979, upon notification by the Bank to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement zambien.

No. 19030

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAMBIA**

**Development Credit Agreement—*Coffee Production Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 26 January 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 21 August
1980.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la
production du café* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 26 janvier 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 août
1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 July 1979, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1979 dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 19031

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GUYANA**

**Loan Agreement—*Upper Demerara Forestry Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 4 December 1978**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 August 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GUYANA**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la sylviculture dans la
région de la Haute Demerara* (avec annexes et Condi-
tions générales applicables aux contrats d'emprunt et
de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Wash-
ington le 4 décembre 1978**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 21 août 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 May 1979, upon notification by the Bank to the Government of Guyana.

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement guyanien.

No. 19032

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Twelfth Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 December 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 August 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Douzième projet relatif à l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 décembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 août 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 May 1979, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 19033

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Third Urban Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 31 January 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 August 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet de développement
urbain* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 31 janvier 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 21 août 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 September 1979, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 19034

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Second Agricultural Training Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 7 May 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 August 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à la formation
agricole* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 7 mai 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 21 août 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 July 1979, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 19035

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Lower Cimanuk Basin Flood Control Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 May 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 August 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Projet de lutte contre les inondations dans le bassin inférieur du Cimanuk* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 mai 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 août 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 October 1979, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 19036

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Eighth Power Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 August 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Huitième projet relatif à l'énergie électrique* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1^{er} juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 août 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 November 1979, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 19037

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TANZANIA**

Development Credit Agreement—*Tourism Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 January 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 August 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TANZANIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la rénovation d'installations touristiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 janvier 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 août 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 August 1979, upon notification by the Association to the Government of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 19038

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PANAMA**

**Guarantee Agreement—*Development Banking Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Panama
(City) on 23 January 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 21 August 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PANAMA**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à un prêt bancaire des-
tiné au développement* (avec Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 15 mars 1974). Signé à Panama le 23 janvier
1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 21 août 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 September 1979, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement panaméen.

No. 19039

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Northeast Water Supply and Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 February 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 August 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts dans la région du Nord-Est* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 février 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 août 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 July 1979, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 19040

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*COPEL Second Power Distribution Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 August 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la distribution d'énergie électrique par la COPEL* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 août 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 November 1979, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 19041

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Loan Agreement—*São Francisco Second Irrigation Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 20 June 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 August 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet d'irrigation de São Francisco* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 août 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 January 1980, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 19042

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Pernambuco Rural Development Project—
Agreste Setentrional* (with schedules and General Con-
ditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements
dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 June
1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 21 August 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement rural
de l'État de Pernambouc — Agreste Septentrional* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux con-
trats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 20 juin 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 21 août 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 February 1980, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 5 février 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 19043

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Sergipe Rural Development Project—
Tabuleiros Sul* (with schedules and General Conditions
Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated
15 March 1974). Signed at Washington on 20 June
1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 21 August 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement rural
de l'État de Sergipe — Tabuleiros Sul* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé
à Washington le 20 juin 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 21 août 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 February 1980, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 5 février 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 19044

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CYPRUS**

Loan Agreement—*Vasilikos-Pendaskinos Project for Water Resources Development* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 February 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 August 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHYPRE**

Contrat d'emprunt — *Projet de développement des ressources en eau dans la région de Vasilikos-Pendaskinos* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 février 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 août 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 July 1979, upon notification by the Bank to the Government of Cyprus.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement chypriote.

No. 19045

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Loan Agreement—*Nizao Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 February 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 August 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Contrat d'emprunt — *Projet d'irrigation de Nizao* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 février 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 août 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 January 1980, upon notification by the Bank to the Government of the Dominican Republic.

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement dominicain.

No. 19046

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

**Loan Agreement—*First Telecommunications Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 11 April 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 21 August 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

**Contrat d'emprunt — *Premier projet relatif aux télécommu-
nications* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 avril
1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 21 août 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 August 1979, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 19047

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA**

Guarantee Agreement—*Mostistea and Calmatui Irrigation and Drainage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 April 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 August 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à un projet d'irrigation et de drainage dans les régions de la Mostistea et du Calmatui* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 août 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 July 1979, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 19048

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BARBADOS**

**Loan Agreement—*Tourism Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Bridgetown on 27 April 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 August 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BARBADE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au tourisme* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Bridgetown le 27 avril 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 août 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 August 1979, upon notification by the Bank to the Government of Barbados.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement barbadien.

No. 19049

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

Loan Agreement—*New Valley Phosphate Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 May 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 August 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à des études techniques pour l'exploitation des phosphates de la Nouvelle-Vallée* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 mai 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 août 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 October 1979, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 19050

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Second Rural Electrification Corporation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wasbington on 21 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 August 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la Rural Electrification Corporation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Wasbington le 21 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 août 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 October 1979, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 19051

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—*Second Small- and Medium-Industries
Development Project* (with schedules and General Con-
ditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements
dated 15 March 1974). Signed at Washington on
27 June 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 21 August 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au développe-
ment des petites et moyennes industries* (avec annexes
et Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé
à Washington le 27 juin 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 21 août 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 November 1979, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 19052

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Loan Agreement—*Second Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 July 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 August 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'approvisionnement en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 août 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 February 1980, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 4 février 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 19053

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
RWANDA**

Development Credit Agreement—*Second Banque Rwandaise de Développement (BRD) Projet* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 July 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 August 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RWANDA**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la Banque rwandaise de développement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 août 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 January 1980, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 19054

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Fourth Industrial Equipment Fund Project—FONEI* (with General Conditions Applicable to Guarantee Agreements dated 15 March 1974.) Signed at Washington on 30 July 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 August 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif au Fonds d'équipement industriel (FONEI)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 30 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 août 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 October 1979, upon notification by the Bank to the Government of Mexico

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 19055

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS REVOLVING FUND
FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION)
and
KENYA**

**Project Agreement—*Natural Resources Exploration Project*
(with annexes and exchange of letters). Signed at
Nairobi on 24 October 1979**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 21 August 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DE ROULEMENT DES NATIONS UNIES
POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES
NATURELLES)
et
KENYA**

**Accord relatif à un projet — *Projet concernant l'exploration
des ressources naturelles* (avec annexes et échange de
lettres). Signé à Nairobi le 24 octobre 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 21 août 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION

ACCORD RELATIF À UN PROJET¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS DE ROULEMENT DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESOURCES NATURELLES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 August 1980, the date on which the Fund dispatched to the Government of Kenya a notice confirming its acceptance of the certificate provided by the latter under section 11.01, and the approval of the Project by the Governing Body of the Fund, in accordance with section 11.02.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1980, date à laquelle le Fonds a donné avis au Gouvernement kényen de son acceptation du certificat fourni par ce dernier en application du paragraphe 11.01, et de l'approbation du projet par le Conseil d'administration du Fonds, conformément au paragraphe 11.02.

No. 19056

**UNITED NATIONS
and
GREECE**

Agreement on a United Nations/Food and Agriculture Organization regional training seminar on remote sensing applications for land resources (to be held in Athens, from 7 to 17 October 1980). Signed at New York on 22 August 1980

Authentic text: English.

Registered ex officio on 22 August 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
GRÈCE**

Accord relatif à un séminaire régional de formation de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture sur les applications de la télédétection aux ressources des sols (devant se tenir à Athènes du 7 au 17 octobre 1980). Signé à New York le 22 août 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 22 août 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF GREECE ON A UNITED NATIONS/FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION REGIONAL TRAINING SEMINAR ON REMOTE SENSING APPLICATIONS FOR LAND RESOURCES (TO BE HELD IN ATHENS, FROM 7-17 OCTOBER 1980)

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE RELATIF À UN SÉMINAIRE RÉGIONAL DE FORMATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE SUR LES APPLICATIONS DE LA TÉLÉDÉTECTION AUX RESSOURCES DES SOLS (DEVANT SE TENIR À ATHÈNES DU 7 AU 17 OCTOBRE 1980)

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 August 1980 by signature, in accordance with article VIII (1).

¹ Entré en vigueur le 22 août 1980 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

No. 19057

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
BANGLADESH**

**Grant Agreement—*Panchagram Small Industries* (with
annexes). Signed at Dacca on 27 June 1980**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 25 August 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
BANGLADESH**

**Accord de don — *Projet relatif aux petites entreprises industrielles de Panchagram* (avec annexes). Signé à Dacca le
27 juin 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 25 août 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BANGLADESH AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BANGLADESH ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 August 1980, the date on which the UNCDF notified the Government of Bangladesh that the conditions for effectiveness had been fulfilled, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 25 août 1980, date à laquelle le FENU a notifié au Gouvernement du Bangladesh que les conditions d'entrée en vigueur avaient été remplies, conformément au paragraphe 6.01.

No. 19058

ZIMBABWE

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Salisbury, 16 July
1980**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 25 August 1980.

ZIMBABWE

**Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des
Nations Unies. Salisbury, 16 juillet 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 25 août 1980.

ZIMBABWE: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

“In connexion with the application by Zimbabwe for membership in the United Nations, I have the honour, on behalf of Zimbabwe and in my capacity as Prime Minister, to declare that Zimbabwe accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them”.

R. G. MUGABE
Prime Minister

¹ Presented to the Secretary-General on 30 July 1980. By resolution 11/1* adopted by the General Assembly at its first plenary meeting on 25 August 1980, Zimbabwe was admitted to membership to the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eleventh Special Session, Annexes, agenda item 9*, document A/S-11/10, p. 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ZIMBABWE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS DE LA CHARTE DES NATIONS UNIES

Eu égard à la demande d'admission du Zimbabwe à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur, au nom du Zimbabwe et en ma qualité de Premier Ministre, de déclarer que le Zimbabwe accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à s'y conformer.

Le Premier Ministre,
R. G. MUGABE

¹ Remise au Secrétaire général le 30 juillet 1980. Par la résolution 11/1* qu'elle a adoptée à sa première séance plénière, le 25 août 1980, l'Assemblée générale a admis le Zimbabwe à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, onzième session extraordinaire, annexes, point 9 de l'ordre du jour*, document A/S-11/10, p. 2.

No. 19059

**CUBA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Havana on
31 May 1980**

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Cuba on 27 August 1980.

**CUBA
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à La Havane le
31 mai 1980**

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistré par Cuba le 27 août 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE AMISTAD Y COOPERACIÓN ENTRE LA REPÚBLICA DE CUBA Y LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMANA

La República de Cuba y la República Democrática Alemana, tomando en cuenta que existen entre la República de Cuba y la República Democrática Alemana relaciones de amistad fraternal, de cooperación amplia y de ayuda y apoyo mutuos y camaraderiles, basadas en el marxismo-leninismo y el internacionalismo socialista,

Basándose en que los resultados fructíferos de estas relaciones redundan en beneficio de ambos pueblos y Estados, y coadyuvan a fortalecer la comunidad de estados socialistas,

Convencidas de que el más amplio desenvolvimiento futuro de estas relaciones corresponderá profundamente a los intereses fundamentales de los pueblos de ambos países y del conjunto de estados de la comunidad socialista y promoverá con perseverancia el proceso objetivo de las crecientes afinidades en la política, la economía y la vida social,

Reafirmando que es deber internacionalista de ambas Partes, el de consolidar, ampliar y defender los logros socialistas alcanzados gracias al trabajo abnegado de cada pueblo,

Inspiradas por la voluntad de garantizar, conforme a los principios y propósitos de la política exterior socialista, las condiciones internacionales más favorables para la edificación del socialismo y del comunismo,

Resueltas firmemente a promover mediante la preservación y profundización del proceso de distensión la consolidación ulterior de la paz y la seguridad internacional en todas las áreas del mundo y en beneficio de todos los pueblos,

Abogando consecuentemente por la cohesión de todas las fuerzas que luchan por la paz, la independencia nacional, la democracia y el progreso social, y decididas a seguir practicando la solidaridad antiimperialista con los pueblos que luchan por su liberación nacional y social,

Con el firme propósito de contribuir al desarrollo y a la ampliación de las relaciones entre estados de diferentes regímenes sociales, basadas en los principios de la coexistencia pacífica en conformidad con los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas,

Atribuyendo gran importancia al desarrollo y perfeccionamiento sucesivo de la base jurídico-contractual de sus relaciones mutuas,

Han resuelto concertar este Tratado y para estos fines han acordado lo siguiente:

Artículo 1. Las Altas Partes Contratantes, inspiradas por los principios del internacionalismo socialista, continuarán consolidando la estrecha e inquebrantable amistad entre la República de Cuba y la República Democrática Alemana, y profundizarán y desarrollarán en todos sus aspectos las relaciones de amplia cooperación en todos los dominios de la vida política y social, así como de la

ayuda mutua y camaraderil, sobre la base del respeto a la soberanía nacional y la independencia, de la plena igualdad de derechos y la no injerencia en los asuntos internos.

Artículo 2. Las Altas Partes Contratantes, en consonancia con los principios y propósitos de la integración económica socialista, con miras a satisfacer cada vez mejor las necesidades materiales y culturales de sus pueblos, robustecerán y extenderán la cooperación bilateral y multilateral, mutuamente beneficiosa, en los campos de la economía, la ciencia y la técnica, incluyendo la que se realiza en el marco del Consejo de Ayuda Mutua Económica.

Ambas Partes continuarán coordinando y ajustando a largo plazo sus planes económicos nacionales y seguirán desarrollando y profundizando la especialización y cooperación en las esferas de la producción, la ciencia y la técnica.

Artículo 3. Las Altas Partes Contratantes seguirán fortaleciendo su cooperación ideológica y política y perfeccionarán las formas de esta cooperación.

Ambas Partes continuarán desarrollando la cooperación en los campos de la ciencia y la cultura, la educación, el arte y las letras, la salud pública, la prensa, la radio, la televisión, el cine, los deportes y el turismo, así como en otros terrenos.

Artículo 4. Las Altas Partes Contratantes promoverán en todos sus aspectos la cooperación entre los organismos estatales y las organizaciones de masas, así como los contactos entre los trabajadores para el mejor conocimiento mutuo y el intercambio de sus experiencias, adquiridas en la edificación de la sociedad socialista en ambos países.

Artículo 5. Las Altas Partes Contratantes trabajarán incesantemente, sobre la base del marxismo-leninismo y el internacionalismo socialista, en pro del fortalecimiento ulterior de las relaciones fraternales entre los estados socialistas. También en el futuro adoptarán todas las medidas encaminadas a desarrollar y defender los logros del socialismo.

Artículo 6. Las Altas Partes Contratantes, al concebir sus relaciones con Estados de diferentes regímenes sociales, se guiarán por los principios de la coexistencia pacífica, contribuirán a la preservación y consolidación consecuente del proceso de distensión en las relaciones internacionales y harán todo lo que esté a su alcance para que la guerra sea eliminada definitivamente de la vida de los pueblos. Obrarán incansablemente en pro del fortalecimiento sucesivo de las fuerzas de la paz, del socialismo y de la liberación nacional.

Ambas Partes apoyarán la lucha de los pueblos de Asia, Africa y América Latina contra el imperialismo, por la eliminación definitiva del colonialismo, el neocolonialismo y el racismo en todas sus formas y manifestaciones, por la consolidación de la independencia y por la defensa de la soberanía.

Ambas Partes abogarán por el derecho de los pueblos a disponer libremente de sus recursos naturales, en apoyo de los esfuerzos de los países víctimas de la explotación colonialista y neocolonialista, contribuirán a la aceleración del ritmo de su desarrollo económico e intervendrán a favor del establecimiento de nuevas relaciones económicas internacionales, libres de desigualdad, dictado y explotación.

Ambas Partes emprenderán enérgicos esfuerzos por consolidar la paz y la seguridad de los pueblos, por lograr el cese de la carrera armamentista y por el

desarme general y completo, por contrarrestar todas las maquinaciones y tramas de las fuerzas agresivas del imperialismo y la reacción y toda manifestación de revanchismo, hegemonismo, fascismo, racismo y militarismo.

Artículo 7. Las Altas Partes Contratantes consideran la inviolabilidad de las fronteras nacionales que han surgido en Europa a raíz de la segunda guerra mundial, comprendida la frontera entre la República Democrática Alemana y la República Federal de Alemania, como la premisa más importante para salvaguardar la paz y la seguridad en Europa. Apoyarán los esfuerzos encaminados a cumplir estrictamente los acuerdos con miras a consolidar la seguridad europea.

Ambas Partes seguirán luchando resueltamente por preservar la distensión y extenderla a todas las regiones del mundo. Apoyarán los esfuerzos para establecer la paz y la seguridad en el continente americano, para desarrollar las relaciones entre los Estados de esta región, basándolas en el respeto a la soberanía, la integridad territorial, la no injerencia en los asuntos internos, la igualdad de derechos, principios de la coexistencia pacífica.

Artículo 8. Las Altas Partes Contratantes consideran la existencia de la base militar norteamericana de Guantánamo, que permanece en contra de la voluntad del pueblo cubano; el bloqueo y los vuelos de espionaje, dirigidos contra la República de Cuba, como incompatibles con la observancia de la soberanía nacional y la integridad territorial de la República de Cuba, así como con el anhelo de los pueblos de consolidar la paz mundial y la seguridad internacional.

Artículo 9. Las Altas Partes Contratantes, en consonancia con el Acuerdo Cuatripartita de 3 de septiembre de 1971, mantendrán y desarrollarán sus lazos con Berlín Oeste, partiendo de que Berlín Oeste no es parte integrante de la República Federal de Alemania y que tampoco en el futuro será gobernada por ésta.

Artículo 10. Las Altas Partes Contratantes se informarán y se consultarán en todos los asuntos internacionales importantes y de otra índole de interés mutuo.

Ambas Partes, en el caso de que se presente una situación de especial importancia para las relaciones mutuas, establecerán inmediatamente contactos entre sí para concertar sus posiciones con respecto al futuro proceder común.

Artículo 11. Este Tratado estará sujeto a ratificación y entrará en vigor el día del canje de los instrumentos de ratificación, el cual se efectuará, en breve, en Berlín.

Artículo 12. Este Tratado se concertará por un término de veinticinco años y su vigencia se prorrogará tácitamente, siempre por otros diez años, a menos que una de las Altas Partes Contratantes notifique a la otra doce meses antes de su vencimiento el deseo de denunciarlo.

HECHO en la Ciudad de La Habana, el día 31 de mayo de 1980, en dos originales, cada uno en los idiomas español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por la República de Cuba:

[Signed — Signé]¹

Por la República Democrática Alemana:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Fidel Castro — Signé par Fidel Castro.

² Signed by E. Honecker — Signé par E. Honecker.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ÜBER FREUNDSCHAFT UND ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER REPUBLIK KUBA UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Die Republik Kuba and die Deutsche Demokratische Republik haben,
feststellend, daß zwischen der Republik Kuba und der Deutschen Demokratischen Republik Beziehungen der brüderlichen Freundschaft, der allseitigen Zusammenarbeit und der kameradschaftlichen gegenseitigen Hilfe und Unterstützung bestehen, die auf der Grundlage des Marxismus-Leninismus und des sozialistischen Internationalismus beruhen;

darauf aufbauend, daß die fruchtbaren Ergebnisse dieser Beziehungen dem Wohle beider Völker und Staaten dienen und zur Stärkung der sozialistischen Staatengemeinschaft beitragen;

in der Überzeugung, daß eine umfassende Weiterentwicklung dieser Beziehungen zutiefst den Grundinteressen der Völker beider Länder und der gesamten sozialistischen Staatengemeinschaft entspricht und den gesetzmäßigen Prozeß der wachsenden Gemeinsamkeiten in Politik, Wirtschaft und im sozialen Leben zielstrebig fördert;

bekräftigend, daß die Festigung, der Ausbau und der Schutz der sozialistischen Errungenschaften, die durch die aufopferungsvolle Arbeit jedes Volkes erreicht wurden, internationalistische Pflicht beider Seiten ist;

geleitet von dem Streben, gemäß den Grundsätzen und Zielen der sozialistischen Außenpolitik die günstigsten internationalen Bedingungen für die Errichtung des Sozialismus und Kommunismus zu gewährleisten;

in der festen Entschlossenheit, durch die Fortführung und Vertiefung des Entspannungsprozesses die weitere Festigung des Friedens und der internationalen Sicherheit in allen Regionen der Welt und zum Nutzen aller Völker zu fördern;

konsequent für die Geschlossenheit aller für Frieden, nationale Unabhängigkeit, Demokratie und sozialen Fortschritt kämpfenden Kräfte eintretend und entschlossen, weiterhin antiimperialistische Solidarität mit den um ihre nationale und soziale Befreiung kämpfenden Völkern zu üben;

in der festen Absicht, zur Entwicklung und Erweiterung der Beziehungen zwischen Staaten unterschiedlicher Gesellschaftsordnung auf der Grundlage der Prinzipien der friedlichen Koexistenz entsprechend den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen beizutragen;

der weiteren Entwicklung und Vervollkommnung der vertragsrechtlichen Grundlage ihrer gegenseitigen Beziehungen große Bedeutung beimessend;

beschlossen, diesen Vertrag abzuschließen, und zu diesem Zweck folgendes vereinbart:

Artikel 1. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden, geleitet von den Prinzipien des sozialistischen Internationalismus, auch künftig die enge, unver-

brüchliche Freundschaft zwischen der Republik Kuba und der Deutschen Demokratischen Republik festigen und die Beziehungen umfassender Zusammenarbeit auf allen Gebieten des politischen und gesellschaftlichen Lebens sowie der kameradschaftlichen gegenseitigen Hilfe auf der Grundlage der Achtung der staatlichen Souveränität und Unabhängigkeit, der völligen Gleichberechtigung und der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten allseitig vertiefen und entwickeln.

Artikel 2. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden in Übereinstimmung mit den Grundsätzen und Zielen der sozialistischen ökonomischen Integration zur immer besseren Befriedigung der materiellen und kulturellen Bedürfnisse ihrer Völker die gegenseitig vorteilhafte bi- und multilaterale wirtschaftliche und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit, einschließlich der Zusammenarbeit, die im Rahmen des Rates für Gegenseitige Wirtschaftshilfe realisiert wird, festigen und erweitern.

Beide Seiten werden die langfristige Koordinierung und Abstimmung ihrer Volkswirtschaftspläne fortführen sowie die Spezialisierung und Kooperation in der Produktion, in Wissenschaft und Technik weiter entwickeln und vertiefen.

Artikel 3. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden weiterhin ihre ideologische und politische Zusammenarbeit stärken und die Formen dieses Zusammenwirkens vervollkommen.

Beide Seiten werden die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wissenschaft und Kultur, des Bildungswesens, der Kunst und Literatur, des Gesundheitswesens, der Presse, des Rundfunks, des Fernsehens, des Films, des Sports und des Tourismus sowie auf anderen Gebieten weiterentwickeln.

Artikel 4. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden die Zusammenarbeit zwischen den staatlichen Organen und gesellschaftlichen Organisationen sowie Kontakte zwischen den Werktätigen zum besseren Kennenlernen und zur Vermittlung ihrer Erfahrungen beim Aufbau der sozialistischen Gesellschaft in beiden Ländern in jeder Weise fördern.

Artikel 5. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden unablässig auf der Grundlage des Marxismus-Leninismus und des sozialistischen Internationalismus für die weitere Festigung der brüderlichen Beziehungen zwischen den sozialistischen Staaten wirken.

Sie werden auch fernerhin alle Maßnahmen zur Entwicklung und zum Schutz der Errungenschaften des Sozialismus ergreifen.

Artikel 6. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden sich auch künftig bei der Gestaltung ihrer Beziehungen zu Staaten unterschiedlicher Gesellschaftsordnung von den Prinzipien der friedlichen Koexistenz leiten lassen, zur entschiedenen Fortsetzung und Festigung des Entspannungsprozesses in den internationalen Beziehungen beitragen und alles in ihren Kräften Stehende tun, um den Krieg für immer aus dem Leben der Völker zu verbannen. Sie werden unablässig für die weitere Stärkung der Kräfte des Friedens, des Sozialismus und der nationalen Befreiung wirken.

Beide Seiten werden den Kampf der Völker Asiens, Afrikas und Lateinamerikas gegen Imperialismus, um die endgültige Ausmerzung von Kolonialismus,

Neokolonialismus und Rassismus in allen ihren Formen und Erscheinungen, um die Festigung der Unabhängigkeit und zur Verteidigung der Souveränität unterstützen.

Beide Seiten werden für das Recht der Völker eintreten, frei über die eigenen Naturreichtümer zu verfügen, zur Unterstützung der Bemühungen der Länder, die Opfer kolonialistischer und neokolonialistischer Ausbeutung sind, zur Beschleunigung des Tempos ihrer wirtschaftlichen Entwicklung beitragen und werden sich für die Herstellung neuer internationaler Wirtschaftsbeziehungen, die frei sind von Ungleichheit, Diktat und Ausbeutung, einsetzen.

Beide Seiten werden alle Anstrengungen unternehmen, um den Frieden und die Sicherheit der Völker zu festigen, die Beendigung des Wettrüstens und die allgemeine und vollständige Abrüstung zu erreichen, allen Machenschaften und Anschlägen der aggressiven Kräfte des Imperialismus und der Reaktion, jeglichen Erscheinungen von Revanchismus, Hegemonismus, Faschismus, Rassismus und Militarismus entgegenzuwirken.

Artikel 7. Die Hohen Vertragschließenden Seiten betrachten die Unverletzlichkeit der Staatsgrenzen, die sich nach dem zweiten Weltkrieg in Europa herausgebildet haben, einschließlich der Staatsgrenze zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland, als wichtigste Voraussetzung für die Gewährleistung des Friedens und der Sicherheit in Europa. Sie unterstützen die Bemühungen, die auf die strikte Einhaltung der Vereinbarungen zur Festigung der europäischen Sicherheit gerichtet sind.

Beide Seiten werden weiterhin entschlossen für die Erhaltung der Entspannung und ihre Ausdehnung auf alle Regionen der Welt wirken.

Sie unterstützen die Bestrebungen zur Herstellung des Friedens und der Sicherheit auf dem amerikanischen Kontinent, die Entwicklung von Beziehungen zwischen den Staaten dieser Region auf der Grundlage der Achtung der Souveränität, der territorialen Integrität, der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten, der Gleichberechtigung, der Prinzipien der friedlichen Koexistenz.

Artikel 8. Die Hohen Vertragschließenden Seiten betrachten die Existenz des nordamerikanischen Militärstützpunktes Guantánamo, der gegen den Willen des kubanischen Volkes besteht, die Blockade und die Spionageflüge, die sich gegen die Republik Kuba richten, als unvereinbar mit der Wahrung der nationalen Souveränität und territorialen Integrität der Republik Kuba sowie mit dem Streben der Völker nach Festigung des Weltfriedens und internationaler Sicherheit.

Artikel 9. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen vom 3. September 1971 ihre Verbindungen zu Westberlin ausgehend davon unterhalten und entwickeln, daß Westberlin kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und auch weiterhin nicht von ihr regiert wird.

Artikel 10. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden einander über alle wichtigen internationalen und andere Fragen von beiderseitigem Interesse informieren und sich beraten. Falls eine Situation entsteht, die für die gegenseitigen Beziehungen von besonderer Bedeutung ist, werden beide Seiten unverzüglich miteinander in Kontakt treten, um ihre Positionen für das weitere gemeinsame Vorgehen abzustimmen.

Artikel 11. Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation und tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Kürze in Berlin erfolgt, in Kraft.

Artikel 12. Dieser Vertrag wird für die Dauer von 25 Jahren abgeschlossen und seine Geltungsdauer verlängert sich automatisch um jeweils weitere zehn Jahre, wenn nicht eine der Hohen Vertragschließenden Seiten gegenüber der anderen zwölf Monate vor Ablauf der Geltungsdauer den Wunsch äußert, ihn zu kündigen.

AUSGEFERTIGT in Havanna am 31. März¹ '80 in zwei Originalen, jedes in spanischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Republik Kuba:

[*Signed — Signé*]²

Für die Deutsche Demokratische
Republik:

[*Signed — Signé*]³

¹ Should read "31 mai 1980" — Devrait se lire « 31 mai 1980 ».

² Signed by Fidel Castro — Signé par Fidel Castro.

³ Signed by E. Honecker — Signé par E. Honecker.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE
REPUBLIC OF CUBA AND THE GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC

The Republic of Cuba and the German Democratic Republic, bearing in mind that there exist between the Republic of Cuba and the German Democratic Republic relations of fraternal friendship, all-round co-operation and mutual comradely assistance and support, based on Marxism-Leninism and socialist internationalism,

Proceeding from the belief that the fruitful results of those relations benefit the two peoples and States and help to strengthen the community of socialist States,

Convinced that the fullest future development of those relations will profoundly serve the vital interests of the peoples of both countries and of all the States and the socialist community and will steadfastly further the objective process of growing affinities in the political, economic and social spheres,

Reaffirming that it is the internationalist duty of both Parties to strengthen, extend and defend socialist gains achieved through the selfless labour of each people,

Inspired by the will to ensure, in accordance with the principles and aims of socialist foreign policy, the most favourable international conditions for the building of socialism and communism,

Firmly resolved to promote, through the preservation and intensification of the process of détente, the further strengthening of peace and international security in all areas of the world and for the benefit of all peoples,

Consistently advocating the cohesion of all forces that struggle for peace, national independence, democracy and social progress and determined to continue to act in keeping with anti-imperialist solidarity with the peoples which are struggling for their national and social liberation,

Firmly resolved to contribute to the development and broadening of relations between States having different social systems, based on the principles of peaceful coexistence in conformity with the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Attaching great importance to the development and further improvement of the foundation in the law of treaties for the relations between them,

Have decided to conclude this Treaty and to that end have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties shall, inspired by the principles of socialist internationalism, continue to strengthen the close and indestructible friendship between the Republic of Cuba and the German Democratic Republic

¹ Came into force on 11 July 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berlin, in accordance with article 11.

and shall intensify and develop, in all their aspects, relations of all-round co-operation and mutual comradely assistance in all areas of political and social life, on the basis of respect for state sovereignty and independence, full equality of rights and non-interference in internal affairs.

Article 2. The High Contracting Parties shall, in accordance with the principles and aims of socialist economic integration with a view to meeting ever better the material and cultural needs of their peoples, strengthen and expand their mutually advantageous bilateral and multilateral economic, scientific and technical co-operation, including co-operation within the framework of the Council for Mutual Economic Assistance.

The two Parties shall continue to co-ordinate and harmonize their national economic plans on a long-term basis and continue to develop and expand their specialization and co-operation in the areas of production, science and technology.

Article 3. The High Contracting Parties shall continue to strengthen their ideological and political co-operation and improve the forms of that co-operation.

The two Parties shall continue to promote co-operation in science and culture, education, art and literature, public health, the press, radio, television, the cinema, sports, tourism and other fields.

Article 4. The High Contracting Parties shall promote, in all its aspects, co-operation between their State organs and public organizations, as well as contacts between the working people, with a view to improving mutual understanding and exchanging experience acquired in the building of a socialist society in the two countries.

Article 5. The High Contracting Parties shall, on the basis of Marxism-Leninism and socialist internationalism, ceaselessly endeavour to strengthen further the fraternal relations between socialist States. They shall continue in the future to take all necessary measures for the development and protection of the achievements of socialism.

Article 6. The High Contracting Parties shall, in considering their relations with States having different social systems, be guided by the principles of peaceful co-existence, contribute to the preservation and consistent strengthening of the détente process in international relations and take all measures within their power to bring about the final elimination of war from the life of the world's peoples. They shall work tirelessly for the further strengthening of the forces of peace, socialism and national liberation.

The two Parties shall support the struggle of the peoples of Asia, Africa and Latin America against imperialism, for the final elimination of colonialism, neocolonialism and racism in all their forms and manifestations, for the strengthening of independence and for the defence of sovereignty.

The two Parties shall advocate the right of peoples freely to dispose of their natural resources, supporting the efforts of countries victimized by colonialist and neocolonialist exploitation, shall help to speed up their economic development and shall take action in support of the establishment of new international economic relations free from inequality, diktat and exploitation.

The two Parties shall make every effort to strengthen peace and the security of the world's peoples, to bring about an end to the arms race and achieve general and complete disarmament and to thwart all the machinations and schemes

of the aggressive forces of imperialism and reaction and any manifestation of revanchism, hegemonism, fascism, racism and militarism.

Article 7. The High Contracting Parties regard the inviolability of the national frontiers that came into being in Europe as a result of the Second World War, including the frontier between the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany, as the main prerequisite for ensuring peace and security in Europe. They shall support all efforts to ensure strict compliance with the treaties concluded with a view to strengthening European security.

The two Parties shall continue to struggle resolutely to preserve détente and extend it to all areas of the world. They shall support efforts to establish peace and security on the American continent and to develop relations between the States of that region on the basis of respect for sovereignty, territorial integrity, non-interference in internal affairs, equal rights and the principles of peaceful co-existence.

Article 8. The High Contracting Parties regard the existence of the United States military base at Guantánamo, which remains there against the will of the Cuban people, and the blockade and espionage flights directed against the Republic of Cuba as incompatible with the safeguarding of the national sovereignty and territorial integrity of the Republic of Cuba and contrary to the ardent desire of peoples to strengthen world peace and international security.

Article 9. In accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ the High Contracting Parties shall maintain and develop their links with West Berlin on the basis of the principle that West Berlin is not an integral part of the Federal Republic of Germany and will not be administered by the latter in the future.

Article 10. The High Contracting Parties shall inform each other of and consult each other on all important international questions and other questions of mutual interest.

If a situation of special importance for relations between the two Parties arises, they shall immediately consult each other with a view to co-ordinating their positions regarding future joint action.

Article 11. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Berlin in the near future.

Article 12. This Treaty is concluded for a term of 25 years and shall be automatically extended for successive 10-year terms unless one of the High Contracting Parties gives notice, 12 months before the expiry of the current term, of its intention to terminate it.

DONE at Havana on 31 May 1980, in duplicate in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Cuba:

[FIDEL CASTRO]

For the German Democratic Republic:

[E. HONECKER]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

La République de Cuba et la République démocratique allemande, tenant compte qu'il existe entre les deux pays des relations d'amitié fraternelle, de vaste coopération, d'aide et de soutien mutuels et de camaraderie, fondées sur le marxisme-léninisme et l'internationalisme socialiste,

Se fondant sur le fait que les résultats fructueux de ces relations profitent aux deux peuples et aux deux Etats et contribuent à renforcer la communauté des Etats socialistes,

Convaincues que le développement le plus large de ces relations à l'avenir sera réellement conforme aux intérêts fondamentaux des peuples des deux pays et de l'ensemble des Etats de la communauté socialiste et encouragera constamment le processus objectif de renforcement de leurs affinités dans la vie politique, économique et sociale,

Réaffirmant que le devoir internationaliste des deux Parties est de consolider, d'élargir et de défendre les réalisations socialistes obtenues grâce au travail désintéressé de chaque peuple,

Inspirées par la volonté de garantir, conformément aux principes et aux objectifs de la politique extérieure socialiste, les conditions internationales les plus favorables à l'édification du socialisme et du communisme,

Fermement résolues à promouvoir, au moyen de la préservation et de l'approfondissement du processus de détente, la consolidation ultérieure de la paix et de la sécurité internationale dans toutes les régions du monde et dans l'intérêt de tous les peuples,

Préconisant par conséquent la cohésion de toutes les forces qui luttent pour la paix, l'indépendance nationale, la démocratie et le progrès social, et décidées à continuer de pratiquer la solidarité anti-impérialiste avec les peuples qui luttent pour leur libération nationale et sociale,

Animées de la ferme intention de contribuer au développement et à l'élargissement des relations entre Etats ayant des régimes sociaux différents, sur la base des principes de la coexistence pacifique, conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies,

Attribuant une grande importance au développement et au perfectionnement ultérieurs de la base juridico-contractuelle de leurs relations mutuelles,

Ont décidé d'établir le présent Traité et à cette fin sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les hautes Parties contractantes, inspirées par les principes de l'internationalisme socialiste, continueront à consolider l'étroite et

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berlin, conformément à l'article 11.

inébranlable amitié existant entre la République de Cuba et la République démocratique allemande et approfondiront et développeront sous tous leurs aspects les relations de vaste coopération dans tous les domaines de la vie politique et sociale ainsi que l'aide mutuelle et la camaraderie, sur la base du respect de la souveraineté nationale et de l'indépendance, de la pleine égalité des droits et de la non-ingérence dans les affaires intérieures.

Article 2. Les hautes Parties contractantes, en conformité des principes et des finalités de l'intégration économique socialiste, et dans le but de satisfaire toujours davantage les besoins matériels et culturels de leurs peuples, renforceront et étendront la coopération bilatérale et multilatérale mutuellement avantageuse dans les domaines de l'économie, de la science et de la technique, y compris celle qui se situe dans le cadre du Conseil d'aide économique mutuelle.

Les deux Parties continueront à coordonner et adapter à long terme leurs plans économiques nationaux ainsi qu'à développer et renforcer la spécialisation et la coopération dans les secteurs de la production, de la science et de la technique.

Article 3. Les hautes Parties contractantes continueront à renforcer leur coopération idéologique et politique et perfectionneront les modalités de cette coopération.

Les deux Parties continueront à développer la coopération dans les domaines de la science et de la culture, de l'éducation, des arts et des lettres, de la santé publique, de la presse, de la radio, de la télévision, du cinéma, des sports et du tourisme ainsi que dans d'autres domaines.

Article 4. Les hautes Parties contractantes encourageront dans tous ses aspects la coopération entre les organismes d'Etat et les organisations de masse, ainsi que les contacts entre travailleurs en vue d'améliorer la connaissance mutuelle et l'échange des expériences acquises dans l'édification de la société socialiste des deux pays.

Article 5. Les hautes Parties contractantes œuvreront constamment, sur la base du marxisme-léninisme et de l'internationalisme socialiste, en faveur du renforcement ultérieur des relations fraternelles entre les Etats socialistes. Elles adopteront aussi à l'avenir toutes les mesures propres à développer et à défendre les réalisations du socialisme.

Article 6. Les hautes Parties contractantes, en définissant leurs relations avec des Etats ayant des régimes sociaux différents, seront guidées par les principes de la coexistence pacifique, contribueront à la préservation et à la consolidation consécutive du processus de détente dans les relations internationales et feront tout ce qui est en leur pouvoir pour que la guerre soit définitivement éliminée de la vie des peuples. Elles œuvreront infatigablement en faveur du renforcement ultérieur des forces de la paix, du socialisme et de la libération nationale.

Les deux Parties soutiendront la lutte des peuples d'Asie, d'Afrique et d'Amérique latine contre l'impérialisme en vue de l'élimination définitive du colonialisme, du néocolonialisme et du racisme sous toutes leurs formes et manifestations, ainsi que de la consolidation de l'indépendance et de la défense de la souveraineté.

Les deux Parties feront valoir le droit des peuples à disposer librement de leurs ressources naturelles, pour soutenir les efforts des pays victimes de l'exploit-

tation colonialiste et néocolonialiste, contribueront à l'accélération du rythme de leur développement économique et interviendront en faveur de l'établissement de nouvelles relations économiques internationales délivrées de l'inégalité, de la dépendance et de l'exploitation.

Les deux Parties entreprendront des efforts énergiques en vue de consolider la paix et la sécurité des peuples, d'obtenir la cessation de la course aux armements et le désarmement général et complet, de contrecarrer toutes les machinations et tous les complots des forces agressives de l'impérialisme et de la réaction ainsi que toutes les manifestations de l'esprit de revanche, d'hégémonie, de fascisme, de racisme et de militarisme.

Article 7. Les hautes Parties contractantes considèrent l'inviolabilité des frontières nationales établies en Europe à la suite de la Seconde Guerre mondiale, y compris la frontière entre la République démocratique allemande et la République fédérale d'Allemagne, comme la condition préalable la plus importante pour la sauvegarde de la paix et de la sécurité en Europe. Elles appuieront les efforts destinés à remplir strictement les accords en vue de consolider la sécurité en Europe.

Les deux Parties continueront à lutter résolument en vue de préserver la détente et de l'étendre à toutes les régions du monde. Elles appuieront les efforts entrepris en vue d'établir la paix et la sécurité sur le continent américain, de développer les relations entre les Etats de cette région en les fondant sur le respect de la souveraineté, de l'intégrité territoriale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité de droits et des principes de la coexistence pacifique.

Article 8. Les hautes Parties contractantes considèrent l'existence de la base militaire nord-américaine de Guantánamo, qui subsiste en dépit de la volonté du peuple cubain, le blocus et les vols d'espionnage dirigés contre la République de Cuba, comme incompatibles avec le respect de la souveraineté nationale et de l'intégrité territoriale de la République de Cuba ainsi qu'avec le désir des peuples de consolider la paix mondiale et la sécurité internationale.

Article 9. Les hautes Parties contractantes, en conformité avec l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, maintiendront et développeront leurs liens avec Berlin-Ouest en se fondant sur le fait que Berlin-Ouest n'est pas partie intégrante de la République fédérale d'Allemagne et ne sera pas non plus gouverné par elle à l'avenir.

Article 10. Les hautes Parties contractantes s'informeront et se consulteront sur toutes les questions internationales importantes et les questions d'autre nature présentant un intérêt mutuel.

Au cas où une situation d'importance spéciale pour les relations mutuelles se présenterait, les deux Parties prendront immédiatement contact l'une avec l'autre en vue de concerter leurs positions concernant la marche à suivre en commun à l'avenir.

Article 11. Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui se déroulera sous peu à Berlin.

Article 12. Le présent Traité est conclu pour une période de 25 ans; il sera tacitement reconduit pour de nouvelles périodes de 10 ans, à moins que l'une

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

des hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre, 12 mois avant la date d'expiration, son désir de le dénoncer.

FAIT à La Havane, le 31 mai 1980, en deux originaux, chacun en langue espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Cuba :

[FIDEL CASTRO]

Pour la République démocratique
allemande :

[E. HONECKER]

No. 19060

**NETHERLANDS
and
POLAND**

**Agreement on the expansion of economic co-operation (with
related letter). Signed at Warsaw on 26 November 1976**

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 28 August 1980.

**PAYS-BAS
et
POLOGNE**

**Accord sur l'élargissement de la coopération économique
(avec lettre connexe). Signé à Varsovie le 26 novembre
1976**

Texte authentique : français.

Enregistré par les Pays-Bas le 28 août 1980.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE SUR L'ÉLARGISSEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Désireux de renforcer les résultats atteints jusqu'ici et de développer davantage leurs relations économiques en conformité avec l'Accord à long terme entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Pologne sur le développement de la coopération économique, industrielle et technique, signé à La Haye le 2 juillet 1974²;

Soucieux d'utiliser à cette fin, plus largement, les possibilités offertes par le progrès réalisé dans divers secteurs économiques des deux pays;

Convenant de l'utilité qui s'attache à l'approfondissement et au renforcement des conditions à long terme destinées à promouvoir la coopération économique;

Tenant dûment compte des dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe³;

Se référant à la participation de leurs pays à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (G.A.T.T.⁴);

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Afin d'atteindre le niveau le plus haut possible de leurs relations économiques à long terme sur la base d'avantage mutuel les Parties contractantes mettront en œuvre les moyens de leurs compétences pour faciliter, renforcer et développer la coopération économique entre entreprises et organisations économiques intéressées.

Cette coopération pourra s'appliquer en premier lieu dans les domaines offrant les perspectives les plus favorables, et notamment dans ceux, énumérés dans l'annexe I attachée à l'Accord à long terme entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, sur le développement de la coopération économique, industrielle et technique, signé à La Haye le 2 juillet 1974, Accord dénommé ci-après « l'Accord à long terme ».

Article 2. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter, par tous les moyens à leur disposition, et conformément à leurs lois et réglementations nationales, la mise en œuvre de programmes de coopération concertés entre les participants et l'exécution de grands projets d'intérêt mutuel concernant les organismes et entreprises polonais et néerlandais.

Article 3. Les Parties contractantes, dans l'esprit de l'article 4 de l'Accord à long terme, encourageront les initiatives entre parties intéressées tendant à

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1979, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées (les 9 février 1977 et 13 juin 1979) que les formalités requises par leurs législations respectives avaient été accomplies, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

² Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 987, p. 341.

³ La Documentation française. *Notes et études documentaires*, n° 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

⁴ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

développer la coopération économique, industrielle, agricole et technique entre organismes et entreprises intéressés des deux pays et mettront en œuvre, par tous les moyens à leur disposition, les moyens et les mesures pour faciliter les conditions de leur réalisation.

Cette coopération peut revêtir, entre autres, les formes suivantes :

- Création de nouvelles unités de production et extension d'installations existantes, dans chacun des pays ou sur des marchés tiers, afin de développer la coopération dans le domaine des matières premières, demi-produits et biens élaborés;
- Opérations de transformation, d'assemblage et de montage;
- Développement de la complémentarité des entreprises des deux pays, notamment dans les secteurs des produits de base, des biens intermédiaires, de produits finis et des prestations de services.

Article 4. Les Parties contractantes sont conscientes de l'importance que présentent les conditions appropriées de financement pour la réalisation des opérations de coopération. Les objectifs du présent Accord devraient être pris en considération pour faciliter les conventions et les accords à intervenir entre organismes financiers et bancaires intéressés.

Article 5. Désireuses d'assurer un développement harmonieux et équilibré de la coopération économique, les Parties contractantes décident que, dans le cas d'importants projets de coopération, elles se tiendront informées de l'évolution des conditions générales concernant ces projets de coopération.

Article 6. Dans le cadre de leurs possibilités et conformément aux lois et réglementations nationales, les Parties contractantes s'engagent à promouvoir les contacts entre les entreprises, organisations et institutions intéressées pour la coopération économique, industrielle et technique, en particulier les voyages nécessaires de représentants des entreprises et des établissements, de représentations de sociétés ou de succursales d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre et à faciliter la location de bureaux, de magasins et d'appartements appropriés, ainsi que la création dans le Royaume des Pays-Bas ou dans les pays tiers de sociétés basées sur la participation de capitaux mixtes et l'autorisation d'ouvrir en Pologne des représentations de sociétés néerlandaises.

Les deux Parties contractantes faciliteront dans le cadre des possibilités des réglementations internes et dans les cas nécessaires la délivrance dans un délai le plus court possible de visas, y compris de visas pour plusieurs voyages.

Article 7. Les représentants des deux pays se réunissent au moins une fois par an, alternativement à Varsovie et à La Haye, afin d'examiner l'exécution du présent Accord et de prendre les mesures propres à assurer la mise en œuvre de ses dispositions.

Article 8. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au Royaume tout entier, sauf avis contraire du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement de la République populaire de Pologne dans la notification visée à l'article 9, premier paragraphe.

Article 9. 1. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes auront notifié l'une à l'autre que les formalités requises par leurs législations respectives ont été accomplies.

2. Si l'une des Parties contractantes n'entend pas proroger l'Accord, elle devra en aviser l'autre Partie contractante par écrit six mois avant l'expiration de cette période de 5 ans.

3. A défaut de pareille notification, l'Accord est prorogé pour une période indéterminée, à laquelle chaque Partie contractante peut mettre fin moyennant préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie contractante.

4. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est habilité, en observant le délai prévu aux paragraphes 2 et 3 de cet article, à mettre fin à l'application du présent Accord pour une des parties du Royaume.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie le 26 novembre 1976 en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
R. F. M. LUBBERS

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :
J. OLSZEWSKI

LETTRE CONNEXE

Varsovie, le 26 novembre 1976

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Pologne sur l'élargissement de la coopération économique signé ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas reconnaît que les principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (G.A.T.T.) continueront d'être appliqués, afin d'assurer le maintien des principes généraux des relations économiques actuellement en vigueur, en conformité avec les engagements internationaux des deux Parties.

Veuillez croire, Monsieur le Ministre, à l'expression de ma haute considération.

Le Ministre des affaires économiques
du Royaume des Pays-Bas,

R. F. M. LUBBERS

Son Excellence Monsieur le Ministre Jerzy Olszewski
Ministère du commerce extérieur
et de l'économie maritime
de la République populaire de Pologne
à Varsovie

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON THE EXPANSION OF ECONOMIC CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring to consolidate the results already achieved and to develop further their economic relations in accordance with the Long-Term Agreement on the development of economic, industrial and technical co-operation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Polish People's Republic, signed at The Hague on 2 July 1974;²

Seeking to make more extensive use for this purpose of the opportunities provided by the progress achieved in various economic sectors in the two countries;

Recognizing the advantage of improving and consolidating long-term conditions designed to promote economic co-operation;

Having due regard to the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe;³

Referring to the participation of their countries in the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT);⁴

Have agreed as follows:

Article 1. In order to attain the highest possible level in their long-term economic relations on the basis of mutual advantage, the Contracting Parties shall use the means available to them to promote, strengthen and develop economic co-operation between interested enterprises and economic organizations.

This co-operation may be applied in the first instance in those areas which provide the most favourable prospects, and particularly in those listed in annex I to the Long-Term Agreement on the development of economic, industrial and technical co-operation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Polish People's Republic, signed at The Hague on 2 July 1974, hereafter referred to as "the Long-Term Agreement".

Article 2. The Contracting Parties undertake to promote, by all the means at their disposal, and in accordance with their national laws and regulations, the implementation of joint programmes of co-operation between the participants and the realization of major projects of mutual interest relating to Polish and Netherlands institutions and enterprises.

¹ Came into force on 1 August 1979, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notified each other (on 9 February 1977 and 13 June 1979) that the formalities constitutionally required in their respective legislation had been complied with, in accordance with article 9(1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 987, p. 341

³ *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 1292.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article 3. The Contracting Parties, in accordance with the spirit of article 4 of the Long-Term Agreement, shall encourage initiatives among interested Parties which are designed to develop economic, industrial, agricultural and technical co-operation between interested institutions and enterprises of the two countries and shall implement, by all the means at their disposal, measures to promote the conditions for their realization.

This co-operation may assume, *inter alia*, the following forms:

- Creation of new production units and extension of existing installations, in each of the two countries or in third countries, in order to develop co-operation in the area of raw materials, semi-manufactured and processed goods;
- Processing and assembly operations;
- Development of the complementarity of enterprises of the two countries, particularly in the sectors of basic commodities, intermediate goods, finished products and services.

Article 4. The Contracting Parties are aware of the importance of appropriate financing terms for the implementation of co-operative operations. The objectives of this Agreement should be taken into consideration in order to facilitate the agreements and arrangements to be concluded between interested financial and banking institutions.

Article 5. Desiring to ensure harmonious and balanced development of economic co-operation, the Contracting Parties have decided that, in the case of important co-operation projects, they will keep each other informed of changes in the general conditions relating to those co-operation projects.

Article 6. Where possible and in accordance with their national laws and regulations, the Contracting Parties undertake to promote contacts between interested enterprises, organizations and institutions for economic, industrial and technical co-operation, and particularly the necessary travel of persons representing enterprises, establishments and agencies of companies or branches of one of the Contracting Parties in the territory of the other, and to promote the letting of appropriate offices, shops and apartments, together with the creation in the Kingdom of the Netherlands or in third countries of companies with participation of public funds and the authorization to open agencies of Netherlands companies in Poland.

The two Contracting Parties shall, when necessary and to the extent permitted by internal regulations, ensure that visas, including visas for multiple journeys, are issued in the shortest possible time.

Article 7. The representatives of the two countries shall meet at least once a year, at Warsaw and The Hague alternately, in order to consider the application of this Agreement and to take the appropriate measures to ensure the implementation of its provisions.

Article 8. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the entire Kingdom, unless notice to the contrary is given by the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of the Polish People's Republic within the period specified in article 9, paragraph 1.

Article 9. 1. This Agreement is concluded for a period of five years and shall enter into force on the first day of the second month following the date on

which the Contracting Parties notify each other that the formalities required under their respective laws have been completed.

2. If either Contracting Party does not intend to extend the Agreement, it shall notify the other Contracting Party accordingly in writing six months before the expiry of the said period of five years.

3. In the absence of such notification, the Agreement shall be extended for an indefinite period, which either Contracting Party may terminate by giving six months' notice in writing to the other Contracting Party.

4. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled, subject to notification as provided for in paragraphs 2 and 3 of this article, to terminate the application of this Agreement in respect of one part of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Warsaw on 26 November 1976 in duplicate, in the French language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
R. F. M. LUBBERS

For the Government
of the Polish People's Republic:
J. OLSZEWSKI

RELATED LETTER

Warsaw, 26 November 1976

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Polish People's Republic on the expansion of economic co-operation signed this day, I have the honour to confirm that the Government of the Kingdom of the Netherlands recognizes that the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) shall continue to be applied, in order to ensure the maintenance of the existing general principles of economic relations, in accordance with the international undertakings of the two Parties.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

R. F. M. LUBBERS
Minister of Economic Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

His Excellency Mr. Jerzy Olszewski
Minister of Foreign Trade
and Maritime Economic Affairs
of the Polish People's Republic
Warsaw

No. 19061

**NETHERLANDS
and
POLAND**

**Convention on co-operation in the veterinary field. Signed
at Warsaw on 31 May 1978**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 28 August 1980.

**PAYS-BAS
et
POLOGNE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine vétérinaire.
Signé à Varsovie le 31 mai 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 28 août 1980.

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE VETERINARY FIELD

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Polish People's Republic, guided by the desire to further expand and deepen co-operation in the veterinary field in order to prevent the dangers presented by infectious and other animal diseases for the public health and the economies of the two states and to facilitate the development of economic relations between the two states, have decided to agree as follows:

Article 1. 1. The Contracting Parties shall develop the co-operation of their respective veterinary services concerning the importation, exportation and transit of live animals, animal-derived products including raw materials and feedstuffs in order to prevent the possibility of introducing infectious diseases from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other Contracting Party.

2. The importation, exportation and transit of live animals, animal-derived products including raw materials and feedstuffs will take place only after obtaining the approval of the respective veterinary services of the Contracting Parties.

Article 2. The competent central organs of the Contracting Parties shall, should they view it as proper and necessary, determine the veterinary and health conditions concerning the importation, exportation and transit of live animals as well as animal-derived products including raw materials and feedstuffs from the territory of one of the Contracting Parties on or through the territory of the other Contracting Party.

Article 3. The proper veterinary authorities of the Contracting Parties shall systematically exchange veterinary bulletins listing statistical data on notifiable diseases of animals and shall provide each other with publications and information of veterinary nature which can be of interest to the two Contracting Parties.

A list of notifiable diseases shall be fixed by the proper veterinary authorities of the Contracting Parties and may be changed with the consent of both authorities.

Article 4. 1. The Contracting Parties shall support:

- a. Co-operation between the proper veterinary authorities, veterinary institutions and the professional veterinary associations of the two states;
- b. The exchange of proper representatives and specialists in the veterinary sphere of the two Contracting Parties in order to find out about the veterinary situation of animal husbandry and exchange of experience in practical, scientific and technical veterinary fields of each of the states.

2. Programmes of visits, meetings and exchange of proper representatives and specialists in the veterinary sphere as well as the plans of co-operation on given subjects in given time spans shall be in each case agreed between the proper bodies of the two Contracting Parties.

¹ Came into force on 20 September 1979, the date on which the Contracting Parties notified each other that their required constitutional procedures had been complied with, in accordance with article 7 (1).

3. The costs resulting from the application of this article are for the account of the state which in its own interest sends out its representatives and specialists in the veterinary sphere.

Article 5. 1. All questions resulting from the implementation of this Convention shall be considered by a mixed committee.

2. The committee shall consist of three members of each of the Contracting Parties of whom at least two should be veterinary physicians employed by the proper veterinary authorities.

3. The representatives shall meet alternately at The Hague and at Warsaw at times to be determined in each case when both Contracting Parties recognise this as necessary and in any case at least once every two years.

4. Conflicts as to which no agreement was reached by representatives of both Contracting Parties shall be settled through diplomatic channels.

Article 6. This Convention is without prejudice to the rights and duties of the Contracting Parties resulting from other international agreements and with respect to the Kingdom of the Netherlands applies only to the Kingdom in Europe.

Article 7. 1. This Convention shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that their required constitutional procedures have been complied.

2. This Convention shall remain in force for an undetermined time and expires after six months from the day on which one of the Contracting Parties gives the other Contracting Party notice of cancellation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in Warsaw on May 31st, 1978, in two copies in English.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

A. P. J. M. M. VAN DER STEE

[Signed]

E. J. KORTHALS ALTES

For the Government
of the Polish People's Republic:

[Signed]

L. KŁONICA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE VÉTÉRINAIRE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, animés par le désir d'élargir et de resserrer encore plus la coopération dans le domaine vétérinaire afin d'éviter les dangers que les maladies infectieuses et les autres maladies des animaux font courir à la santé publique et aux économies des deux Etats, ainsi que de faciliter le développement des relations économiques entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes renforceront la coopération de leurs services vétérinaires respectifs concernant l'importation, l'exportation et le transit d'animaux vivants et de produits d'origine animale, y compris les matières premières et les aliments pour les animaux, pour éviter que des maladies infectieuses ne puissent être introduites du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie.

2. L'importation, l'exportation et le transit d'animaux vivants et de produits d'origine animale, y compris les matières premières et les aliments pour animaux, ne pourront se faire qu'après avoir obtenu l'approbation des services vétérinaires compétents des Parties contractantes.

Article 2. Les organes centraux compétents des Parties contractantes détermineront s'ils le jugent approprié et nécessaire, les conditions vétérinaires et sanitaires applicables à l'importation, à l'exportation et au transit d'animaux vivants et de produits d'origine animale, y compris les matières premières et les aliments pour animaux, du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie ou à travers ce territoire.

Article 3. Les autorités vétérinaires compétentes des Parties contractantes échangeront systématiquement des bulletins vétérinaires énumérant les données statistiques relatives aux maladies des animaux donnant lieu à notification et se communiqueront réciproquement les publications et informations de caractère vétérinaire pouvant présenter de l'intérêt pour les deux Parties contractantes.

Une liste des maladies donnant lieu à notification sera établie par les autorités vétérinaires compétentes des Parties contractantes, qui pourront la modifier d'un commun accord.

Article 4. 1. Les Parties contractantes faciliteront :

- a) La coopération entre les autorités vétérinaires compétentes, les institutions vétérinaires et les associations professionnelles de vétérinaires des deux Etats;
- b) L'échange de représentants et de spécialistes vétérinaires des deux Parties contractantes afin d'étudier la situation vétérinaire de l'élevage et d'échanger

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1979, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées réciproquement que leurs procédures constitutionnelles requises avaient été accomplies, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

des données d'expérience sur les études pratiques, scientifiques et techniques réalisées dans le domaine vétérinaire dans chacun des deux Etats.

2. Les organes compétents des deux Parties contractantes s'entendront dans chaque cas particulier sur les programmes de visite, les réunions et l'échange de représentants et de spécialistes vétérinaires ainsi que sur les plans de coopération à réaliser dans des domaines donnés et dans des délais déterminés.

3. Les frais résultant de l'application du présent article seront pris à sa charge par l'Etat qui, dans son propre intérêt, envoie dans l'autre Etat des représentants et des spécialistes vétérinaires.

Article 5. 1. Toutes les questions liées à l'application du présent Accord seront examinées par une commission mixte.

2. La commission sera composée de trois représentants de chacune des Parties contractantes, dont deux au moins devront être des vétérinaires employés par les autorités vétérinaires compétentes.

3. Les représentants des deux Parties contractantes se réuniront alternativement à La Haye et à Varsovie, aux dates jugées nécessaires par les Parties, mais en tout état de cause au moins une fois tous les deux ans.

4. Tout différend n'ayant pu être réglé d'un commun accord par les représentants des deux Parties contractantes le sera par la voie diplomatique.

Article 6. Le présent Accord est sans préjudice des droits et des obligations incombant aux Parties contractantes en vertu d'autres accords internationaux et, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, ne s'applique qu'au territoire du Royaume en Europe.

Article 7. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées réciproquement que leurs procédures constitutionnelles requises ont été accomplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et expirera six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie le 31 mai 1978, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

A. P. J. M. M. VAN DER STEE

[Signé]

E. J. KORTHALS ALTES

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :

[Signé]

L. KŁONICA

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 20 May 1980 to 28 August 1980

Nos. 854 to 857

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 20 mai 1980 au 28 août 1980

N^{os} 854 à 857

No. 854

**SWITZERLAND
and
AFRICAN DEVELOPMENT FUND**

**Agreement establishing the Swiss Special Fund for Africa
(with exchange of letters). Signed at Berne on 17 Sep-
tember 1974**

Authentic texts: French and English.

Filed and recorded at the request of Switzerland on 12 August 1980.

**SUISSE
et
FONDS AFRICAIN DE DÉVELOPPEMENT**

**Accord créant le Fonds spécial suisse pour l'Afrique (avec
échange de lettres). Signé à Berne le 17 septembre 1974**

Textes authentiques : français et anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Suisse le 12 août 1980.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE FONDS AFRICAIN DE DÉVELOPPEMENT CRÉANT LE FONDS SPÉCIAL SUISSE POUR L'AFRIQUE

Le Gouvernement de la Confédération Suisse (ci-après dénommé la Confédération) et le Fonds Africain de Développement (ci-après dénommé le FAD),

Désireux de coopérer en vue de favoriser le développement économique et social de l'Afrique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. CRÉATION DU FONDS SPÉCIAL SUISSE POUR L'AFRIQUE

Le présent Accord porte création au sein du FAD du Fonds Spécial Suisse pour l'Afrique (ci-après dénommé le Fonds Suisse) dont les ressources sont constituées conformément à l'article 3 du présent Accord.

Article 2. OBJETS DU FONDS SUISSE

Le Fonds Suisse sera utilisé pour l'octroi de prêts à des conditions de faveur à tout gouvernement ou organisme des pays en développement membres de la Banque Africaine de Développement en vue de contribuer au financement de projets destinés à favoriser le développement économique et social des plus défavorisés d'entre eux.

Article 3. RESSOURCES DU FONDS SUISSE

a. La Confédération mettra à la disposition du Fonds Suisse, selon les modalités stipulées ci-après, un montant de 12 (douze) millions de francs suisses (ci-après dénommé la Contribution).

b. Tous les fonds reçus par le Fonds Suisse en remboursement de tranches de prêts ou d'autres prestations remboursables financées par la Contribution, ainsi que tous les revenus produits par la Contribution, à l'exception de la commission de service visée à l'article 6, font partie intégrante des ressources du Fonds Suisse et sont disponibles en vue d'une nouvelle utilisation conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 4. DÉSIGNATION DU FAD EN QUALITÉ D'ADMINISTRATEUR

Le FAD est désigné en qualité d'Administrateur du Fonds Suisse, qu'il gère conformément aux clauses du présent Accord.

Article 5. PROCÉDURES DE PAIEMENT

a. La Contribution est mise à la disposition du FAD en deux tranches. La première tranche, d'un montant de 5 (cinq) millions de francs suisses, sera due dans un délai de 30 jours après l'entrée en vigueur du présent Accord. La deuxième tranche, d'un montant de 7 (sept) millions de francs suisses, sera due le 31 mars 1976.

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1975, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 18.

b. Les tranches mentionnées à l'alinéa *a* seront versées en espèces sur un compte de dépôt spécial dénommé « Fonds Africain de Développement — Fonds Spécial Suisse pour l'Afrique » ne portant pas d'intérêt, ouvert en faveur du FAD auprès de la Banque Nationale Suisse, étant entendu que lorsque la Contribution en francs suisses est utilisée pour des paiements dans des pays autres que la Suisse, les francs suisses seront convertis en d'autres monnaies auprès de la Banque Nationale Suisse, à moins que cette dernière n'accepte de procéder autrement.

Article 6. UTILISATION DU FONDS SUISSE

a. Le FAD peut utiliser le Fonds Suisse pour toutes les opérations visées à l'article 2 du présent Accord pour financer les coûts (y compris les coûts en devises et les dépenses en monnaies locales) qui en résultent, conformément aux principes généraux et aux procédures fixés par le FAD pour ses prêts, étant entendu que le Fonds Suisse ne peut être utilisé pour financer une assistance non remboursable.

b. Sans restreindre la portée générale de l'alinéa *a*, le Fonds Suisse peut être utilisé pour financer :

- i.* Des achats, dans les territoires des Etats participants du FAD ou des membres de la Banque Africaine de Développement, de biens et de services produits dans lesdits territoires;
- ii.* Le paiement des dépenses en monnaie locale dans le pays emprunteur;
- iii.* Les dépenses administratives perçues par le FAD auprès de ses emprunteurs à concurrence de 0,75 pour cent par an sur les montants décaissés et non encore remboursés des prêts, à titre de rétribution pour les services rendus dans le cadre du présent Accord.

c. Les prêts octroyés à l'aide du Fonds Suisse sont libellés en unités de compte comme défini dans l'Accord portant création du FAD.

Article 7. RESPONSABILITÉ DE LA SÉLECTION DES PROJETS

Le FAD assume la responsabilité de la sélection, de l'évaluation et de l'approbation des projets susceptibles de faire l'objet d'un financement et, sous réserve des dispositions du présent Accord, fixe les conditions et les modalités des prêts. Il applique à cet effet sa politique générale et ses procédures et utilise le personnel et les services dont il dispose. Toutefois le FAD consulte la Confédération, dans la sélection des projets, dès les premières étapes, en vue d'obtenir son approbation pour l'utilisation du Fonds Suisse en faveur du projet en question. Le FAD fournira à la Confédération tous renseignements et documents que cette dernière pourra raisonnablement demander.

Article 8. SÉPARATION DES AVOIRS ET DES COMPTES

Les avoirs et les comptes du Fonds Suisse sont tenus séparément et indépendamment de tous les autres avoirs et comptes du FAD et sont désignés séparément d'une manière appropriée.

Article 9. DOSSIERS DU FAD

a. Le FAD, pour les fonds fournis dans le cadre du présent Accord, établit des dossiers et une comptabilité distincts qu'il tient à la disposition de la Confé-

dération. En tout état de cause, le FAD soumet à la Confédération un rapport annuel contenant des renseignements sur les opérations du Fonds Suisse et sur la situation et l'évolution de chaque prêt octroyé à l'aide des fonds fournis dans le cadre du présent Accord.

b. Outre les renseignements contenus dans les rapports annuels mentionnés ci-dessus, le FAD fournit à la Confédération toutes les informations que celle-ci peut raisonnablement demander en ce qui concerne le Fonds Suisse et les opérations spéciales financées par celui-ci.

Article 10. CONSULTATION

La Confédération et le FAD se consultent régulièrement sur toutes les questions découlant du présent Accord.

Article 11. SURVEILLANCE DES PROJETS

Le FAD assume la responsabilité de l'inspection et de la surveillance des projets financés par le Fonds Suisse.

Article 12. CRITÈRES RELATIFS À L'EXERCICE DES FONCTIONS

Le FAD apporte le même soin dans l'exercice de ses fonctions en vertu du présent Accord que celui qu'il apporte à l'égard de l'administration et de la gestion de ses propres affaires.

Article 13. NON-ENGAGEMENT DU FAD

Les prêts consentis par le FAD dans le cadre du présent Accord ne constituent pas une partie intégrante des ressources propres du FAD et ne comportent pas d'obligation financière de sa part.

Article 14. CONVERSION

Le FAD se déclare d'accord que si la Confédération participe à la première reconstitution du FAD, la Confédération peut à tout moment par la suite convertir le montant de la Contribution mise à la disposition du Fonds Suisse, ainsi que tout montant de la Contribution qui n'aura pas encore été mis à sa disposition, en tant que tout ou partie de la souscription de la Suisse dans le cadre de la première reconstitution du FAD.

Article 15. INTERPRÉTATION ET ARBITRAGE

Tout différend entre la Confédération et le FAD concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord ou de tout arrangement ou accord supplémentaire qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à la décision d'un conseil composé de trois arbitres dont le premier sera nommé par la Confédération, le deuxième par le FAD et le troisième, siégeant en qualité de président, par accord des Parties contractantes ou, faute d'accord, par le Président de la Cour Internationale de Justice, à moins que dans un cas particulier les Parties ne conviennent de recourir à un mode de règlement différent.

Article 16. DISPOSITIONS DIVERSES

a. L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment proposer des modifications au présent Accord.

b. Toute notification ou demande en vertu du présent Accord et tout accord entre les Parties envisagé par le présent Accord se feront par écrit.

Article 17. EXPIRATION DE L'ACCORD

a. S'il apparaît à l'une des Parties que la coopération envisagée par le présent Accord ne peut plus être poursuivie de manière appropriée et efficace, il peut être mis fin au présent Accord à l'initiative de ladite Partie moyennant un préavis écrit de 90 (quatre-vingt-dix) jours.

b. Après l'envoi ou la réception d'un tel avis, le FAD ne sera plus habilité à consentir des prêts au titre du Fonds Suisse mais continuera à être responsable des opérations courantes du Fonds Suisse, y compris la supervision des projets et le service des prêts non encore remboursés, jusqu'à la date d'expiration.

c. A l'expiration du présent Accord, selon les alinéas *a* et *b* ci-dessus, à moins que les Parties ne conviennent d'une autre manière de procéder, tous les avoirs du Fonds Suisse, y compris tous contrats conclus en vertu du présent Accord, seront transférés à la Confédération, sur quoi les responsabilités du Fonds Suisse et du FAD en vertu du présent Accord seront considérées comme ayant pris fin.

d. Dans toute discussion concernant l'expiration de l'Accord, il sera dûment tenu compte de la liquidation des prêts en cours.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur le jour où chacune des Parties aura notifié à l'autre que les exigences constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur sont remplies.

FAIT à Berne, le 17 septembre 1974, en deux originaux français et deux originaux anglais, les textes français et anglais faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Confédération Suisse :

K. JACOBI

Pour le Fonds Africain
de Développement :

A. LABIDI

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE DÉLÉGUÉ AUX ACCORDS COMMERCIAUX

Berne, le 17 septembre 1974

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord signé aujourd'hui entre le Gouvernement de la Confédération Suisse et le Fonds Africain de Développement portant création du Fonds Spécial Suisse pour l'Afrique, j'ai l'honneur de vous communiquer ci-dessous l'interprétation de l'article 2 dudit Accord par le Gouvernement Suisse.

Par pays membres de la Banque Africaine de Développement les plus défavorisés, le Gouvernement Suisse entend les pays membres de la Banque à faible

revenu et dont l'économie est la plus affectée par les circonstances actuelles, telles que l'inflation et la sécheresse.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer votre accord au sujet de cette interprétation de l'article 2.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

K. JACOBI

Son Excellence Monsieur le Président A. Labidi
Fonds Africain de Développement
Abidjan

II

FONDS AFRICAIN DE DÉVELOPPEMENT

Berne, le 17 septembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu porter à ma connaissance ce qui suit :

[Voir lettre 1]

J'ai l'honneur de confirmer que le texte ci-dessus exprime d'une manière exacte l'accord auquel nous sommes parvenus.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

ABDELWAHAB LABIDI
Président

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur K. Jacobi
Délégué du Conseil fédéral aux accords commerciaux
Berne

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND ESTABLISHING THE SWISS SPECIAL FUND FOR AFRICA

The Government of the Swiss Confederation (hereinafter called the Confederation) and the African Development Fund (hereinafter called ADF),

Desiring to co-operate in promoting the economic and social development of Africa,

Have agreed as follows:

Article 1. ESTABLISHMENT OF THE SWISS SPECIAL FUND FOR AFRICA

The present Agreement hereby establishes, within ADF, the Swiss Special Fund for Africa (hereinafter called the Swiss Fund), the resources of which shall be constituted in accordance with article 3 of this Agreement.

Article 2. PURPOSE OF THE SWISS FUND

The Swiss Fund shall be used to provide loans on concessional terms to any government or entity of developing countries which are members of the African Development Bank, in order to assist in the financing of projects designed to promote the economic and social development of the least favoured of such countries.

Article 3. RESOURCES OF THE SWISS FUND

a) The Confederation shall place at the disposal of the Swiss Fund, on the terms and conditions hereinafter set forth, the sum of twelve (12) million Swiss francs (hereinafter called the Contribution).

b) All amounts received by the Swiss Fund in repayment of portions of loans or other reimbursable assistance financed from the Contribution, together with all income accruing from the Contribution, other than the service charge referred to in article 6, shall form part of the resources of the Swiss Fund and shall be available for further use in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 4. DESIGNATION OF ADF AS ADMINISTRATOR

ADF is designated Administrator of the Swiss Fund, which it shall administer in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 5. PAYMENT PROCEDURES

a) The Contribution shall be made available to ADF in two instalments. The first such instalment, in the amount of five (5) million Swiss francs, shall become due within thirty days after the entry into force of this Agreement. The second instalment, in the amount of seven (7) million Swiss francs, shall become due on March 31, 1976.

¹ Came into force on 3 October 1975, the date on which the Parties notified each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 18.

b) The instalments mentioned in sub-paragraph (*a*) above shall be paid in cash by deposit in a special account denominated "African Development Fund—Swiss Special Fund for Africa" which shall be non-interest bearing and shall be opened with the Swiss National Bank, provided that when the Contribution in Swiss francs is used for payments to countries other than Switzerland, the Swiss francs shall be converted into other currencies with the Swiss National Bank, unless the latter agrees to proceed otherwise.

Article 6. USE OF THE SWISS FUND

a) ADF may utilize the Swiss Fund for any of the operations referred to in article 2 of this Agreement to finance the costs thereof (including foreign exchange costs and local expenditures), in accordance with the general principles and procedures laid down by ADF for its loans, provided that the Swiss Fund may not be used to finance non-reimbursable assistance.

b) Without limiting the generality of sub-paragraph (*a*) above, the Swiss Fund may be used to finance:

- (i) The cost of procurement in the territories of State Participants of ADF or members of the African Development Bank, of goods and services produced in such territories;
- (ii) The payment of local costs in the borrowing country;
- (iii) Administrative expenses charged by ADF to its borrowers at the rate of 0.75 per cent per annum on the amounts of loans disbursed or outstanding as remuneration for services it renders pursuant to this Agreement.

c) Loans made from the Swiss Fund shall be denominated in Units of Account as defined in the Agreement Establishing ADF.

Article 7. RESPONSIBILITY FOR THE SELECTION OF PROJECTS

ADF shall assume responsibility for the selection, appraisal and approval of projects suitable for financing and, subject to the provisions of this Agreement, shall determine the terms and conditions for loans. To this end, it shall apply its general policy and procedures and it shall use the staff and services available to it. ADF shall, however, consult the Confederation at an early stage in the selection of projects with a view to obtaining its approval for the use of the Swiss Fund for a particular project. ADF shall provide the Confederation with all such information and documentation as the latter may reasonably request.

Article 8. SEPARATION OF ASSETS AND ACCOUNTS

The assets and accounts of the Swiss Fund shall be kept separate and apart from all other ADF resources and accounts and shall be designated separately in an appropriate manner.

Article 9. ADF RECORDS

a) With respect to the resources provided under this Agreement, ADF shall maintain separate records and accounts to be available to the Confederation for examination and shall in any event submit to the Confederation an annual comprehensive report on the operations of the Swiss Fund, the status and progress of each loan made with funds provided under this Agreement.

b) In addition to the information contained in the above-mentioned annual reports, ADF shall provide the Confederation with such information as the Confederation may reasonably request with respect to the Swiss Fund and special operations financed therefrom.

Article 10. CONSULTATION

The Confederation and ADF shall consult each other regularly on all matters arising out of this Agreement.

Article 11. PROJECT SUPERVISION

ADF shall assume responsibility for the inspection and supervision of projects financed by the Swiss Fund.

Article 12. STANDARD OF CARE

In discharging its functions under this Agreement, ADF shall exercise the same care as it exercises with respect to the administration and management of its own affairs.

Article 13. NON-COMMITMENT OF ADF

The loans granted by ADF under this Agreement shall not constitute an integral part of ADF's own resources and shall not involve any financial obligation on its part.

Article 14. CONVERSION

ADF agrees that if the Confederation participates in the first replenishment of ADF, the Confederation may at any time thereafter elect to convert the amount of the Contribution made available to the Swiss Fund, as well as any amount of the Contribution which shall have not yet been made available to it, as all or part of the Swiss subscription to the first replenishment of the ADF.

Article 15. INTERPRETATION AND ARBITRATION

Any dispute between the Confederation and ADF concerning the application or interpretation of this Agreement, or of any supplementary arrangement or agreement which is not settled by negotiation, shall be submitted for decision to a panel composed of three arbitrators, the first of whom shall be appointed by the Confederation, the second by the ADF and the third, acting as Chairman, by agreement between the Contracting Parties or, failing such agreement, by the President of the International Court of Justice, unless, in any specific case, the Parties agree to resort to a different mode of settlement.

Article 16. MISCELLANEOUS PROVISIONS

- a) Either Party may at any time propose amendments to this Agreement.
- b) Any notification or application under this Agreement or any agreement between the Parties provided for in this Agreement shall be in writing.

Article 17. TERMINATION OF THE AGREEMENT

- a) If it appears to either Party that the co-operation envisaged under this Agreement cannot be continued in an appropriate and effective manner, this

Agreement may be terminated at the instance of such Party by ninety (90) days notice in writing.

b) After serving or receiving such notice, ADF shall no longer be entitled to grant loans on behalf of the Swiss Fund but shall continue to be responsible for the current operations of the Swiss Fund, including the supervision of projects and the service of outstanding loans until the termination date.

c) Upon the termination of this Agreement in accordance with subparagraphs (*a*) and (*b*) above, unless the Parties agree on another course of action, all the assets of the Swiss Fund, including any contracts entered into pursuant to this Agreement, shall be transferred to the Confederation, whereupon the responsibilities of the Swiss Fund and of ADF by virtue of this Agreement shall be considered to have been terminated.

d) If this Agreement shall be terminated, due regard shall be given to the disposition of current loans.

Article 18. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the day on which the two Parties shall have notified each other that the constitutional requirements for its entry into force have been complied with.

DONE at Berne, on September 17, 1974, in two originals in French and two originals in English, both the French and English texts being equally authoritative.

For the Government
of the Swiss Confederation:

[Signed — Signé]¹

For the African Development Fund:

[Signed — Signé]²

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE DELEGATE FOR TRADE AGREEMENTS

Berne, September 17, 1974

Dear Mr. President,

With reference to the Agreement which has been signed today between the Government of the Swiss Confederation and the African Development Fund, establishing the Swiss Special Fund for Africa, I have the honour to communicate below the interpretation which the Swiss Government places on article 2 of the said Agreement.

By the "least favoured member countries of the African Development Bank", the Swiss Government means the low-income member countries and whose economies had been most affected by present conditions such as inflation and drought.

¹ Signed by K. Jacobi — Signé par K. Jacobi.

² Signed by A. Labidi — Signé par A. Labidi.

I should be grateful if you would confirm that you agree with this interpretation of article 2.

I take this opportunity of reiterating, Mr. President, the assurances of my highest consideration.

K. JACOBI

His Excellency Mr. A. Labidi
President
African Development Fund
Abidjan

II

AFRICAN DEVELOPMENT FUND

Berne, September 17, 1974

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the above sets out correctly the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

ABDELWAHAB LABIDI
President

His Excellency Ambassador K. Jacobi
Delegate of the Federal Council for Trade Agreements
Berne

No. 855

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
LIPTAKO-GOURMA AUTHORITY**

**Grant Agreement—*Poultry Production, Liptako-Gourma*
(with annexes). Signed at Ouagadougou on 22 August
1980**

Authentic text: French.

Filed and recorded by the Secretariat on 22 August 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
AUTORITÉ DU LIPTAKO-GOURMA**

**Accord de don — *Aviculture fermière, Liptako-Gourma*
(avec annexes). Signé à Ouagadougou le 22 août 1980**

Texte authentique : français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 22 août 1980.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE DON¹ ENTRE
L'AUTORITÉ DU LIPTAKO-
GOURMA AU NOM DES GOU-
VERNEMENTS DE LA
HAUTE-VOLTA, DU MALI ET
DU NIGER ET LE FONDS
D'ÉQUIPEMENT DES NA-
TIONS UNIES

GRANT AGREEMENT¹ BE-
TWEEN THE LIPTAKO-
GOURMA AUTHORITY, ON
BEHALF OF THE GOVERN-
MENTS OF MALI, NIGER
AND UPPER VOLTA, AND
THE UNITED NATIONS CAP-
ITAL DEVELOPMENT FUND

*Publication effectuée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règle-
ment de l'Assemblée générale destiné
à mettre en application l'Article 102
de la Charte des Nations Unies tel
qu'amendé en dernier lieu par la réso-
lution 33/141 A de l'Assemblée géné-
rale en date du 19 décembre 1978.*

*Publication effected in accordance
with article 12 (2) of the General As-
sembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United
Nations as amended in the last in-
stance by General Assembly resolu-
tion 33/141 A of 19 December 1978.*

¹ Entré en vigueur le 22 août 1980, date à laquelle le Fonds d'équipement des Nations Unies a notifié à l'Autorité que les conditions d'entrée en vigueur stipulées dans l'annexe II avaient été remplies, conformément au paragraphe 6.01.

¹ Came into force on 22 August 1980, the date on which the United Nations Capital Development Fund notified the Authority that the conditions for effectiveness specified in annex II had been fulfilled, in accordance with section 6.01.

No. 856

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
LIPTAKO-GOURMA AUTHORITY**

**Grant Agreement—*Food Crops Protection during Storage,
Liptako-Gourma (with annexes). Signed at Ouagadougou on 22 August 1980***

Authentic text: French.

Filed and recorded by the Secretariat on 22 August 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
AUTORITÉ DU LIPTAKO-GOURMA**

**Accord de don — *Protection des produits vivriers dans les
entrepôts, Liptako-Gourma (avec annexes). Signé à
Ouagadougou le 22 août 1980***

Texte authentique : français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 22 août 1980.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE DON¹ ENTRE
L'AUTORITÉ DU LIPTAKO-
GOURMA, AU NOM DES
GOUVERNEMENTS DE LA
HAUTE-VOLTA, DU MALI ET
DU NIGER ET LE FONDS
D'ÉQUIPEMENT DES NA-
TIONS UNIES

GRANT AGREEMENT¹ BE-
TWEEN THE LIPTAKO-
GOURMA AUTHORITY, ON
BEHALF OF THE GOVERN-
MENTS OF MALI, NIGER
AND UPPER VOLTA, AND
THE UNITED NATIONS CAP-
ITAL DEVELOPMENT FUND

*Publication effectuée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règle-
ment de l'Assemblée générale destiné
à mettre en application l'Article 102
de la Charte des Nations Unies tel
qu'amendé en dernier lieu par la réso-
lution 33/141 A de l'Assemblée géné-
rale en date du 19 décembre 1978.*

*Publication effected in accordance
with article 12 (2) of the General As-
sembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United
Nations as amended in the last in-
stance by General Assembly resolu-
tion 33/141 A of 19 December 1978.*

¹ Entré en vigueur le 22 août 1980, date à laquelle le Fonds d'équipement des Nations Unies a notifié à l'Autorté que les conditions d'entrée en vigueur stipulées dans l'annexe II avaient été remplies, conformément au paragraphe 6.01.

¹ Came into force on 22 August 1980, the date on which the United Nations Capital Development Fund notified the Authority that the conditions for effectiveness specified in annex II had been fulfilled, in accordance with section 6.01.

No. 857

**UNITED NATIONS
and
INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT**

Special Agreement extending the jurisdiction of the Administrative Tribunal of the United Nations to the International Fund for Agricultural Development with respect to applications by staff members of the International Fund for Agricultural Development alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at Rome on 24 July 1980 and at New York on 25 August 1980

Authentic texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 25 August 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE**

Accord spécial étendant la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies au Fonds international de développement agricole, en ce qui concerne les requêtes de fonctionnaires de cette organisation invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à Rome le 24 juillet 1980 et à New York le 25 août 1980

Textes authentiques : anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 25 août 1980.

SPECIAL AGREEMENT¹ EXTENDING THE JURISDICTION OF THE ADMINISTRATIVE TRIBUNAL OF THE UNITED NATIONS TO THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT WITH RESPECT TO APPLICATIONS BY STAFF MEMBERS OF THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT ALLEGING NON-OBSERVANCE OF THE REGULATIONS OF THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND

WHEREAS, in accordance with article 3 of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, the General Assembly of the United Nations, upon the recommendation of the United Nations Joint Staff Pension Board, and after acceptance by the International Fund for Agricultural Development (IFAD) of the Regulations of the Pension Fund and agreement reached with the Board as to the conditions governing the admission of IFAD to membership in the Pension Fund, decided by its resolution 32/74, part III, of 9 December 1977² to admit the International Fund for Agricultural Development to membership in the United Nations Joint Staff Pension Fund,

WHEREAS, by resolution 678 (VII) of 21 December 1952,³ the General Assembly of the United Nations recommended that the specialized agencies which are member organizations of the United Nations Joint Staff Pension Fund accept the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in matters involving applications alleging non-observance of the Regulations of the Fund,

WHEREAS the Executive Board of the International Fund for Agricultural Development, by a decision taken at its ninth session in May 1980, authorized the acceptance by the International Fund for Agricultural Development of the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in the matters referred to above,

WHEREAS the United Nations Joint Staff Pension Board, at its annual meeting in April 1953, recorded its understanding that for matters involving the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund full faith, credit and respect shall be given to the proceedings, decisions and jurisprudence of the Administrative Tribunal, if any, of the agency concerned relating to the staff regulations of that agency, as well as to the established procedures for the interpretation of such staff regulations.

NOW, THEREFORE, it is agreed as follows:

Article I. 1. The United Nations Administrative Tribunal shall be competent to hear and pass judgment, in accordance with the applicable provisions of its Statute and its Rules, upon applications alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund presented by:

(a) Any staff member of the International Fund for Agricultural Development, eligible under article 21 of the Regulations as a participant in the Fund, even

¹ Came into force on 25 August 1980 by signature.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-second Session, Supplement No. 9 (A/32/9 and A/32/9/Add.1)*, p. 188.

³ *Ibid.*, *Seventh Session, Supplement No. 8 (A/2285)*, p. 51.

after his employment has ceased, and any person who has succeeded to such staff member's rights on his death;

- (b) Any other person who can show that he is entitled to rights under the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund by virtue of the participation in the Fund of a staff member of the International Fund for Agricultural Development.

2. In the event of a dispute as to whether the tribunal has competence, the matter shall be settled by the decision of the Tribunal.

Article II. The judgments of the Tribunal shall be final and without appeal, and the International Fund for Agricultural Development agrees, insofar as it is affected by any such judgment, to give full effect to its terms.

Article III. 1. The administrative arrangements necessary for the functioning of the Tribunal with respect to cases arising under this Agreement shall be made by the Secretary-General of the United Nations in consultation with the President of the International Fund for Agricultural Development.

2. The additional expenses which may be incurred by the United Nations in connexion with the proceedings of the Tribunal relating to cases arising under this Agreement shall be borne by the United Nations Joint Staff Pension Fund. These additional expenses shall include:

- (a) Any travel and subsistence expenses of the members of the Tribunal and of the Tribunal staff when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement and are in excess of those required by the Tribunal for dealing with cases relating to staff members of the United Nations;
- (b) Any wages of temporary staff, cables, telephone communications and other "out of pocket" expenses when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement.

Article IV. This Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, has been duly signed in duplicate in each of these languages at the sites and on the dates appearing under the respective signatures.

For the United Nations:

[Signed]
KURT WALDHEIM
Secretary-General

Done at New York on 25 August 1980

For the International Fund
for Agricultural Development:

[Signed]
ABDELMUHSIN M. AL-SUDEARY
President

Done at Rome on 24 July 1980

ACCORD¹ SPÉCIAL ÉTENDANT LA JURIDICTION DU TRIBUNAL ADMINISTRATIF DES NATIONS UNIES AU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE, EN CE QUI CONCERNE LES REQUÊTES DE FONCTIONNAIRES DE CETTE ORGANISATION INVOQUANT L'INOBSERVATION DES STATUTS DE LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES

ATTENDU QUE, conformément à l'article 3 des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, sur recommandation du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, et après acceptation par le Fonds international de développement agricole (IFAD) des statuts du Fonds de pensions, et après accord du Comité sur les conditions d'admission de l'IFAD comme membre du Fonds de pensions, a décidé par résolution 32/74, III^e partie, du 9 décembre 1977², d'admettre le Fonds international de développement agricole comme membre de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies,

ATTENDU QUE, par sa résolution 678 (VII) du 21 décembre 1952³, l'Assemblée générale des Nations Unies a recommandé que les institutions spécialisées affiliées à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies reconnaissent la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies pour les affaires relatives à des requêtes invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse,

ATTENDU QUE le Comité exécutif du Fonds international de développement agricole, par décision prise lors de sa neuvième session en mai 1980, a autorisé la reconnaissance par le FIDA de la compétence du Tribunal administratif des Nations Unies pour les questions précitées,

ATTENDU QUE le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, à sa session annuelle d'avril 1953, a noté qu'il était bien entendu que, pour les questions relatives aux statuts de la Caisse commune, les décisions et la jurisprudence de tout tribunal administratif d'une autre institution, en ce qui concerne le Statut du personnel, seraient entièrement respectées, de même que les procédures qui pourraient déjà exister pour l'interprétation dudit Statut du personnel,

Il est décidé de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Tribunal administratif des Nations Unies est compétent pour connaître aux fins de jugement, conformément aux dispositions applicables de son statut et de son règlement, des requêtes invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et présentées :

a) Par tout fonctionnaire du Fonds international de développement agricole, remplissant les conditions requises à l'article 21 des statuts de la Caisse con-

¹ Entré en vigueur le 25 août 1980 par la signature.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-deuxième session, Supplément n° 9 (A/32/9 et A/32/9/Add.1)*, p. 203.

³ *Ibid.*, septième session, *Supplément n° 8 (A/2285)*, p. 52.

cernant la participation à la Caisse, même si son emploi a cessé, ainsi que par toute personne qui a succédé *mortis causa* aux droits de ce fonctionnaire;

- b) Par toute autre personne qui peut justifier de droits résultant en vertu des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, de la participation à la Caisse d'un fonctionnaire du Fonds international de développement agricole.

2. En cas de contestation touchant sa compétence, le Tribunal décide.

Article II. Les jugements du Tribunal sont définitifs et sans appel; le Fonds international de développement agricole accepte, dans la mesure où il est visé par un jugement du Tribunal, de s'y conformer strictement.

Article III. 1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies arrêtera, après avoir consulté le Président du Fonds international de développement agricole, les arrangements administratifs qu'il faudra pour que le Tribunal puisse examiner les affaires visées dans le présent Accord.

2. Les dépenses supplémentaires que l'Organisation des Nations Unies serait appelée à engager du fait de l'examen, par le Tribunal, d'affaires visées dans le présent Accord seront à la charge de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Ces dépenses supplémentaires comprendront :

- a) Tous frais de voyage et indemnités de subsistance des membres et du personnel du Tribunal qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord et qui viendront en sus des dépenses engagées à raison de l'examen, par le Tribunal, d'affaires intéressant des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies;
- b) Les traitements du personnel temporaire, frais de communications télégraphiques et téléphoniques, et autres débours qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord.

Article IV. Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, a été dûment signé, en double exemplaire, dans chacune de ces deux langues, aux lieux et dates indiqués en dessous des signatures respectives.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

[Signé]

KURT WALDHEIM
Secrétaire général

Fait à New York le 25 August¹ 1980

Pour le Fonds international
de développement agricole :

[Signé]

ABDELMUHSIN M. AL-SUDEARY
Président

Fait à Rome le 24 July² 1980

¹ Devrait se lire « août » — Should read "août" .

² Devrait se lire « juillet » — Should read "juillet" .

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 August 1980

SEYCHELLES

(With effect from 26 August 1980.)

Registered ex officio on 26 August 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 août 1980

SEYCHELLES

(Avec effet au 26 août 1980.)

Enregistré d'office le 26 août 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I, pp. 15 and 263; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 771, 784, 807, 817, 836, 851, 943, 945, 950, 955, 972, 988, 1038, 1066, 1080, 1144 and 1147.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15 et 263; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 771, 784, 807, 817, 836, 851, 943, 945, 950, 955, 972, 988, 1038, 1066, 1080, 1144 et 1147.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 16² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

13 August 1980

SWEDEN

(With effect from 12 October 1980.)

Registered ex officio on 13 August 1980.

APPLICATION du Règlement n° 16² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

13 août 1980

SUÈDE

(Avec effet au 12 octobre 1980.)

Enregistré d'office le 13 août 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181 and 1196.

² *Ibid.*, vol. 756, p. 232.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181 et 1196.

² *Ibid.*, vol. 756, p. 232.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE
AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

Nº 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-
QUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 August 1980

VIET NAM

(With effect from 25 September 1980.)

With the following declaration:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 août 1980

VIET NAM

(Avec effet au 25 septembre 1980.)

Avec la déclaration suivante :

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

1. Việc dành cho các nhân viên hành chính, kỹ thuật và người trong gia đình của họ được hưởng quyền ưu đãi, miễn trừ theo đoạn 2 điều 37 của Công ước, mức độ cho hưởng như thế nào phải do các nước có quan hệ với nhau thỏa thuận cụ thể.

2. Những quy định của điều 48 và 50 của Công ước này mang tính chất phân biệt đối xử, không phù hợp với nguyên tắc bình đẳng về chủ quyền giữa các quốc gia, hạn chế tính phổ cập của Công ước. Vì vậy, Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam cho rằng tất cả các quốc gia đều có quyền gia nhập Công ước nói trên.

1. The degrees of privileges and immunities accorded the administrative and technical staff and the members of their families as stipulated in paragraph 2, article 37, of the Convention should be agreed upon in detail by the concerned States;

2. The provisions of articles 48 and 50 of the Convention are of a discriminatory character, which is not in accordance with the principle of equality of the sovereignty among States and limits the universality of the Convention. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam, therefore, holds the view that all States have the right to adhere to the said Convention.

Registered ex officio on 26 August 1980.

1. L'étendue des privilèges et immunités accordés aux membres du personnel administratif et technique et aux membres de leurs familles conformément au paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention devrait être convenue en détail par les Etats concernés;

2. Les dispositions des articles 48 et 50 de la Convention ont un caractère discriminatoire, qui est contraire au principe de l'égalité de souveraineté entre les Etats et limite l'universalité de la Convention. Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam estime donc que tous les Etats ont le droit d'adhérer à ladite Convention.

Enregistré d'office le 26 août 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155 and 1161.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155 et 1161.

No. 8551. EXTRADITION TREATY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF SWEDEN. SIGNED AT LONDON ON 26 APRIL 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹ (WITH ANNEX). STOCKHOLM, 19 APRIL 1979

Authentic texts: English and Swedish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 August 1980.

I

Her Majesty's Ambassador at Stockholm to the Minister for Foreign Affairs of Sweden

BRITISH EMBASSY
STOCKHOLM

19 April 1979

I have the honour to refer to the Extradition Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Sweden signed at London on 26 April 1963, as amended by the Protocol of 6 December 1965,¹ and to propose on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that article 18 of the Treaty shall be amended to read as follows:

“Article 18

“(1) Expenses incurred in the territory of the requested Party by reason of the request for extradition shall be borne by that Party.

“(2) The requested Party shall make all arrangements which may be requisite with respect to the representation of the requesting Party in any proceedings arising out of the request”.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Sweden, I have the honour to suggest that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force three months from the date of your reply. The Agreement shall also apply to those territories listed in the annex to this Note for the international relations of which the Government of the United Kingdom is responsible.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

JEFFREY PETERSEN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 590, p. 117.

² Came into force on 19 July 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

Antigua	Falkland Islands and Dependencies
St. Vincent	Gibraltar
St. Kitts-Nevis	Gilbert Islands
Anguilla	Hong Kong
Belize	Montserrat
Bermuda	Pitcairn
British Antarctic Territory	Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia
British Indian Ocean Territory	St. Helena and Dependencies
British Virgin Islands	Turks and Caicos Islands
Cayman Islands	

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

II

UTRIKESDEPARTEMENTET
STOCKHOLM

Den 19 april 1979

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse av denna dag, som i översättning har följande lydelse:

'Jag har äran att åberopa det i London den 26 april 1963 mellan Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland samt Sverige undertecknade utlämningsfördraget, ändrat genom protokollet den 6 december 1965, och att på Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands regerings vägnar föreslå, att Artikel 18 i fördraget skall erhålla följande ändrade lydelse:

Artikel 18

'(1) Kostnader, som uppkommit på den anmodade partens område till följd av framställning om utlämning, skall bestridas av denna part.

(2) Den anmodade parten skall vidtaga alla erforderliga åtgärder för att den ansökande parten skall bli företrädd vid varje förfarande med anledning av framställningen.'

Därest Konungariket Sveriges regering godtager förenämnda förslag, har jag äran föreslå, att denna skrivelse jämte Eders Excellens' bekräftande svar därpå skall anses utgöra en överenskommelse mellan de båda regeringarna, vilken skall träda i kraft tre månader efter dagen för Edert svar. Överenskommelsen skall även tillämpas ifråga om de territorier som uppräknats i bilagan till denna skrivelse och för vilkas utrikes förbindelser Storbritanniens regering är ansvarig.'

Som svar har jag äran meddela Eder att förenämnda förslag godtages av Konungariket Sveriges regering, som därför anser, att Eder skrivelse och detta svar utgör en överenskommelse mellan de båda regeringarna vilken träder i kraft tre månader från dagens datum.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utomordentliga högaktning.

HANS BLIX

BILAGA

Antigua	Falklandsöarna och underlydande områden
S : t Vincent	Gibraltar
S : t Kitts-Nevis	Gilbertöarna
Anguilla	Hongkong
Belize	Montserrat
Bermuda	Pitcairn
Brittiska Antarktis	Suveräna Basområdena Akrotiri och
Brittiska Indiska Oceanöarna	Dhekelia
Brittiska Jungfruöarna	S : t Helena och underlydande områden
Caymanöarna	Turks- och Caicosöarna

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]*The Minister for Foreign Affairs of Sweden to Her Majesty's Ambassador at Stockholm*MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
STOCKHOLM

19 April 1979

Dear Ambassador,

I have hereby the honour to acknowledge receipt of your letter of today, which in translation reads as follows:

[See note I]

In reply to the above I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Sweden, who therefore consider that your letter and this reply constitute an agreement between the two Governments which will enter into force three months from today.

Please receive, Mr. Ambassador, my assurances of deepest respect.

HANS BLIX

[Annex as under note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8551. TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DE SUÈDE. SIGNÉ À LONDRES LE 26 AVRIL 1963¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'AMENDÉ¹ (AVEC ANNEXE). STOCKHOLM, 19 AVRIL 1979

Textes authentiques : anglais et suédois.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 août 1980.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Stockholm au Ministre des affaires étrangères de la Suède

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
STOCKHOLM

Le 19 avril 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'extradition entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Suède signé à Londres le 26 avril 1963, tel qu'il a été modifié par le Protocole du 6 décembre 1965¹, et de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, que l'article 18 dudit Traité soit modifié de manière à se lire comme suit :

Article 18

(1) Les frais occasionnés sur le territoire de la Partie requise par la demande d'extradition seront supportés par cette Partie.

(2) La Partie requise prendra toutes dispositions éventuellement nécessaires au regard de la représentation de la Partie requérante dans toute procédure résultant de la demande.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement royal suédois, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur dans le délai de trois mois à compter de la date de votre réponse. L'Accord s'appliquera également aux territoires énumérés dans l'annexe à la présente note et que le Gouvernement britannique représente sur le plan international.

Veuillez agréer, etc.

JEFFREY PETERSEN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 590, p. 117.

² Entré en vigueur le 19 juillet 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Antigua	Iles Falkland (et dépendances)
Saint-Vincent	Gibraltar
Saint-Kitts-Nevis	Iles Gilbert
Anguilla	Hong Kong
Bélize	Montserrat
Bermudes	Pitcairn
Terre antarctique britannique	Zone de bases souveraine d'Akrotiri et
Territoire britannique de l'océan Indien	Dhekelia
Iles Vierges britanniques	Sainte-Hélène (et dépendances)
Iles Caïmanes	Iles Turques et Caïques

II

Le Ministre des affaires étrangères de la Suède à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Stockholm

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
STOCKHOLM

Le 19 avril 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour qui se lit comme suit en traduction :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement royal suédois, qui considère en conséquence que votre lettre et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur dans le délai de trois mois à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

HANS BLIX

[Annexe comme sous la note I]

No. 8679. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK ON 13 APRIL 1967¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² IMPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT WITH RESPECT TO THE EXEMPTION FROM AUSTRIAN TAXES OF THE UNITED NATIONS POSTAL ADMINISTRATION OPERATIONS AT THE INTERNATIONAL VIENNA CENTRE. NEW YORK AND VIENNA, 24 APRIL 1980

Authentic texts: English and German.

Registered ex officio on 14 August 1980

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

THE FEDERAL MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, April 24, 1980

No. 711.3/13-I.6/80

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Republic of Austria and the United Nations regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization³ (hereinafter referred to as "the Headquarters Agreement") and in particular to section 16 (a) of the Headquarters Agreement which provides:

"The UNIDO, its assets, income and other property shall be exempt from all forms of taxation, provided, however, that such tax exemption shall not extend to the owner or lessor of any property rented by the UNIDO".

The Headquarters Agreement provides further in its section 16 (b), *inter alia*:

"In so far as the Government, for important administrative considerations,

DER BUNDESMINISTER
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 24. April 1980

ZI.711.3/13-I.6/80

Sehr geehrter Herr Generalsekretär!

Ich beehre mich, auf das Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung (im folgenden als „das Amtssitzabkommen“ bezeichnet) Bezug zu nehmen, und dabei insbesondere auf Abschnitt 16 lit.a des Amtssitzabkommens, der vorsieht:

„Die UNIDO, ihre Vermögenswerte, Einkünfte und anderes Eigentum sind von jeder Form von Besteuerung befreit; eine solche Steuerbefreiung bezieht sich jedoch nicht auf den Eigentümer oder Bestandgeber des von der UNIDO in Bestand genommenen Eigentums.“

Des weiteren bestimmt das Amtssitzabkommen in seinem Abschnitt 16 lit.b unter anderem:

„Sofern die Regierung aus wichtigen verwaltungsmäßigen Erwägungen

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 600, p. 93, and annex A in volumes 818 and 958.

² Came into force on 14 August 1980, with retroactive effect from 24 August 1979, the respective dates of entry into force and retroactive effect of the Agreement of 28 June 1979 in regard to the provisions, at the Vienna International Centre for the United Nations and the International Atomic Energy Agency, of postal services*, in accordance with the provisions of the above-mentioned exchange of letters.

* See p. 233 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 600, p. 93.

may be unable to grant to the UNIDO exemption from indirect taxes which constitute part of the cost of goods purchased by or services rendered to the UNIDO, including rentals, the Government shall reimburse the UNIDO for such taxes by the payment, from time to time, of lump sums to be agreed upon by the UNIDO and the Government. It is, however, understood that the UNIDO will not claim reimbursement with respect to minor purchases..."

I also wish to refer to the Agreement¹ between the Republic of Austria and the United Nations regarding the Postal Services to be provided in the Vienna International Centre, signed on June 28, 1979,¹ and, in particular, to article 2, paragraph 4, of this Agreement according to which all postage stamps and related items, imported or acquired in Austria, by the United Nations for the purposes of sale by the VIC Post Office "are to be considered as articles coming within the purview of section 16 of the UNIDO Headquarters Agreement".

With the present I have the honour to propose that, with respect to the turnover tax system (value added tax system) in Austria, the provisions referred to above shall be implemented as follows:

1. The Austrian Federal Government (hereinafter referred to as "the Government") shall reimburse the United Nations the turnover tax on goods delivered or services rendered to the United Nations, including rentals. The United Nations shall not claim reimbursement of the turnover tax for goods delivered or services rendered of a net value, excluding the turnover tax, of less than AS 1,000.

2. Reimbursement of the turnover tax shall be made on the basis of a list of all goods delivered and services rendered subject to reimbursement in accordance with this Supplemental Agreement. These

außerstande sein sollte, der UNIDO Befreiungen von indirekten Steuern zu gewähren, die einen Teil der Kosten der Waren oder Dienstleistungen darstellen, die von der UNIDO gekauft, bzw. für sie erbracht wurden, Miet- und Pachtzinse eingeschlossen, wird die Regierung der UNIDO für solche Steuern durch Bezahlung von Pauschalbeträgen, die von der Regierung und von der UNIDO einvernehmlich festgelegt werden, von Zeit zu Zeit Rückerstattung leisten. Es besteht jedoch Einverständnis darüber, daß die UNIDO in bezug auf kleinere Käufe keine Rückerstattung fordern wird..."

Ich möchte ferner Bezug nehmen auf das Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über die Postdienste im Internationalen Zentrum Wien, das am 28. Juni 1979 unterzeichnet wurde, und insbesondere auf Artikel 2 Absatz 4 dieses Abkommens, wonach sämtliche Briefmarken und gleichartigen Gegenstände, die von den Vereinten Nationen zum Zwecke des Verkaufs durch das IZW-Postamt eingeführt oder in Österreich erworben werden „als Waren, die unter Abschnitt 16 des UNIDO-Amtssitzabkommens fallen, zu betrachten“ sind.

Hiemit beehre ich mich vorzuschlagen, daß im Hinblick auf das Umsatzsteuer- (Mehrwertsteuer-) system in Österreich die genannten Bestimmungen folgendermaßen durchgeführt werden mögen:

1. Die österreichische Bundesregierung (im folgenden als „die Regierung“ bezeichnet) vergütet den Vereinten Nationen die Umsatzsteuer für Lieferungen oder Dienstleistungen an die Vereinten Nationen, einschließlich Mieten. Die Vereinten Nationen beanspruchen für Lieferungen oder Dienstleistungen im Nettowert (ohne Umsatzsteuer) von weniger als öS 1000, — keine Umsatzsteuervergütung.

2. Die Umsatzsteuervergütung erfolgt auf Grund einer Liste aller gelieferten Güter und erbrachten Dienstleistungen, die gemäß diesem Zusatzübereinkommen vergütungsfähig sind. Diese Listen

¹ See p. 233 of this volume.

lists shall cover periods of six months each and shall be transmitted by the United Nations to the Government. Upon request, the United Nations shall permit representatives of the Government to inspect the originals of the invoices for any such goods delivered and services rendered.

3. This Supplemental Agreement shall enter into force simultaneously with the Agreement between the Republic of Austria and the United Nations regarding the Postal Services to be provided in the Vienna International Centre signed on June 28, 1979, and it shall remain in force for the duration of that Agreement.

If you agree to this proposal, I have the honour to propose that this letter, together with your letter in reply accepting the proposal, shall constitute an agreement between the Government and the United Nations implementing, to this extent, the relevant provisions of the Headquarters Agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

WILLIBALD P. PAHR

H.E. Dr. Kurt Waldheim
Secretary General of the United Nations
New York

umfassen jeweils einen Zeitraum von 6 Monaten und werden der Regierung von den Vereinten Nationen übermittelt. Auf Verlangen gestatten die Vereinten Nationen Vertretern der Regierung die Einsichtnahme in die über solche Lieferungen und Dienstleistungen ausgestellten Originalrechnungen.

3. Dieses Zusatzübereinkommen tritt gleichzeitig mit dem am 28. Juni 1979 unterzeichneten Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über die Postdienste im Internationalen Zentrum Wien in Kraft und bleibt für die Dauer dieses Abkommens in Kraft.

Falls Sie diesem Vorschlag zustimmen, beehre ich mich vorzuschlagen, daß dieses Schreiben zusammen mit Ihrem Antwortschreiben, in dem der Vorschlag angenommen wird, ein Übereinkommen zwischen der Regierung und den Vereinten Nationen darstellt, das in diesem Sinne die Durchführung der entsprechenden Bestimmungen des Amtssitzabkommens regelt.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Generalsekretär, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochschätzung.

[Signed — Signé]

WILLIBALD P. PAHR

S.E. Dr. Kurt Waldheim
Generalsekretär der Vereinten Nationen
New York

II

THE SECRETARY-GENERAL

24 April 1980

Excellency,

I have the honour to refer to your note of April 24, 1980, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that I agree to the foregoing proposal and that I regard your letter in this reply as constituting an agreement between the Government and

THE SECRETARY-GENERAL

24. April 1980

Sehr geehrter Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, auf Ihre Note vom 24. April 1980 Bezug zu nehmen, die folgenden Wortlaut hat:

[See letter I — Voir lettre I]

Ich beehre mich, zu bestätigen, dass ich dem obigen Vorschlag zustimme und Ihre Note und diese Antwortnote ein Übereinkommen zwischen der Regierung und den

the United Nations implementing to this extent, the relevant provisions of the Headquarters Agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

KURT WALDHEIM

H.E. Dr. Willibald P. Pahr
Federal Minister for Foreign Affairs
Wien

Vereinten Nationen darstellt, das in diesem Sinne die Durchführung der entsprechenden Bestimmungen des Amtssitzabkommens regelt.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

[Signed — Signé]

KURT WALDHEIM

Herrn Bundesminister Dr. Willibald Pahr
Bundesministerium
für Auswärtige Angelegenheiten
Wien

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8679. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. SIGNÉ À NEW YORK LE 13 AVRIL 1967¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ EN CE QUI CONCERNE L'EXONÉRATION D'IMPÔTS AUTRICHIENS POUR LES OPÉRATIONS DE L'ADMINISTRATION POSTALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES AU CENTRE INTERNATIONAL DE VIENNE. NEW YORK ET VIENNE, 24 AVRIL 1980

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré d'office le 14 août 1980.

I

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 24 avril 1980

N° 711.3/13-I.6/80

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel³ (ci-après dénommé l'« Accord relatif au Siège ») et en particulier à l'alinéa *a* de sa section 16 qui prévoit :

« L'ONUDI, ses avoirs, ses revenus et ses autres biens sont exempts de tout impôt, étant entendu toutefois que cette exemption fiscale ne s'étend pas au propriétaire ou bailleur d'un bien pris en location par l'ONUDI. »

Le même accord relatif au Siège prévoit en outre à l'alinéa *b* de sa section 16, entre autres dispositions, que :

« Dans la mesure où, pour d'importantes raisons administratives, le Gouvernement se trouvera dans l'impossibilité d'accorder à l'ONUDI l'exemption des impôts indirects incorporés dans le prix des marchandises achetées par l'ONUDI ou des services qui lui sont fournis, y compris les locations, il remboursera ces impôts à l'ONUDI en lui versant, de temps à autre, les sommes forfaitaires dont il sera convenu avec elle. Toutefois, il est entendu que l'ONUDI ne demandera pas de remboursement afférent à de menus achats... »

Je souhaite également me référer à l'Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif à la fourniture de services postaux au Centre international de Vienne, signé le 28 juin 1979⁴, et en particulier au paragraphe 4 de l'article 2 de cet Accord, selon lequel tous les timbres-poste et articles connexes importés ou acquis en Autriche par l'Organisation des Nations Unies aux fins de vente par le bureau de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 93, et annexe A des volumes 818 et 958.

² Entré en vigueur le 14 août 1980, avec effet rétroactif au 24 août 1979, date de l'entrée en vigueur et prise d'effet rétroactif de l'Accord du 28 juin 1979 concernant la fourniture de services postaux au Centre international de Vienne pour l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique* conformément aux dispositions de l'échange de lettres susmentionné.

* Voir p. 233 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 93.

⁴ Voir p. 233 du présent volume.

poste du Centre « doivent être considérés comme des articles relevant de la section 16 de l'Accord relatif au Siège de l'ONUDI ».

J'ai l'honneur de proposer par les présentes que, en ce qui concerne le régime de l'impôt sur le chiffre d'affaires (taxe sur la valeur ajoutée) en Autriche, les dispositions précitées soient appliquées de la manière suivante :

1. Le Gouvernement fédéral autrichien (ci-après dénommé le « Gouvernement ») remboursera à l'Organisation des Nations Unies l'impôt sur le chiffre d'affaires frappant des marchandises livrées ou des services fournis à l'Organisation des Nations Unies, y compris les locations. L'Organisation des Nations Unies ne réclamera pas le remboursement de l'impôt sur le chiffre d'affaires frappant les marchandises ou les services dont la valeur nette, hors taxes, est inférieure à 1 000 schillings.

2. L'impôt sur le chiffre d'affaires sera remboursé sur la base d'une liste énumérant toutes les marchandises livrées et tous les services fournis pouvant faire l'objet d'un remboursement conformément aux dispositions du présent Accord complémentaire. Ces listes, qui couvriront chacune une période de six mois, seront transmises au Gouvernement par l'Organisation des Nations Unies. Sur demande, l'Organisation des Nations Unies permettra à des représentants du Gouvernement d'inspecter les originaux des factures correspondant à toute marchandise ainsi livrée ou à tout service ainsi fourni.

3. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur en même temps que l'Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif à la fourniture de services postaux au Centre international de Vienne signé le 28 juin 1979 et restera en vigueur aussi longtemps que ledit Accord.

Si cette proposition rencontre votre agrément, je propose que la présente lettre et celle par laquelle vous me confirmerez votre acceptation constituent un accord entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies portant application, dans cette limite, des dispositions pertinentes de l'Accord relatif au Siège.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, etc.

[Signé]

WILLIBALD P. PAHR

S.E. Monsieur Kurt Waldheim
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

II

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 24 avril 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 24 avril 1980 qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que j'accepte la proposition qui précède et que je considère votre lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre le Gou-

vernement et l'Organisation des Nations Unies portant application, dans cette limite, des dispositions pertinentes de l'Accord relatif au Siège.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[Signé]

KURT WALDHEIM

S.E. Monsieur Willibald P. Pahr
Ministre fédéral des affaires étrangères
Vienne

No. 10921. INTERNATIONAL HEALTH REGULATIONS. ADOPTED BY THE TWENTY-SECOND WORLD HEALTH ASSEMBLY AT BOSTON ON 25 JULY 1969¹

N° 10921. RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL. ADOPTÉ PAR LA VINGT-DEUXIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À BOSTON LE 25 JUILLET 1969¹

APPLICATIONS of the above-mentioned Regulations, as amended by the Additional Regulations of 23 May 1973²

The Regulations, as amended by the Additional Regulations of 23 May 1973, came into force on the date indicated in respect of the following State, which had notified neither rejection nor reservations within the period of three months from the date (12 May 1980) on which it became a member of the Organization:

12 August 1980

SAN MARINO

The Regulations, as amended by the Additional Regulations of 23 May 1973, came into force on the date indicated in respect of the following State, which had notified neither rejection nor reservations within the period of three months from the date (16 May 1980) on which it became a member of the Organization:

16 August 1980

ZIMBABWE

Certified statements were registered by the World Health Organization on 28 August 1980.

APPLICATIONS du Règlement susmentionné, tel qu'amendé par le Règlement additionnel du 23 mai 1973²

Le Règlement, tel qu'amendé par le Règlement additionnel du 23 mai 1973, est entré en vigueur à la date suivante à l'égard de l'Etat ci-après qui n'avait fait connaître ni refus ni réserves dans le délai de trois mois à compter de la date (12 mai 1980) à laquelle il est devenu membre de l'Organisation :

12 août 1980

SAINT-MARIN

Le Règlement, tel qu'amendé par le Règlement additionnel du 23 mai 1973, est entré en vigueur à la date suivante à l'égard de l'Etat ci-après qui n'avait fait connaître ni refus ni réserves dans le délai de trois mois à compter de la date (16 mai 1980) à laquelle il est devenu membre de l'Organisation :

16 août 1980

ZIMBABWE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation mondiale de la santé le 28 août 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 764, p. 3, and annex A in volumes 943, 999, 1027, 1077, 1110, 1144, 1175 and 1196.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 428.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 764, p. 3, et annexe A des volumes 943, 999, 1027, 1077, 1110, 1144, 1175 et 1196.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 433.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

2 May 1975

SWEDEN

(With effect from 1 July 1975.)

With the following declarations:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

- That, in pursuance of article 4, paragraph 4, Letters of Request in the Danish and Norwegian languages will be accepted;
- That, in pursuance of article 8, members of the judicial personnel of the requesting authority of another Contracting State may be present at the execution of a Letter of Request without prior authorisation;
- That, in pursuance of article 15, paragraph 2, a diplomatic officer or consular agent may only take evidence if permission to do so has been granted by the competent Swedish authority;
- That, in pursuance of article 23, Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in Common Law countries will not be executed;
- That documents provided by Sweden which establish that a Letter of Request has been executed will be in the Swedish language only.

I would further inform you that the Ministry of Foreign Affairs, Stockholm, has been designated as the central authority referred to in article 2 and also as the competent authority referred to in article 15-17.

ADDITIONAL DECLARATION relating to the declaration made upon ratification

Notification received on:

11 July 1980

SWEDEN

“The Swedish Government understands ‘Letters of Request issued for the purpose of pre-trial discovery of documents’ for the purposes of the foregoing Declaration as including any Letter of Request which requires a person:

- a) To state what documents relevant to the proceedings to which the Letter of Request relates are, or have been, in his possession, custody or power; or
- b) To produce any documents other than particular documents specified in the Letter of Request, which are likely to be in his possession, custody or power.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177 and 1194.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands.

³ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

ADDITIONAL DECLARATION relating to the declaration made upon ratification¹

Notification received on:

23 July 1980

DENMARK

“The declaration made by the Kingdom of Denmark in accordance with article 23 concerning ‘Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents’ shall apply to any Letter of Request which requires a person:

- a) To state what documents relevant to the proceedings to which the Letter of Request relates are, or have been, in his possession, other than particular documents specified in the Letter of Request; or
- b) To produce any documents other than particular documents which are specified in the Letter of Request, and which are likely to be in his possession.”

Certified statements were registered by the Netherlands on 28 August 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 252.

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

2 mai 1975

SUÈDE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1975).

Avec les déclarations suivantes :

- « — Que, par application de l'article 4, alinéa 4, les commissions rogatoires en langues danoise et norvégienne seront acceptées;
- « — Que, par application de l'article 8, des magistrats de l'autorité requérante d'un autre Etat contractant pourront assister à l'exécution d'une commission rogatoire sans autorisation préalable;
- « — Que, par application de l'article 15, alinéa 2, un agent diplomatique ou consulaire ne pourra procéder à un acte d'instruction qu'avec l'autorisation de l'autorité compétente suédoise;
- « — Que, par application de l'article 23, les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure, connue dans les Etats du Common Law sous le nom de « *Pre-trial discovery of documents* » ne seront exécutées;
- « — Que la Suède s'engage à délivrer les pièces constatant l'exécution de la commission rogatoire seulement en langue suédoise.

« Je tiens aussi à faire savoir que le Ministère des affaires étrangères, Stockholm, a été désigné comme l'autorité centrale, visée à l'article 2, et également comme l'autorité compétente, visée aux articles 15-17. »

DÉCLARATION ADDITIONNELLE relative à la déclaration formulée lors de la ratification

Notification reçue le :

11 juillet 1980

SUÈDE

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Le Gouvernement suédois entend « les commissions rogatoires qui ont pour objet (une procédure de) *pre-trial discovery of documents* » pour les fins de la déclaration précédente comme comprenant toute commission rogatoire qui exige d'une personne de :

- a) Déclarer quels documents concernant le cas auquel la commission rogatoire a trait se trouvent ou se sont trouvés en sa possession, garde ou pouvoir; ou

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177 et 1194.

² Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

³ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

- b) Présenter des documents autres que les documents particuliers spécifiés dans la commission rogatoire qui sont probablement en sa possession, garde ou pouvoir.

DÉCLARATION ADDITIONNELLE relative à la déclaration formulée lors de la ratification¹

Notification reçue le :

23 juillet 1980

DANEMARK

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

La déclaration faite par le Royaume du Danemark conformément à l'article 23 relatif aux commissions rogatoires qui ont pour objet (une procédure de) *pre-trial discovery of documents* s'appliquera à toute commission rogatoire qui exige d'une personne de :

- a) Déclarer quels documents concernant le cas auquel la commission rogatoire a trait se trouvent ou se sont trouvés en sa possession autres que les documents particuliers spécifiés dans la commission rogatoire; ou
- b) Présenter des documents autres que les documents particuliers spécifiés dans la commission rogatoire qui sont probablement en sa possession.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 28 août 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 252.

² Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais

³ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

No. 13408. REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. OPENED FOR ACCEPTANCE AT VIENNA ON 29 FEBRUARY 1972¹

N° 13408. ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. OUVERT À L'ACCEPTATION À VIENNE LE 29 FÉVRIER 1972¹

ACCEPTANCE of the Agreement of 9 August 1977² to extend the above-mentioned Agreement

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

24 March 1980

BANGLADESH

(With effect from 24 March 1980.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 1 August 1980.

ACCEPTATION de l'Accord du 9 août 1977² prorogeant l'Accord susmentionné

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

24 mars 1980

BANGLADESH

(Avec effet au 24 mars 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1^{er} août 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 941, p. 157, and annex A in volumes 952, 954, 960, 1000, 1080, 1112 and 1122.

² *Ibid.*, vol. 1080, p. 402.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 941, p. 157, et annexe A des volumes 952, 954, 960, 1000, 1080, 1112 et 1122.

² *Ibid.*, vol. 1080, p. 405.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

ACCEPTANCES of annexes A.1,² D.1³ and E.6⁴ to the above-mentioned Convention

Notifications received by the Secretary-General of the Customs' Co-operation Council on:

10 June 1980

JAPAN

(With effect from 10 September 1980.)

With the following reservation in respect of standards 9 and 11 for annex A.1:

Standard 9

Under the Japanese legislation, Customs seals shall be affixed only by Japanese Customs officers.

Standard 11

In addition to the information specified in the Note, the Japanese legislation requires description of place of shipment, destination, consignee of goods, B/L number and flag of the vessel/aircraft, etc.

With the following reservations in respect of standards 3, 6, 7 and 8 and recommended practice 10 for annex D.1:

Standards 3 and 6

Under the Japanese legislation, for the purpose of the G.S.P. scheme, products which have been produced in two or more countries in the specified region shall be regarded as products wholly produced in the country where the final processing has been carried out.

Standards 7 and 8

There is no provision of this kind in the Japanese legislation.

Recommended practice 10

Under the Japanese legislation, where a percentage method is applied, not only the packings in which the goods are sold by retail, but all packings in which the goods are exported are taken into account.

With the following reservations in respect of recommended practices 10, 35, 36, 39 and 43 and standard 19 for annex E.6:

Recommended practice 10

Under the Japanese legislation, authorization for temporary admission for inward processing operations shall be granted for each import declaration or each entry into a bonded factory.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172 and 1181.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 418.

³ *Ibid.*, vol. 1081, p. 336.

⁴ *Ibid.*, p. 352.

Standard 19

Under the Japanese legislation, security is required by the Director General of each Customs office where the temporary admission is applied for.

Recommended practice 35

Placing the compensating products in a Customs warehouse does not meet the requirements of the Japanese legislation for terminating temporary admission for inward processing. For that purpose, the compensating products must be actually exported within a certain period.

Recommended practice 36

Placing the compensating products under Customs transit procedure does not meet the requirements of the Japanese legislation for terminating temporary admission for inward processing. For that purpose, the compensating products must be actually exported within a certain period.

Recommended practice 39

Under the Japanese legislation, this recommended practice can be applied only when special permission is given by the Director General of the Customs before the goods are stored in the bonded factory for processing or manufacturing.

Recommended practice 43

Under the Japanese legislation, setting-off with equivalent goods is permitted only when the compensating products are produced in the factory authorized by the Director General of the Customs for such operation.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 1 August 1980.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ACCEPTATIONS des annexes A.1², D.1³ et E.6⁴ à la Convention susmentionnée

Notifications reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :
10 juin 1980

JAPON

(Avec effet au 10 septembre 1980.)

Avec la réserve suivante visant les normes 9 et 11 de l'annexe A.1 :

Norme 9

Conformément à la législation japonaise, les scellements douaniers ne peuvent être apposés que par les agents de l'Administration japonaise des douanes.

Norme 11

Indépendamment des renseignements dont il est fait état dans la note, la législation japonaise exige que soient indiqués le lieu d'expédition, la destination, le destinataire des marchandises, le numéro du connaissement ainsi que la nationalité du navire, de l'aéronef, etc.

Avec les réserves suivantes visant les normes 3, 6, 7 et 8 et la pratique recommandée 10 de l'annexe D.1 :

Normes 3 et 6

Conformément à la législation japonaise, aux fins du système généralisé de préférences, les marchandises qui ont été produites dans deux ou plusieurs pays de telle ou telle région sont à considérer comme des marchandises entièrement produites dans le pays qui a procédé à la dernière ouvrison.

Normes 7 et 8

La législation japonaise ne prévoit aucune disposition à cet égard.

Pratique recommandée 10

Conformément à la législation japonaise qui prévoit l'application de la méthode du pourcentage, il est tenu compte non seulement de l'emballage dans lequel les marchandises sont vendues au détail, mais également de tous les emballages dans lesquels les marchandises sont exportées.

Avec les réserves suivantes visant les pratiques recommandées 10, 35, 36, 39 et 43 et la norme 19 de l'annexe E.6 :

Pratique recommandée 10

Conformément à la législation japonaise, l'admission temporaire pour perfectionnement actif est accordée pour chaque déclaration à l'importation ou chaque entrée des marchandises dans une usine exercée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172 et 1181.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 429.

³ *Ibid.*, vol. 1081, p. 372.

⁴ *Ibid.*, p. 389.

Norme 19

Conformément à la législation japonaise, le Directeur général de chaque bureau des douanes exige une garantie lors de la demande d'admission temporaire.

Pratique recommandée 35

Le fait de placer les produits compensateurs dans un entrepôt de douane n'est pas conforme aux prescriptions de la législation japonaise relatives à l'apurement de l'admission temporaire pour perfectionnement actif. A cette fin, les produits compensateurs doivent être effectivement exportés dans un certain délai.

Pratique recommandée 36

Le fait de placer les produits compensateurs sous le régime du transit douanier n'est pas conforme aux prescriptions de la législation japonaise relatives à l'apurement de l'admission temporaire pour perfectionnement actif. A cette fin, les produits compensateurs doivent être effectivement exportés dans un certain délai.

Pratique recommandée 39

Conformément à la législation japonaise, cette pratique recommandée ne peut s'appliquer que lorsque le Directeur général des douanes accorde une autorisation spéciale avant que les marchandises soient placées dans une usine exercée aux fins d'ouvraison ou de transformation.

Pratique recommandée 43

Conformément à la législation japonaise, la compensation à l'équivalent est autorisée seulement lorsque les produits compensateurs sont fabriqués dans l'usine que le Directeur général des douanes a agréée pour effectuer une telle opération.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 1^{er} août 1980.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by India²

Received on:

15 August 1980

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The declaration reads as follows:

“The Federal Government welcomes the decision of the Republic of India to adhere to the United Nations Covenants on Economic, Social and Cultural Rights³ and on Civil and Political Rights.⁴

“The Government of the Federal Republic of Germany strongly objects, however, to the declaration made by the Republic of India in respect of article 1 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and of article 1 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

“The right of self-determination as enshrined in the Charter of the United Nations and as embodied in the Covenants applies to all peoples and not only to those under foreign domination. All peoples, therefore, have the inalienable right freely to determine their political status and freely to pursue their economic, social and cultural development. The Federal Government cannot consider as valid any interpretation of the right of self-determination which is contrary to the clear language of the provi-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161 and 1181.

² *Ibid.*, vol. 1132, p. 439.

³ *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 999, p. 171, and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999, p. 171).

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de son adhésion par l'Inde²

Reçue le :

15 août 1980

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

La déclaration est libellée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement fédéral se félicite de la décision prise par la République de l'Inde d'adhérer aux Pactes des Nations Unies relatifs aux droits économiques, sociaux et culturels³ et aux droits civils et politiques⁴.

Toutefois, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne émet de vives objections en ce qui concerne la déclaration faite par la République de l'Inde touchant l'article premier du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et l'article premier du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Le droit de disposer d'eux-mêmes, qui figure dans la Charte des Nations Unies et est énoncé dans les Pactes, s'applique à tous les peuples et non pas seulement à ceux qui sont soumis à une domination étrangère. En conséquence, tous les peuples ont le droit inaliénable de déterminer librement leur statut politique et de poursuivre librement leur développement économique, social et culturel. Le Gouvernement fédéral ne saurait considérer comme valable aucune interprétation du droit à l'autodétermination qui soit contraire à la lettre bien précise des dis-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161 et 1181.

² *Ibid.*, vol. 1132, p. 439.

³ *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 999, p. 171, et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999, p. 171).

sions in question. It moreover considers that any limitation of their applicability to all nations is incompatible with the object and purpose of the Covenants”.

Registered ex officio on 15 August 1980.

positions en question. Il estime en outre que toute limitation de l'applicabilité de ces dispositions à toutes les nations est incompatible avec l'objectif et le but desdits pactes.

Enregistré d'office le 15 août 1980.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

23 May 1980

NETHERLANDS

(With effect from 23 September 1980.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 18 August 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

23 mai 1980

PAYS-BAS

(Avec effet au 23 septembre 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 18 août 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136 and 1194.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136 et 1194.

No. 14604. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL ANIMAL PRODUCTION AND HEALTH COMMISSION FOR ASIA, THE FAR EAST AND THE SOUTH-WEST PACIFIC. CONCLUDED AT ROME ON 22 JUNE 1973¹

N° 14604. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION RÉGIONALE DE LA PRODUCTION ET DE LA SANTÉ ANIMALES POUR L'ASIE, L'EXTRÊME-ORIENT ET LE PACIFIQUE SUD-OUEST. CONCLU À ROME LE 22 JUIN 1973¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

25 July 1980

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 25 July 1980.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 10 August 1980.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

25 juillet 1980

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 25 juillet 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 10 août 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 89, and annex A in volumes 1008, 1015, 1018, 1031, 1040, 1078, 1128, 1150 and 1181.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 89, et annexe A des volumes 1008, 1015, 1018, 1031, 1040, 1078, 1128, 1150 et 1181.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON
16 DECEMBER 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 August 1980

AUSTRALIA

(With effect from 13 November 1980, subject to the legal effects which each Party might wish to draw from the reservations below.)

With the following declarations and reservations:

Articles 2 and 50

“Australia advises that, the people having united as one people in a Federal Commonwealth under the Crown, it has a federal constitutional system. It accepts that the provisions of the Covenant extend to all parts of Australia as a federal State without any limitations or exceptions. It enters a general reservation that article 2, paragraphs 2 and 3, and article 50 shall be given effect consistently with and subject to the provisions in article 2, paragraph 2.

“Under article 2, paragraph 2, steps to adopt measures necessary to give effect to the rights recognised in the Covenant are to be taken in accordance with each State Party’s Constitutional processes which, in the case of Australia, are the processes of a federation in which legislative, executive and judicial powers to give effect to the rights recognised in the Covenant are distributed among the federal (Commonwealth) authorities and the authorities of the constituent States.

“In particular, in relation to the Australian States the implementation of those provisions of the Covenant over whose subject matter the federal authorities exercise legislative, executive and judicial jurisdiction will be a matter for those authorities; and the implementation of those provisions of the Covenant over whose subject matter the authorities of the constituent States exercise legislative, executive and judicial jurisdiction will be a matter for those authorities; and where a provision has both federal and State aspects, its implementation will accordingly be a matter for the respective constitutionally appropriate authorities (for the purpose of implementation, the Northern Territory will be regarded as a constituent State).

“To this end, the Australian Government has been in consultation with the responsible State and Territory Ministers with the object of developing co-operative arrangements to co-ordinate and facilitate the implementation of the Covenant”.

Article 10

“Australia accepts the principle stated in paragraph 1 of article 10 and the general principles of the other paragraphs of that article, but makes the reservation that these and other provisions of the Covenant are without prejudice to laws and lawful arrangements, of the type now in force in Australia, for the preservation of custodial discipline in penal establishments. In relation to paragraph 2(a) the principle of segregation is accepted as an objective to be achieved progressively. In relation to paragraphs 2(b) and 3 (second sentence) the obligation to segregate is accepted only to the extent that such segregation

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181 and 1195.

is considered by the responsible authorities to be beneficial to the juveniles or adults concerned”.

Article 14

“Australia accepts paragraph 3(b) on the understanding that the reference to adequate facilities does not require provision to prisoners of all the facilities available to a prisoner’s legal representative.

“Australia accepts the requirement in paragraph 3(d) that everyone is entitled to be tried in his presence, but reserves the right to exclude an accused person where his conduct makes it impossible for the trial to proceed.

“Australia interprets paragraph 3(d) of article 14 as consistent with the operation of schemes of legal assistance in which the person assisted is required to make a contribution towards the cost of the defence related to his capacity to pay and determined according to law, or in which assistance is granted in respect of other than indictable offences only after having regard to all relevant matters.

“Australia makes the reservation that the provision of compensation for miscarriage of justice in the circumstances contemplated in paragraph 6 of article 14 may be by administrative procedures rather than pursuant to specific legal provision”.

Article 17

“Australia accepts the principles stated in article 17 without prejudice to the right to enact and administer laws which, insofar as they authorise action which impinges on a person’s privacy, family, home or correspondence, are necessary in a democratic society in the interests of national security, public safety, the economic well-being of the country, the protection of public health or morals or the protection of the rights and freedoms of others”.

Article 19

“Australia interprets paragraph 2 of article 19 as being compatible with the regulation of radio and television broadcasting in the public interest with the object of providing the best possible broadcasting services to the Australian people”.

Article 20

“Australia interprets the rights provided for by articles 19, 21 and 22 as consistent with article 20; accordingly, the Commonwealth and the constituent States, having legislated with respect to the subject matter of the article in matters of practical concern in the interests of public order (*ordre public*), the right is reserved not to introduce any further legislative provision on these matters”.

Article 25

“The reference in paragraph (b) of article 25 to “universal and equal suffrage” is accepted without prejudice to law which provide that factors such as regional interests may be taken into account in defining electoral divisions, or which establish franchises for municipal and other local government elections related to the sources of revenue and the functions of such government”.

Convicted Persons

“Australia declares that laws now in force in Australia relating to the rights of persons who have been convicted of serious criminal offences are generally consistent with the requirements of articles 14, 18, 19, 25 and 26 and reserves the right not to seek amendment of such laws”.

Discrimination and Distinction

“The provisions of articles 2(1) and 24(1), 25 and 26 relating to discrimination and distinction between persons shall be without prejudice to laws designed to achieve for the members of some class or classes of persons equal enjoyment of the rights defined

in the Covenant. Australia accepts article 26 on the basis that the object of the provision is to confirm the right of each person to equal treatment in the application of the law''.

Registered ex officio on 13 August 1980.

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by India¹

Received on:

15 August 1980

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

[For the text of the declaration, see p. 407 of this volume under No. A-14531.]

Registered ex officio on 15 August 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1132, p. 439.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 août 1980

AUSTRALIE

(Avec effet au 13 novembre 1980, sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher aux réserves ci-dessous.)

Les déclarations et réserves se lisent comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Articles 2 et 50

L'Australie fait observer que, le peuple australien s'étant uni au sein d'un Commonwealth fédéral sous l'autorité de la Couronne, le pays est doté d'un système constitutionnel fédéral. L'Australie accepte que les dispositions du Pacte s'appliquent à toutes les parties du pays en tant qu'Etat fédéral, sans aucune limitation ou exception. L'Australie formule une réserve générale tendant à ce que les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 2 et de l'article 50 soient appliquées conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2, et sans préjudice de ces dernières dispositions.

En vertu du paragraphe 2 de l'article 2, les arrangements permettant d'adopter des mesures propres à donner effet aux droits reconnus dans le Pacte doivent être pris en accord avec les procédures constitutionnelles de chaque Etat partie qui, dans le cas de l'Australie, sont les procédures d'une fédération où les pouvoirs législatifs, exécutifs et judiciaires nécessaires pour donner effet aux droits reconnus dans le Pacte sont répartis entre les autorités fédérales du Commonwealth et les autorités des Etats fédérés.

En particulier, dans le cas des Etats australiens, l'application des dispositions du Pacte dans les domaines où les autorités fédérales exercent leurs pouvoirs législatifs, exécutifs et judiciaires relève de la compétence des autorités fédérales; l'application des dispositions du Pacte dans les domaines où les autorités des Etats fédérés exercent leurs pouvoirs législatifs, exécutifs et judiciaires relève de la compétence des autorités des Etats fédérés; et lorsqu'une disposition touche à la fois aux responsabilités fédérales et aux responsabilités des Etats fédérés, son application relève de la compétence des autorités pertinentes conformément à la Constitution (aux fins d'une telle application, le Territoire du Nord est considéré comme un Etat fédéré).

A ce sujet, le Gouvernement australien a tenu, avec les ministres compétents des divers Etats et territoires, des consultations en vue de mettre au point des arrangements de coopération visant à coordonner et à faciliter l'application du Pacte.

Article 10

L'Australie accepte le principe énoncé au paragraphe 1 de l'article 10 ainsi que les principes généraux énoncés aux autres paragraphes de cet article, mais formule une réserve selon laquelle ces dispositions et les autres dispositions du Pacte sont sans préjudice des dispositions législatives et réglementaires actuellement en vigueur en Australie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181 et 1195.

en vue d'assurer la discipline dans les établissements pénitentiaires aux fins de surveillance. En ce qui concerne l'alinéa *a* du paragraphe 2, le principe de la séparation est accepté en tant qu'objectif à réaliser progressivement. Pour ce qui est de l'alinéa *b* du paragraphe 2 et de la seconde phrase du paragraphe 3, l'obligation de procéder à une séparation n'est acceptée que dans la mesure où les autorités compétentes considèrent une telle séparation avantageuse pour les jeunes délinquants et les adultes en cause.

Article 14

L'Australie accepte l'alinéa *b* du paragraphe 3, étant entendu que la référence aux facilités nécessaires ne suppose pas l'obligation de fournir aux détenus toutes les facilités dont disposent les représentants légaux des détenus.

L'Australie accepte la disposition de l'alinéa *d* du paragraphe 3 selon laquelle toute personne a droit à être présente à son procès, mais se réserve le droit d'exclure un accusé quand son comportement empêche le bon déroulement du procès.

L'Australie interprète l'alinéa *d* du paragraphe 3 de l'article 14 comme étant compatible avec les systèmes d'assistance judiciaire dans lesquels la personne qui bénéficie d'une telle assistance est tenue de contribuer aux frais de sa défense selon ses moyens et dans la mesure déterminée par la loi, ou dans lesquels une assistance n'est accordée à l'égard des délits les moins graves que compte tenu de tous les faits pertinents.

L'Australie formule une réserve tendant à ce que l'indemnisation prévue en cas d'erreur judiciaire dans les circonstances visées au paragraphe 6 de l'article 14 puisse être effectuée selon une procédure administrative plutôt que conformément à une disposition législative spécifique.

Article 17

L'Australie accepte les principes énoncés à l'article 17 sans préjudice du droit d'adopter et d'appliquer des dispositions législatives autorisant des mesures pouvant porter atteinte à la vie privée, à la famille, au domicile ou à la correspondance de l'individu, mais qui sont indispensables dans une société démocratique dans l'intérêt de la sécurité nationale, de la sûreté publique, de la situation économique du pays, de la santé ou de la moralité publiques ou en vue de protéger les droits et libertés d'autrui.

Article 19

L'Australie interprète le paragraphe 2 de l'article 19 comme étant compatible avec la réglementation des émissions de radio et de télévision dans l'intérêt public en vue de fournir les meilleurs services possibles en la matière au peuple australien.

Article 20

L'Australie interprète les droits prévus aux articles 19, 21 et 22 comme étant compatibles avec les dispositions de l'article 20; par conséquent, le Commonwealth et les Etats fédérés ayant légiféré dans les domaines visés à l'article 20 à l'égard de questions intéressant directement l'ordre public, l'Australie se réserve le droit de ne pas adopter de disposition législative supplémentaire en la matière.

Article 25

L'Australie accepte la référence au « suffrage universel et égal » figurant à l'alinéa *b* de l'article 25 sans préjudice des lois prévoyant qu'il peut être tenu compte de facteurs comme l'intérêt régional pour découper les circonscriptions électorales ou établissant des conditions de vote pour les élections municipales et les élections à d'autres niveaux de l'administration locale concernant les sources de recettes et les fonctions des organes de l'administration locale considérés.

Personnes condamnées

L'Australie déclare que les lois actuellement en vigueur sur son territoire à l'égard des droits des personnes qui ont été condamnées pour infraction criminelle grave sont,

d'une manière générale, conformes aux dispositions des articles 14, 18, 19, 25 et 26, et elle se réserve le droit de ne pas chercher à amender lesdites lois.

Discrimination et distinction

Les dispositions du paragraphe 1 des articles 2 et 24 et des articles 25 et 26 visant la discrimination ou les distinctions entre les personnes seront appliquées sans préjudice des lois destinées à assurer aux membres d'une certaine catégorie ou de certaines catégories de personnes la jouissance égale des droits définis dans le Pacte. L'Australie accepte les dispositions de l'article 26, étant entendu qu'elles ont pour objet de confirmer le droit de chacun à un traitement égal dans l'application de la loi.

Enregistré d'office le 13 août 1980.

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de son adhésion par l'Inde¹

Reçue le :

15 août 1980

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[*Pour le texte de la déclaration, voir p. 407 du présent volume sous le n° A-14531.*]

Enregistré d'office le 15 août 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1132, p. 439.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

31 July 1980

ISRAEL

(With effect from 30 August 1980.)

With the following declarations and reservation:

“The Government of the State of Israel declares that its accession to the Convention does not constitute acceptance by it as binding of the provisions of any other international instrument, or acceptance by it of any other international instrument as being an instrument related to the Convention.

“The Government of Israel reaffirms the contents of its communication of 11 May 1979 to the Secretary-General of the United Nations”.

“The State of Israel does not consider itself bound by paragraph 1 of article 13 of the Convention”.

Registered ex officio on 31 July 1980.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

31 juillet 1980

ISRAËL

(Avec effet au 30 août 1980.)

Avec les déclarations et la réserve suivante :

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël déclare que son adhésion à la Convention ne signifie pas qu'il accepte comme obligatoires les dispositions de tout autre instrument international ni qu'il accepte que tout autre instrument international soit rattaché à la Convention.

Le Gouvernement israélien réaffirme le contenu de la communication qu'il a adressée le 11 mai 1979 au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

L'Etat d'Israël ne se considère pas lié par le paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention.

Enregistré d'office le 31 juillet 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

¹ United Nations, Treaty Series, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177 and 1182.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177 et 1182.

8 August 1980

EL SALVADOR

(With effect from 7 September 1980.)

With the following reservation:

8 août 1980

EL SALVADOR

(Avec effet au 7 septembre 1980.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El Estado de El Salvador hace reserva en cuanto a que no se considera obligado respecto a lo prescrito en el párrafo 1 del artículo 13 de la mencionada Convención. »

[TRANSLATION]

The State of El Salvador does not consider itself bound by paragraph 1 of article 13 of the Convention.

Registered ex officio on 8 August 1980.

25 August 1980

HAITI

(With effect from 24 September 1980.)

Registered ex officio on 25 August 1980.

[TRADUCTION]

L'Etat d'El Salvador ne se considère pas lié par le paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention.

Enregistré d'office le 8 août 1980.

25 août 1980

HAÏTI

(Avec effet au 24 septembre 1980.)

Enregistré d'office le 25 août 1980.

DECLARATION relating to the declaration made by Iraq upon accession¹

31 July 1980

ISRAEL

DÉCLARATION relative à la déclaration faite par l'Iraq lors de l'adhésion¹

31 juillet 1980

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of the State of Israel does not regard as valid the reservation made by Iraq in respect of paragraph (1) (b) of article 1 of the said Convention”.

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël considère comme dénuée de validité la réserve formulée par l'Iraq touchant l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article premier de ladite Convention.

¹ United Nations, Treaty Series, vol. 1078, p. 392.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1078, p. 392.

No. 15596. SOUTH AMERICAN AGREEMENT ON NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT BUENOS AIRES ON 27 APRIL 1973¹

N° 15596. ACCORD SUD-AMÉRICAIN RELATIF AUX STUPÉFIANTS ET AUX SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLU À BUENOS AIRES LE 27 AVRIL 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Argentina on:

16 July 1980

COLOMBIA

(With effect from 15 August 1980.)

Certified statement was registered by Argentina on 1 August 1980.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement argentin le :

16 juillet 1980

COLOMBIE

(Avec effet au 15 août 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Argentine le 1^{er} août 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1039, p. 53, and annex A in volumes 1078, 1106, 1146 and 1151.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1039, p. 53, et annexe A des volumes 1078, 1106, 1146 et 1151.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 15663. GRANT AGREEMENT—*HEALTH FACILITIES*—BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND) AND THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN. SIGNED AT ADEN ON 11 MAY 1977¹

Nº 15663. ACCORD DE DON — *FACILITÉS MÉDICALES* — ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES) ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN. SIGNÉ À ADEN LE 11 MAI 1977¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT ADEN ON 29 JULY AND 9 AUGUST 1980

Authentic text: English.

Registered ex officio on 9 August 1980.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À ADEN LES 29 JUILLET ET 9 AOÛT 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 9 août 1980.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1040, p. 269.

² Came into force on 9 August 1980 by signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1040, p. 269.

² Entré en vigueur le 9 août 1980 par la signature.

No. 15765. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF NORWAY RELATING TO THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATIONS TO PERMIT AMATEUR RADIO STATIONS IN THE OTHER COUNTRY. MADRID, 15 JUNE 1977¹

Nº 15765. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN RELATIF À L'OCTROI, PAR RÉCIPROCITÉ, D'AUTORISATIONS PERMETTANT AUX OPÉRATEURS RADIO AMATEURS DE CHACUN DES DEUX PAYS D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS. MADRID, 15 JUIN 1977¹

DECLARATION by the Government of Spain extending the application of the above-mentioned Agreement. Madrid, 3 November 1978

DÉCLARATION du Gouvernement espagnol étendant l'application de l'Accord susmentionné. Madrid, 3 novembre 1978

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« ... las Autoridades españolas han decidido incluir en el ámbito del Acuerdo de referencia la concesión de licencias temporales (por periodos de 30 días) así como para el uso en España de estaciones móviles o portátiles cuyos titulares ostenten la nacionalidad noruega. »

[TRANSLATION]

... the Spanish authorities have decided to include within the scope of application of the Agreement the granting of temporary licences (for periods of 30 days) and of licences for the use in Spain of mobile or portable stations operated by persons who possess Norwegian nationality.

The above-mentioned declaration was acknowledged by the Government of Norway on 10 November 1978 and came into force on the same date.

Authentic text: Spanish.

Certified statement was registered by Spain on 1 August 1980.

[TRADUCTION]

... les autorités espagnoles ont décidé d'inclure dans le domaine d'application de l'Accord l'octroi de licences temporaires (pour des périodes de 30 jours) ainsi que l'emploi en Espagne de stations mobiles ou portatives dont les titulaires sont de nationalité norvégienne.

Le Gouvernement norvégien a accusé réception de la déclaration susvisée le 10 novembre 1978, et celle-ci est entrée en vigueur à cette même date.

Texte authentique : espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 1^{er} août 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1047, p. 137.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1047, p. 137.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976¹

Nº 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 August 1980

VIET NAM

(With effect from 26 August 1980.)

Registered ex officio on 26 August 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 août 1980

VIET NAM

(Avec effet au 26 août 1980.)

Enregistré d'office le 26 août 1980.

No. 17852. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE ON INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT FOR ASIA AND THE PACIFIC. CONCLUDED AT KUALA LUMPUR ON 29 JULY 1978²

Nº 17852. ACCORD CRÉANT LE CENTRE DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. CONCLU À KUALA LUMPUR LE 29 JUILLET 1978²

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

31 July 1980

SRI LANKA

(With effect from 31 July 1980.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 10 August 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

31 juillet 1980

SRI LANKA

(Avec effet au 31 juillet 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 10 août 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146 and 1155.

² *Ibid.*, vol. 1138, No. I-17852, and annex A in volumes 1141, 1150 and 1162.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146 et 1155.

² *Ibid.*, vol. 1138, n° I-17852, et annexe A des volumes 1141, 1150 et 1162.

No. 18232. VIENNA CONVENTION
ON THE LAW OF TREATIES. DONE
AT VIENNA ON 23 MAY 1969¹

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. FAITE
À VIENNE LE 23 MAI 1969¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

28 July 1980

PANAMA

(With effect from 27 August 1980.)

Registered ex officio on 28 July 1980.

25 August 1980

HAITI

(With effect from 24 September 1980.)

Registered ex officio on 25 August 1980.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

28 juillet 1980

PANAMA

(Avec effet au 27 août 1980.)

Enregistré d'office le 28 juillet 1980.

25 août 1980

HAÏTI

(Avec effet au 24 septembre 1980.)

Enregistré d'office le 25 août 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁵

DENUNCIATIONS

Notifications registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 July 1980

NORWAY

(With effect from 8 July 1981.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 81; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 936, 1010, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143 and 1182.

³ *Ibid.*, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11 and 14, as well as annex A in volumes 936, 1010, 1015, 1038, 1078, 1143, 1175 and 1182.

⁴ *Ibid.*, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11 and 14, as well as annex A in volumes 958, 1010, 1078, 1106, 1111, 1143, 1172 and 1175.

⁵ *Ibid.*, p. 203; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 958, 1050, 1078, 1106, 1143, 1175 and 1182.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁵

DÉNONCIATIONS

Notifications enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 juillet 1980

NORVÈGE

(Avec effet au 8 juillet 1981.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 1010, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143 et 1182.

³ *Ibid.*, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 1010, 1015, 1038, 1078, 1143, 1175 et 1182.

⁴ *Ibid.*, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1010, 1078, 1106, 1111, 1143, 1172 et 1175.

⁵ *Ibid.*, p. 203; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1050, 1078, 1106, 1143, 1175 et 1182.

No. 607. CONVENTION (No. 24) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR WORKERS IN INDUSTRY AND COMMERCE AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 608. CONVENTION (No. 25) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

DENUNCIATIONS

Notifications registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 July 1980

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 10 July 1981.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 327; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volumes 958, 1102 and 1106.

² *Ibid.*, p. 343; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, and 6 to 9, as well as annex A in volume 1102.

N° 607. CONVENTION (N° 24) CONCERNANT L'ASSURANCE MALADIE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 608. CONVENTION (N° 25) CONCERNANT L'ASSURANCE MALADIE DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

DÉNONCIATIONS

Notifications enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

10 juillet 1980

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 10 juillet 1981.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 327; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1102 et 1106.

² *Ibid.*, p. 343; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 4 et 6 à 9, ainsi que l'annexe A du volume 1102.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

DENUNCIATIONS

Notifications registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 July 1980

NORWAY

(With effect from 8 July 1981.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7 and 10 to 12, as well as annex A in volumes 936, 958, 1046, 1078, 1106, 1126, 1143, 1147 and 1175.

² *Ibid.*, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 936, 1050, 1078, 1090, 1126, 1130 and 1175

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

DÉNONCIATIONS

Notifications enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 juillet 1980

NORVÈGE

(Avec effet au 8 juillet 1981.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 7 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958, 1046, 1078, 1106, 1126, 1143, 1147 et 1175.

² *Ibid.*, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 8, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 1050, 1078, 1090, 1126, 1130 et 1175.

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

28 July 1980

DENMARK

(With effect from 28 January 1981.)

EXCLUSION of territorial application

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

28 July 1980

DENMARK

(The Convention is inapplicable to the Faeroe Islands and to Greenland.)

No. 5949. CONVENTION (No. 112) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT AS FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959²

DENUNCIATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 July 1980

NORWAY

(With effect from 8 July 1981.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7, 8, 11 and 12, as well as annex A in volumes 958, 1015, 1028, 1038 and 1106.

² *Ibid.*, vol. 413, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 10 to 12, and 14, as well as annex A in volumes 958, 1015 and 1175.

N° 2901. CONVENTION (N° 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

28 juillet 1980

DANEMARK

(Avec effet au 28 janvier 1981.)

EXCLUSION d'application territoriale

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

28 juillet 1980

DANEMARK

(Cette Convention ne s'applique pas aux îles Féroé et au Groenland.)

N° 5949. CONVENTION (N° 112) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AU TRAVAIL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959²

DÉNONCIATION

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 juillet 1980

NORVÈGE

(Avec effet au 8 juillet 1981.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 5, 7, 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1015, 1028, 1038 et 1106.

² *Ibid.*, vol. 413, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 8, 10 à 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1015 et 1175.

No. 11829. CONVENTION (No. 130) CONCERNING MEDICAL CARE AND SICKNESS BENEFITS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 July 1980

LUXEMBOURG

(With effect from 3 July 1981.)

No. 12320. CONVENTION (No. 134) CONCERNING THE PREVENTION OF OCCUPATIONAL ACCIDENTS TO SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

28 July 1980

DENMARK

(With effect from 28 July 1981.)

EXCLUSION of territorial application

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

28 July 1980

DENMARK

(The Convention is inapplicable to the Faeroe Islands and Greenland.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 826, p. 3, and annex A in volumes 885, 949, 951, 974, 1035, 1090 and 1098.

² *Ibid.*, vol. 859, p. 95; for subsequent actions see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 940, 949, 958, 986, 1003, 1046, 1050, 1078, 1102, 1141 and 1196.

N° 11829. CONVENTION (N° 130) CONCERNANT LES SOINS MÉDICAUX ET LES INDEMNITÉS DE MALADIE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

3 juillet 1980

LUXEMBOURG

(Avec effet au 3 juillet 1981.)

N° 12320. CONVENTION (N° 134) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

28 juillet 1980

DANEMARK

(Avec effet au 28 juillet 1981.)

EXCLUSION d'application territoriale

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

28 juillet 1980

DANEMARK

(Cette Convention ne s'applique pas aux îles Féroé et au Groenland.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 826, p. 3, et annexe A des volumes 885, 949, 951, 974, 1035, 1090 et 1098.

² *Ibid.*, vol. 859, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 949, 958, 986, 1003, 1046, 1050, 1078, 1102, 1141 et 1196.

No. 14156. CONVENTION (No. 137) CONCERNING THE SOCIAL REPERCUSSIONS OF NEW METHODS OF CARGO HANDLING IN DOCKS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1973¹

No. 14841. CONVENTION (No. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

31 July 1980

URUGUAY

(With effect from 31 July 1981.)

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973³

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 July 1980

NORWAY

(With effect from 8 July 1981. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 15 years.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 343, and annex A in volumes 986, 996, 1026, 1038, 1081, 1130, 1136 and 1138.

² *Ibid.*, vol. 1010, p. 5, and annex A in volumes 1023, 1028, 1031, 1046, 1050, 1051, 1055, 1081, 1098, 1130 and 1138.

³ *Ibid.*, vol. 1015, p. 297, and annex A in volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175 and 1196.

N° 14156. CONVENTION (N° 137) CONCERNANT LES RÉPERCUSSIONS SOCIALES DES NOUVELLES MÉTHODES DE MANUTENTION DANS LES PORTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1973¹

N° 14841. CONVENTION (N° 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUILLET 1974²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

31 juillet 1980

URUGUAY

(Avec effet au 31 juillet 1981.)

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973³

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 juillet 1980

NORVÈGE

(Avec effet au 8 juillet 1981. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimal d'admission à l'emploi est de 15 ans.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 343, et annexe A des volumes 986, 996, 1026, 1038, 1081, 1130, 1136 et 1138.

² *Ibid.*, vol. 1010, p. 5, et annexe A des volumes 1023, 1028, 1031, 1046, 1050, 1051, 1055, 1081, 1098, 1130 et 1138.

³ *Ibid.*, vol. 1015, p. 297, et annexe A des volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175 et 1196.

No. 17863. CONVENTION (No. 146) CONCERNING ANNUAL LEAVE WITH PAY FOR SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 July 1980

MOROCCO

(With effect from 10 July 1981. Specifying, pursuant to article 3 (2) of the Convention, that the length of the annual leave is 30 days.)

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977²

TERRITORIAL APPLICATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 July 1980

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification to St. Kitts-Nevis-Anguilla. With effect from 11 July 1980.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, No. I-17863.

² *Ibid.*, vol. 1141, No. I-17906, and annex A in volumes 1145, 1147, 1153, 1172 and 1182.

N° 17863. CONVENTION (N° 146) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS ANNUELS DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

10 juillet 1980

MAROC

(Avec effet au 10 juillet 1981. Il est spécifié, conformément au paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention, que la durée du congé annuel est fixée à 30 jours.)

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977²

APPLICATION TERRITORIALE

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 juillet 1980

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification à l'égard de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla. Avec effet au 11 juillet 1980.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, n° I-17863.

² *Ibid.*, vol. 1141, n° I-17806, et annexe A des volumes 1145, 1147, 1153, 1172 et 1182.

No. 17907. CONVENTION (No. 149) CONCERNING EMPLOYMENT AND CONDITIONS OF WORK AND LIFE OF NURSING PERSONNEL. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1977¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

31 July 1980

URUGUAY

(With effect from 31 July 1981.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 15 August 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, No. I-17907, and annex A in volume 1196.

N° 17907. CONVENTION (N° 149) CONCERNANT L'EMPLOI ET LES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DU PERSONNEL INFIRMIER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1977¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

31 juillet 1980

URUGUAY

(Avec effet au 31 juillet 1981.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 15 août 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 1141, n° I-17907, et annexe A du volume 1196.

